NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

BULLETIN

DE LA SOCIÉTÉ NÉOPHILOLOGIQUE DE HELSINKI

FÜNFZIGSTER JAHRGANG

1949

HERAUSGEBER

ARTHUR LÅNGFORS
ord. Professor der romanischen Philologie

PEKKA KATARA
ao. Professor der deutschen Philologie

NEUPHILOLOGISCHER VEREIN IN HELSINKI
FINNLAND

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze

Seite

Aalto, Pentti, Wo der Pfeffer wächst 13
—»— Ein jüdisch-deutsches Wort im Finnischen? 103
Draper, John W., Patterns of Tempo in Richard III 1
Dupire, Noël, Mots picards ou wallons difficiles et rares 130
Hammerich, L. L., Altfranzösisch *joste*: Fragen eines Germanisten an die Romanisten 49
Holthausen, F., Zu den mittelenglischen Ratschlägen des Vaters 220
Jeanroy, A., Notes d'anthroponymie française à propos de deux livres récents 125
Kalima, Jalo, Zu der slavischen »Anlautsdehnung» 225
Kiparsky, V., Mittelfranz. *Lecto* (für **Letto*) 'Litauen' 198
—»— Ist russ. (alt und dial.) скал(в)а 'Waagschale' ein nordisches oder ein mittelniederdeutsches Lehnwort? 229
Långfors, A., Un cinquantenaire 97
Ochs, Ernst, Ahd. *gi-sęmōn* 225
Petersen Dyggve, Holger, Personnages historiques figurant dans la poésie lyrique française des XII^e^ et XIII^e^ siècles, XXV^e^ 144
Ramstedt, G. J., Finnish *Turku*, Swedish *Torg*, Danish and Norwegian *Torv*, a Word from Central Asia 99
Ross, Alan S. C., English in Nicole Bozon's *Contes Moralisés* ... 200
Sakari, Aimo, Azalais de Porcairagues, le *Joglar* de Raimbaut d'Orange 23, 56, 174
Wis, Roberto, Trois rencontres de Carducci avec la Finlande ... 112
Żebrowski, Jerzy, The Need for a Return to Grammar 107

Besprechungen

Chaucer, Contes de Cantorbéry, publiés par *Joseph Delcourt* (*T. F. Mustanoja*) 260
Dahlberg, Torsten, s. Zwei unberücksichtigte Laurin-Versionen.
Danielsson, Bror, Studies on the Accentuation of Polysyllabic Latin, Greek, and Romance Loan-Words in English (*O. R. Reuter*) 254

Seite

Delcourt, Joseph, s. Chaucer.
English and Germanic Studies, N:o 1 (*T. F. Mustanoja*) 259
La Geste du Prince Igor', épopée russe du douzième siècle, publiée par *Henri Grégoire, Roman Jakobson* et *Marc Szeftel* (*V. Kiparsky*) 43
The Good Wife Taught her Daughter, The Good Wyfe Wold a Pylgremage, The Thewis of Gud Women, edited by *Tauno F. Mustanoja* (*O. R. Reuter*) 251
Grégoire, Henri, s. La Geste du Prince Igor'.
Groult, Pierre, La formation des langues romanes (*Veikko Väänänen*) 242
Haudricourt, A. G. & *Juilland, A. G.*, Essai pour une histoire structurale du phonétisme français (*Ilmari Lahti*) 243
Herczeg, Giulio, Alcune costruzioni assolute dell'italiano (*Roberto Wis*) 250
Jakobson, Roman, s. La Geste du Prince Igor'.
Juilland, A. G., s. *Haudricourt, A. G.*
Lide-Nordberg, Dichten und Denken von Luther bis heute (*C.-A. v. Willebrand*) 269
Linguistica Slovaca (*V. Kiparsky*) 270
Mustanoja, Tauno F., s. The Good Wife Taught her Daughter.
Le Roman de Renart, première branche, publiée par *Mario Roques* (*A. Långfors*) 240
Rooth, Erik, Saxonica (*Pekka Katara*) 265
Roques, Mario, s. Le Roman de Renart.
Södergård, Östen, s. La Vie d'Edouard le Confesseur.
Szeftel, Marc, s. La Geste du Prince Igor'.
La Vie d'Edouard le Confesseur, poème anglo-normand du XII[e] siècle, publié par *Östen Södergård* (*Regina Wachtmeister*) 87
Zwei unberücksichtigte mittelhochdeutsche Laurin-Versionen, herausgegeben von *Torsten Dahlberg* (*Emil Öhmann*) ... 263

Protokolle des Neuphilologischen Vereins 47, 92
Mitteilungen 48, 272

Vœux exprimés au Congrès International des Professeurs de Langues Vivantes, Bruxelles, 31 juillet — 3 août 1948 ... 95

HELSINKI 1949
Druckerei-A.G. der Finnischen
Literaturgesellschaft

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

HERAUSGEGEBEN VOM NEUPHILOLOGISCHEN VEREIN IN HELSINKI

REDAKTION

A. LÅNGFORS
Professor der romanischen Philologie

P. KATARA
ao. Professor der deutschen Philologie

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis $ 1.50 oder (nur für Finnland) Fmk. 150. Die Mitglieder des Vereins erhalten die Zeitschrift unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. A. LÅNGFORS (Rahapajankatu 3 B), den Abonnementsbetrag und Bestellungen früherer Jahrgänge an die AKADEMISCHE BUCHHANDLUNG (Keskuskatu 2, Helsinki) und Mitgliedsbeiträge an den Schriftführer des Vereins, Mag. phil. ÅKE FURUHJELM (Johanneksentie 4), einzusenden.

Redaktionssekretär Dozent TAUNO F. MUSTANOJA (Uudenmaankatu 29 B).

L. JAHRGANG 1949

Patterns of Tempo in Richard III

The present writer in a series of a dozen or more papers that began publication in 1945 has been exploring the use of tempo — the fast and the slow timing of the verse — in the major plays of Shakespeare. The slurrings of words or phrases made evident by the meter, together with other clues, show the tempo of a given passage[1]; and, in his middle and latter plays, Shakespeare seems to use this device to reveal the humor and the personality of a character, to show a character's reaction to a given situation, and to weave lyric patterns of rising and falling rhythm that enrich the emotional power of the lines. *Richard III* is perhaps the first deeply tragic play of complete and unquestioned Shakespearean authorship; and one might

[1] See the present writer, »Speech-Tempo in Act I of *Othello*», *W. Va. U. Bull., Philol. Papers*, V. 49 *et seq.*

suppose it to contain at least some of the devices of tempo that he later used so effectively in *Othello*[1], *Macbeth*[2] and *Lear*.[3] Two types of tempo-pattern appear in the later plays: one expressing a character's humor more or less affected by the passing situation, and the other, often irrespective of the speakers, a pulsating rise and fall of speed throughout a scene. *Macbeth, Othello* and *The Tempest*[4] have both of these types; *Love's Labor's Lost,* which is perhaps Shakespeare's earliest play, has the former not at all and the latter but timidly deveoped.[5] *Richard III,* written some five years later about the end of the playwright's first period, should show how far he had progressed by then in his use of this device.

The speed of a given act, scene, rôle or single speech, is expressed in the ratio of the slow to the fast evidences of tempo it contains: thus, if it has twelve slurrings that show fast speech and ten examples where slurring is omitted, the ratio would be one slow to slightly more than one fast, or 1 : 1 +. The earlier plays seem to average slower, and run in a narrower gamut than the later in which Shakespeare used this device more fully: *Love's Labor's* averages only 1 : 1 +; and its fastest scene in verse (prose passages cannot be computed) is only 1 : 2—; but *King Lear* has an average speed of 1 : 3 —; and one scene runs to 1 : 8 + and another to 1 : 9. *Richard III* stands much closer to *Love's Labor's* than to *Lear;* and both have the same slow average of 1 : 1 +. Aside from one unimportant scene of only fifteen lines (III, vi) that shows a tempo of 1 : 5,

---

[1] »Patterns of Tempo and Humor in *Othello*», *Eng. Studies,* XXVIII, 65, 66 *et seq.*

[2] »Patterns of Humor and Tempo in *Macbeth,*» *Neophil.*, XXXI, 202 *et seq.*

[3] »Patterns of Humor and Tempo in *King Lear*», *Bull. Hist Med.*, XXI, 390 *et seq.*

[4] »Patterns of Humor and Tempo in *The Tempest*» *Sh. Jhb.*, about to appear.

[5] »Patterns of Humor and Tempo in *Love's Labor's*», *Eng. Studies,* about to appear.

and another almost as short and unimportant that runs 1 : $^1/_2$ (IV, v), all the scenes keep between 1 : 1 — and 1 : 2, a very narrow gamut. The acts are even more uniform: Act I, 1 : 1 +; Act II, 1 : 1; Act III, 1 : $1^1/_2$ —; Act IV, 1 : 1 +; and Act V, 1 : 1 +. Thus, seen in the large, the tempo is as slow and almost as even as that of *Love's Labor's*, perhaps because, like *Hamlet*, which is also comparatively slow and even, *Richard III* is a play of close intrigue rather than outspoken passion.

The single scene that reaches the fast tempo of 1 : 5 presents a Scrivener commenting on the indictment of Lord Hastings; and the slowest scene is concerned with a Messenger; and neither of these seem to deserve the accent of contrast. The Battle of Bosworth Field (V, iv), on the other hand, with its alarms and exclamations, rises only to 1 : $1^1/_2$; and the bitter lamentations of the Duchess and the two Queens (IV, iv, 1—135), with more than a score of exclamations and rhetorical questions, runs only to 1 : 2; apparently, Shakespeare is using contrasts of tempo for no purpose of appositeness or emphasis. Perhaps in the Scrivener scene, he is merely trying, as sometimes in *Love's Labor's*, to get unimportant business finished rapidly; or perhaps fourteen lines is too slight a basis for computation; or perhaps he was not thinking of tempo as an artistic device at all and these ratios are mere accident.

Three reasons in discussing *Love's Labor's* were suggested for the slow, unvaried timing from scene to scene: 1) that the actors had to speak slowly for the audience to understand the verbal wit, but *Richard III* has few such sallets in the lines; 2) that the choirboy actors (if it was played by choirboys) had not mastered a livelier style of delivery, but *Richard III* could hardly have been written for choirboys; and 3) that Shakespeare himself spoke slowly, and so, perhaps unconsciously, adapted his dialogue to his own style of speech — a *naïveté* that he outgrew later.[1] The size and the construction of

[1] See the present writer, »The Tempo of Shakespeare's Speech»,

the theatres and also Hamlet's advice to the players to speak »trippingly» suggest a rapid speech on the Elizabethan stage; and, if *Romeo and Juliet* was really given in two hours as the prologue says, their articulation must have been fast; but, as the stilted lines of *Gorboduc* and Kyd suggest, and as Hamlet's objections to mouthing would imply, there was also, perhaps earlier, a mannered, declamatory style that required slow tempo, even for a combat of wit or arms, and that by degrees gave way to the more realistic, quicker speech that Hamlet recommends to the players. At all events, both *Love's Labor's* and *Richard III*, two very different types of play, derived from quite different stage traditions, rarely deviate from this deliberate, stately speech, even in the latter play when mere »Citizens» discourse (II, iii). The tempo of the individual scenes shows no great or significant contrast; and the tempo does not ebb at the play's conclusion. In fact, the timing of the actor's speech in these early plays would seem to have been an unconsidered trifle; — at least as shown in the evidence taken scene by scene.

Viewed character by character, the tempo seems hardly more advanced. The humoral psychology of the age was the key to character delineation; and the most violent contrast of the humors was between the slow, dull, phlegmatic type and the fiery choleric; and, if this play expresses character in its tempo, surely these opposite types should show contrasting timing. »Poor Clarence» (I, iv, 182), the stupid victim of his brother's wiles, murdered and drowned in a butt of malmsey wine, would seem to be phlegmatic; and the Duchess of York, who describes herself as »feeble» (II, ii, 58), should, as a woman, likewise, be phlegmatic: the former, however, has an average of 1 : 1 +, no slower than that of the whole play; the latter, more fittingly drops to 1 : 1 —; but the Duchess is the only one of the four women in the play that shows a comparatively phlegmatic

---

Eng. Studies, XXVII, 116 *et seq.;* and »The Tempo of Shylock's Speech», *J. E. G. P.*, XLIV, 281 *et seq.*

tempo: the two Queens average 1 : $1\frac{1}{2}$ +, faster than all the major masculine characters except Hastings; and the intensity of their bitterness seems hardly sufficient reason for this comparative speed. Hastings, as a noble, should be choleric, and, moreover, is described as »testy» and »hot» (III, iv, 39), two choleric attributes; but his ratio is only 1 : 2 —, the fastest, to be sure of all the major characters, but much slower than the Scrivener and than many choleric characters in later plays. Richmond, as victor at Bosworth Field and founder of the royal Tudor line — though Richard calls him »White-liver'd runagate» (IV, iv, 465) and »milksop» (V, iii, 325) — must surely have the choler proper to royalty; and yet his ratio is only 1 : 1 +, the same as poor phlegmatic Clarence. The tempo of these characters, moreover, does not seem to reflect the passing situation: Clarence actually speaks faster as he prepares for sleep than he does after waking when he pleads with his murderers; the Duchess in her bitter lamentations in Act IV, Scene iv does not rise above the average speed of the play; and Richmond's long exhortation to his soldiers before battle averages only 1 : $\frac{3}{4}$. Stanley Earl of Derby has the common average of 1 : 1 +; his prudence and good fortune suggest a sanguine humor, but it hardly appears in the tempo of his rather scattered lines. Indeed, as far as these sub-major characters are concerned, Shakespeare seems to have ignored tempo as an expression of either character or situation; for the evidence shows it more often maladjusted than apposite.

The Duke of Gloucester, later King Richard III, dominates both the text and the action of the play, and gives it unity. By »guile» (V, iii, i 33) and »naked villany» (I, iii, 336), he plots and murders his pathway to the crown, and so should be a melancholic villain[1]; and he hardly could be presented otherwise to a Tudor audience. Nevertheless, the forty-one lines of

[1] See the present author, *The Humors and Shakespeare's Characters*, Durham, N. C., 1945. 75.

his famed soliloquy that opens the play — which, as a soliloquy and as an initial speech, should particularly give the key to his character — these lines have but one indication of the *rubato* delivery that should characterize the melancholic type, the juxtaposition of »inductions» slurred into three syllables and »dangerous» spoken deliberately in three. Indeed, the whole first scene, in which Gloucester speaks 125 lines, has but three evidences of *rubato* speech (lines 32, 108, 140). This introductory soliloquy, however, does seem to show some contrasting adaptation of the tempo to the sense: the first eleven or twelve lines are casual comment on the new-won peace, and are, perhaps fittingly, in the average tempo of the play, 1 : 1 +; from here to line 32 is a very fast passage on the festivities of the court and Richard's inability to enjoy them because of his deformity; and the third section to the end is concerned with his planned intrigues in a very slow, insinuating voice that must contrast effectively with the preceding fifteen lines.

Generally, Gloucester shows the *aplomb* of the perfect conspirator; and this may well account for his smooth, unhurried tempo even in the first soliloquy — a tempo somewhat like that of Iago. But when the ghosts of his former victims appear in a dream and threaten him just before the Battle of Bosworth Field, he wakes startled and distracted, and speaks brokenly in contratictory exclamations. Although the evidence for *rubato* speech appears rather in the grammar and the rhetoric than in slurrings that show tempo, yet the following lines seem to have been intended for a jerky delivery to express Richard's melancholic nature stript of all disguise:

> The lights burn blue. It | is now dead midnight.
> Cold fearful drops stand on my trembling flesh.
> What do I fear? myself? there‿'s none else by:
> Richard loves Richard; that | is, I | am I.
> Is there a murd‿erer here? No. Yes, I | am:
> Then fly. What, from myself? Great reason why:
> Lest I revenge. What, myself upon myself?
> Alack, I love myself. Wherefore? for any good

That I myself have done unto myself?
O, no! alas, I rather hate myself
For hateful deeds committed by myself!
I | am a villain: yet I lie, I | am not.
Fool, of thyself speak well: fool, do | not flatter.
My conscience hath a thousand sev‿eral tongues,
And ev‿ery tongue brings in a sev‿eral tale.
And ev‿ery tale condemns me for a villain.
Perjur|y, perj‿ury, in the high‿'st degree;
Murder, stern murder in the d‿irest degree;
All sev‿eral sins all us‿ed in each degree,
Throng to the bar, crying all 'Guilty! guilty!'
I shall despair. There | is no creature loves me;
And if I die no soul | will pity me. . .

Taken as a whole, the part is very average, and presents little contrast either from scene to scene or with other characters. It rises above I : 2 only for one short scene (IV, iii), and here, for no clear reason, it reaches 1 : 5: Tyrell is telling Richard that the princes have been murdered, and Catesby reports that Ely and Buckingham have joined Richmond's rebellion; and this speeds Richard's lines to a faster tempo than does the Battle of Bosworth Field! Richard's role is a tissue of duplicity; and Act III Scene vii, before and after the entrance of the Citizens, whom he intends to deceive, will serve as an example: in the earlier part, he barks out questions to Buckingham, apparently in a sharp, *staccato* rhythm; in the latter, he assumes the cloak of religion, and plays unwilling aspirant to the crown, in a slower, more even, tempo. Unfortunately, however, one cannot say that, as in the case of Hamlet, his candid statements regularly run faster than those in which he plays a part, for the famous soliloquy with which the drama begins goes only at the rate of 1 : 1 +. In short, the title role of the play shows only sporadic correlation between tempo and character or situstion; and this correlation is notable only in the soliloquy that follows his dream.

Second in importance in the play is the part of Buckingham, who is at once Richard'd gull and his accomplice. Richard calls

him both »rash» (IV, iii, 50) and »dull-brain'd» (IV, iv, 332), the former suggesting the choleric, and the latter the phlegmatic humor: the part that he plays of violence and deceit suggests the former, though his tempo, averaging only 1 : 1 ½ —, accords rather with the latter. In some scenes, his lines are too few for computation to be significant; but his rather considerable part in Act III, Scene i reaches his apogee of 1 : 2 +, and sometimes he dips below 1 : 1. Just why the former of these scenes, in which he talks with Prince Edward and claims his reward from Gloucester, should be his fastest is hard to say; and, furthermore, it yields some evidence of a *rubato* rhythm for which no reason is apparent: line 157 has the extreme and unusual pronunciation of Cat | es | by in three syllables, signifying very slow speech, immediately followed by three equally extreme slurrings in the next verse; and three lines below appears »think'st» followed at once by »it is», unslurred. In short, such variations as the rather slow and even speech of Buckingham affords seem based neither in his character nor in the situation of the moment. The title role is the only one that shows any clear correlation between character and tempo, and that only in occasional passages. This is but a slight advance on *Love's Labor's Lost.*

Certain scenes in *Love's Labor's*, often irrespective of the emotions and ideas displayed, show consistent patterns usually in the form of recurring waves of comparative speed, or perhaps only the trough or crest of a single wave. A number of the moderately long scenes in *Richard III* present such patterns. Act III, Scene vii, for example might be divided into eight sections with tempo-ratios as follows: lines 1—24, 1 : 1; lines 24—56, 1 : 2; lines 56—95, 1 : 1 —; lines 95—117, 1 : 1; lines 117—141, 1 : 3; lines 141—174, 1 : 2; lines 174—210, 1 : 2; lines 201—247, 1 : 1 ½. The sudden increase of tempo at line 117 marks the beginning of Buckingham's long speech in which he urges Gloucester to accept the crown; and, from here, the ratio grows gradually slower as Gloucester, with seeming un-

willingness, finally allows himself to be persuaded. Section two, with a ratio of 1 : 2 is a slight wave of speed; and then this higher and longer wave takes up the latter half of the scene. This pattern of two waves, though less clearly marked, also appears in the seven sections of Act III, Scene i. Act III, Scene ii and Act IV, Scene i, with about half the number of lines, present the trough of a wave. Act III, Scene v starts with a burst of speed in the first twenty lines, and then lapses into the average slow tempo of the play; and Act IV, Scene ii grows faster by slight degrees. In Act II, Scene i and Act III, Scene iv, the tempo starts slowly, and grows yet slower, until the scene ends with a burst of comparative speed, doubtless for climax; but these patterns, as in *Love's Labor's*, rarely show striking contrast; and, in all the examples cited, the tempo rises only twice above 1 : 2 + — in the middle of Act III, Scene vii and at the end of Act III, Scene ii; and the slow and the fast indications are so interspersed that any shifting of the bounderies of the sections would hardly change the result. In short, these scenes of moderate length show but little advance on the timid use of scene-tempo in the earlier comedy, despite the greater emotion of the later play.

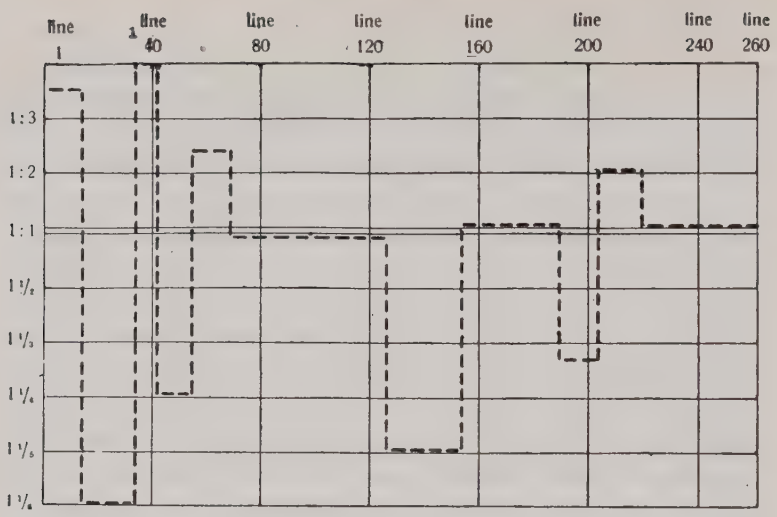
Some of the longer scenes seem even less clearly patterned. For example, Act V, Scene iii, some three hundred and fifty lines in length, is concerned with the preparations of the two leaders for the battle, their dreams the night before, and their orations to their soldiers just before fighting. Thus it falls into six parts, some of which are long enough to be subdivided, and so make ten sections of about twenty or thirty lines apiece. None of these sections varies greatly from 1 : 1; but those from line 46 to line 117 and from 313 to 350 average 1 : 1 $^1/_2$ +; but the section immediately before this last runs down to 1 : 1 —, and so lends just a touch of contrast to the finale. Richmond's oration to his soldiers averages 1 : 1 —; and Richard's, 1 : 1 $^1/_2$; the latter has no clear tempo-pattern within its lines; but the former breaks into three parts; the first is an

introduction to line 245 in 1 : 1 tempo with the varying evidences interspersed; the second, in which Richmond details his adversary's crimes, runs down to line 250 in a tempo entirely fast; and the last twenty lines, in which he pleads the justice of his cause, yield ten evidences of slow to one for fast delivery. In short, the scene as a whole, for all its variety of matter is rather monotonous in tempo; and Richmond's oration, perhaps intentionally, is the only real break in this monotony; and the contrasts that it shows follow approximately the plan of his discourse.

When divided into even sections, Act I, Scene ii also shows no significant tempo-pattern; but, taken in more irregular units, it shows a clearer *rationale.* It has 263 lines, and falls into three major parts: the first thirty-two before Gloucester enters are a lament by the Lady Anne over the corpse of Henry VI; the main part of the scene is a bitter dialogue between Anne and Gloucester, whom she accuses of murder; and the last thirty-six lines are Gloucester's soliloquy. One might expect that the framing speeches spoken respectively by Anne and by Gloucester would be set off in timing that contrasts with the middle part: the first one does show such a contrast, but not the last. The long introductory speech of Anne falls into two sections, a lament for Henry VI that runs about 1 : 2 —followed by a bitter attack on Gloucester that has the remarkably slow tempo of 1 : $^1/_6$; and this deliberate speech lends venom to her words. The central part of the scene falls into eight sections of uneven length, the longer ones rather neutral in tempo, the shorter supplying variations in much faster or much slower time: 1) lines 33—42, in which Gloucester preëmptorily orders the funeral procession to halt are very fast; 2) lines 42—50, in which Anne rails at him, are very slow; 3) lines 51—67, in which Anne invokes revenge against him, are rather fast; 4) lines 68—128, a rapid dialogue between the two, comprizes the first passage of about neutral speed; lines 128—152 grow very slow as Anne curses him; 6) lines 153—183 are a long

speech in neutral tempo in which Gloucester remonstrates and defends himself; 7) lines 184—202 are a slow dialogue in which the Duke tries to persuade Anne to accept his ring; and 8) lines 203—224, at the ratio of 1 : 2, show Anne reluctantly accepting his proffers. Gloucester's long final soliloquy yields a ratio of 1 : 1, not far from the average of the play. All of these short passages in the extremes of tempo are spoken mainly or entirely by Anne, except for Gloucester's few lines when he first comes in: he is trying to pacify and conciliate her; and his tempo is generally as moderate as his words; and, as he slowly overcomes her bitterness, her tempo grows less and less extreme, until, she finally concedes in a dialogue but slightly faster than the average of the play. His own unhurried speech continues after she has left throughout his final soliloquy. The tempo, therefore, seems to accord both with the feelings and the situation of the characters. *Love's Labor's* shows in its scene-tempo an incipient form of wave-patterns; but this scene of *Richard III* shows a series of short waves in extreme reaction, lengthening out and growing less extreme, as the passion of the scene wears itself away.

In its variety and use of tempo, *Richard III* shows but a slight advance over *Love's Labor's Lost.* The tempo of one scene or character rarely contrasts with that of another; and tempo rarely reflects the humor of the speaker or the situation in which he is placed. In fact, the only notable exception is Gloucester's broken soliloquy when he wakes up from his dream. The phlegmatic characters are not especially slow nor the choleric especially vehement in speech; and the melancholic Gloucester rarely shows his humor in a *rubato* style of delivery. Strangely enough, the fastest role and scene consist of the fourteen lines spoken by the Scrivener: even the stress of battle rises to no such speed. A few long speeches — Gloucester's initial soliloquy and Richmond's oration to his soldiers — show a variety of tempo that accords, if not with the changing



[1] The tempo-ratio here is 0 : 4.

subject-matter, at least with the main outline of the speeches; but Gloucester's oration does not show even this elementary use of tempo to give variety to an unbroken discourse. The scene-tempo often runs in truncated waves, as in *Love's Labor's;* and in Act I, Scene ii, it shows a really close correlation with the sense of the text and the emotion of the speakers. Shakespeare seems to be experimenting on a small scale with tempo, and so uses it here and there to break monotony or perhaps even to reflect character or situation, but not at any consistent length. In fact, tempo as yet to Shakespeare was not a major aspect of his art.

West Virginia University

JOHN W. DRAPER

Wo der Pfeffer wächst

Das kleine Pfefferkorn sieh für gering nicht an,
Versuch es nur und sieh, wie scharf es beissen kann.
(Rückert, Weisheit des Brahmanen 16(3) Nr 11)

Zum ersten Mal wird der Pfeffer in Europa, und zwar als H e i l m i t t e l bei Hippokr. morb. mulier. 1,81 erwähnt (fernere Belege bei Besnier 486 Fn. 12), und noch in der sog. Alexandrinischen Zolltafel von der Zeit Marc Aurels (Dig. 39, 4, 16, 7) wird P. zu den zollpflichtigen Drogen gerechnet. Sogar zu unserer Zeit wird er von dem gemeinen Volk zu medizinischen Zwecken gebraucht (vgl. z.B. Hdwb. d. deutschen Aberglaubens VI 1570), wie auch einige Sprichwörter zeigen dürften, z.B. *der P. hilft dem Mann aufs Ross, dem Weib ins Grab* (schwäb., Fischer): *peper helpt de mannen te paard, en de vrouwen onder de aarde* (ndl., Ndl. Wb. 1154), *P. im Arsch haben* (schwäb., Fischer) usw.

Dagegen scheint der Gebrauch des Pfeffers als G e w ü r z in der vorchristlichen Literatur nur spärlich belegt zu sein (Steier 1424, Besnier 485). Die ersten Zitate weisen in das 1. vorchr. Jhdt hin (vgl. Plut. Sulla 13), und allgemeiner ist er erst zur Kaiserzeit geworden[1]. Jedoch weiss Plut. quaest. conv. p. 733 E zu erzählen, dass noch zu seiner Zeit viele ältere Leute P. nicht essen mochten, und auch Plin. nat. 12, 7, 29 wundert sich über die Verwendung desselben.[2] In der Kaiserzeit war der Pfeffer schon eine wichtige Handelsware, wie u.a. der Name *Horrea Piperatoria* des orientalischen Bazars in Rom

[1] In der röm. Literatur z.B. Hor. epist. 2, 1, 269, Plin. nat. 23, 57, Colum. 12, 47. 57, Petron. 36, öfters bei den Satirikern, sehr oft bei Apicius sowie später in mittelalterlichen Kochbüchern.

[2] *Usum eius adeo placuisse mirum est, in aliis quippe suavitas cepit, in aliis species incitavit: huic nec pomi nec bacae commendatio est aliqua. Sola placere amaritudine ... Quis ille primus experiri cibis voluit aut cui in appetenda aviditate esurire non fuit satis?*

erweist.[1] Dass die Pfeffervorräte Roms sehr reich gewesen sein müssen, zeigt die Tatsache, das Alarich i.J. 410 eine Kontribution von 3000 Pf. Pfeffer von der Stadt fordern konnte (Steier 1425). Diese Forderung dürfte aber auch beweisen, dass P. schon damals den Germanen bekannt war (vgl. Tac. Germ. 23,4), wie auch die lautliche Form seines aus dem Lateinischen entlehnten germanischen Namens zeigt (Hoops, Schrader). Im Mittelalter war P. dann das Hauptgewürz, so dass die Gewürze im allgemeinen Pfeffer[2] und die Gewürzhändler *piperarii*, frz. *pevriers*, *poivriers*, usw. genannt wurden (Du Cange, La Curne, Grimm 1634, Ndl. Wb. 1152). Seine Wichtigkeit als Handelsware beweist auch das Schimpfwort für Kaufleute — und sogar für Holländer überhaupt — *Pfeffersack* (Grimm 1639), ndl. *peperzak* (Ndl. Wb. 1177), sowie der ursprünglich von den Vorgesetzten der hanseatischen Handelskommis (die unverheiratet leben sollten) gebrauchte (so noch bei Holberg) dänische Spitzname *Pebersvend*, der seit dem 16. Jhdt die allgemeine Bedeutung 'ein Junggeselle, unverheirateter Mann' bekommen hat (FT, Ordbog), ferner Ortsnamen wie *Peppergate* in Chester, *Pepper Alley* (in Boxersprache = »hard punching») in London, usw. (Wright, Murray 664).

Weil der Pfeffer einen bestehenden Wert hatte und auch längere Zeiten aufbewahrt werden konnte, wurde er gern als Geschenk sowohl an Privatpersonen als auch z.B. an Kirchen und Klöster gegeben (Du Cange, Hoops) bzw. als Abgaben bezahlt (Du Cange, Fischer, Staub-Tobler 1063). Ein Pfefferkorn wurde in England nach Murray 663 gern als eine nominelle Miete oder Rente bezahlt.

*

[1] Hieron. in chron. Euseb. ad ann. 92 *multa opera Romae facta, in quibus . . . horrea piperatoria* (Migne 27, 459), vgl. Vulić PW VIII 2459, Besnier 486.

[2] Umgekehrt sp. *pimiento*, ~ *-a*, port. *pimenta*, kat. *piment* 'Pfeffer' < lat. *pigmentum* als Kollektivname der Gewürze (Schrader; Meyer-Lübke REW 6488).

Schon früh aber scheint der Pfeffer auch in bildlichen, sprichwörtlichen Redensarten vorzukommen.[1] Das älteste Beispiel dafür ist Petron. 44 (*Safinius*) *piper non homo. Is quacumque ibat, terram adurebat. Sed rectus, sed certus, amicus amico . . . nec schemas loquebatur sed directum.* Im Alexanderroman[2] 1,41 fragt Darius seine Gesandten, was Alexander mit den ihm zugeschickten Mohnkörnern getan hatte, und sie erzählen *apprehendit et momordit et despiciendo dixit: 'multi sunt set molles'. Accepto itaque Dario piper mittens in os suum mandens atque dixit cum lacrimis: 'pauci sunt, sed duriores'.* Im Deutschen wird genau derselbe Gedanke durch das Sprichwort *ein Pfefferkorn überbeisst hundert Mohnkörner* (Wander 1256) ausgedrückt. Ähnlicherweise sagt auch Eckehard Jr, de cas. S. Galli 9 *Notkerus, quem pro serveritate disciplinarum piperis granum cognominabant* (Du Cange), im Frz. *il y a plus de goust à un grain de poivre qu'à un muid de chaux* (La Curne), im Sp. *ser como una pimienta*, usw. Ähnliche Bedeutung hat auch die von beissender Rede und Witz gebrauchte Verbindung *Pfeffer und Salz*, z.B. im It. *è tutto pepe e sale, tutta pepe e sale* (TB), zum Deutschen vgl. Sanders, Grimm 1634, Staub-Tobler; dän. *Peber og Salt* (Ordbog), ndl. *peper en zout* (Ndl. Wb. 1155), schwed. *peppar och salt* (Östergren).[3]

Mit Pfeffer wird auch der Ärger des Menschen bezeichnet,

---

[1] Im Folgenden kann natürlich nur ein kleiner Teil von diesen behandelt werden, im übrigen weise ich auf die angeführte Literatur sowie auf die Sprichwörtersammlungen verschiedener Sprachen hin. Besonders ist es zu beklagen, dass wir keinen Thesaurus der mittelalterlichen Sprichwörter haben, so dass das Alter der meisten Redensarten nicht festgestellt werden kann. Sie dürften oft älter sein als die uns zugänglichen Quellen beweisen.

[2] Alexanderroman des Archipresbyters Leo, hrsg. von Fr. Pfister, Samml. mittellat. Texte 6, Heidelberg 1913.

[3] *P. u. S.* als Name einer Farbe bzw. eines Stoffes mit dieser Farbe z.B. Littré II 1196, Murray 664, Craigie-Hulbert, Grimm 1634, Ndl. Wb. 1155.

z.B. engl. *grow pepper* (Murray), sp. *comer pimienta* (Dicc.), deutsch *mein Pfeffer ist so gut wie dein Safran*: 'meine derbe Rede macht so viel Eindruck als deine glatte' (schwäb., Fischer), dän. *vaere (blive) saa ond som Peber* (Ordbog), finn. *suuttua kuin pippuri* (Lönnrot, Suom.-ruots. sanakirja II 211), vgl. auch frz. *être poivré*.[1]

Wegen seines kräftigen, beissenden Geschmackes und seines teuren Preises ist das winzige, schwarze Pfefferkorn ein Sinnbild dafür, dass man die Dinge nicht nach ihrem Aussehen beurteilen darf. Und nicht umsonst, es hat ja eine Rolle in der Weltgeschichte gespielt: wir wissen, dass die grossen Entdeckungsreisen zunächst als Ziel hatten, neue Zufuhrwege für die indischen Gewürze, und zwar hauptsächlich gerade für Pfeffer, zu finden.[2] Dieser schon in unserem Motto ausgesprochene Gedanke begegnet uns auch in Sprichwörtern verschiedener Sprachen, z.B. sp. *es pequeño el grano de la buena pimienta, pero más que la nuez, conforta y calienta; más vale grano de pimienta que libra de arroz; negra es la pimienta mas todos compran de ella; negra es la pimienta y cómenla los hidalgos y blanca es la nieve y pisanla los caballos* (Gottschalk); engl. *though pepper be blek yt hath a gode smek* (v.J. 1530, Murray); deutsch *der Pfeffer ist schwarz, und doch will jeder davon haben*; frz. *le poivre est noir et si chacun en veut avoir* (Wander 1254, Nr 4).

Andere Redensarten beziehen sich auf den hohen Wert und Preis dieses weither importierten Gewürzes. Schon Plin. nat. 12, 7, 28 schreibt von den hoben Preisen des Pfeffers —*emitur ut aurum vel argentum* — und Isid. orig. 17, 8, 8 warnt vor betrügerischen Kaufleuten: *solent enim vetustissimo piperi humecto argenti spumam aut plumbum aspargere, ut ponderosum*

[1] Das Verb in bildlicher Bedeutung schon bei Martial 8, 59, 3 *nihil est furacius illo, non fuit Autolyci tam piperata manus*, und Sidon. ep. 5, 8, 2 *quid . . . fellis leporis piperataeque facundiae.*

[2] Dementsprechend beginnt Stefan Zweig seine Magellan-Biographie (Wien 1938) S. 11 mit den Worten *Im Anfang war das Gewürz*; zum Pfeffer ist noch seine Darstellung S. 13 ff. zu sehen.

fiat. Dann von hohen Preisen überhaupt, z.B. sp. *tiene mucha pimienta*, port. *isso tem muita pimenta*, frz. *cela est cher comme poivre, rendre bon poivre* (= 'bezahlen', La Curne), dän. *det koster Peber, der er Peber paa* (vgl. *pebrede Priser, Regninger*, FT), usw. Viel Pfeffer zu haben ist ein sicheres Zeichen des Reichtums: lat. Ps. Publil. Syrus 301 *qui piperi abundat, oleribus miscet piper*, mgr. *ὅπου ἔχει πολὺν πιπέρι βάνει καὶς τὰ λάχανα*, (Erasmus Roter., Adagia, Basil. 1559, 698 sowie Singer), it. *chi ha molto pepe ne condisce anche gli erbaggi*, sp. *quien tiene mucha pimienta, en todos los guisados la echa*, engl. *who has plenty of pepper, will pepper his cabbage*, deutsch *wer vil pfeffers hat der pfeffert auch sein musz* (Frank, Sprichw. 98, v.J. 1565, bei Grimm 1634), *wer P. genug hat, der pfeffert auch seinen Brei* (Simrock bei Sanders und Grimm), *wo Geld genug ist, tut man den P. an die Suppe*, ndl. *de pepers goeden tijt hevet, pepert sinen pap* (Singer), *weel pepers te voele heft, die peepert syn boonen* (Ndl. Wb. 1154). Sehr hübsch wurde der grosse Wert des P. von Theodulfus (Bischof von Orléans, gest. i.J. 821) gepriesen (Carm. I, Migne 105, 293):

Heu quantum scelus est animae praeponere corpus
Et rem mortalem non moribunda tibi,
Ancillam dominae, piperi praeferre cicutam,
Plumbum auro, gemmis sordida saxa bonis.

Als Gegenteil des teuren Pfeffers wird in einigen deutschen Redensarten der Dreck genannt (so z.B. *Mäusedreck* bei Luther, Grimm 1634), vgl. z.B. *was er scheisst, sieht man gleich für P. an* (Fischart bei Sanders). Besonders werden die Streber und Emporkömmlinge gegeisselt: *er will immer unter dem P. sein* (Sanders), *er ist P. uff allen Suppen* (els., Martin-Lienhart), *des ist wütig, wenn der Dreck zu P. wird* (schwäb., Fischer), *Gott tröst, wenn Kohschiet Peper ward* (schlesw., Mensing), *der Mūsdrecke möcht gern P. sīn* od. *wenn der Dreck z'P. würt, so ist-er für Rēzi nūt z'brühen* (schweiz., Staub-Tobler).

In den germanischen Sprachen und sicherlich aus diesen entlehnt begegnet uns im Finnischen eine sprichwörtliche Redensart, die sich auf die Heimat des Pfeffers — »Pfefferland» — bezieht. Im Deutschen sagt man entweder *jemanden in Pfefferland wünschen* (Lipperheide) oder *jemanden dahinschicken* bzw. *hinwünschen, wo der Pfeffer wächst* (Zoozmann), vgl. z.B. Grimm, Sanders, Fischer u.a.; ähnlich auch im Schweizerdeutschen *ich wett du wärist wo der P. wachst!* bzw. *wenn d'nur im Pfefferland wärist!*, im Ndl. *iemand naar het Peperland* bzw. *waar de peper groeit wenschen* (Ndl. Wb. 1152 u. 1174), im Dän. *reis did, ønske en did* bzw. *(der)hen, hvor Peberen gror* (FT, Ordbog), im Schwed. *önska* bzw. *be någon dra dit pepparn växer* (Östergren), im Finnischen *mene niin pitkälle kuin pippuri kasvaa!*

Wo aber wächst denn der Pfeffer, wo ist das »Pfefferland», wohin der wegzuwünschende Mensch gehen soll? Nach allen Autoren, die diese Frage behandelt haben, — u.a. Falk—Torp, Zoozmann, Hellquist, Holm[1] — ist damit Guayana, die Heimat des Cayenne-Pfeffers, gemeint, das ein für den Europäer mörderisches Klima hat und früher von der französischen Regierung als Verbannungsort verwendet wurde. Diese Erklärung kann aber nicht richtig sein. Das Sprichwort kommt nämlich nach Grimm im Deutschen schon i.J. 1512 vor (Thom. Murner, Narrenbeschw. 77, 64):

> ach werents an der selben stat
> do der pfeffer gewachsen hat

und (ib. 55, 21)

> ach gott wer der in pfefferland
> der das spil zum ersten erfand.

Ungefähr gleichzeitig (1515) begegnet es in lateinischer Form in Epist. obsc. vir. 1, 25, 55 *utinam omnes poetae essent ubi piper crescit.* Tatsächlich wurde Guayana i.J. 1500 von Spaniern entdeckt und erst i.J. 1581 von Holländern und i.J. 1604 von

[1] **Pelle Holm, — Bevingade ord, Stockholm 1942, 192.**

Franzosen kolonisiert: m.E. ist es ganz ausgeschlossen, dass sein gefährliches Klima schon in zwölf Jahren unter den Deutschen sprichwörtlich geworden wäre. Andererseits hat man von jeher gewusst, dass der Pfeffer in I n d i e n wächst: so schon in dem ersten Beleg bei Hippokr. morb. mulier. 1, 81, und ganz richtig wird in Peripl. mar. Erythr. 56 Fabr. seine Ausfuhr in der Malabarküste lokalisiert[1], welcher Bericht dann bei Plin. nat. 6, 105 wiederkommt. Spätere Angaben über seine Heimat sind jedoch vag und z.T. weniger korrekt: Plin. nat. 12, 7, 26 (*arbores*) *quae piper gignunt . . . in fronte Caucasi solibus opposita gigni tantum eas tradidere* (ähnlich Solin. 52, 50 und Isid. orig. 17, 8, 8), sowie Hieron. Presb. dimens. prov. (Geogr. lat. min. S. 9) 1 *Ganges flumen ibi est et regio ubi piper nascitur.* Im Mittelalter z.B. bei Brunetto Latini (1230—94), Li livres dou tresor 1,4,123 *En Ynde commence mons Caucasus . . . par là où li solaus lieve naist li poivres,* ähnlich in Vocab. Brevil. (um 1475) nach Stokes Fn. Ep. Obsc. Vir. z. St.; im 16. Jhdt z.B. bei Brisson, De verborum quae ad ius civile pertinent significatione (Lugduni 1559) s.v. *nascitur autem piperis arbor*[2] *in India et in latere Caucasi montis, quod soli obversum est.* Indien als Heimat des Pfeffers wird auch von den Persern gemeint, wenn sie sprichwörtlich *P. nach Hindustan tragen* in demselben Sinne anwenden als die Europäer *Eulen nach Athen* bzw. *coal to Newcastle.*[3]

Mit dem Namen *Caucasus* wurde seit den Feldzügen Alexanders die ganze Gebirgskette von unserem Kaukasus über Hindukusch bis zum östlichsten Ende Himalayas bezeichnet (Herrmann PW XI 60). Diese Erklärung begegnet z.B. bei

---

[1] In der Hauptstadt von Malabar, Kalikut, landete dann Vasco da Gama, der Entdecker des Seeweges nach Indien.

[2] Dass die Pfefferpflanze kein Baum, sondern ein rebenartig klimmender Strauch ist, hatte schon Kosmas Indikopleustes 11,336, um die Mitte des 6. Jhdts erzählt.

[3] Bei Smith, The Oxf. Dict. of Engl. Prov., Oxford 1935, 356, und Murray; mit Hinweis auf Bostan von Sādi (1184—1291).

Solin. 52, 50 *ibi mons Caucasus, qui maximam orbis partem perpetuis iugis penetrat* und in Pinachidium (Antverpie 1515) *Caucasus media correpta mons scythie altissimus et longissimus qui ab india tendit per totam septentrionem. sed varia nomina sortitur.* Es ist zugleich zu beachten, dass man Kaukasus seit je als Ende der Welt betrachtete (Herrmann a.a.O.) und das Tal von Ganges war der äusserste bekannte Ort im Osten. Dass man nun die Heimat des exotischen und teuren Pfeffers in diesem Teil Indiens setzte, passte sehr gut zur Reklame der Pfefferhändler, die auch andere phantastische Sachen davon zu erzählen wussten, z.B. Isid. orig. 17, 8, 8 (*piperis*) *silvas serpentes custodiunt, sed incolae regionis illius, quum maturae fuerint, incendunt et serpentes igni fugantur et inde ex flamma nigrum piper efficitur.*[1] Schon in der Epist. Alex. (Iul. Val. ed. Kübler p. 217, 7) wird der P. als Speise der indischen Schlangen erwähnt: *Pervenimus deinde in vallem Iordiam, in qua serpentes habitabant habentes in collo lapides qui smaragdi appellantur. Hi lumen in oculis profusum accipiunt. Hi vallem nulli adeundam incolunt. Hi serpentes lasere et albo vescuntur pipere.*

Dass die ererbte Auffassung von der indischen Heimat des Pfeffers diese in dem äussersten Ende der bekannten Welt verlegte, wird auch durch den Plan von Kolumbus, westwärts zu fahren, um nach dem gewürzenreichen Indien zu kommen, bestätigt. Wenn man also eine unangenehme Person dahin wünscht, wo der Pfeffer wächst, will man sie nach dem entlegensten Ort in der Welt schicken, in ganz derselben Weise wie der Franzose, wenn er in ähnlicher Situation sagt: *je voudrais que cet homme fût aux antipodes* (Littré I 157a).[2]

---

[1] Auf diese Isidorstelle scheint die Erklärung in Gemma Gemmarum (Antv. 1515) zurückzugehen: *piper . . . dicitur a pir .i. calidum, quia ab igne denigratur.*

[2] Die Holländer, die selbst später grossen Pfefferhandel in ihren ostindischen Kolonien getrieben haben, scheinen dieses Sprichwort mit jenem Ort verbunden zu haben (Ndl. Wb. 1151, Wander 1256).

Auch die Etymologie des Wortes Pfeffer weist nach Indien hin. Im Altindischen heisst der Pfeffer (Piper longum) *pippali*, ~ *-ī* (seit Rāmāyana).[1] Nach Uhlenbeck ist die Etymologie dieses Wortes unklar, und in der Tat scheint der Zusammenhang mit den von Walde, Lat. etym. Wb., Heidelb. 1910, 586 hingezogenen *pampinus* und *papula* äusserst problematisch zu sein. Am ehesten dürfte wohl an einen dravidischen Ursprung zu denken sein, obgleich tamul. *tippali* aus dem Indoarischen entlehnt zu sein scheint. Die semitischen Sprachen, welche vermutlich sowohl das Wort als die Ware direkt über das Meer kennen gelernt haben, weisen auf eine Form **pilpal* (arab. *filfil* ~ *fulful*, syr. *pelpᵊlā*, vgl. Schrader 618) zurück. Nach der Ansicht von Herrn Prof. Helmer Smith könnte die älteste indische Form **pilpal(ī)* sein, welche dann durch eine mittelindische lautgesetzliche Entwicklung (*lp* > *pp*) **pipp(h)alī* (Pāli *pipphalī*, beng. *pippalī*) ergeben hätte. Das *r* im gr. *πέπερι* und lat. *piper* ist wahrscheinlich durch iranische Vermittlung zu erklären (vgl. Hoops, Hellquist u.a., sowie weniger ansprechend Ernout-Meillet, Dict. et. lat., Paris 1932, 735), denn schon Hippokr. morb. mulier. 2,205 spricht vom Pfeffer als *τὸ ἰνδικόν, ὃ καλέουσιν, οἱ Πέρσαι πέπερι*. Die lateinische Form hat sich dann in die meisten europäischen Sprachen — einschliesslich des Neugriechischen, Finnischen und Baskischen — verbreitet.

Pentti Aalto

---

[1] Daneben auch *pippala* f. 'Beere', 'Pfeffer', (n. 'Beere', m. 'Ficus religiosa'), die vielleicht diese Bedeutung nur sekundär angenommen hat, während die anderen schon in Rigveda antreffbar sind (vgl. Böhtlingk-Roth, Sanskr. Wb. IV 726 f., Yule-Burnell, Hobson-Jobson, London 1908, s.v., Uhlenbeck, Kurzgef. etym. Wb.d. ai. Spr., Amsterdam 1898, 167).

Literatur

Benecke, G. F.—Müller, W.: Mittelhochdeutsches Wb. II, Leipzig 1863, 486.

Besnier, M.: Piper in Daremberg et Saglio, Dict. des antiquités grecques et romaines IV: 1, 485.

Craigie, W.—Hulbert, R.: A Dict. of American English III, Chicago 1942, 1715.

Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española, Madrid 1884, 832.

Fischer, H.: Schwäbisches Wb. I, Tübingen 1904, 1022.

FT = Falk, H. S.—Torp, A.: Norwegisch-dänisches etymologisches Wb. II, Heidelberg 1911, 819.

Gottschalk, W.: Die bildhaften Sprichwörter der Romanen, II, Heidelb. 1936, 101.

Graff, E. G.: Althochdeutscher Sprachschatz III, Berlin 1837, 330.

Grimm, J. u. W.: Deutsches Wb. VII, Leipzig 1889, 1633.

Hoops, J.: Reallexikon der germanischen Altertumskunde III, Strassburg 1916, 406.

La Curne de Sainte-Palaye: Dict. historique de l'ancien langage françois VIII, Niort — Paris 1880, 366.

von Lipperheide, F.: Spruchwörterbuch, München 1909, 678.

Martin, E. —Lienhart, H.: Wb. der elsässischen Mundarten II, Strassb. 1907, 132.

Mensing, O.: Schleswig-holsteinisches Wb. III, Neumünster 1931, 981.

Murray, J. A. H.: A New English Dict. on Historical Principles VII: 1, Oxford 1905, 663.

Ordbog over det danske Sprog XVI, København 1936, 610.

Östergren, O.: Nusvensk Ordbok V, Stockholm 1938, 101.

PW = Pauly—Wissowa, Realenzyklopädie der klass. Altertumswissenschaft.

Sanders, D.: Wb. der deutschen Sprache II, Leipzig 1863, 524.

Schiller, K.—Lübben, A.: Mittelniederdeutsches Wb. III, Bremen 1877, 319.

Schrader, O.: Reallexikon der idg. Altertumskunde II, Berlin u. Leipzig 1929, 164.

Singer, S.: Sprichwörter des Mittelalters II, Bern 1946, 90.

Staub—Tobler u.a.: Schweizerisches Idiotikon. Wb. d. schweizerdeutschen Sprache V, Frauenfeld 1901, 1063.

Steier: Pfeffer in PW XIX: 2, 1421.

TB = *Tomaseo, N.—Bellini, B.:* Dizionario della lingua italiana III: 2, Torino s.a., 895.

Verwijs, E.—Verdam, J.: Middelnederlandsche Wb. VI, 's-Gravenhage 1907, 268.

Wander, K. F. W.: Deutsches Sprichwörter-Lexikon, Leipzig 1873, 1254.

Woordenboek der nederlandsche taal XII, 's-Gravenhage—Leiden 1931, 1149.

Wright, J.: The English Dialect Dict. IV, Oxford 1903, 471.

Zoozmann: Zitatenschatz der Weltliteratur. Neubearb. v. K. Quenzel, Leipzig 1942, 621.

Azalais de Porcairagues, le Joglar de Raimbaut d'Orange

I

En parcourant — en vue d'une prochaine édition de l'œuvre de Guillem de Saint-Leidier — les poésies des contemporains de ce troubadour velaunien, je me suis arrêté au v. 21 de l'unique pièce d'Azalais de Porcairagues (*Bibliographie* de Pillet-Carstens, n° 43, 1), dans laquelle la poétesse fait allusion au Velay. Le passage est d'autant plus intéressant qu'il a donné lieu à deux interprétations, erronées l'une et l'autre, et qu'il a même influencé la détermination du lieu d'origine de la *trobairitz*. L'étude détaillée que j'ai consacrée à Azalais a abouti, non seulement à la localisation de sa patrie, mais aussi à de très intéressantes découvertes sur les rapports de cette muse provençale avec Guillem de Saint-Leidier et d'autres troubadours, en premier lieu Raimbaut d'Orange.

Avant d'étudier les renseignements fournis par les chansons mêmes, rapportons-nous à ceux de la *vida*, conservée dans les mss. *IKd* (graphie de *K*): *N'Azalais de Porcairagues si fo de l'encontrada de Monpeslier, gentils domna et enseignada; et enamoret se d'En Gui Guerrejat qu'era fraire d'En Guillem de Monpeslier. E la domna si sabia trobar e fez de lui mantas bonas*

cansons. Il est en effet évident, comme nous allons voir par la suite, qu'avec M. Jeanroy (*Poésie lyr.*, t. I, p. 312), nous pouvons »sans scrupules admettre l'authenticité des vers attribués à Azalais de Porcairagues», et aussi »accorder la même confiance aux biographies . . . quand elles contiennent des indications, si maigres soient-elles, qui n'étaient pas fournies par les textes; on a constaté en effet que les biographes n'inventaient pas les renseignements qu'ils nous donnent sur la patrie ou la condition de leurs héros ou héroïnes».

Par les noms de personnes qu'elle contient, la *vida* nous donne un moyen de dater approximativement la pièce d'Azalais, qui vécut à l'époque la plus brillante de la poésie provençale. Gui Guerrejat, frère de Guillaume VII de Montpellier, est en effet un personnage historique; il fit son testament en 1177, pour quitter le siècle et pour finir ses jours dans l'ordre de Cîteaux. Azaïs (*Les Troubadours de Béziers*[2], Béziers, 1869, p. 138[1]), suivi de Charvet (*Les troubadours d'Alais*, dans les *Mémoires et comptes-rendus de la Société scientifique et littéraire d'Alais*, n° 12, 1880, p. 131), a donc raison d'estimer qu'»Azalais ouvre . . . la liste des femmes qui composèrent des vers provençaux, ou du moins, de celles dont les vers ou le souvenir nous sont restés». Chabaneau (*Biogr. des troub.* = *Hist. gén. de Lang.*, t. X, p. 335) l'établit à 1160 environ, et Schultz[-Gora] (*Die provenzalischen Dichterinnen*, Leipzig, 1888, p. 8), voudrait éventuellement remonter plus haut encore.

Ces érudits ne tiennent pourtant pas compte du fait que Gui a pris le froc relativement jeune, comme nous verrons plus bas. La pièce ne date que des premières années du dernier tiers du douzième siècle. A l'exception de la strophe VI, ajoutée ultérieurement, elle a été composée peu avant la mort de Raimbaut d'Orange auquel elle fait allusion. Elle est donc antérieure, mais de peu seulement, à l'année 1173. Si tant est que les vers

---

[1] La première édition = *Bulletin de la société archéologique de Béziers* (*Hérault*), 2 série, t. I, 1858, pp. 83—289.

11 et 12 se rapportent aux événements du mois de janvier 1171, nous avons le terminus a quo, mais ce n'est pas absolument sûr. D'un autre côté, la tornade de la chanson nous montre que la poétesse l'envoie à Ermengarde, vicomtesse de Narbonne. On pourrait peut-être en déduire indirectement que le mariage de Roger II Trencavel, vicomte de Béziers de 1167 à 1194, avec Azalais, fille de Raimon V de Toulouse, n'avait pas encore eu lieu, ou qu'au moins celle-ci n'avait pas encore commencé à jouer son rôle important de mécène, car autrement sa voisine et vassale aurait plutôt adressé sa pièce à celle qui, appelée »comtesse de Burlatz», devait accueillir les hommages de plusieurs troubadours de près et de loin. Or, ce mariage se fit dans le courant de 1171. On peut donc conjecturer avec quelque chance de probabilité que la chanson, composée en hiver, date du début de cette année.

L'estime avec laquelle en parle le biographe provençal montre qu'Azalais appartenait à une famille noble du pays. Elle était sans doute »*domna castelloza*», puisque le *Dictionnaire topographique du département de l'Hérault* d'E. Thomas cite un *castrum de Porcairanicis* dans les actes de 1115 et 1134. Cet ouvrage atteste encore les formes suivantes du lieu de ce nom: *Porcaimiacos* (lire *Porcairaniacos*) en 1035, *Porcairanegues* et *Poricairangues* en 1179, *Porcaraignes* en 1213, *Porcayranicis* en 1325, *Pourcairanies* en 1625, *Pourcairaignes* en 1649, et, enfin, en 1760, le nom actuel *Portiragnes*. Il convient d'ajouter les deux preuves qu'apporte Azaïs (article cité, p. 3, note 1): «Dans un acte de 1065, tiré du cartulaire de la cathédrale de Béziers, on trouve la signature de *Rostagnus de Porcharanis*, et dans un autre acte de 1148, celle de *Signarius de Porcairanicis*» (peut-être le père d'Azalais?). L'actuel Portiragnes est situé à une dizaine de kilomètres au sud-est de Béziers, sur le canal du Midi, tout près du bord de la mer. Dans sa note précitée, Azaïs nous fournit le renseignement précieux que le nom local du village a peu changé depuis le moyen âge. D'après lui, on dit en patois *Porcairagnos*. Il faut préciser encore que

le ms. *I* écrit *Porcairages* et que *D*, où il n'y a pas de *vida*, attribue la pièce à N'Alasais de Porcaragues. Ceux qui, au dix-huitième siècle, ont »rebaptisé» le village, ont fait de l'étymologie populaire, de même que Mahn qui, dans ses *Werke*, III, p. 176, indique comme nom d'auteur: *Azalais de Porcaraiguas*.

Etant donné cette grande variété, quelle peut bien être la graphie correcte du nom de la *trobairitz*? Les vieilles formes citées plus haut, notamment celles attestées en 1179 et en 1213, *Porcairanegues*, *Por(i)cairangues*, *Porcaraignes*, et le nom actuel porteraient à croire qu'il faudrait écrire soit *Porcairagnes* soit *Porcairangues*. La graphie des manuscrits peut résulter d'une simple faute de copiste: les scribes ont pu prendre l'*n* pour un *u* ou bien omettre un tilde. On pourrait aussi penser à une gutturalisation de l'*n* en présence de *g*; au lieu de marquer *gg*, on se serait contenté de la consonne simple. Il est à noter, comme une conséquence de l'isolement géographique du lieu même, le traitement phonétique spécial qu'a subi son nom vis-à-vis de la grande masse des localités en *-anicis* situées à l'est de Montpellier, dans les départements de l'Hérault et du Gard, où ce suffixe a donné *-argues*: Vendargues, Vérargues, Souvignargues, Aimargues, etc. Schultz-Gora qui, égaré par l'homonymie des deux localités, considère l'actuel Pourcayrargues, dans le dép. du Gard, près d'Alès, comme la patrie d'Azalais, explique ainsi la genèse de la graphie des manuscrits (*o. c.*, p. 7): la forme latine *Porcairanicis* aurait d'abord donné »Porchairanegues» (forme qu'il a attestée), ensuite »Porcairargues», donc approximativement le nom actuel, et, après la chute du dernier »r», Porcairagues. — Or, *-argues* ne semble remonter qu'à une date relativement récente: une forme comme Pourqueyrargues n'est pas attestée avant le 18ème siècle, où on la rencontre dans deux actes. Anciennement le lieu était homonyme avec l'actuel Portiragnes: en plus de la première des formes provençales qu'apporte Schultz-Gora dans sa série d'en haut, on trouve seulement *Porcayranegues* dans un document de 1146, et la forme latine *Porcayranicis* en 1345 (voir les références dans le

Dict. topogr. du dép. du Gard, p. 171). On peut noter en passant que l'on ne trouve nulle part de mention d'un château dans ce lieu.

Les premiers érudits qui aient traité d'Azalais ne croient pouvoir mieux faire que de répéter les assertions du biographe provençal, ainsi Ginguené, auteur de l'article sur la poétesse dans l'*Histoire littéraire de la France*, t. XIII, p. 422, et Diez dans le catalogue alphabétique de son *Leben und Werke* (Diez a encore une graphie différente: *Porcairaques*).

Gabriel Azaïs semble être le premier à avoir vraiment localisé la patrie de la *trobairitz* qu'il ajoute, comme »une Sapho provençale», à ses cinq *Troubadours de Béziers* (p. 2 s.), Raimond Gaucelm, Bernard d'Auriac, Jean Estève, Guillaume et Matfre Ermengaud. D'après lui, Porcairagues est »aujourd'hui Portiragnes, localité trop voisine de Béziers pour que cette ville n'ait pas le droit de réclamer cette illustration».

Nous allons voir par la suite qu'en situant la localité litigieuse dans l'Hérault, Azaïs avait été bien inspiré par son ardeur de bon Biterrois. Mais nous avons vu qu'il y a, dans le département du Gard, un hameau du nom de Pourcayrargues, et l'homonymie devait fatalement susciter des rivalités de clocher; en cherchant la »stirps insignis Homeri», G. Charvet range Azalais à côté ou plutôt à la tête de ses *Troubadours d'Alais*, Clara d'Anduze et Pierre de Barjac: »Azalais de Porcairargues [c'est la graphie dont il se sert, à l'instar de Fauriel, *Hist. de la poésie prov.*, t. II, p. 75] naquit, suivant toute probabilité, vers le milieu du XII^{e} siècle, au lieu de Porcairargues ou Pourcayrargues, hameau dépendant de la commune des Salles-du-Gardon, et situé à proximité d'Alais».

Bien que Charvet connaisse fort bien »l'excellent ouvrage de M. Gabriel Azaïs sur les *Troubadours de Béziers*» et qu'il y emprunte le texte même de la chanson, sans parler d'autres citations, il passe sous silence la localisation de Porcairagues par son devancier. Tout au plus écrit-il à propos de la poétesse, à la fin de son exposé, p. 136 s.: »On pense qu'elle habita

Montpellier et qu'elle finit même ses jours dans cette ville, ce qui a pu faire croire à ses biographes qu'elle était originaire de la contrée de Montpellier». »Audi alteram partem»: comme Alès se trouve assez loin de la région de Montpellier, Charvet tient également à expliquer la naissance de l'amour entre la *trobairitz* et Gui Guerrejat par le fait que »Bernard Pelet I, fils de Raymond Pelet I, seigneur d'Alais, avait épousé, en 1144, Béatrix, comtesse de Melgueil, fille et héritière de Bernard IV, comte de Melgueil, et de Guillelmette de Montpellier, sœur de Guillaume VI et tante de Guy Guérréjat».[1] Celui-ci aurait, en effet, pu avoir de fréquents rapports avec Alès, dont la seigneurie appartenait à Béatrix, sa cousine germaine.

Par la note à la p. 270 de ses *Biographies des troubadours* (= *Hist. gén. de Languedoc*, t. X): »Commune de Salles-du-Gardon, arrondissement d'Alais (Gard)», Chabaneau reproduit la théorie alésienne de Charvet. Dans la liste alphabétique de l'appendice (*ibid.*, p. 335), il précise encore qu'il s'agit du canton de la Grand-Combe, mais là, il prend la précaution de noter, au bas de la page: »Ou, peut-être, Portiragnes, Hérault, canton de Béziers (*Castrum de Porcairanicis*, dans des documents de 1115, 1305, 1325, d'après Thomas, *Dictionnaire topographique de l'Hérault*)».

Dans son étude monographique consacrée aux poétesses provençales, datant déjà de soixante ans, Schultz-Gora opte lui aussi pour le Gard, bien qu'avec une certaine réserve: »Malgré l'indication *si fo de l'encontrada de Monpeslier*, on se décidera plutôt pour »Porcairagues», l'actuel Pourcayrargues, arr. d'Alais, dép. du Gard, parce que la forme s'accorde mieux et que la strophe II de la chanson porte, d'après C: *Quar so diz on en Velay*, et de même d'après D: *Car so diz om en veillai:* Par là, on vise naturellement la province du Velay, située près [!] du dép. du Gard, mais loin de Portiragnes, auparavant »Porcairagnes» (Hérault), auquel on a également pensé».

[1] *Ibid.*, p. 132, note 1.

Comme ce ne sont pourtant pas les déformations récentes des noms qui décident, mais bien les vieilles formes, que nous connaissons déjà, le premier de ces arguments est réduit à néant. Il en est de même en ce qui conserne l'évocation du Velay, comme nous le verrons tout à l'heure.

Guidé par une prudence légitime, M. Jeanroy n'accepte pas tout bonnement l'une ou l'autre des opinions avancées, mais reprend la formule de Chabaneau, dans la liste bio-bibliographique de sa *Poésie lyrique*, t. I, p. 341: »Sur le lieu, on peut hésiter entre un hameau de ce nom (comm. La-Salle-de-Gardon, c. de la Grand'Combe, arr. d'Alès, Gard) et Portiragnes (c. de Béziers, Hérault)».

L'étude des relations d'Azalais nous montre sans contredit que sa patrie est bien Portiragnes, donc la »contrée de Montpellier», comme le dit le biographe provençal, ou plus exactement celle de Béziers.

II

L'ami que lui donne la *vida* est un personnage parfaitement historique: c'est le cinquième et le dernier fils de Guillaume VI de Montpellier qui, inconsolable de la mort de son épouse Sibylle, se décida à laisser ses enfants mineurs et sa mère pour prendre l'habit à Grandselve, et fit son testament vers la fin de 1146, léguant à son cadet les châteaux de Paulhan et du Pouget. Or ces lieux se trouvent à mi-chemin entre Béziers et Montpellier, et respectivement à vingt-cinq et trente kilomètres de Portiragnes. Les deux »amoureux» étaient donc voisins.

Au début de mon exposé, j'ai déjà fait allusion au legs que fit le fils à son tour, une trentaine d'années plus tard. Mais ces deux testaments ne sont pas les seuls actes mentionnant Gui ou Guido, personnage très influent et central dans sa famille, qui plus tard, peut-être grâce à ses qualités guerrières ou bien à son esprit belliqueux, prit le surnom de Guerrejat ou Guerregiat, ce que Ch. d'Aigrefeuille, dans son *Histoire de*

la ville de Montpellier[2], t. I, p. 66, traduit par »le Guerroyeur». Les auteurs de l'*Hist. de Lang.*[2] (t. III, p. 48) relatent que son neveu homonyme, le quatrième fils de Guillaume VII, prit le surnom de Burgundion, à cause de Mathilde de Bourgogne, sa mère, pour se distinguer de Gui, son oncle.

Guidés par A. Molinier (*Géographie hist. de la province de Languedoc*, dans l'*Hist. de Lang.*, t. XII, p. 254), jetons d'abord un coup d'œil sur la famille des seigneurs de Montpellier: »Politiques prudents, après un premier partage de la seigneurie entre les enfants de Guillaume V [pour la part de Guillaume d'Omelas, père de Raimbaut d'Orange, voir plus bas], ils évitent de nouveaux démembrements en vouant leurs fils cadets à l'Église, et leurs puînés vont gouverner les évêchés et les abbayes du pays, nouveau moyen d'influence». Ainsi, des cinq fils de Guillaume VI (Guillaume VII, l'aîné, mentionné dans la *vida* d'Azalais, Guillaume de Tortose, mort dans l'ordre des Templiers, qui, pour la rémission de ses péchés, avait entrepris le voyage de Jérusalem, où il avait résolu de demeurer un an entier, Raymond Guillaume, de l'ordre de Cluny, futur évêque de Béziers, Bernard Guillaume, Gui ou Guido) trois, sinon quatre finirent leurs jours dans l'état religieux. Raymond Guillaume, le troisième, qui était entré tout jeune dans l'ordre de Cluny, en fut tiré pour être évêque de Béziers, dont il occupa le siège sous le nom de Guillaume II, jusqu'en 1166, étant donc pendant un laps de temps le père spirituel de l'amie de son cadet. Les frères avaient en outre trois sœurs, Guillelme, mariée à Bernard Atho, vicomte d'Agde (donc une aussi proche voisine d'Azalais que Monseigneur Guillaume II, Portiragnes étant situé exactement à mi-chemin entre Béziers et Agde), Adélaïde, femme d'Ébles III, vicomte de Ventadour, dont le fils avait comme bru Marie de Ventadour, autre muse provençale, et Ermensende qui épousa N. de Servian (voir la généalogie des seigneurs de Montpellier, dans l'*Hist. de Lang.*, t. IV, p. 184, et O. Schultz-Gora, *Archiv f. d. Studium d. n. Sprachen u. Litt.*, t. 92, p. 230).

Pour fixer l'âge approximatif de Gui, le cinquième des fils, il faut se rappeler que l'aîné même de ses frères était encore mineur lors de la rédaction du testament précité; c'est sa propre mère, donc la grand'mère des enfants, que le père institue leur tutrice, »donec Guillelmus filius meus major ad ætatem viginti annorum pervenerit». Cet aîné, ayant déjà vingt-cinq ans passés, se maria en 1156 avec Mathilde de Bourgogne (voir d'Aigrefeuille, *o. c.*, p. 49 s.). Gui ne sera donc guère né beaucoup avant 1140.

D'après l'ouvrage susmentionné c'est au début de l'année 1147 que Guillaume VI était parti pour le monastère de Grandselve, ordre de Cîteaux, diocèse de Toulouse, où il passa le reste de sa vie. L'*Hist. de Lang.*[2], t. IV. p. 1820, s'efforce de prouver que ce ne fut qu'en 1149. Quoi qu'il en soit, il fit encore quelques apparitions dans le siècle. Son fils Guillaume de Tortose mourut avant lui, et en 1161 Gui, le frère du défunt, disputa sa succession à leur aîné. Alors, pour poursuivre le récit de l'historien de Montpellier (*o. c.*, p. 52 s.), le frère Guillaume de Montpellier »eut á regler ses propres enfans, au sujet de trois deniers sur la monoye de Melgüeil, que Guillaume de Tortose, en entrant dans l'ordre des Templiers, avoit donné á son frere aîné, préférablement á Guy, le puîné de tous, qui prétendoit que ce droit lui étoit substitué». Le père décida la question en faveur de son fils aîné. »Mais, ce bon pere, pour cimenter entr'eux une bonne union, engagea l'aîné de donner á son cadet une certaine quantité de champs & de vignes [énumérés dans l'acte] qui rendirent plus considerable la terre de Paulian, dont le jeune Guy joüissoit en vertu du testament de son pere. Fait et passé en présence de leurdit pere: In presentia dicti Guillelmi Montispessulani, monachi Grandis-silvæ.»

Plus loin, p. 61 s., d'Aigrefeuille rapporte comment Guillaume VII, déjà veuf, étant tombé malade fit son testament le jour de la St. Michel, le 29 septembre 1171: »Et pour que la seigneurie de cette ville ne sortît point de sa maison, & qu'elle ne fût point divisée, comme il paroît l'avoir eû toujours en

vûë, il appelle á sa succession, au défaut de tous ses enfans, son frere Guy, et aprés eux, les enfans de ses sœurs Guillelme & Adelaïs . . . Ayant ainsi disposé de tous ses biens, il pourvut á la tutelle de ses enfans qui étoient encore jeunes: Il nomme pour administrateurs de leurs biens, Jean de Montlaur, évêque de Maguelonne, avec Guy, son frere, jusqu'á ce, ajoûte-it-il, que son fils aîné ait atteint l'âge de vingt ans . . . Il faut que Guillaume, fils de Sibille, n'eût pas beaucoup survêcu á son testament, puisque nous avons un serment de fidélité qui fut prêté á son fils [Guillaume VIII], dans le mois d'octobre suivant 1172, par Guillaume Pierre, fils de Raymond de Montferrier, en présence de Jean de Montlaur, évêque de Maguelonne, & de Guy Guerregiat, ses tuteurs: In castello infra ecclesiam sanctæ Mariæ ante conspectum Joannis Magalonensis episcopi & Guidonis Guerregiati.»

Le testateur était décédé en 1173 lorsque Guillaume VIII, seigneur de Montpellier, fils de Mathilde, et Gui, son oncle paternel et son tuteur, déclarèrent que le mont Saint-Bausile appartenait aux chanoines de Maguelonne (*Hist. de Lang.*, III, p. 48). La même année, Gui acquit pour son neveu, de la veuve de G. de Pierrebrune, quelques domaines pour la somme de deux mille cinq cents sols melgoriens.

La puissance croissante des seigneurs de Montpellier avait rendu la position des comtes de Melgueil assez précaire. Ceux-ci avaient gardé, il est vrai, le droit d'émettre une monnaie très répandue dans tout le Languedoc, celle de Melgueil, mais à dater de 1128, les seigneurs de Montpellier ont leur part dans les produits de la fabrication de la monnaie melgorienne, et ils en profitent pour s'immiscer continuellement dans les affaires intérieures du comté. Sans la substitution de la maison de Toulouse à l'ancienne famille de Melgueil, épuisée et appauvrie, les Guillaume auraient sans doute fini par dominer dans tout le *pagus Magalonensis* (Molinier, *art. cité*, pp. 236, 253, 254). En 1174, Raimon V, comte de Toulouse, père du comte de Melgueil, traita et conclut un accord avec les tuteurs de

Guillaume VIII. L'acte par lequel on définit les droits des deux parties, fut fait dans le lieu de Mezouls, et comme »présens» il y avait, entre autres, Jean de Montlaur, évêque de Maguelonne, Raymond Guillaume, abbé d'Aniane, oncle du seigneur de Montpellier, et Gui Guerrejat, son autre oncle.

C'est la même année et sans doute au même endroit (*de Medullo*) que le roi d'Aragon eut une entrevue avec le comte de Toulouse. L'*Hist. de Lang.*, t. III, p. 61, écrit qu'ils »peuvent avoir fait quelque traité de paix ou de trêve dans cette assemblée», à laquelle assistèrent, entre autres, les personnages d'en haut, »et plusieurs autres seigneurs de marque». Au mois d'octobre de la même année Gui était à Lérida, à la cour du roi d'Aragon, comme on voit par la charte que ce prince donna alors en faveur du monastère de Sainte-Croix de Volvestre de l'ordre de Fontevrault, dans le Toulousain, et de Marie de Béarn, qui en était prieure. Toujours dans le courant de 1174 (Azalais serait-elle morte à cette date?), Gui Guerrejat fit une donation à l'abbaye de Valmagne, en qualité de seigneur du château de Paulhan, dans le diocèse de Béziers (*ibid.*, III, p. 48).

Le 18 avril 1176, le comte de Toulouse eut, avec Alphonse II, roi d'Aragon, une entrevue dont on espérait beaucoup. Ils se rencontrèrent dans l'île de Gernica, située entre Beaucaire et Tarascon, et ils y conclurent enfin la paix par l'entremise d'Hugues-Gaufred de Marseille, assisté, au nom du roi, de Raimond de Moncade, de Gui Guerrejat de Montpellier, et d'Arnaud de Villademols; et, au nom du comte, d'Ermengarde, vicomtesse de Narbonne et de deux autres personnages. Ce traité fut conclu en présence de Roger, vicomte de Béziers et de Carcassonne, Bernard et Raimon de Baux, etc. (A noter en passant que le nom de Raimbaut d'Orange ne figure dans aucun de ces actes, ce qui constitue un argument ex silentio pour conclure qu'il était déjà mort.)

Au mois de septembre suivant, Ermessinde de Pelet, comtesse de Melgueil, belle-fille du comte Raimon V de Toulouse,

mourut, peu de temps après avoir fait un testament nuncupatif; ceux qui avaient assisté à sa rédaction, furent ouïs, le 3 novembre, devant Raimon des Arènes. cardinal-diacre, et Aldebert, évêque de Nîmes, qui le publièrent, Avec son neveu Bernard Aton, vicomte de Nîmes et d'Agde (qui, au mois de juin 1177, vendit au prévôt et aux chanoines de la cathédrale, du conseil de Gui, son oncle, deux sols de cens qu'ils lui devaient), et plusieurs autres seigneurs, Gui Guerrejat de Montpellier fut présent à cette publication. Le fils de Raimon V se remaria quelque temps après avec Béatrix de Béziers, sœur de Roger III, vicomte de Béziers et de Carcassonne.

Avec la vicomtesse de Narbonne, celui-ci fut entraîné dans la ligue que fondèrent, l'année suivante, Bernard Aton, Gui Guerrejat, son oncle maternel, Guillaume VIII, seigneur de Montpellier, et Burgundion, son frère, neveux du même Gui, contre le comte de Toulouse.

Mais Gui, »le Guerroyeur», ne survécut pas longtemps à cette ligue qu'il avait formée. Sa tâche de tuteur était déjà achevée: le jeune Guillaume VIII était devenu majeur et avait épousé, trois ans plus tôt, Eudoxie, fille de Comnène, empereur de Constantinople. Son oncle, »aprés avoir (*sic*) resté assés longtemps dans le siécle», voulut finir ses jours dans l'ordre de Cîteaux, que son père avait embrassé trente ans auparavant; il devint religieux de l'abbaye de Valmagne, diocèse d'Agde [à vingt-cinq kilomètres de Portiragnes; actuellement en ruines], à laquelle il avait donné le fief de Valautre et un moulin sur l'Hérault, »dont elle joüit encore». C'est le récit de d'Aigrefeuille, pp. 45 et 66. Quant à l'*Hist. de Lang.*, t. VI (dont nous avons utilisé les pages 67–71, pour les derniers passages rapportés en haut), elle constate sèchement, p. 71, que Gui »tomba malade à Aymargues, au diocèse de Nîmes, y fit son testament, le 7 de février de l'an 1177 (1178), et mourut peu de temps après. Il choisit sa sépulture dans l'abbaye de Valmagne, au diocèse d'Agde.» D'après l'historien de Montpellier, c'est aux termes de ce testament »qu'il se rend & qu'il se donne á Dieu & á Nôtre-

Dame de Valmagne, Reddo & dono meipsum Deo & Beatæ Mariæ Vallis-Magnæ in ordine Cistersiensi. Il partage ses biens á ses neveux et aux moines de Valmagne, ne reservant qu'une legére portion pour l'enfant qui pourroit naître d'une nommée Mathive [*Hist. de Lang.:* Matthie], qu'il appelle sa femme. Les moines, dit-il, auront le moulin de Paulian, les fiefs de Valautre & de Cocon; Guillaume de Montpellier, Châteauneuf, Substantion & le Crez; Burgondion, le château du Pouget, le bien qu'il a á Centreirargues, & sa terre de Paulian, excepté le moulin qu'il a déja donné; sa femme Mathive aura la moitié de ce qu'il avoit á Sauzet, & le fils qu'elle pourroit avoir, tout le reste de ce qui lui a appartenu.» Ce testament fut fait au château d'Armazan (= Aimargues, canton de Vauvert, dép. du Gard, entre Montpellier et Nîmes).

N'ayant hérité que des châteaux de Paulhan et du Pouget, dans l'extrême ouest des domaines paternels, Gui avait donc considérablement enrichi ses possessions, tout en justifiant de son surnom Guerrejat (voir plus haut la solution du différend entre lui et son frère aîné); les lieux mentionnés dans le testament encerclent Montpellier de près, sauf Sauteyrargues, anciennement Centrairanicis, et Sauzet, au nord de cette ville, qui sont plus éloignés. Gui avait donc institué héritier l'enfant dont sa femme pouvait être grosse; mais comme elle ne l'était pas, il mourut sans postérité. Guillaume, seigneur de Montpellier, et Burgundion, son frère, s'engagèrent à exécuter ce testament au mois de mars suivant.

Ici prend fin Gui, personnage historique, quoi que puisse conjecturer l'imagination sur la mort éventuelle d'Azalais (par exemple lors de la donation que fit Gui à l'abbaye de Valmagne), la désolation de Gui et le rôle de cette nommée Mathive, »sa femme» qu'il déshérita ou presque. On ne connaît pas la date exacte du décès de Gui, et encore moins celle de son amie Azalais. Quant à celle-ci, l'*Hist. litt.*, t. XIII, p. 422, la fait mourir vers 1170, ce qui est impossible, étant donné la strophe VI de sa pièce, composée à coup sûr après la mort de Raimbaut

d'Orange. D'autres (voir Charvet, p. 137) prétendent qu'elle vécut très longtemps et ne mourut qu'à un âge très avancé vers la fin du règne de Philippe-Auguste. Azaïs (p. 142 s.) et Charvet (p. 136), qui supposent qu'Azalais fut aimée, puis abandonnée par le troubadour-seigneur, discutent sérieusement l'hypothèse de de Marchangy, émise, paraît-il, dans sa *Gaule poétique*, et d'après laquelle les regrets d'Azalais auraient été si vifs qu'ils l'eussent poussée au suicide, à l'instar de Sappho, l'immortelle amante de Phaon.

III

Si j'ai réuni, dans ce qui précède, tous les documents concernant Gui, c'est qu'ils illustrent l'importance de la position qu'occupait l'ami d'Azalais. La *vida* de la poétesse ne nous mène pas plus loin, mais nous savons, par le témoignage du texte même de son unique pièce conservée, que Gui n'était pas le seul à avoir eu place dans ses affections. Les éditeurs sont d'accord pour identifier le personnage visé par le nom d'Aurenga (vv. 14 et 42) avec Raimbaut, comte d'Orange, troubadour bien connu, contemporain et cousin germain de Gui (ce que personne ne souligne). La suite de mon exposé va démontrer indiscutablement le bien-fondé de leur thèse.

Une partie des domaines de la famille de Montpellier constituait l'Omeladez ou seigneurie d'Omelas, détachée de la seigneurie principale pour former l'apanage du frère de Guillaume VI (Molinier, *Géogr. de Lang.*, p. 254). Or, ce frère, oncle de Guillaume VII et de Gui Guerrejat, n'était autre que le père de Raimbaut d'Orange, ce champion du *trobar clus*. Guillaume d'Omelas avait épousé Tiburge, fille unique et héritière de Raimbaut, comte d'Orange (*Hist. litt. de la France*, t. XIII, p. 471 s., appelle faussement Thibaud le grand-père de Raimbaut). Le troubadour, le cadet des enfants, avait deux sœurs portant toutes les deux le prénom de leur mère; l'aînée, déjà veuve de Geoffroy de Mornas, seigneur provençal, fut richement

mariée à Bertrand de Baux (leur fils devait être le premier prince d'Orange), et la puînée à Adémar de Murviel. Situé à la même distance de Béziers que Portiragnes, quoique du côté opposé, au nord-ouest, Murviel n'est éloigné que d'une vingtaine de kilomètres de la patrie d'Azalais qui a bien pu fréquenter la châtelaine voisine, cousine de Gui et sœur de Raimbaut.

Etant tombé malade, Guillaume d'Omelas fit son testament, le 7 mars 1155. Nous apprenons de son legs qu'Ermensende, sa mère, la grand'mère de Raimbaut et de Gui Guerrejat et tutrice de celui-ci, vivait encore, puisqu'il lui laisse l'usufruit de la terre du Val (ce testament et les deux actes qui seront cités tout à l'heure, forment les seuls documents qui mentionnent Raimbaut d'Orange; ils sont tous donnés en entier dans l'*Hist. de Lang.*, t. V, col. 1176 ss.). Au mois de mai de l'année suivante, il était mort, comme il apparaît du codicille de son testament, et dès lors, Raimbaut *si fo lo seingner d'Aurenga e de Corteson e de gran ren d'autres castels*, comme le qualifie sa *vida*. En plus des riches domaines sis dans les diocèses de Montpellier et de Maguelonne, légués par le père, il avait hérité de sa mère Tiburge la seigneurie ou le comté d'Orange où il finit par fixer sa résidence, à Courthezon, prenant en même temps le surnom d'Orange au lieu d'Omelas qu'il avait porté jusqu'alors. D'après l'*Hist. de Lang.*, t. III, p. 798, et d'autres sources, Raimbaut eut un frère aîné qui, par le testament de leur mère, fait en 1150, partagea avec son cadet la seigneurie d'Orange. Ces indications sont très vagues, et personne ne fait allusion à la source où se trouverait le testament. Si ce frère, Guillaume, a vraiment existé, il était peut-être d'un premier lit de Tiburge, dont on n'a pourtant trouvé aucune preuve. Le fait est que cet aîné n'est pas du tout mentionné dans le legs du père, pas plus que la mère qui, évidemment, était déjà morte à cette époque.

Les domaines que Raimbaut tenait en héritage de son père se trouvent dans le voisinage immédiat de Portiragnes. Il suffit d'en voir l'énumération dans l'acte, du mois de janvier 1171,

aux termes duquel le troubadour engage, pour dix mille deux cents solidi melgorienses, Aumelas (c'est la graphie actuelle du nom), ainsi que ses droits sur plusieurs autres châteaux, à son beau-frère Adémar de Murviel: »Anno Domini MCLXXI, mense januarii, Raimbaudus de AURENCA, filius quondam Guillelmi de Omellacio & Tiburgiae de AURENCA ejus uxoris, supposuit pignori pro XMCC solidis Melgoriensibus Ademaro de Muroveteri cognato suo & liberis, quos de Tiburgia sorore sua habet, totum castellum de Omellacio cum omnibus omnino pertinentiis, & quae habebat in castello de Monte-Arnaldo, de Piniano, de Frontiniano, de Sancto Pontio, de Popiano, de Pojeto & in villa Sancti Baudilii, Sancti Amancii, Sancti Paragorii de Pojeto, de Plaisano, de la Costa, de Adellano, de Aboñanegues, de Vendemiano, de la Mota, de Carcaus & de Vallemala, & quidquid habebat ab flumine Ledi usque ad flumen Erauri».

Je reproduirai, d'après le *Dictionnaire topographique du département de l'Hérault*, les noms actuels de ces lieux qui, entre Montpellier et Béziers, forment un cercle bien régulier autour de l'ancienne commune et des ruines du château d'Aumelas: Montarnaud, Pignan, Frontignan, Saint-Pons-de-Mauchiens, Popian, Le Pouget, Saint-Bauzille-de-la-Sylve, Saint-Amans-de-Teulet, Saint-Pargoire, Plaissan, Lacoste, Saint-Marcel-d'Adeillan, Puéchabon, Vendémian, La Muette, Fourques et Valmalle; enfin, les deux rivières qui limitent tous ces domaines, à l'exception de Lacoste, sont le Lez qui passe par Montpellier, et l'Hérault, auquel le département doit son nom et qui se jette dans la Méditerranée près d'Agde, à moins de vingt kilomètres à l'est de Béziers.

Le testament précité de Guillaume d'Omelas, père de Raimbaut, plus incomplet dans son énumération, nous apporte néanmoins les noms de deux autres localités, situées sur le littoral au sud-ouest de Montpellier, lesquelles le troubadour-seigneur aura donc gardées pour lui-même, sans les engager à son beau-frère. Citons le passage en question du dit testament: »Raim-

baldum filium meum . . . haeredem mihi facio . . . de castro de Villanova & de forcia & de honore de Valle», actuellement Villeneuve-les-Maguelonne et Mireval.

Il importait d'étaler toutes ces énumérations, de même qu'à propos de Gui, pour rendre, dès maintenant, évident qu'Azalais habitait la contrée de Béziers, et non pas celle d'Alès.

L'acte d'en haut n'était d'ailleurs pas le seul par lequel Raimbaut cédât l'usufruit de cette partie de ses terres; nous en connaissons un autre, du mois de mars 1168 (on a bien démontré que 1158, qui n'est peut-être qu'une erreur de l'*Hist. de Lang.*, ne peut être la bonne date), par lequel il engagea, pour quatre mille solidi melgorienses, le château d'Aumelas à son cousin et ancien tuteur Guillaume VII de Montpellier. Il venait probablement de recouvrer ces domaines de Petrus Raimundi, créancier de son père, car treize années s'étaient écoulées depuis le legs de celui-ci (voir plus bas). En se basant sur ces deux documents, d'Aigrefeuille (*o. c.*, p. 58) va jusqu'à prétendre que »Raimbaut fit un trafic continüel de ses terres, en les offrant au dernier enchérisseur, & qu'il finit enfin sous le nom de Raimbaud d'Orange, qu'il portait du chef de sa mere». Ginguené dit la même chose en d'autres termes, dans l'*Hist. litt. de la France*, t. XIII, p. 472: »Rambaud partagea la principauté d'Orange avec son frère Guillaume, après la mort de Tiburge, leur mère. Il en prit alors le nom, au lieu de celui d'Omelas, qu'il avait porté jusqu'alors.»

Si Raimbaut était obligé de renoncer temporairement au profit de quelques-uns de ses vastes domaines, la faute n'en incombait pas uniquement à lui: ils étaient déjà, quand il en hérita, grevés de lourdes charges. Pour payer ses créanciers, son père avait dû stipuler, avant de mourir, que tous les revenus de ses terres à lui devaient, pendant treize ans, échoir à Petrus Raimundi de Montepetroso (Montpeyroux). A quoi correspondaient ces treize ans? Plutôt au montant des dettes du père qu'à la durée de la minorité de son fils Raimbaut qui

avait probablement plus de sept ans lors de la rédaction du legs.

»Omelas fut restitué, en 1199, à Guillaume VIII, par les héritiers du premier possesseur, Tiburge et Sibille de Murviel, qui se désistèrent en même temps de tous leurs droits sur les domaines de la famille»; c'est ce que constate Molinier dans l'*art. cité*, p. 254, ne sachant à quoi s'en tenir à propos de cet acte. Nous avons vu comment Raimbaut engagea ce domaine à son beau-frère qui devait le tenir encore au moment du décès de celui-là. Si ces terres échurent à Aymar de Murviel ou plutôt à ses enfants, ce n'était qu'en accomplissement du dernier vœu du grand-père maternel de ceux-ci. Guillaume d'Omelas avait en effet stipulé, en ce qui concernait l'ordre de la succession: »Volo etiam inter liberos meos hunc fidei-commissariae substitutionis ordinem servari, utsi Raimbaldus filius meus sine haerede ex uxore decesserit, restituatur ejus haereditas Sicardo nepoti meo praedicto, vel si ille fuerit praemortuus, Raimundo Atoni fratri suo», etc. L'*Hist. de Lang.*, t. III, p. 800, relate comment cet héritage revenait à la maison de Montpellier.

Cet ouvrage prétend (p. 799) que c'est Raimbaut lui-même qui partagea, par un testament (dont il ne reste aucune trace, mais que La Pise, auteur du *Tableau de l'histoire des princes et principauté d'Orange*, La Haye, 1639, aura eu à sa disposition; cf. sa page 62), »tous ses domaines entre ses deux sœurs. Il donna sa portion d'Orange & des terres qui en dépendoient à Tiburge, veuve auparavant de Guillaume de Mornas, & alors femme en secondes noces de Bertrand de Baux, fils puîné de Raimond & d'Étiennette de Provence, & à leurs enfans, ses neveux, qui succédèrent ainsi à leur mère dans la moitié de la seigneurie d'Orange. Guillaume de Baux, qui étoit l'aîné, recueillit cette moitié & fut le premier qui se qualifia »prince d'Orange», par la concession des empereurs d'Allemagne, rois de Provence.»

Je viens de citer les trois documents par lesquels Raimbaut d'Orange est attesté comme personnage historique (voir *Hist.*

de Lang., t. III, pp. 778, 797 ss., et t. V, p. 1176 ss.). On ignore la date exacte de son décès. Presque toutes les sources mentionnent qu'il mourut, sans enfants, à Courthezon, vers l'an 1173. Il y a pourtant de l'hésitation et quelques contradictions: par exemple, l'*Hist. de Lang.*, après avoir donné cette date et renvoyé à l'ouvrage de La Pise, présente une généalogie de la famille de Montpellier, p. 184, t. IV, note 37, où l'on indique la date de 1180 environ. Chez La Pise la date du décès du troubadour ne ressort qu'indirectement; il dresse, p. 64, une liste des seigneurs d'Orange du nom de Baux: en tête de liste figure Bertrand I, héritier de Raimbaut III du chef de sa femme, et cela à partir de 1173. Comme nous l'avons vu, l'une des sœurs de Raimbaut avait épousé Bertran, de l'illustre famille des Baux, mort en 1181 ou 1182; d'après Jeanroy, *Poés. lyr.*, t. I, p. 171, c'est peut-être par là que le goût de la poésie courtoise s'était insinué chez les Baux. Pour l'appui de la date 1173 on peut alléguer l'argument »ex silentio»: le nom de Raimbaut ne figure pas dans les actes postérieurs, et s'il avait vécu, il aurait sans doute assisté aux entrevues, en 1174 et 1176, du roi d'Aragon avec le comte de Toulouse, son suzerain (voir plus haut, à propos de Gui Guerrejat).

Nous avons constaté que plusieurs membres de la famille de Montpellier moururent relativement jeunes, au point à faire penser à une maladie héréditaire. Le troubadour ne fait point d'exception, car à sa mort, il ne pouvait guère avoir plus de trente à trente-cinq ans. Dans le testament de son père, il y a deux éléments qui prouvent qu'il était encore mineur lors de sa rédaction, en 1155. Guillaume d'Omelas donna à l'une de ses filles, la veuve de Gausfred de Mornas, un village et la somme de mille sols melgoriens qu'il chargea son fils Raimbaut de lui payer *lorsqu'il serait fait chevalier*: »Alii filiae meae Tiburgiae, uxori quondam Gaufridi *de Mornas*, dimitto jure institutionis villam de Muroveteri cum suis pertinentiis praeter fevales quos relinquo filio meo Raimbaldo, *& cum filius meus miles fuerit*, persolvat ei M solidos Melgorienses in augmentum vel supplementum suae hereditatis».

Ainsi Raimbaut peut être né vers 1140, guère avant, ou de très peu seulement, plutôt après. J'ai déjà posé la question de savoir à quoi correspondaient les treize ans pendant lesquels son héritage paternel restait engagé au créancier de Guillaume d'Omelas. Probablement pas à la durée de sa minorité. C'est l'âge de sa mère qui fixerait une sorte de terminus ad quem, si toutefois les historiens avaient raison en rapportant que son père à elle, le vaillant Raimbaut II d'Orange périt lors d'une expédition à la Terre Sainte; je ne crois pas à cette assertion, étant donné que l'an 1097, que les sources[1] indiquent comme la date de sa mort, ne correspond pas à la réalité. Il est vrai qu'il participa aux rudes efforts de la première croisade, mais l'*Hist. de Lang.* (t. III, p. 515) le montre encore combattant devant Antioche, le 28 juin 1098, et (p. 532) entrant avec d'autres chevaliers dans Jérusalem, le 15 juillet 1099, à trois heures dans l'après-midi, au prix d'une lutte acharnée. Sa mort n'est rapportée nulle part et je pense qu'il appartenait au grand groupe des croisés qui, leur vœu accompli, retournèrent en Occident dans le courant de la même année. D'après la généalogie précitée de la famille de Montpellier, le mariage de sa fille Tiburge avec Guillaume d'Omelas n'eut lieu qu'après 1126.

L'autre passage du testament qui montre que Raimbaut était mineur est celui où le père en confie le soin à son neveu, Guillaume VII de Montpellier: »Dimitto filium meum Raimbaldum sub defensione & custodia Guillelmi de Montepessulani, charissimi nepotis mei & consobrini germani filii mei, ut eum protegat & defendat & honorem ejus, & de eo militem faciat, praecipiens filio meo ut eum semper diligat & sit ad obsequium ejus».

C'est donc d'abord dans ses terres montpelliéraines et ensuite dans la ville même, au voisinage de la »gentille» Azalais, que Raimbaut a passé les premières années de sa courte existence et toute sa jeunesse. Il aura fait sa connaissance en même

[1] *Hist. de Lang.*, t. IV, p. 185.

temps que ses cousins et camarades d'âge, notamment le cadet, Gui Guerrejat. C'est la mort de son jeune ami et collègue qu'Azalais déplore dans la strophe VI de sa pièce.

Mais le Velay et Orange ne sont pas les seuls noms de lieu qui soient mentionnés dans la chanson qui nous occupe, et les troubadours résidant dans ces localités ne sont pas non plus les seuls personnages auxquels il a été fait allusion. Après eux, la *trobairitz* évoque, à tour de rôle, le seigneur de Provence, sûrement le comte de Toulouse (v. 44), celui qu'elle désigne par *Joglar* (et qui n'est encore autre que Raimbaut d'Orange, comme nous le verrons) au v. 49, et une dame de Narbonne, sans doute Ermengarde, la vicomtesse de cette ville (v. 50 ss.). Nous reviendrons à ces personnages; quant aux autres noms de lieu mentionnés dans la pièce, ils se rapportent tous à Raimbaut, et je renvoie aux notes critiques correspondantes.

(A suivre)

Aimo Sakari

Besprechungen

La Geste du Prince Igor'. Épopée russe du douzième siècle. Texte établi, traduit et commenté sous la direction d'Henri Grégoire, de Roman Jakobson et de Marc Szeftel, assistés de J. A. Joffe (Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, tome VIII). New York 1948. 383 pages. Distributed by the Columbia University Press.

L'histoire du fameux Slovo d'Igor est assez connue même parmi les non slavisants. Le seul manuscrit connu de ce poème, comparable par sa valeur poétique à la Chanson de Roland ou au Nibelungenlied, a été trouvé en 1795, copié peu après à l'usage de Catherine II et édité, assez maladroitement, en 1800. En 1812 le manuscrit, vu jusqu'alors par sept personnes seulement, et presque toute l'édition furent détruits par le feu à Moscou pendant l'occupation française. Il n'en reste que quelques exemplaires imprimés et la copie, dite de Catherine, qui ne fut d'ailleurs retrouvée que vers 1860. On ne sait même plus exactement de quel siècle datait le manuscrit brûlé, car

en 1812 la science paléographique n'était pas encore assez avancée pour le préciser. La défaite subie par le prince Igor Sviatoslavitch, qui en est le sujet, eut lieu en 1185 et l'auteur anonyme en parle comme s'il y avait assisté. D'autre part, il est certain que la langue du texte qui nous est parvenu, tout en conservant des archaïsmes, est beaucoup plus récente. Toutes ces circonstances singulières et la mentalité tout à fait païenne, patriotique et en même temps sentimentale, qui apparaît dans le texte, ont de très bonne heure éveillé des doutes sur l'authenticité du manuscrit brûlé. On soupçonnait un pastiche à l'Ossian. Quelque temps plus tard, un manuscrit de 1470, traitant d'un tout autre sujet, la Zadonščina, fut découvert, où l'on trouva plusieurs expressions exactement pareilles à celles du Slovo, le récit lui-même n'ayant cependant qu'une valeur poétique médiocre. Les savants russes et la plupart des savants étrangers considéraient désormais l'authenticité du Slovo comme prouvée, mais en 1938 M. A. Mazon, approuvé par plusieurs autres, avait exprimé l'idée que la Zadonščina aurait pu être connue par le falsificateur présumé du XVIII siècle, qui en aurait tiré quelques expressions pour son pastiche. Depuis, M. Mazon a développé son investigation critique dans l'ouvrage d'ensemble Le Slovo d'Igor (Paris 1940) et dans la *Revue des Études Slaves* 1944. Le présent volume est la première tentative sérieuse de réhabiliter le poème, car jusqu'ici, les adversaires de M. Mazon (Brückner, Lyatskiy, Obnorskiy, Goudziy) ne ripostaient que par des sarcasmes. M. Jakobson et ses collègues procèdent avec tout un arsenal scientifique: lui-même donne des remarques sur l'histoire du manuscrit, une édition critique, un essai de reconstruction dans la langue vieille-russe originale, une traduction en russe moderne et un traité sur l'authenticité du poème. M. Szeftel et M. Vernadsky présentent un commentaire historique avec une carte, et M. Grégoire une excellente traduction française. Le volume contient encore les nouvelles traductions du Slovo en anglais (par S. C. Cross) et en polonais (par J. Tuwim). Quelques illustrations, tirées d'anciens manuscrits russes et reproduites par Alexandra Pregel, facilitent l'intelligence de certains passages obscurs.

Je ne peux pas énumérer ici tous les faits par lesquels les auteurs appuient leur thèse — il s'agit, notons-le bien, de détails d'interprétation que seul un très grand connaisseur des manuscrits vieux-russes peut apprécier. Quelques-uns me

paraissent pourtant très importants: ainsi Jakobson indique que d'après le témoignage de l'historien russe Karamzine, qui avait vu le manuscrit brûlé, il y avait, pas dans le Slovo, mais dans une œuvre voisine, la forme *дъхоръ* 'putois' (page 15, note 47). Evidemment, en le mentionnant en 1816, Karamzine n'a pas pu deviner qu'exactement cette forme-là, non attestée ailleurs, serait en 1893 postulée par Mikkola comme la source du mot finnois *tuhkuri*, eston. *tuhkur* 'putois', sans que Mikkola se soit jamais spécialement occupé du problème de Slovo.

Je m'arrêterai ici à une question étymologique. Le Slovo emploi le substantif *харалугъ* et l'adjectif *харалужный*, qui qualifient les glaives et les lances des Russes et ne se retrouvent que dans la Zadonščina et dans sa paraphrase, le Récit de la bataille de Mamay; au figuré, *харалужный* se dit des fléaux, et même les cœurs des guerriers russes sont »ferrés d'un dur *харалугъ*». Dans la Zadonščina, *харалужный* qualifie aussi les rives du Don, en soulignant leur dureté. Ce mot, on l'a généralement considéré comme un emprunt turc, *karalyq*, etc., signifiant 'la noirceur' (>? 'acier bruni') dans certains dialectes turcs (cf. E. Berneker, *Slavisches etymologisches Wörterbuch I*, 385). Mais déjà en 1934 un archéologue russe, V. Arendt, a montré que cette explication, d'ailleurs peu séduisante du point de vue sémasiologique, contredit à l'archéologie: les analyses métallurgiques des armes trouvées dans les fouilles et sur les champs de bataille de la Russie méridionale prouvent que jusqu'au XIV^e^ siècle les glaives continuaient à venir en Russie de l'occident. Les auteurs proposent une étymologie qui tient compte de ce fait: *харалугъ* serait emprunté du vieux-haut-allem. **Charalung*, dérivé de *Charal* 'Charles, Charlemagne', et signifiant 'carolingie—franc'. »Il est fort peu plausible, — dit Jakobson p. 338 n, que ce terme excessivement archaïque ait pu, malgré tous les grands changements dans l'armement, survivre jusqu'au XV^e^ siècle, sans être enregistré dans aucun document antérieur ou ultérieur à la *Zadonščina*, comme cela aurait été le cas si Mazon avait eu raison de contester l'authenticité du *Slovo*». — Les auteurs considèrent cet emprunt comme »d'ancienne date (antérieure à la perte des nasales en russe)», ce qui veut dire avant 850—900, car vers 950 Constantin Porphyrogénète mentionne déjà des noms des cataractes russes où la nasalisation a disparu. Mais vers 850, un *a* germanique donne encore

o en slave, comme le prouve par ex. vieux-russe *Кор(о)лязи* 'France' < vieux-haut-allem. *Karlingen* (voir à ce sujet mon travail *Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen*, p. 240 sq.), et on s'attendrait à un **хоролугъ* de **Charalung*. Rien ne nous empêche cependant de considérer *харалугъ* comme un emprunt beaucoup plus récent. Ce n'est qu'après la chute, accomplie vers le XII[e] siècle, des jers faibles dans les désinences du type *-пъкъ* : *-пъка* que le slave a pu substituer un *-unk* à un *-ung*, *-unk* germanique et ce n'est qu'au XV[e] siècle que le polonais a, en effet, développé son suffixe *-un(e)k* : *-unka* qu'il substitue à l'allem. *-ung* (type: *Gattung* > *gatunek* : *gatunka*, *Meldung* > *meldunek* : *meldunka*, etc.). Quant au russe, il avait encore au XVII[e] siècle substitué *рычаг* et non **рычанг* ou **рычонг* au polon. *rycząg* (voir vol. XLVI, p. 74—76 de la présente revue). Dans les noms propres scandinaves, entrés en russe au X[e] siècle, le groupe *in* + cons. est le plus souvent dénasalisé sans avoir passé par l'intermédiaire d'une voyelle nasale: *Hemingr* devient *Емигъ* et non **Емягъ*, comme on attendrait si *in* avait d'abord donné *ę*, comme dans l'emprunt plus ancien *варягъ* 'guerrier nordique' < *vaeringr; Ingvarr* donne *Игорь*, *Ingialdr* — *Игелдъ* à côté de *Ин(е)гелдъ*, etc. Les groupes *un*+cons. perdent aussi leur nasale: *Ásmundr* > *Асмудъ*, *Vermundr* > *Веремудъ*, *Sund* 'détroit' > *Судъ* 'Corne d'Or', etc., mais on ne peut pas dire avec certitude si le *u* russe a passé ou non par l'intermédiaire d'une voyelle nasale, car le résultat en serait le même. L'analogie des groupes *in* + cons. nous fait cependant préférer la seconde alternative. Ainsi, il est bien possible qu'un **Charalung* ait donné *харалугъ* encore au X[e] et même au XI[e] siècle, après la perte des voyelles nasales et lorsqu'un *a* germanique a pu déjà être remplacé par un *a* slave. Il est d'ailleurs intéressant qu'un **Charalung* n'est pas attesté en vieux-haut-allemand, qui ne connaît que *Karlingen*, *Char(a)lingen*. Ce n'est que dans le poème moyen-haut-allemand *König Rother*, écrit entre 1118 et 1185, que nous trouvons *koninc zo Karlungin* 'roi de France', quoique l'alternance des suffixes *-ung* et *-ing* soit habituelle en germanique et le mot très usité. Il va de soi que l'original du vocable russe ne peut être qu'une forme bavaroise ou alémanique avec *kh-* ou *ch-* initial et une voyelle svarabhakti intercalée. L'introduction d'une telle forme directement en russe (car il n'y a rien de semblable en tchèque ni en polonais) n'a été

possible que par un marchand allemand colportant des armes françaises jusqu'en Russie kiévienne ou par un Russe qui se serait procuré de telles armes en Allemagne. La première alternative me semble préférable. — Quant à la sémantique, il suffit de mentionner fr. *damasquinerie*, allem. *Damaszener* 'sabre damasquiné', russe *дамаск* 'acier damasquiné', provenant tous du nom de la lointaine ville de *Damas* (allem. *Damaskus*, russe. *Дамаск*).

Après avoir écrit ces lignes je me suis aperçu que la controverse continue: M. Jakobson et ses collègues ont reçu un partisan fervent dans M. Arseniev (*The Slavonic and East European Review*, XXVII, no. 68, p. 296 sq.) tandis que M. Vaillant dans la *Revue des Etudes Slaves*, XXIV, p. 179 — 180 se montre assez scéptique.

V. Kiparsky

Protokolle des Neuphilologischen Vereins

Sitzung am 15. März 1947 (Jahresfest).

Das Fest wurde durch eine von Frau E. Puuska-Jäntti ausgeführte Ouvertüre auf Klavier eingeleitet.

Beim Souper wurde das musikalische Programm fortgesetzt, indem Frl. Irina Hollo mehrere englische, französische und deutsche Lieder unter Klavierbegleitung durch Frau E. Puuska-Jäntti ausführte. Die Festrede wurde von Dr. V. Väänänen gehalten. Der Redner hob die Bedeutung des Festes als 60-Jahresfeier hervor. In der Fortsetzung berührte er die Tätigkeit des Vereins und erinnerte u.a. daran, dass diese, trotz den während der letzten Jahre obwaltenden ungünstigen Verhältnissen ungestört habe erfolgen und die Zeitschrift regelmässig erscheinen können, was vor allem deren unermüdlichen Redakteur, Professor A. Långfors, zum Verdienst zu rechnen sei. Schliesslich erinnerte er an die wertvolle Stütze, die die Neuphilologen von den Lektoren der fremden Sprachen hätten. Schulrat Solmu Nyström schilderte seine Eindrücke und Erfahrungen aus pädagogischen Studienreisen nach den europäischen Kulturländern, u.a. nach Deutschland, der Schweiz, Frankreich und England. Major Knut B. Fogelholm verlas ein von ihm verfasstes Scherzgedicht über die Vereinssitzungen im Ständehaus.

Die Hauptattraktion des Programms bestand aus einer längeren Serie von lebenden Charaden, die Werke aus der europäischen Literatur darstellten.

Zum Schluss wurde von Herrn Guy Fagerström Sologesang dargeboten.

Der linguistische Studentenverein »Lingua» hatte dem Verein anlässlich seiner 60-Jahresfeier ein Glückwunschtelegramm zugesandt, das vom Schriftführer verlesen wurde.

In fidem: Åke Furuhjelm

Mitteilungen

Dr. Erkki Valli wurde am 27. Januar 1948 zum Dozenten der deutschen Philologie und Dr. Tauno F. Mustanoja am 3. Dezember 1948 zum Dozenten der englischen Philologie an der Universität Helsinki ernannt.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Veröffentlichungen: A. Långfors, Un poème latin sur l'origine des fleurs de lis, in Romania, LXIX (1946—1947), S. 525—28; Ders., La sabine comme réfrigérant, in Romania, LXX (1948), S. 83—4; Ders., Johan Melander, *ib.*, S. 130.

Ausländische Besprechungen einheimischer Veröffentlichungen: Martta Jaatinen, Die mittelniederdeutsche Übersetzung der sogenannten Hieronymus-Briefe, bespr. von F. Halkin in Analecta Bollandiana, LXV (1947), S. 285—6, und von George Metcalf in Modern Philology, XLIV (1947), S. 193—4. — Ilmari Lahti, Phonétique et syntaxe paloises, bespr. von Simon Palay in L'Eclair, 1. Juni, 1948. — A. Långfors, Un jeu d'aventure (in Mélanges Walberg), bespr. von Karin Ringenson in Vox Romanica, IX (1946—1947), S. 178—9. — Tauno Nurmela, Traduction en vers français du XIII^{e} siècle de l'épître de saint Jérôme à Eustochium, bespr. von F. Halkin in Analecta Bollandiana, LXV, S. 285, und von K. Sneyders de Vogel in Neophilologus, XXXII (1948), S. 188. — Emil Öhmann, Über den italienischen Einfluss auf die deutsche Sprache bis zum Ausgang des Mittelalters I, II (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, LI, 2 und LIII, 3; 1942 und 1944) und Zum spraclichen Einfluss Italiens auf Deutschland I—XI (Neuphilologische Mitteilungen, 1939—1945), bespr. von Robert A. Hall Jr. in Language, XXIV (1948), S. 236—7, und von Bruno Migliorini (Firenze) in Lingua Nostra, IX (1948), S. 25. — Holger Petersen Dyggve, Personnages historiques dans la poésie lyrique française du moyen âge (Neuphilologische Mitteilungen, XLIV—XLVI), bespr. von M. Delbouille in Revue belge de Philologie et d'histoire, XXVI (1948), S. 367—8. — Veikko Väänänen, Des fames, des dez et de la taverne (Neuphilologische Mitteilungen, XLVII) und Le »fabliau» de Cocagne (*ib.*, XLVIII), bespr. von M. Delbouille in Revue belge de philologie et d'histoire, XXVI (1948), S. 368—9.

Altfranzösisch *joste*

Fragen eines Germanisten an die Romanisten

In einer abhandlung in der Zeitschrift für deutsche Philologie 56 (1931), 274–281, und in der rechtsgeschichtlichen studie »Clamor» (Kgl. Danske Videnskabernes Selskabs Historisk-filologiske Meddeelser 29, 1, Kopenhagen, 1941, 167–185) habe ich eine neue etymologie des alten hochdeutschen allarmrufes *zeter* und des entsprechenden niederdeutschen *(te)jodute* vorgeschlagen. Ich deutete *zeter* als ahd. **zi-jŏt-hera* 'zum kampf her', *tejodute* als and. **ti-jŏd-ūta* 'zum kampf heraus', indem ich das anscheinend sonst nicht belegte germ. **i̯au̯đ-:i̯uđ-* 'kampf, nahkampf' von der idg. wurzel **i̯eu̯dh-* (nur *o*-stufe **i̯ou̯dh-* und nullstufe **i̯udh-* sind belegt) 'schlachtgetümmel, hetze, im schlachtgetümmel sein, streiten' ableitete. Vgl. etwa unter den bei Walde-Pokorny, Vergleichendes Wörterbuch der idg. Sprachen I, 203 f. angeführten wörtern: griech. *ὑσμίνη* (Homer. *ὑσμίνι*, dat.) lat. *jubēre* (*'aufhetzen' >) 'befehlen', akymr. *Jud-nerth* (kelt. **jud-* 'kampf'), aind. *yúdh-* 'kampf' (*yúdhyate* 'kämpft', *yudhmá-* oder *yodhá-* 'kämpfer', u.s.w.), av. *yūiδcyinti* 'sie kämpfen', lit. *judeti* 'zanken' (*jauda* 'verführung'), aslav. *o-jĭminŭ* 'krieger'. Innerhalb des Germanischen vergleicht sich hiermit — ausser formen mit einem anderen determinativ wie got. *(ga)jiukan* 'kämpfen, siegen' — besonders der altniederdeutsche frauenname *Jutta* (mnd. *Jütte*), der von einem germanischen stamm **i̯uđ* 'kampf' abzuleiten wäre, wie etwa *Badda* (westgot., 6. jh.), *Betta* (ahd., 8. jh.) vom germ. stamm **bađu-* 'kampf' (vgl. dieselbe bedeutungssphäre in *Hilde* u.a.).

Hiervon ausgehend möchte ich die frage aufwerfen, ob das für *zeter* / *(te)jodute* vermutete germ. **i̯au̯đ-* / *i̯uđ-* '(nah)kampf' vielleicht noch in einem anderen worte zu finden wäre, nämlich in afrz. *joste* (*jouste*, *juste*) 'nahkampf'; dieses wort müsste dann eine entlehnung aus einem gleichbedeutenden alt-fränkischen **jŏsta* sein. Lautlich ist zu bemerken, dass fränk. **jŏsta* eine

st-ableitung der auf dental ausgehenden wurzel sein kann (wie etwa ahd. (*h*)*last* zur germ. wurzel **hlaþ-* in ahd. (*h*)*ladan*) und dass der vokal des französischen wortes derselbe sein kann als in afrz. prov. *brost* (nfrz. *brout* 'treibreis') von fränk. **brust* zu as. *brustian* 'sprossen'.

Das afrz. *joste* mit dem dazugehörigen verb *joster* ist bekanntlich ein terminus technicus der rittersprache, bedeutet 'nahkampf, lanzenkampf, zweikampf zu pferd mit lanzen' und hat mit der ritterkultur eine weite verbreitung gefunden. Ob aprov. *josta* lehnwort aus dem Afrz. ist, bleibt unsicher, aber ait. *giostra*, span. portg. *justa* sind ritterliche lehnwörter aus dem Provenzalischen, wie mnl. *joeste*, mhd. *tjoste*, mnd. (*z*)*dust*, aschwed. anord. *dust*, adän. *dyst* (ndän. *dyst* 'hartnäckiger kampf') unmittelbare oder mittelbare ritterliche lehnwörter aus dem Altfranzösischen sind. Auch das englische verb *to jostle* 'zusammenstossen' ist — mit einer englischen ableitung — ein lehnwort aus dem Altfranzösischen, und zwar mit der rittermässigen bedeutung, die in nfrz. *joute*, *jouter* noch fortlebt, während das zusammengesetzte *ajouter* die abweichende bedeutung 'hinzufügen' aufweist.

Die communis opinio geht indessen von dieser letzteren bedeutung aus, betrachtet das substantiv afrz. *joste* als eine ableitung vom verb *joster*, und erklärt dies als eine — nicht belegte — ableitung (**juxtāre*) von der präposition lat. *juxta* 'anschliessend, gemäss', die innerhalb der romanischen sprachen besonders im Französischen und Provenzalischen lebendig geblieben ist (afrz. *joste*, nfrz. *jouxte*; vgl. jedoch auch log. *yusta*). Aus 'woran anschliessen' hätte das aufgestellte **juxtāre* die bedeutung 'sich vereinigen' entwickelt, die im afrz. *joster* zu 'sich im kampf vereinigen', 'im kampf zusammentreten' spezialisiert wäre; die bedeutung des substantivs afrz. *joste* wäre also mit der von nfrz. *mêlée* 'schlachtgetümmel' zum verb *mêler* 'mischen, sich vereinigen' vergleichbar. — Vgl. etwa O. Bloch, Dictionnaire étymologique de la langue française, Paris 1932, s.v. *jouter*; Albert Dauzat, Dictionnaire étymolo-

gique de la langue française, Paris 1938, s.v. *jouter*; E. Gamillscheg, Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache, Heidelberg 1928, s.v. *joute*; W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch, 3. Aufl., Heidelberg 1935, 4645 **juxtāre*.

Gewisse altfranzösische belege bereiten aber vielleicht dieser erklärung einige schwierigkeiten. Bei der lesung des ältesten und wichtigsten denkmals der frühen ritterdichtung, der Chanson de Roland, tauchten zweifel auf, die mich dazu führten, sämtliche hier vorkommende belege von *joster* (*juster*) und *ajoster* (*ajuster*) in der ausgabe von J. Bédier (Paris 1921) nachzuprüfen. Das ergebnis war, dass eine unmittelbare philologische betrachtung geneigt sein müsste, die belege in zwei gruppen aufzustellen.

A. Eine gruppe hat anscheinend die einfache bedeutung 'kämpfen':

1191 *feluns Franceis, hoi justerez as noz*
'heute werdet ihr mit den unsrigen kämpfen'.

2761 *par vos li mand bataille i seit justee*
'durch euch befehle ich ihm, dass dort kampf gekämpft (d.h. schlacht geliefert) werden soll.

2888f. *unques nuls hom tel chevaler ne vit*
por granz batailles juster e defenir
'nie sah man einen solchen ritter, um grosse kämpfe zu kämpfen (d.h. schlachten zu liefern) und zu gewinnen'.

3169 *n'i ad Franceis, si a lui vient juster,*
voeillet o nun, n'i perdet sun edet
'es gibt keinen Franzosen, der nicht, wenn er mit ihm kämpft – er möge es wollen oder nicht — sein leben verlieren wird'.

3287 *si justerunt a Charles e a Franceis*
'sollen mit Karl und den Franzosen kämpfen'.

3360 *e Guineman justet a un rei leutice*
'kämpfte mit einem leuticischen könig'.

3873 *de desuz Ais est la pree mult large,*
des dous baruns justee est la bataille

'unterhalb Aachen ist die wiese sehr gross, [da wo] der kampf der beiden barone gekämpft wurde'.

Viermal steht also *juster a* 'gegen einen kämpfen': 1191, 3169, 3287, 3360, und zwar sowohl in bezug auf einzelpersonen (3169, 3360) als auf ganze heere (1191, 3287).

Dreimal finden wir den ausdruck *bataille juster* 'einen kampf kämpfen, eine schlacht liefern': 2761, 2889, 3873, und zwar sowohl aktivisch (2889) als passivisch (2761, 3873). Die idee Bédiers (La Chanson de Roland, commentée par Joseph Bédier, Paris 1927, zu 3873), dass *justee est la bataille* nur bedeuten sollte 'les préparatifs de la bataille sont faits' hat im text keine stütze.

Ganz dieselbe bedeutung — nur mit einer gewissen aspektverschiedenheit — hat nun *bataille ajuster*:

1460f. *bataille avrum e forte e aduree,*
unches mais hom tel ne vit ajustee

'wir werden einen schweren und hartnäckigen kampf haben, nie sah man einen solchen gekämpft [werden]'. Entsprechend:

3321f. *bataille avrum e forte e aduree:*
unkes nuls hom ne vit tel ajustee.
3393f. *la bataille est mult dure e afichee;*
unc einz ne puis ne fut si fort ajustee.

B. Eine zweite gruppe der belege scheint als bedeutungsabstraktum etwa 'ordnen' zu haben. Die sinnlichste bedeutung ist 'in gerader linie richten, strecken'; dann' (in reihe und glied) aufstellen'; mit *a* als präposition oder präfix schliesslich 'zuordnen, zusammenordnen (d.h. versammeln), hinzuordnen':

2020 *trestut le cors a la tere li justet*
'sein ganzer körper streckt sich am boden hin'.

Olivier stirbt. Im vorhergehenden ist geschildert, wie ihm sehen und hören vergeht; er steigt vom pferde hinab, legt sich auf den boden (2013 *a la tere se culchet*), sagt sein letztes gebet her mit gefalteten händen gegen den himmel. Das herz setzt aus, sein helm gleitet ab (2019 *falt li le coer, le helme li embrunchet*), und dann also *trestut le cors a la tere li justet*. Da er schon am

boden liegt, ist die übersetzung Bédiers 'tout son corps s'affaisse contre terre' kaum ganz richtig: es handelt sich vielmehr um das letzte sich-ausstrecken des körpers im tode.

2180f. *joes voell aler querre e entercer,*
dedevant vos juster e enrenger

'je veux aller les chercher et les reconnaître, et devant vous les réunir et les ranger' übersetzt Bédier; aber *juster* kann hier mindestens ebensogut als 'ordnen, aufstellen' aufgefasst werden. Roland spricht zum sterbenden erzbischof Turpin, er holt die genossen Gerin, Gerer, u.s.w. herbei, kommt mit ihnen zu Turpin und ordnet sie in einer reihe vor seinen knieen: 2191f. *a l'arcevesque en est venuz a tut, sis mist en reng dedevant ses genuilz.*

3252 *li amirals .x. escheles ad justedes*

'der emir hat 10 staffeln (heeresabteilungen) aufgestellt — ebenso wie je 10 von den königen Torleus und Dapamont gestellt sind (3220ff.; 3238ff.)

3347 *justees sunt les escheles devant*

'die vorderen staffen sind aufgestellt (geordnet, bereit)'. Unmittelbar danach beginnt der kampf.

3383f. *granz sunt les oz e les campaignes fines,*
justees sunt trestutes les escheles

'alle staffeln sind aufgestellt (geordnet, bereit)'. Die berichte über die kämpfe werden mehrfach durch eine solche kurze situationsangabe eingeleitet, die wie ein atemschöpfen wirkt; vgl. etwa 3291, 3305, 3345.

3858ff. *puis que il sunt a bataille justez,*
ben sunt cunfés e asols e seignez,
oent lur messes e sunt acuminiez.

'und dann sind sie zum kampf aufgestellt (geordnet, bereit), sie haben richtig gebeichtet, sind absolviert und gesegnet, haben ihre messen gehört und das abendmahl empfangen': es ist hier vollkommen deutlich, dass *juster a bataille* etwas ganz anderes ist als *juster bataille.*

Ungefähr dieselbe bedeutung 'ordnen', u.s.w. kann nun

auch *ajuster* haben, jedoch unter hinzufügung des in *a* liegenden nebenbegriffs 'zusammen':

3562 *cil sunt vassal ki les oz ajusterent*

'die die heere »zusammenordneten» (aufstellten) sind tapfer'.

1169 *a cez paroles vunt les oz ajustant*

'bei diesen worten stellen sich die heere auf (»ordnen sich zusammen»)

3024 *icez eschieles ben les vunt ajustant*

'diese staffeln stellen sich schon auf (»ordnen sich zusammen»)'

1187 *Francs e paiens, as les vus ajustez*

'man sieht sowohl Franken als heiden »zusammengeordnet», d.h. aufgestellt, oder 'bereit'.

851 *.III.C. milie en ajustet en .III. jurz*

'er versammelt 300.000 in 3 tagen (»ordnet zusammen», 'stellt auf')'.

919 *devant Marsilie as altres si s'ajustet*

'vor Marseilles »ordnet er sich mit den anderen zusammen» (d.h. 'schliesst sich an')': man ahnt hier die moderne bedeutung von *ajouter*.

Hierher gehört dann noch ein beleg von *juster* mit der präposition *a*:

1976 *»Sire cumpaign, a mei car vus justez!»*

'mein genosse, kommt doch zu mir!' (»ordnet euch zu mir!», »schliesst euch an mich an!»); es ist der tödlich verwundete Olivier, der seinen freund Roland an sich ruft. —

Eine stelle verdient sonderbetrachtung. Herzog Naimes ist durch Canabeus so hart verwundet worden, dass er sich mit beiden händen um den hals des pferdes an dieses anklammern muss und den todeshieb erwartet. Da errettet ihn Karl, indem er Canabeus tötet, worauf er Naimes auffordert, an ihn heranzureiten. Der herzog antwortet: »Herr, ich habe vertrauen in euch; wenn ich lebe, werdet ihr grossen nutzen davon haben». Und dann heisst es:

3460 *puis sunt justez par amur e par feid,*
ensembl'od els tels .xx. milie Franceis:
n'i ad celoi que n'i fierge o n'i capleit

Bédier übersetzt: 'Puis, en tout amour, en toute foi, ils vont côte à côte; avec eux, vingt mille Français; il n'en est pas un qui ne tranche et ne taille'. Allein richtiger wäre wohl 'dann sind sie vereinigt in liebe und treue, und mit ihnen 20.000 Franzosen . . .', indem *justez* dann keine im Rolandslied vereinzelte bedeutung hätte, sondern 'gleichgerichtet' bedeutet (vgl. etwa 2181 *dedevant vos juster e enrenger*).

Diese betrachtung würde also darauf hinauslaufen, dass wir im Rolandslied zwei homonyme *(a)juster* haben, die von haus aus semantisch (und dann auch etymologisch) verschieden wären, nämlich 1) 'kämpfen; 2) 'gleichrichten, ordnen, aufstellen, bereiten'. Sie ist gewonnen durch eine rein philologisch gerichtete nachprüfung sämtlicher belege in einem sorgfältig herausgegebenen, mit wörterbuch versehenen text, der dem nicht-fachmann leicht zugänglich ist. In allgemeinen und besonderen wörterbüchern und in anderen texten sind die wörter *(a)joster* und *joste* ebenfalls aufgesucht; es ist nichts grundstürzendes gefunden, aber der nicht-romanist hat die nötige philologische arbeit mit der betrachtung der belege in ihrem textzusammenhang nicht leisten können und kann eben deshalb nicht weiterkommen.

Es erheben sich somit die folgenden fragen:

A. Ist die obige philologische betrachtung von *(a)juster* in der Chanson de Roland einigermassen richtig?

B. Haben wir im Altfranzösischen zwei wörter *joster* (*jouster*, *juster*) zu erkennen? — nämlich 1) 'kämpfen' (*ajoster* '(be)kämpfen'), von demselben stamm *joste* '(nah)kampf' u.s.w.; 2) 'gleichrichten, ordnen' (*ajoster* 'zusammenordnen, hinzuordnen, hinzufügen').

C. Kann *joster* 'kämpfen' nicht ebensogut von *joste* 'kampf' abgeleitet sein als umgekehrt *joste* von *joster*?

D. Ist es nicht naheliegend *joste* '(nah)kampf' als lehnwort

aus dem Germanischen aufzufassen? — etwa in der hier vorgeschlagenen richtung über ein — allerdings unbelegtes! — fränkisches **jõsta* durch verbindung mit dem obsoleten germ. stamm **i̯au̯đ- / i̯uđ-* '(nah)kampf', dessen vorhandensein in hd. *zeter*, nd. *(te)jodute*, nd. *Jutta* oben angedeutet wurde. Ein nicht belegtes germanisches etymon aufzustellen ist in diesem fall vielleicht nicht ganz abschreckend, weil sonst nicht-belegte alt-fränkische wörter mehrfach als lehnwörter im Französischen bewahrt sind.

E. Würde man als romanisches etymon von *joster* 'gleichrichten, ordnen' nicht mit *justāre* auskommen? — also ohne die aufstellung des nicht belegten etymons **juxtāre*?

L. L. Hammerich

Azalais de Porcairagues, le Joglar de Raimbaut d'Orange

(*Suite*)[1]

IV

Par contre, il convient d'insister ici sur l'évocation du Velay. J'ai commencé mon étude en avançant que le vers 21 de la pièce ferait allusion à un confrère de Raimbaut d'Orange, le troubadour velaunien Guillem de Saint-Leidier. Pour se rendre compte qu'il n'y est pas du tout question d'un éventuel proverbe local dont la présentation supposerait une connaissance du lieu (comme le veulent Millot, *Hist. litt. des troub.*, t. I, p. 112, et, après lui, Schultz-Gora, *Prov. Dicht.*, p. 7 s.), mais bien d'une citation indirecte avec allusion à la source, il faut plutôt confronter toute la troisième strophe d'Azalais, notamment les vers 21—24, avec le couplet VI de la chanson

[1] Voir *Neuphilologische Mitteilungen*, L (1949), pp. 23—43.

234, 4 de Guillem. Dans ce passage, d'ailleurs assez obscur, celui-ci, préférant une courte attente, incompatible avec le code amoureux, flétrit l'amour, même à longue échéance, des dames qui attachent leur choix selon la hauteur du rang des soupirants; il est caractéristique qu'il s'agit presque, à ses yeux, »de amore per pecuniam acquisito», pour emprunter le titre d'un des chapitres de l'*Erotica* d'André le Chapelain. Le poème de Guillem n'a pas été édité d'une façon critique; on le trouve dans Mahn, *Werke*, t. II, p. 53. Il n'est pas aisé de reconstituer un texte satisfaisant d'après la foule des seize manuscrits dans lesquels la pièce s'est conservée:

VI Si vol triar un drut a desonor,
Si ben o tard' un an o plus verten,
Majer viltatz l'er, segon sa ricor,
Que si'n breu temps n'ames tal qe'il fos gen. 44
Las trichairitz — e'il fals trichador var —
Fan un mercat q'a pretz no s'aperte:
Lai n'auran un e sai un autr' ab se
E lez a cell qi mais i pot donar. 48

C'est le texte de *A*, légèrement modifié: au v. 42, *A* présente *dos* pour *plus* des autres mss.; au v. 43 il lit *es*, comme les autres mss., à l'exception de R *l'es* et V *l'er*; au v. 47 *A* intervertit l'ordre de *Lai* et *sai*; enfin, au v. 48, plus ou moins corrompu dans tous les mss., il présente une leçon isolée: *Puois auran mais qi plus li pot donar.* Presque tous les mss. offrent une anacoluthe, une transformation curieuse du pluriel au singulier, aux vers 47, 48, peut-être due à l'original même. *U* lit pourtant *lez* et V *Ab lor es cel que mais lor pot d.* Le singulier *n'aura* au vers précédent peut également être la forme originale, *L'ai n'aura* signifiant dans ce cas »il y en aura». Dans l'édition de Guillem de Saint-Leidier que je projette de publier prochainement, j'entrerai dans le détail. Voici une traduction que je me hasarde de donner de ce passage fort difficile:

»Si elle [= la *folla dompna* du v. 38] choisit un amant qui la déshonore, même si elle le fait attendre un an tout entier ou plus, cela lui sera un bien plus grand outrage (ce qui dépend du degré de la puissance du soupirant) que si elle aimait aussitôt tel qui lui agréât. Les femmes déloyales — de même que les hommes sans foi, faux et inconstants — concluent un marché qui n'est pas conforme avec Prix: là, elles ont un amant et ça, près d'elles, un autre, et les a celui qui peut leur faire les plus beaux cadeaux.»

La morale que veut tirer Guillem est sans doute qu'il ne faut pas que les dames choisissent leurs amis selon la richesse ou la puissance. C'est l'ordre des mots et les parenthèses intercalées qui compliquent la compréhension du passage. Si *desonor* (v. 41) et *ricor* (v. 43) changeaient de place et que le début fût: *Si vol triar un drut segon ricor*, il n'y aurait pas de difficulté. En plus du sens général analogue des deux passages parallèles, la correspondance des expressions est frappante elle aussi: *ric ome* et *ricor*, *plaidejar*, *follejar*, *chauzir*, *envilanir* chez Azalais, et *ricor*, *faire un mercat*, *folla* [*dompna*] (v. 38), *triar*, *viltatz* (et *desonor*) chez Guillem. En outre, il paraît bien comme si la *trobairitz* voulait souligner que son ami n'appartenait pas aux *fals trichador var* de Guillem, en affirmant au v. 27: *non a cor trichador*.

Dans son *sonh*, 234, 12, v. 31, Guillem fait encore allusion aux *drut qe fan amar dinier*, »amants que les deniers rendent amoureux», ou, plutôt, »que seules leurs richesses font aimer (rendent dignes d'être aimés)».

D'après les règles de l'amour chevaleresque, le soupirant devait être »dans un état de soumission et de vassalité envers sa dame; or, les rôles se trouvaient intervertis quand ce vassal était un puissant seigneur qui pouvait parler en maître . . . Les troubadours qui n'étaient souvent que dans une condition très inférieure, trouvant leur compte à la théorie chevaleresque, en montraient . . . l'excellence dans leurs chansons, et cherchaient à convaincre les dames que c'était une humiliation pour elles

que d'aimer un trop puissant seigneur» (Azaïs, *o. c.*, p. 145). Juge sévère, Millot se prononce dans son *Hist. litt.*, t. I, p. 112 s.: »Les grands avoient peu d'égards pour leurs maîtresses d'un rang inférieur. Ils se faisoient un jeu de les quitter, & de trahir le secret de leurs intrigues. Aussi étoit-ce un déshonneur, en plusieurs endroits, pour les femmes de moindre condition, de s'attacher à de tels amants; & cette opinion étoit une digue contre le débordement des mœurs.»

Ce problème épineux de savoir si une dame était déshonorée par l'amour d'un grand seigneur, semble avoir formé le sujet d'une des plus âpres polémiques à la grande époque de la poésie provençales, et c'est par sa strophe II qu'Azalais participe à la discussion, tout en portant un défi à son ami Raimbaut. Celui-ci, avec son tempérament fougueux, ne manque pas de relever le gant. C'est naturellement pour défendre les grands seigneurs que le comte d'Orange veut rompre une lance dans ce tournoi. Millot déjà (*o. c.*, t. I, p. 174) était d'avis que la pièce d'Azalais donna lieu vraisemblablement à une chanson de Raimbaut, laquelle, d'après ses citations, est le n° 389, 7 qu'Appel publie presque en entier dans son *Raïmbaut von Orange*, pp. 17 s. et 32.

Que d'autres s'étaient déjà prononcés avant lui, cela ressort dès le début du poème de Raimbaut:

I A mon vers dirai chanso
Ab leus motz et ab leu so
Et en rima vil e plana,
Puois aissi son encolpatz
Quan fatz avols motz als fatz,
E dirai so q'en cossir,
Qi qe'm n'am mais o'm n'azir.

Il veut en effet s exprimer dans une chanson aux mots faciles et aux rimes planes (donc abandonnant pour une fois son *trobar clus* habituel), parce que c'est ainsi (dans une *chanso leu*) qu'on l'inculpe aussi, même si ses idées à lui devaient offenser ses

amis, les autres troubadours, dont probablement Azalais et Guillem. (L'interprétation d'Appel, qui étudie la pièce isolément,sans la rattacher à un précédent, diffère légèrement; voir son *R. von Or.*, p. 32.) Il traite d'ignorants dans les questions d'amour

II D'amar torno'm en tensso
Cill on anc amors non fo
Plus q'en mi obra vilana . . .

ceux qui soutiennent que l'amour du *ric ome* n'est pas constant. Il répète encore la thèse des polémistes, à la fin de la str. III:

C'al mais aug dir, e no'm platz,
Que dompna s'i vol aucir
Qe ric home deign' auzir,

ce qui, d'après Kolsen, *Zts. f. rom. Phil.*, 40, p. 590, signifie: »Très souvent j'entends dire, et cela me déplaît, qu'une dame qui daigne écouter un *ric home*, se perd». Avec la petite correction *s'i vol aunir* le sens serait peut-être plus satisfaisant encore. Et enfin, le troubadour présente son opinion à lui:

IV Qecs a dreig qe s'arazo
Mas vers venz, qi be'l despo,
Et ieu dic paraula sana
Que mieills deu esser amatz
Rics hom francs et enseignatz,
Qi'l pot pro e bel chauzir,
Per domna q'aus precs soffrir.

Et, le plus nettement possible:

VI Anc dompna, qi q'en sermo,
Per nuill ric home non fo
Ni tornet de pretz sotrana.

Mais il ne prend pas la défense de l'amour vénal: »Il n'appartient qu'aux âmes basses de choisir des amants obscurs. J'ai

même vu des femmes qui se perdaient d'honneur avec de simples gentilshommes; ce qui ne peut pas arriver avec un grand, qui a des sentiments nobles et élevés.»

Le point litigieux formait un excellent sujet de *partimen*, et le Dalfin d'Alvernhe saisit l'occasion, pour échanger des *coblas* avec Perdigo (119,6 = 370,11); je cite d'après Appel, *Chrest.*[2], nº 95:

I Perdigos, ses vassallage
Sai cavailhiers e baros,
Laiz e malvaz e fellos,
E sai de villan linhage
Omes cortes e chauzitz,
Larcs e lials et arditz;
E digatz m'al vostre semblan,
Qal d'aqels deu amar enan
Donna, pos la destreinh amors?

C'est Perdigo qui, d'une façon inattendue, défend la cause des grands, tandis que le »Dauphin» qui, dans la première tornade, s'en réfère à Gaucelm Faidit, s'y oppose.

Giraut de Bornelh, le grand ami de Raimbaut d'Orange, sur la mort duquel il a composé le plus touchant *planh* (242, 65) qui existe en langue provençale, n'hésite pas à poser au roi d'Aragon lui-même cette question désobligeante (242, 22; Kolsen, *Giraut de Bornelh*, I, p. 378 ss.):

I Be me plairia, senh'en reis,
Ab que'us vis un pauc de lezer,
Que'us plagues que'm dizessetz ver
Si'us cudatz qu'en la vostr' amor
A bona domna tan d'onor
Com d'un altre pro chavaler,

d'autant qu'il est lui-même d'avis qu'un grand seigneur est un *drutz a desonor*, comme disait Guillem de Saint-Leidier:

III Si'm sal Deus, senher, me pareis
De domna qu'enten en valer
Que ja no'n falha per aver
Ni de rei ni d'emperador
No'n fassa ja son amador;
So m'es vis, ni no l'a mester,
Car vos, ric ome sobranser,
No'n voletz mas lo jauzimen,

ou bien encore, aux derniers vers de la strophe V:

Mas vos, ric, car etz plus maior,
Demandatz lo jazer primer,
E domn' a'l cor sobreleuger
C'ama celui que no'i enten,

c'est-à-dire qui ne s'astreint pas à être *entenden*. Naturellement, le roi défend, avec bienveillance, la position des grands:

II Giraut de Bornelh, s'eu mezeis
No'm defendes ab mo saber,
Be sai vas on voletz tener.
Pero be vos tenh a folor,
Si'us cudatz que per ma ricor
Valha menhs a drut vertader!
Aissi vos pogratz un dener
Azesmar contr' un marc d'argen,

et:

IV Giraut, e non esta genseis
Si'l rics sap onrar ni temer
Sidons e'l cor ab lo poder
L'ajosta? . . .

Appel (*o. c.*, p. 19) discute la question de savoir si le poème de Raimbaut et cette tenson du »maître des troubadours» sont ou non en rapport étroit, et il est enclin à répondre affirmativement, même il tient pour probable qu'un passage du

seigneur d'Orange est une réponse directe à la strophe III de Giraut. D'après l'opinion courante le roi d'Aragon, partenaire de celui-ci, serait Pierre II (1196—1213), mais tout comme Chabaneau déjà (*Biogr. des troub.* = t. X de l'*Hist. de Lang.*, pp. 329 et 369), Appel préfère résolument attribuer la participation à cette joute poétique à son père Alphonse II. Le litige une fois surgi, Giraut, qui florissait de 1165 à 1200 environ, aurait eu l'idée de lui exposer son point de vue. La tenson royale aurait trouvé écho et suscité des discussions dans le vaste milieu féodal et poétique, et Raimbaut n'aurait pas voulu rester à l'écart non plus.

Si on laisse de côté le partimen de Dalfin et de Perdigon, évidemment postérieur, il n'est pas aisé de tirer des conclusions sur l'ordre chronologique des pièces précitées. Ce qui est sûr, c'est que Guillem de Saint-Leidier avait devancé Azalais, puisque celle-ci le cite. La pièce de Raimbaut paraît, de son côté, postérieure à celle de la *trobairitz* à laquelle il semble riposter.

Il y a aussi une parenté métrique entre les chansons des deux derniers. Appel (*ibid.*, note 1) signale une ressemblance, quoique très vague, entre la tenson de Giraut et la pièce de Raimbaut: celui-là s'est servi d'octosyllabes, avec les rimes *a b b c c d d e*, celui-ci de vers de sept syllabes: *a a b' c c d d*. Le schéma de la pièce d'Azalais, également en vers de sept syllabes, est le suivant: *a b' a b' c c d' d'*. Il est à noter que Raimbaut, se conformant à l'usage des plus anciens troubadours, ne se sert guère (exceptions: 389, 16 et 18) de strophes de huit vers, et que la rime *b* est féminine chez tous les deux; il est vrai que les mots-rimes ne sont pas les mêmes. Guillem de Saint-Leidier présente une forme tout à fait différente, sa citation par Azalais n'étant que d'occasion: vers décasyllabiques aux rimes suivantes: *a b a b c d d c*, toutes masculines. Par contre, le schéma du partimen entre Perdigon et Dalfin d'Auvergne est voisin de celui de Giraut: 7*a*' 7*b* 7*b* 7*a*' 7*c* 7*c* 8*d* 8*d* 8*e*, ce qui parlerait pour une date avancée de la tenson

royale. D'un autre côté, si celle-ci avait vraiment ouvert la liste des manifestations sur l'amour du *ric ome*, la poétesse ne se serait-elle pas rapportée à l'avis du »maître des troubadours» qui la connaissait, comme nous verrons, plutôt qu'à celui de Guillem de Saint-Leidier? L'ordre chronologique pourrait donc s'établir ainsi: Guillem, Azalais, Raimbaut et, plus tard seulement, Giraut — roi d'Aragon, etc.

Naturellement, dans ce qui précède, tous les contemporains qui prirent position dans cette controverse, ne sont pas considérés. Parmi ceux qui, éventuellement, étaient visés par les mots de Raimbaut: »*D'amar torno'm en tensso*», il faut citer en premier lieu Bernart de Ventadour lui-même qui dit en termes analogues à ceux d'Azalais et de Guillem de Saint-Leidier:

No s'eschai
Qu'ilh am tan bassamen,
Pero ben sai
Qu'assatz fora avinen,
Quar ges amors segon ricor no vai,
(*MW.*, I, 42)

et ailleurs:

Paubres e rics fai Amors d'aut paratge.
(*L. R.*, I, 331)

C'est également l'avis d'Albertet (*MG.*, 781, c. 3):

Paratge no gard' a drudaria.

C'est Jeanroy (*Poés. lyr.*, t. I, p. 90, note) qui donne ces trois passages pour montrer les troubadours en train de protester qu'une seule pensée les rassure, c'est que l'amour efface les rangs et égalise les conditions. Il ajoute encore les vers 21, 22 d'Azalais de Porcairagues, d'après *R.*, III, 39, donc la variante erronée:

Qu'Ovidis o retrai
Qu'amors segon ricor no vai.

A ce propos je renvoie à ma note critique du v. 21.

Parmi les manifestations des nouvelles générations qui ont repris la discussion, il y a peut-être intérêt à souligner encore celle de Marie de Ventadour, autre muse provençale, parce qu'avec Azalais elle représente le point de vue authentique du beau sexe. Cette animatrice des traditions léguées par l'arrière-grand-père de son mari, Éble II »le Chanteur», était l'épouse du petit-neveu de Gui Guerrejat, comme nous l'avons vu. Tout en se rangeant à l'avis de la première *trobairitz*, elle soutient vivement, dans sa tenson échangée avec Gui d'Ussel dans les premières années du XIII[e] siècle, que tout amant doit être timide et réservé et que c'est à la dame de commander, tandis que son interlocuteur veut que les droits soient égaux des deux côtés (éd. de Schultz-Gora dans les *Prov. Dicht.*, p. 21); je citerai la fin du couplet II et la strophe suivante:

Gui: E respon vos de la dompna breumen
Que per son drut deu far comunalmen
Cum el per lieis ses garda de ricor:
Qu'en dos amics non deu aver maior.

Maria: Gui, tot so don es cobeitos
Deu drutz ab merce demandar,
E dompna deu l'o autreiar,
Mas ben deu esgardar sazos;
E'l drutz deu far precs e comandamen
Cum per amig' e per dompn' eissamen,
E dompna deu a son drut far honor
Cum ad amic, mas non cum a seignor.

Si une sorte de parenté, expliquée plus haut, conduisait à Marie de Ventadour, c'est, par contre, la survivance de la tradition à proximité locale, qui se reflète curieusement dans la *vida* de Raimon de Miraval (1180—1213) du pays de Carcassonne, où, d'après la *razo* fantaisiste des mss. *EPR*, on regardait comme morte toute dame qui faisait son amant d'un

haut baron: »*Mas el amava una dona de Carcasses que avia nom la Loba de Puegnautier* [*Pennautier*] *. . . e'la li sofria sos precs e'l prometia de far plazer en dreg d'amor, e l'avia retengut baizan. Mas ela o fazia tot per engan; & amava lo comte de Fois tan que ela ne avia fag son drut. Et era l'amors paleza de lor per tota la encontrada de Carcasses, don ela fon descazucha de pretz e de honor e d'amics e d'amigas; que lai tenian per morta tota domna que fezes son drut d'aut baro.*» (Chabaneau, *Biogr.*, dans l'*Hist. de Lang.*, t. X, note 38, p. 275.) Azaïs constate à ce propos (*o. c.*, p. 145) que les dames n'étaient pas toujours »insensibles au prestige de la naissance et de la grandeur».

La pièce »aux mots faciles et aux rimes planes», par laquelle Raimbaut d'Orange, *encolpatz*, semble riposter à la »gentille» Azalais, n'est pas la seule, et tant s'en faut, que le troubadour ait adressée à son amie. Il est vrai qu'aucune autre d'entre elles n'est consacrée entièrement au problème de l'amour du *ric home*, mais le poète-seigneur l'effleure peut-être dans deux ou trois passages de son œuvre. Dans le n° 389, 4, *Al prim qe'il cim sorzen sus*, il annonce que sa bien-aimée lui avait défendu de chanter d'elle; c'est pourquoi il parle des *lausengier*, des poètes trompeurs et des riches qui sont discourtois. S'il déclare au v. 7 de son *Ben sai q'a cels seria fer* (389, 19) ne pas chanter »*migha per aver*», cela ne prouve pas grand'chose, mais il faut noter dès maintenant que c'est une chanson adressée à la fois à *Joglar* et à une autre dame.

Plus convainquant est peut-être le vers 13 de la pièce 389, 22, *Cars, douz e feinz del bederesc*; seul le manuscrit *a* lit *borcill*, il est vrai, mais avec les leçons des autres, DIN² *brazil* et M *brezill*, Appel, l'éminent éditeur de cette chanson fort peu commode dans son *R. von Or.*, pp. 86 —88 (il la recommande à l'attention continue des provençalistes), se heurte à des difficultés d'interprétation. Il écrit dans la dernière partie de sa note à ce vers (*o. c.*, p. 90): »*Borcill* du ms. *a* pourrait correspondre au *boursi* »bourson, gousset» de Mistral et s'appliquer aux »porte-monnaie, bourses», aux »riches», et ici probablement

aux acheteurs d'amour . . .» Dans son compte rendu sur l'ouvrage d'Appel, dans *Zts. für rom. Phil.*, 50, pp. 121—124, Hermann Breuer préfère *borcill*, qui s'appliquerait bien à l'*enjan* du vers précédent. Il faudra citer toute la strophe:

II Cars jois e genz ses fuec grezesc
Els paucs afanz pasc e conderc,
Que nul enjan no'i emploire;
Mas en borcill no'm aus pliure,
Don me rancur que'l blanc-vaire
Fan l'amistat pig' e vaira.
Savis er fols qui s'i pliura,
Que greu er que l'esconderga
Fis-Jois ses flama grezesca.

»Dans mes petites afflictions, je nourris et élève de chères et belles joies, sans feu grégeois (grands moyens), car je n'y commets aucune fourberie. Mais je n'ose pas mettre ma confiance dans ma bourse, car j'ai à me plaindre du fait que les inconstants rendent ainsi l'amour de couleur variable. Un sage qui s'y fie, deviendra fou, car difficilement *Fis-Jois* le rétablira-t-il sans le feu grégeois (sans grand effort).» C'est à peu près l'interprétation d'Appel; il garde pourtant *brezill* du ms. *M*, au v. 13, et il traduit, avec un point d'interrogation, par »racontars (des bavards)»; au v. 16 il a, conséquemment, »qui se fie à eux», et au vers suivant il envisage les deux possibilités d'interpréter *l'*, qui peut se rapporter à *amistat* ou à *savi-fol*.

Sans être au courant de la »correspondance» entre Azalais et Raimbaut à propos de la question de *rictat*, Appel faillit donc, faisant preuve d'un sens très fin, aboutir à mon interprétation d'en haut. (Dans son compte rendu, *Archiv für das Studium der n. Sprachen u. Lit.*, 157, p. 299 ss., Schultz-Gora se tirerait volontiers d'affaire avec *brezill*.) Dans sa riposte à la *trobairitz*, Raimbaut semblait déjà faire une sorte d'amende honorable, en précisant qu'il ne s'agissait pas de n'importe

quelle catégorie de femmes ni de n'importe quel amour. Ici il avance plus loin dans le même sens, tout comme pour aboutir à une conciliation. Ne promet-il pas d'ailleurs éclaircir son sombre cœur, au v. 23 de la présente pièce: *Don mon escur cor esclaire!*

Il se peut que, par le début de la strophe VI, le poète fasse également allusion au reproche que lui adresse Azalais, celui d'être trop grand seigneur pour que l'on puisse avoir confiance en lui:

VI Car petit (meinz que non paresc
Als paucs semblanz) del menor derc,
Que vau duptan aur per coire,
Car al perill on ie'm liure
Veg un tafur qui m'er fraire,

ce qu'Appel traduit: »Car je m'élève peu (moins que les apparences négligeables ne le laissent supposer) au-dessus du moindre (c'est-à-dire que je suis absolument dépourvu d'amis et découragé), puisque je me défie de l'or comme si c'était du cuivre, car dans le danger auquel je m'expose, je vois un larron qui fraternisera avec moi». A propos du v. 49 Appel se demande: »Le danger auquel le poète s'expose, est-ce une amitié intime, un amour dans lequel il voit un rival, un *tafur*, qui deviendra ainsi son frère?» Il a sans doute raison, et à la lumière de la *vida* d'Azalais, ce rival, ce futur »frère», appelé »larron», n'est autre que Gui Guerrejat, le cousin du troubadour; il faut rapprocher de ce passage toute la pièce 39 de Raimbaut, *Si'l cors es pres, la lengua non es preza* (que je citerai dans la suite), dans laquelle Gui est honoré de titres tels que (*senh' en*) *Fol, truan, raubador*. Dans ces conditions, on serait tenté d'interpréter autrement le début de la strophe: Azalais ayant qualifié (v. 19) de folle la dame qui aime plus haut qu'un vavasseur (c'est évidemment ce degré inférieur qu'occupait Gui, le cadet de quatre frères, dans la noblesse féodale), le seigneur d'Orange,

espiègle, veut affirmer que, malgré l'apparence, il ne s'élève pas plus haut que ce degré *menor*. Connaissant ses difficultés pécuniaires, nous pouvons être d'accord pour ce sens du mot *rictat*.

S'il importait de s'arrêter pour aussi longtemps sur ce poème, c'est que la première strophe prouve incontestablement que Raimbaut s'adresse ici véritablement à Azalais:

I Cars, douz e feinz del bederesc
M'es sos bas chanz, per cui m'azerc,
C'ap joi s'espan, viu e noire.
El temps que grill, prob del siure,
Chanton el mur jos lo caire
Que's compassa e s'escaira,
Sa votz cha plus leu que siura,
E ja us non s'i aderga
Mas grils e la Bederesca.

En ce qui concerne le mot *bederesc*, au v. 1, je pense qu'il s'agit d'un oiseau ou d'un autre animal chanteur, dont Raimbaut aura choisi le nom pour avoir la rime riche et grammaticale avec *Bederesca* (au v. 9) qu'il tenait à placer à la fin de la première strophe. Le nom de cet animal pourrait éventuellement être une onomatopée ou une appellation dérivée du nom de lieu où ces »chanteurs» pullulent. Instinctivement je pense à la »cigale du pays d'Arles», dont l'image figure, entre autres »monuments», sur la couverture du prospectus de cette belle ville. En tout cas, le chant du *bederesc* est autre que celui des grillons, dont il est question aux vers 4 et 5. A propos de ces vers et du suivant, Appel note: »Raimbaut semble avoir l'image d'un lieu bien déterminé devant ses yeux. D'où autrement tirerait-il des indications aussi précises? Dans la première strophe, la rime n'aura certes pas influencé le choix des mots.»

Voici la traduction (Appel, p. 93): »Cher, doux et fin m'est le bas chant du *bederesc* — au son duquel je me lève — car il se répand, vit et croît avec joie. A l'époque où, sur le mur,

les grillons, près de l'ellébore (ou: de l'euphorbe), font entendre leur stridulation sous le socle qui se dresse, régulier et carré, son chant tombe plus léger que le liège. Et que personne ne se mette alors à chanter, sauf le grillon et la »Biterroise».»

Malgré l'*a* final, Appel identifie *siura*, au v. 7, avec le provençal moderne *siéure* »liège», tandis qu'il n'accepte pas le sens de *sibero, siéuro* »bise glacée, tourmente de neige» de Mistral, dont la forme est satisfaisante (pourtant, qu'est-ce qu'il y a de plus léger, de plus agile que le vent?). Schultz-Gora, dans son compte rendu, propose d'y voir un animal fabuleux. Dans la traduction d'Appel, il y a aussi une lacune: moi, j'emprunte le sens de *feinz* »fin, beau» du compte rendu de Kurt Lewent, *Zts. f. r. Spr. u. Litt.*, t. 52, p. 163.

Dans son *Supplwb.*, I, p. 137, sous *bedresc*, et VII, p. 665, sous *siura*, Levy cite toute cette strophe, mais son interprétation comporte beaucoup de doutes et de lacunes. A propos de *bed(e)resc — bederesca*, que Levy n'explique au premier de ces endroits ni ne traduit au second, Appel, qui écrit *Bederesca* avec une minuscule et laisse le mot tel quel dans sa traduction, écrit (*o. c.*, p. 89, note au v. 1): »On dirait, d'après le contexte, qu'il désigne un oiseau ou un autre animal chanteur. Quant à son suffixe, il pourrait, tout comme *grezesc* [cf. les vers 10 et 18 cités plus haut], *espanesc, sarazinesc*, indiquer une provenance locale, et alors on pourrait penser à *Baeterrae* »Béziers». Mais est-ce possible? . . .»

V

Par sa déduction admirable, Appel touche à la solution. Il s'en égare uniquement parce qu'il ignore l'existence de la »Biterroise», Azalais de Porcairagues, dont la patrie, nous l'avons vu, se trouve à deux lieues de Béziers! On s'imaginerait même facilement qu'en composant cette pièce le poète est en train de visiter ces parages.

En vérité, il est étonnant de constater que, malgré les

énoncés de Millot, d'Azaïs et de Charvet, sur les rapports entre Azalais et Raimbaut, aucun des savants modernes n'ait continué sur cette voie tracée. Schultz-Gora qui, dans ses *Prov. Dicht.*, ouvrage devenu d'ailleurs pratiquement introuvable, a dit, jusqu'à nouvel ordre, le dernier mot sur plusieurs d'entre les *trobairitz*, n'y fait aucune attention. Le présent cas montre combien l'étude des *poetae minores* peut être importante. En prenant uniquement Raimbaut d'Orange comme point de départ, Appel n'a pas réussi à résoudre le problème de la personnalité de *Joglar*. S'il était tombé sur les *Troubadours de Béziers*, lorsqu'il réfléchissait à *Bederesca*, tout se serait éclairci.

L'étude des points de contact entre les deux troubadours nous amène à la conclusion que le *Joglar* de Raimbaut n'est en effet autre qu'Azalais de Porcairagues. Celle-ci fait à coup sûr allusion au troubadour-seigneur, en évoquant deux fois sa patrie Orange. Il est hors de doute également que Raimbaut vise Azalais par sa »Biterroise», à laquelle il donne, dans un tiers de son œuvre, le nom de *Joglar*; rien de plus naturel, étant donné que son amie était vraiment *trobairitz*, peut-être la première de toutes, et qu'elle savait sans doute réciter elle-même ses vers (voir plus haut le passage de *Bederesca*). C'est l'application de ce *senhal* à »l'amie et confidente», qu'il n'avait pu identifier, qui étonnait Appel, tandis que, d'après lui, ce surnom convenait fort bien pour le poète même. Deux passages de Raimbaut montrent en effet qu'il s'agit d'un *senhal* réciproque (cf., entre autre, ce que dit la *vida* de Guillem de Saint-Leidier de l'emploi double, même triple de *Bertran*): il dit aux vers 42—43 de son *No-sai-que's-es*, ce mélange fort original de prose et de vers (389, 28; Appel, *Chrest.*, n° 36):

> E sui folhs chantaire cortes
> Tan qu'om m'en apela joglar

(dans son article, *Zts.*, t. 49, Appel se demande si *Joglar* est ici seulement un nom commun ou bien une allusion au *senhal*; mais de toute façon, continue-t-il, *joglar* désigne ici le poète

lui-même, et non pas le personnage qu'il appelle ainsi autre part), et de même: *mi c'apela son jotglar*, au v. 29 de la pièce 389, 39, à laquelle nous reviendrons. Or, ce qui forme justement le dernier anneau dans la chaîne de notre déduction, c'est que dans son envoi, Azalais s'adresse véritablement à un »*Joglar, qui avetz cor gai*», sans aucun doute à Raimbaut. Il est à noter qu'aucune autre pièce de toutes les poétesses provençales ne présente ce terme, et que le mot *joglar* ne figure qu'une seule fois dans les textes des *Prov. Dicht.* de Schultz-Gora, et cela dans la bouche d'Elias Cairel, p. 22 (le n° 252, 1). C'est d'ailleurs tout à fait normal; au contraire, le fait de voir ces poétesses non-professionnelles disposer d'un jongleur serait étonnant.

Dans une note à la p. 474 de son article cité, Appel réunit tous les passages, au nombre de treize, qui font allusion à *Joglar* (Kolsen en avait déjà dressé une liste dans *Zts. f. rom. Phil.*, t. 41, p. 550); comme nous l'avons vu, il conviendra d'y ajouter la pièce 389, 22, adressée à celle de Béziers. Si de deux d'entre ces chansons semble se dégager l'impression, qui n'est peut-être qu'un trompe-l'œil, que le *Joglar* était originairement l'aimée de Raimbaut, la plupart des autres (postérieures?) montrent clairement que le *Joglar* et le *midons* du troubadour étaient deux dames différentes. Il se peut que le troubadour ait d'abord dédié quelques chansons uniquement à Azalais, mais plus tard, après »l'intervention» de Gui, il s'adressa à quelqu'une d'autre, en commençant peut-être par des pièces à deux envois, dont l'un encore à la *trobairitz*. En supposant que celle-ci eût servi d'intermédiaire, on serait tenté de voir dans le *midons*, après qu'Azalais eut repoussé les »insistances» de Raimbaut, la suzeraine de la »Biterroise», la vicomtesse de Béziers, alias »comtesse de Burlatz», d'autant que le père de celle-ci, Raimon V de Toulouse, était le suzerain du seigneur d'Orange, comme nous le verrons. Je ne crois pas qu'Ermengarde de Narbonne, à laquelle la poétesse envoie sa chanson par l'intermédiaire de Raimbaut, ait été »l'aimée» de celui-ci; c'est sans doute à sa qualité de juge incomparable des litiges d'amour qu'elle devait cet hommage.

Je suis fermement persuadé que, malgré l'assertion de la *vida* de la comtesse de Die, cette Sappho n'a jamais eu rien à faire avec Raimbaut d'Orange, l'illustre troubadour. Comme il y avait, en plus du poète et de son grand-père maternel, encore deux autres homonymes: le gendre (Raimbaud Guiran; voir *Hist. de Lang.*, t. IV, p. 184) et le petit-fils de Guillaume, frère aîné de ce Raimbaut qui nous occupe, il y a vraiment lieu de supposer, non pas deux comtesses de Die poétesses, mais plutôt une confusion de tous ces seigneurs, copartageants d'Orange. Ce qui complique encore davantage cette histoire, c'est que les trois Raimbaut (le beau-père de Guillaume d'Omelas est indiscutablement antérieur) eurent un frère aîné, un beau-frère ou un père qui s'appelait Guillaume. La même alternance ne fait que s'aggraver dans la suite, mais le nom Raimbaud semble être remplacé par Raimond (l'homonymie n'est toujours pas très loin): Duran de Carpentras compose son *Vill sirventes, leugier e venassal* (126, 2) contre quelques barons provençaux, dont un *mieg princep*, au v. 27. L'éditeur de la pièce, M. Jean Boutière écrit, p. 125 s. de son *Peire Bremon*: »Ce prince ne peut être qu'un prince d'Orange: soit Raimon I, qui régna de 1218 à 1282, d'abord avec son frère Guillaume († 1239), puis avec Guillaume II, l'aîné de ses neveux († 1248), enfin avec son second neveu, Raimon, dit »le jeune»; soit ce Raimon le jeune dont nous venons de parler . . . Au v. 27, l'épithète de *mieg* (texte de M) ne nous renseigne pas davantage, les deux Raimon ayant eu chacun la moitié du pouvoir.»

D'après sa *vida*, la comtesse de Die était l'épouse de Guillaume de Poitiers. Il faut remarquer qu'en effet, le Valentinois et le Diois, c'est-à-dire Valence, Die, Crest, Saint-Paul-trois-Châteaux et Montélimar, appartenaient à des comtes particuliers de la maison de Poitiers. D'après J. Brun-Durand, *Bulletin de la Société départementale d'Archéologie et de Statistique de la Drôme*, t. I, Valence, 1866, pp. 303—305, ceux-ci relevaient des Dauphins de Viennois pour le Valentinois, en vertu des

même lois qui les rendaient feudataires des comtes de Forcalquier pour le comté de Diois, lequel, en 1199, fut inféodé par Raimon VI de Toulouse. Il ressort du tableau chronologique des comtes de Valentinois, dressé par cet auteur, qu'il y avait deux Guillaume; celui de la seconde moitié du douzième siècle est d'habitude considéré comme le mari de la *trobairitz*, mais il faut sans doute penser à son petit-fils Guillaume II qui, mort jeune en 1226, laissa de Flotte de Royans, Aimar III et une fille. Quant à Raimbaut d'Orange, qui n'est pas du tout qualifié de troubadour dans la *vida* de cette comtesse de Die, il serait le petit-neveu du poète, lequel vivait dans la première moitié du treizième siècle. C'est ce que serait tenté de proposer M. Jeanroy (*Poés. lyr.*, t. I, p. 313) qui continue: »Il serait naturel, dans ce cas, d'identifier la poétesse à une »comtesse de Die», qui, au témoignage de Francesco da Barberino, avait composé des nouvelles moralisantes; mais cette hypothèse aussi se heurte à des difficultés chronologiques, cette dame ayant vécu à une époque assez rapprochée de Barberino (mort en 1348) pour que celui-ci ait pu connaître un des personnages qu'elle avait mis en scène». Barberino a pourtant joui d'une longévité, sinon exceptionnelle, du moins remarquable, car il est né en 1264; le chevalier blâmé par la comtesse de Die, lequel il prétend avoir vu, d'après les gloses des *Documenti d'amore*, pourrait bien être, par exemple, Raimond I d'Orange qui n'est mort qu'en 1282, lorsque Barberino avait déjà dix-huit ans. En supposant que celui-ci, par son »chevalier», visait l'infidèle amant des poésies de la *trobairitz*, je serais assez enclin à identifier le Raimbaud de la *vida* avec ce Raimond, vu l'analogie des deux noms.

En ce qui concerne la *vida* de Raimbaut, il n'y a aucune allusion à la comtesse de Die, ce qui semble montrer que le biographe, évidemment au courant de l'ancienneté du troubadour et de l'impossibilité d'un rapport avec la Sappho provençale, a malgré tout aspiré à une sorte d'objectivité. La partie centrale de la *vida* est tirée, tant bien que mal, des renseigne-

ments contenus dans les pièces mêmes, mais le biographe se trompe dans les détails des faits qu'il rapporte à la fin; des réminiscences concernant le (ou les) Raimbaut postérieur(s) ont pu se mêler à celles du troubadour déjà lointain, dont l'existence était si courte. Rien ne semble forgé de toute pièce. Dans ses *Notes sur quelques troubadours et protecteurs des troub.*, dans *Rlr.*, t. 50, p. 14 s., S. Stroński montre que même la parenté présumée entre les seigneurs d'Orange et ceux d'Agout n'est pas tout à fait inventée. On sait que, d'un autre côté, les comtes de Die se rattachent, par des mariages, aux seigneurs de Sault, parmi lesquels Raimon d'Agout.

On se demande si le dupeur Jean de Nostradamus qui, dans sa *Vie des poëtes provençaux*, p. 94, fait mourir Raimbaut en 1229, aurait été encore une fois sérieux et donné une date réelle du décès non pas du troubadour, bien entendu, mais peut-être bien de son petit-neveu homonyme. Ce qui est plus déconcertant, c'est l'assertion de la *vida*, d'après laquelle Raimbaut »*amet longa sason una domna de Proensa que avia nom madomna Maria de Vertfuoil, et appellava* [*la*] *son joglar e sas chansos*». Cette dame n'aura existé, en tant qu'aimée du troubadour, que dans l'imagination du biographe, d'après Appel qui considère la valeur de la *vida* comme tout à fait problématique, dans son *R. von Orange*, p. 44. En présence d'un nom pareil, on peut même se demander s'il ne s'agit pas d'un passage mal interprété d'une des pièces du troubadour. Le *senhal*, tiré de l'œuvre même, a été appliqué à tort et à travers par le biographe. La chronologie des amours de Raimbaut, qui d'ailleurs ressort de ses pièces, est la bonne, parce qu'après *son Joglar*, le poète tomba amoureux d'une autre dame, (d'après la *vida* qui puise dans l'œuvre:) »*della bona contessa d'Urgel, que fo Lombarda, filla del marques de Busca*». Dans le tableau que Geoffroy de Vigeois a laissé de la fête de Beaucaire de 1174, pendant laquelle le roi d'Angleterre devait négocier la réconciliation de Raimon, duc de Narbonne, avec Alphonse, roi d'Aragon, on mentionne une comtesse d'Urgel

(à laquelle Raimbaut s'adresse véritablement dans une de ses chansons; cf. aussi le v. 17 de 389, 33: *Catalana am*), et M. Belperron qui cite le passage (p. 38 de sa *Croisade contre les Albigeois*) ajoute qu'elle était de la branche de Provence. On y cite encore un autre personnage de la biographie, le chevalier fort libéral Raimon d'Agout, seigneur de Sault (1170—1204 env.). Ajoutons que l'absence du troubadour est encore un argument ex silentio pour prouver qu'il était mort en 1174.

VI

D'une façon sérieuse, la personnalité du *Joglar* a été discutée par deux fois. Adolf Kolsen qui a eu le mérite d'identifier le (*L*)*ignaure* de Giraut de Bornelh avec Raimbaut d'Orange, veut continuer sur la même voie et pense que le *Joglar* de celui-ci est, inversement, Giraut (*Zts. f. rom. Phil.*, t. 41, pp. 549—552). Pourtant, comme le fait remarquer Appel (*ibid.*, t. 49, p. 475, note), tout en abolissant la thèse de Kolsen, la pièce 389, 18 (v. 58 ss.) montre le sexe féminin du *Joglar:*

Mas be'l sabra mos belhs *Joglars*
Qu'*ilh* val tant e m'es tant coraus
Que ja de *lieys* no'm venra maus,

de même que le n° 389, 39 (la chanson »Fol» à laquelle nous reviendrons aussitôt); voir les vers 24—28:

Si per dreg fos, non agratz mon Jotglar;
Ja'us crezet *ill* de si *eussa* donar.

VI Fol, e síeus det, qu'en vos s'es de tot *meza*;
E vos detz *leis*; e non es ges ben par:
Pos tan val *ill*, ben li devetz tornar,
Sivals non mi c'apela son Jotglar?

Par les données puisées dans cette pièce extrêmement difficile, Appel a, sans avoir identifié les personnages, reconstitué

la situation telle qu'elle se présentait véritablement entre Azalais et les deux cousins amoureux d'elle. Comme Appel a abouti à ses résultats par une voie purement théorique, il est intéressant de constater combien ils s'accordent bien avec la solution concrète que j'apporte. Aussi m'excusera-t-on de répéter dans ce qui suit les données acquises par Appel, d'autant qu'elles servent à confirmer mes résultats à moi; ainsi le lecteur évitera la peine de se rapporter constamment à d'autres ouvrages et recueils.

Bien que certains vers de Raimbaut (tels que la tornade: *Dieus guart ma domn' e mon Joglar* de 389, 1, *Ab nou cor et ab nou talen*) laissent entendre que le *Joglar* et la dame du poète sont deux personnages différents, Appel avait cru, à un moment donné, que ce n'était qu'une illusion. Il écrit, dans *Rlr.*, t. 40 (suite et fin de la série d'articles consacrés aux *Poésies prov. inédites tirées des mss. d'Italie*, p. 418): »Si, dans les autres pièces, l'auteur veut faire croire que Joglars et son amie soient deux personnes différentes, ce n'est évidemment qu'une ruse pour égarer les *lausengiers*, ruse, du reste, que Raimbaut n'est pas seul à employer». C'est que, d'après lui, l'envoi de 389, 33, *Parliers . . . . . en chan* (l'édition d'Appel dans *Prov. Inedita aus Pariser Handschriften*, p. 262):

Jotglar, Dieus nos gart d'enguan
Si tot . . . non fan deman,

prouve plutôt que *Joglar* est la dame aimée, et, continue-t-il, il n'y a pas de doute en ce qui concerne la première *tornada* de 389, 18, *Assatz sai d'amor ben parlar* (voir la citation un peu plus haut), et les deux envois de 389, 19, *Ben sai qu'a sels seria fer:*

Quan la candela'm fetz vezer
Vos baizan rizen, ai! qual ser!

Joglar, ades, mati e ser,
Mentira'l (*l.* mentaura'l?) cors vostre vezer.

Appel n'interprète pas ce passage; le dernier vers doit signifier: »mon cœur mentira, c'est-à-dire me donnera l'illusion de vous voir», ou bien, avec *mentaure, mentaver:* »mon cœur rappellera votre visage»; à ce dernier sens aboutit aussi la leçon qu'Appel présente à la page 59 de son *R. von Or.* : *Me tira'l cors.* Logiquement, ces envois semblent faire allusion à une visite que le troubadour aurait rendue à Azalais, ou vice versa (la chanson »*Bederesca*» de Raimbaut, d'un côté, et la strophe VI de la *trobairitz*, avec ses détails sur Orange, de l'autre côté, montrent que les deux alternatives sont possibles); au moment de la composition de la pièce, les deux poètes se trouvaient à nouveau loin l'un de l'autre. Cette situation se reflète également dans la deuxième *tornada* de la chanson 389, 16, dont nous citerons le début à propos des descriptions hivernales:

> Jocglar, granre ai menhs de joy
> Quar no'us vey, e'n fas semblan croy.

A l'avis d'Appel (*Rlr.*, p. 419), ce nom *Joglar* paraît »présumer une certaine intimité. Il ne serait pas étonnant que la dame ait appelé Raimbaut son Joglar, mais c'est la dame qui est appelée Joglar par le poète. C'est ce qui a fait penser à Diez (*Leben und Werke* [2], p. 56) que nous avons à voir dans Joglar la comtesse de Die . . .»

En faisant allusion à la chanson »*Fol*», que j'ai déjà citée à deux reprises, Appel constate, à la fin de son exposé: »Nous avons la preuve que *Joglar* désignait aussi bien le poète que la dame, dans une pièce qui serait d'une grande valeur pour l'histoire de cette liaison, si elle était plus claire. Mais j'avoue que je n'ai pas réussi à en pénétrer le sens, bien que, généralement, les paroles ne soient pas difficiles à comprendre. C'est la pièce *Si'l cors es pres, la lengua non es preza.*»

Plus tard, après mûre réflexion, il a pourtant procédé à l'étude et l'interprétation détaillée de cette pièce difficile, dans son article *Drei Lieder von Raïmbaut von Orange*, destiné d'abord à une publication de l'Université de Coimbra en hon-

neur de Carolina-Michaelis de Vasconcellos, mais qui a paru finalement dans *Zts. f. rom. Phil.*, t. 49, pp. 473—493.

Le thème de cette pièce intéressante est indiqué par la répétition d'un mot-rime au quatrième vers de chaque couplet: ce mot-rime, c'est *Joglar*. Mais en outre, au début de chaque strophe, à l'exception de la première, Raimbaut s'adresse à un personnage qu'il appelle *Fol* ailleurs, mais *Senher en Fol* au commencement du deuxième couplet. Je renvoie à l'édition (pp. 480—481) et aux commentaires d'Appel, sans les reproduire ici systématiquement. Par contre, il sera tout indiqué d'insister sur le début de son interprétation (*ibid.*, p. 481), ne fût-ce que pour rendre hommage à la perspicacité du savant auteur.

Mais il faut commencer par quelque notes qui faciliteront la compréhension de la pièce (cf. Appel, *ibid.*, p. 477 s.): le troubadour se présente comme captif de *Fol* qui lui a ravi *son Joglar* (de qui il est à son tour appelé *son Joglar;* cf. le v. 29: *mi c'apela son Jotglar*, et le v. 49 de l'envoi d'Azalais). Donc, non seulement Raimbaut, mais aussi le *Joglar* se trouvent assujettis au pouvoir de *Fol*, et pourtant, *si per dreg fos, non agratz mon jotglar* (v. 24). Si *Fol* possède celui-ci, c'est parce qu'il s'est donné à *Fol: ja'us crezet ill de si eussa donar* (v. 25; Appel rend *crezet* par »crédita»), et, au vers suivant: *en vos s'es de tot meza*, ce qui rappelle le v. 38 d'Azalais: *en vostra merce'm metrai*. Appel commente: »Qui était donc le *Joglar*? Il s'est donné lui-même à monsieur *Fol*, comme nous l'avons vu, s'est accordé entièrement à lui . . . et l'aime beaucoup: *que'us te tan quar*, v. 13. Est-ce, puisqu'il s'agit d'une dame, l'aimée de *Fol?* ou ne serait-ce même pas son épouse? . . . Donc, la dame *Joglar* aime celui qui tient captif son Joglar.» Tout cela peut parfaitement être appliqué à Azalais, Gui et Raimbaut.

Le résumé d'Appel commence ainsi: »*Fol* a emprisonné le troubadour, il lui a ôté sa liberté. Il ne peut guère être question d'une véritable captivité au sens littéral. Celle dont il

s'agit est que le troubadour n'est pas en état de servir sa dame comme il le voudrait, lui, et elle aussi. Il lui est ravi. C'est par elle qu'il espère maintenant recouvrer la liberté. Mais la dame elle-même appartient à *Fol.* Elle s'est donnée à lui . . .»

Un peu plus bas, l'auteur continue: »Du point de vue de l'histoire de la civilisation, l'importance de la chanson (si nous l'avons bien comprise), résiderait dans la lumière qu'elle jette sur les rapports entre Raïmbaut, *Fol* et la dame. Le troubadour se considère, il est vrai, comme le *drut* de son *Joglar* (v. 18). Mais il ne s'agit, bien entendu, d'aucune relation amoureuse sérieuse. Nous pouvons en effet difficilement voir autre chose dans *Joglar* que l'épouse de monsieur *Fol.* Raïmbaut, l'ami des deux, peut se permettre de plaisanter avec l'un et l'autre, en se présentant, il est vrai, comme l'aimé de la dame, mais en même temps comme médiateur entre ces deux personnes qui ont un conflit d'intérêts au sujet de sa possession. Or, on aimerait savoir quel genre de personnage fut monsieur *Fol.* Une pareille plaisanterie n'est possible que dans une société libre et confiante, qui correspond à des formes sociales plus affinées et à une conception du mariage plus noble que celles qui, d'après l'opinion courante, auraient existé entre un troubadour sensuel, un époux brutal et jaloux, et une dame, prude parce que timide. Et le troubadour sait jouer son jeu, non pas sans esprit. Nous ne sommes plus du tout dans un moyen âge grossier. Non seulement la littérature, mais aussi la sociabilité de la Renaissance trouvent leur prélude en Provence.

En ce qui concerne le nom *Joglar*, nous voyons à cette pièce qu'il s'applique, comme dans d'autres cas, aussi bien à la dame qu'au poète lui-même . . . Ici, dans notre chanson, le poète se considère, à ce qu'il nous semble, comme *drut* de la dame. Mais est-ce que le *Joglar* est aussi dans d'autres pièces et réellement identique avec l'»aimée»? C'est difficilement concevable. La *drudaria* n'est ici qu'une plaisanterie. En

réalité, le *Joglar* était plutôt une confidente du poète, à laquelle celui-ci adressait ses chansons. Ainsi nous donnerons raison à ceux des vers du troubadour qui juxtaposent le *Joglar* et la dame aimée comme des personnages différents.»

En identifiant le *Joglar* avec Azalais, et son aimé avec Gui (qui doit peut-être le surnom de *Fol* à l'impétuosité de son caractère qui lui aura valu aussi celui de *Guerrejat*), on n'a pas à changer beaucoup de lignes de l'exposé précédent. La situation reste invariable, même si nous savons rien sur un mariage éventuel d'Azalais avec le vavasseur Gui, son *amic de gran valor* (v. 25), dont elle déclare être amoureuse, et que nous considérions que ce *Fol* était un parent aussi proche que cousin de Raimbaut. L'amertume de Raimbaut n'était peut-être pas uniquement feinte; comme il n'était pas encore marié, son *entendemen* pouvait être »sérieux». Ce poème est très utile aussi pour la pleine compréhension de celui d'Azalais: on voit mieux le sens du double geste de la *trobairitz* qui s'adresse à ses deux amis à la fois.

Encore un problème ayant trait au *Joglar*, émeut Appel (*R. v. Or.*, p. 61): il se demande si les chansons que Raimbaut envoya à cette confidente s'étendent sur un laps de temps si bref que nous puissions les rassembler toutes dans un cercle, ou si elles s'appliquent à différentes amours du poète. Là-dessus aussi, il incline à une solution favorable pour mon identification, ce qui n'est nullement inattendu, étant donné la courte existence du poète: »Une chose, au moins, semble parler en faveur de la théorie qu'elles appartiennent toutes à une seule époque et à une seule relation . . . Presque toutes les chansons-*Joglar* ont cela de commun qu'elles célèbrent, exubérantes d'allégresse, le grand bonheur de l'amour.» Appel énumère ensuite quatorze pièces comme émanant probablement de sette période de l'activité de Raimbaut.

VII

Millot, Azaïs et Charvet nous présentent Azalais comme désolée d'être répudiée par le troubadour-séducteur frivole et léger, et pourtant la véritable situation est telle que la »victime» n'est pas du tout la *trobairitz*, mais bien le prétendu Don Juan lui-même! C'est sans doute au bonheur d'Azalais et à ses propres tourments que, mi-plaisantant, Raimbaut fait allusion dans la seconde *tornada* de 389, 27:

> Joglar, vos avetz pro huei mais,
> Et ieu planc e sospir et ais.

On serait d'ailleurs très tenté de voir dans cette pièce le message effroyable dont parle la *trobairitz*, au v. 14: *d'Aurenga me moc l'esglais;* la leçon du ms. *I* (d'après MG, II, n° 623) présente en effet deux fois le mot *esglai*, aux vers 23 (à l'intérieur du vers) et 34 (à la rime; ici, *C* lit *esmays*); et, en outre, *braus pensars que'm turmenta* (v. 3), *pantais* (v. 5), *voluntat dolenta* (v. 10), *enoi* (v. 32), *enog ni fais* (v. 35), *espaventa* (v. 45); voir aussi les deux *tornadas*, celle d'en haut et la première:

> Dompna, renovel nostre jais,
> Si'us platz, car si be'm fauc gais,
> Ai mains durs doloros pantais.

Le schéma de la pièce: *coblas unissonans* aux rimes *7a 7b' 7c' 7c' 8d 8d 8d*, rappelle vaguement celui d'Azalais, et son début indique qu'elles sont en rapport quelconque:

> Entre gel e vent e fanc
> E giscl' e gibr' e tempesta;

selon toute vraisemblance c'est la poétesse qui est l'imitatrice et qui reproduit donc cet incipit presque littéralement dans son second vers.

Les débuts des deux poèmes sont trop identiques pour que

cela ne présuppose pas un rapport entre les deux poètes. Ainsi, outre la question de *rictat* (et l'*esglai*?), la description de la nature hivernale, malgré sa fréquence chez les troubadours, semble former un point de contact entre les nôtres. Raimbaut a pu s'amuser ensuite en faisant allusion, exprès, à ce commencement »froid»; toujours est-il qu'il y revient quelquefois par des termes toujours très analogues à ceux de la *trobairitz* (peut-être est-il permis de grouper ensemble ces pièces et de les considérer comme des produits d'un seul hiver; 1171?). Voici les passages que je vise:

I Non chant per auzel ni per flor
Ni per neu ni per gelada
Ni neis per freich ni per calor. 3

(389, 32, d'après Kolsen, *Trobadorgedichte*, p. 57, vv. 1—3)

E'l auzel son de sisclar mut
Per freg que cug que'ls destrengua.

(389, 15, *Ar quan s'emblo'l foill del fraisse*, vv. 5 et 6)

I Er resplan la flors enversa
Pels trencans rancx e pels tertres.
Quals flors? Neus, gels e conglapis,
Que cotz e destrenh e trenca, 4
Don vey morz quils, critz, brays, siscles
Pels fuels, pels rams e pels giscles;
Mas mi te vert e jauzen joys,
Er quan vey secx los dolens croys. 8

C'est la première strophe de 389, 16, citée d'après la *Chrest.* d'Appel, nº 19; plus haut, nous avons vu la deuxième *tornada*, dédiée à *Joglar*. Le schéma: 7*a*' 7*b*' 7*c*' 7*d*' 7*e*' 7*e*' 8*f* 8*f* ressemble à celui de la pièce d'Azalais. Les mots-rime, qui se répètent tels quels dans les strophes impaires, présentent leurs variantes »grammaticales» dans les couplets pairs; ainsi, les idées hivernales se répètent *passim* dans tout le poème.

En tenant compte de toute la quantité de neige et de glace étalée aux passages précités, se rapportant peut-être à Azalais, on est presque incliné à penser que l'ancien amour dont parle Raimbaut dans son épître rimée:

Eu ai amat ben autra vetz,
Ves altra part on era freg, 14

n'est autre que la *trobairitz-Joglar;* nous retrouvons la situation de la chanson *Fol.* Appel, qui édite la pièce dans *Mélanges Jeanroy,* note au sujet du vers 14: »où il faisait froid» = chez une autre dame qui se montra froide.

Après la découverte du *Joglar*, la tenson 389, 6, qui, malgré l'attribution formelle des trois mss., *CDM*, à Raimbaut d'Aurenga seul, aurait été, d'après quelques savants, échangée entre lui et la comtesse de Die, se présente sous une nouvelle lumière. Toutefois, le *senhal* n'y est pas employé, et autrement aussi, les termes sont trop vagues pour que l'on puisse en déduire quoique ce soit. Les deux interlocuteurs se qualifient de *domna* et d'*amic*; Appel (*R. v. Or.*, p. 35 s.) pense cependant que c'est Raimbaut qui aurait effectivement composé toute la pièce et que, par conséquent, la dame ne serait que fictive. Si Azalais a vraiment participé à cette tenson, celle-ci doit remonter aux premiers temps de ses rapports avec le troubadour, à l'époque où Gui n'était pas encore intervenu.

VIII

C'est, nous l'avons vu, l'évocation de la patrie biterroise d'Azalais par Raimbaut qui, en premier lieu, nous détermine dans l'identification du *Joglar*. L'ami de ce troubadour, Giraut de Bornelh, cite, lui aussi, deux fois cette localité, et je pense que le sens de ses allusions est resté absolument obscur jusqu'à maintenant. Voici le premier de ces passages (vv. 22 –26 de 242, 60):

E fos apelatz de Bezers
Can ja parlar
M'auziri'om de nulh celar
Qu'ela'm disses, celadamens,
Don s'aires lo seus cors gens!

Kolsen, qui édite la pièce dans son *Gir. de Born.*, pp. 58—64, traduit le vers 22 par »et je voudrais être nommé fou», tout en suivant Appel qui marque, dans le glossaire de sa *Chrest.*: *esser de Beders* »être fou». — Le verbe *apelar* peut pourtant avoir, en plus de son sens habituel, entre autres celui d'»accuser», et il faudra bien interpréter: »Et l'on m'accuserait, on me dénoncerait du côté de Béziers», c'est-à-dire par Azalais qui semble veiller activement à ce que les troubadours ses amis ne disent ni ne fassent de bêtises; cf. les remontrances qu'elle semble faire à Raimbaut, de la prodigalité (aux vers 11, 12), et de l'amour à la *ric ome* (str. III). La pièce de Giraut a été composée *a l'issir de marz* (v. 6), *qan lo glatz e'l frechs e la neus S'en vai e torna la chalors* (vv. 1 et 2), peut-être au printemps qui suivait cet hiver (1171?), pendant lequel Azalais rédigea sa chanson.

Le second passage semble se rapporter aux relations d'Azalais et de ses deux soupirants; Giraut prend naturellement la défense de son ami Raimbaut vis-à-vis de l'»infidèle» Biterroise (la pièce serait donc postérieure à celle que Raimbaut adresse à *Fol*):

E si't fetz mais que no'n dec,
Peier que cilh de Bezers,
Tu cals merces l'en refers?

Ce sont les vers 46—48 de 242, 17, *Er' auziretz enchabalir chantars*, que Kolsen édite *ibid.*, pp. 166—172; voici sa traduction: »Et même si elle t'a accordé plus qu'elle ne devait, quelle grâce lui en rends-tu, toi qui es pire que ceux de Béziers». Que, par sa traduction »die von Béziers», Kolsen vise le plu-

riel, c'est prouvé par son tableau des noms propres, t. II, p. 272, où il écrit: *cilh de B.* »les ingrats», et également par sa note au présent passage (*ibid.*, p. 64): »Sous ceux de Béziers, il ne faut pas entendre, comme à propos de n° 12, 22 [= ma citation précédente], les *fous*, mais les *ingrats*», lesquels pourraient être, d'après lui, le vicomte Roger II de Béziers vis-à-vis de Raimon V de Toulouse, son beau-père, et d'Alphonse II d'Aragon, ou bien celui-ci vis-à-vis de la vicomtesse. Kolsen est d'avis que la pièce en question date de l'année 1171 (celle de la chanson d'Azalais?); or, les événements auxquels il fait allusion sont nettement postérieurs au mariage de Roger et d'Azalais, la fille du comte Raimon V, lequel n'avait lieu que justement en 1171. *Cilh* étant tout aussi bien féminin singulier, *cilh de Bezers* ne désigne certainement personne d'autre qu'Azalais, la *trobairitz* biterroise, qui, en s'énamourant de Gui, avait été, soi disant, infidèle vis-à-vis de Raimbaut. Il ne faut pas prendre trop à la lettre les mots de Giraut qui plaisante sans doute dans le même esprit que son ami dans la poésie *Fol.*

D'une façon générale, on a certainement presque toujours tort d'attribuer l'emploi d'un nom de lieu aux purs besoins de la rime, pour cela les troubadours avaient beaucoup trop d'esprit. Ces nécessités extérieures influencent naturellement le choix des noms propres comme des noms communs, mais les localités qui figuraient dans les chansons renfermaient sans doute toujours des allusions compréhensibles pour les auditeurs de l'époque, même si leur sens nous échappe aujourd'hui. Ainsi, si Giraut fait allusion au Velay, dans son touchant *planh* sur la mort de Raimbaut-(*L*)*inhaure* (242, 65, *S'anc jorn agui joi ni solatz*, v. 45), dans lequel il loue la *rictat* de son ami, défenseur de l'amour du *ric ome*, il ne le fait pas uniquement par hasard (pas plus qu'Azalais): il veut probablement dire que Guillem de Saint-Leidier était un disciple de Raimbaut dans l'art de versification. Dans mon édition du troubadour velaunien je discuterai tous les passages de Giraut qui semblent se rapporter à Guillem: *li dui Bertran*, etc. J'y démon-

trerai aussi qu'il y a des rapports entre l'œuvre du seigneur de Saint-Didier et celle du comte d'Orange.

Ainsi, Azalais et Raimbaut s'adressent mutuellement leurs poésies, celui-ci fait une tenson avec Giraut de Bornelh, dont il est pleuré après sa mort; Giraut évoque Azalais et, tout comme la *trobairitz*, cite la patrie de Guillem de Saint-Leidier, lequel il considère comme un élève de Raimbaut. Je suis assez disposé à croire que ces quatre poètes contemporains ont constitué, dans la grande famille littéraire des troubadours de leur époque, un »cercle» moins étendu, mais plus intime, avec peut-être d'autres »membres» encore. Les expressions acerbes, mais à la fois humoristiques, lancées par occasion contre les meilleurs amis, la question désobligeante que Giraut pose au roi d'Aragon, de même que, d'ailleurs, tout le principe du *joc partit*, prouvent que les polémiques les plus violentes n'étaient souvent prises que pour des plaisanteries par l'esprit alerte de ces Méridionaux.

(*A suivre*)

Aimo Sakari

Besprechungen

La Vie d'Edouard le Confesseur, poème anglo-normand du XII[e] siècle, publié avec introduction, notes et glossaire par Östen Södergård. Uppsala. Almqvist & Wiksells boktryckeri AB. 1948. 384 pages.

La Vie d'Edouard le Confesseur est un poème anglo-normand de près de 7000 octosyllabes, composé par une religieuse du couvent de Barking. En raison du peu d'estime qu'avait le moyen âge pour les femmes auteurs, celle-ci a préféré rester anonyme, et avec la modestie et l'humilité qui la caractérisent, elle demande que son œuvre »ne seit pur ço avilé, se femme l'ad si translaté». Le poème est basé sur la *Vita S. Edwardi Regis et Confessoris*, composée par Aelred de Rievaulx à l'occasion de la translation des reliques du roi Edouard en 1163. Aux pp. 26—37 M. S. compare les deux ouvrages, cha-

pitre par chapitre; il ressort de cette comparaison que la religieuse de Barking suit en gros le texte d'Aelred mais en insérant des commentaires moraux ou des réflexions d'un caractère pieux ainsi que quelques indications historiques.

Il existe deux versions françaises de la Vie d'Edouard le Confesseur, dont l'une, conservée dans un ms. de Cambridge, a été éditée en 1858 par Luard. L'autre, celle que nous avons sous les yeux, existe dans trois mss., à savoir le ms. I C I de Welbeck Abbey (*W*), du commencement du XIV^e^ siècle, le ms. Reg. Lat. 489 de la Bibliothèque du Vatican (*V*), du XIII^e^ (selon Langlois du XII^e^), exécutés tous deux par des copistes anglo-normands, et enfin le ms. de la Bibl. Nat. de Paris, f.fr. 1416 (*P*), de l'an 1292, écrit dans la langue du Nord de la France, et inséré dans le *Roman de Brut* de Wace.

C'est le ms. du Vatican qui sert de base à édition de M. Södergård, sauf au commencement où il a dû recourir au ms. *W* pour combler la lacune du ms. *V*. Les variantes du ms. *P* sont données au bas de la page.

Après avoir analysé le poème M. S. traite (pp. 16—26) la question d'auteur et de date. Il montre d'une manière convaincante — en utilisant les indications du texte et en les combinant avec les données historiques — que la Vie anglo-normande d'Edouard le Confesseur a été composée entre 1163 et 1170, date du meurtre de Thomas Becket.

Les deux chapitres qui suivent souffrent d'un certain manque de clarté, dû principalement à une disposition peu heureuse. Sous la rubrique »Source latine» nous trouvons une simple constatation du fait que la Vie anglo-normande a pour base la *Vita* d'Aelred de Rievaulx, puis une comparaison entre ces deux ouvrages, et, parallèlement, un résumé du contenu de la version dérimée.[1] On ne voit pas bien l'utilité de ce résumé placé sous la rubrique »Source latine», d'autant plus que la version en prose n'ajoute rien au contenu de notre poème, sauf un seul miracle à la fin. Ce n'est que dans le chapitre suivant, intitulé »Autres versions», que nous sommes renseignés sur les versions latines en général et plus spécialement sur celle qui est à l'origine de notre poème. Pour plus de clarté il eût mieux valu ranger sous une rubrique commune tout ce qui a trait aux versions latines et traiter ensuite, plus

[1] Ms. Egerton 745 du Mus. Brit., publié par Paul Meyer dans la *Romania* de 1911.

sommairement, des versions anglaises et islandaise, celles-ci étant de moindre importance.

M. S. a voulu résumer toutes les théories émises sur les différentes versions et comprimer les faits autant que possible, ce qui rend son exposé difficile à lire et oblige le lecteur à recourir aux sources. Par exemple, p. 43, comment peut-on, du fait que la bataille de St.-Alban en 1455 n'y est pas mentionnée, tirer la conclusion que le ms. Selden Supra 55 date de 1440—50? A propos du ms. Cotton Julius D IX (p. 44), nous voyons la conclusion encore plus étonnante que voici: »Etant donné qu'il y a 233 vers qui sont les mêmes dans cette version rimée et la Chronique de Robert de Gloucester, on est en droit de penser que la version a dû être écrite dans ce pays même». Dans la source à laquelle renvoie M. S. nous constatons que c'est Robert de Gloucester qui a emprunté des passages entiers à la Vie d'Edouard. Pour le ms. Ashmole 43, M. S. souligne que »le nombre d'ouvrages qui s'en sont occupés est de 95»: le chiffre représente, d'après le catalogue, les 95 rubriques que contient le manuscrit. P. 45, il aurait été intéressant de voir développée la théorie de M. S. sur la similitude entre la *Légende Dorée* de Caxton et la version anglaise de la Vie d'Edouard le Confesseur. La thèse de Pierce Butler, à laquelle nous sommes renvoyés, ne traite pas du problème en question. La constatation de M. S. se fonde-t-elle sur le seul fait que Butler mentionne en passant l'existence d'une légende d'Edouard le Confesseur dans la *Légende Dorée* de Caxton?

La plus grande partie de l'introduction est consacrée à l'étude de la versification et de la langue du poème. La langue de l'auteur et celle des copistes ont été étudiées séparément. Pour un exposé plus détaillé de cette partie ainsi que l'interprétation du texte, je me permets de renvoyer au compte rendu de M. Edgren, qui paraîtra prochainement dans les *Studia Neophilologica*.

Le chapitre sur la morphologie montre que, en ce qui concerne la déclinaison à deux cas, nous nous trouvons ici en pleine période de transition, l'*s* de flexion étant écrit ou omis sans règle. Signalons quelques corrections.

P. 90, parmi les ex. de la forme tonique *lui* à la 3^{e} pers. du fém. sing., M. S. relève le v. 1347 *Preié lui ad et sermoné Ke guardast veire chasteé*. Il ne s'agit pas d'une forme tonique, mais d'un ex. de la confusion entre *lui* et *li* atones dans le ms. *W*. Parmi les possessifs il aurait fallu relever la forme

tonique *sun* 5513 ainsi que (p. 91) parmi les relatifs, les cas où les copistes emploient *qui* pour *que* et les formes après préposition *quei* 1343 et *que* 133. P. 92, M. S. constate qu'en anglo-normand les infinitifs en *-ir* commencent à prendre la terminaison *-er* en même temps que ceux en *-eir*, et il en donne un seul ex. tiré de notre poème, 1065 *K'il unkes ne volt descuvrer Ainz le comanda a fuïr*. Etant donné que *descuvrer* rime avec *fuïr*, il ne faut pas voir dans la terminaison *-er* une preuve du passage à la conjugaison en *-er* mais seulement une faute évidente du copiste, qu'il aurait fallu corriger dans le texte. P. 94, M. S. donne deux ex. par lesquels il souligne que l'auteur fait rimer la terminaison analogique en *-eit* avec la forme régulière. Le deuxième ex., *penseit: afieit*, est mal choisi, *afieit* étant aussi une forme analogique. P. 95, il aurait fallu relever parmi les parfaits la forme *poërent* 780, intéressante puisqu'elle est attestée par la mesure. Une autre forme qui n'a pas été enregistrée est l'imparfait du subjonctif *partesist* 4648. La terminaison *-esisse* commence à s'introduire dès le XII^e^ siècle dans les imp. du subj. des verbes en *-ir*. Selon M. Fouché le plus ancien ex. de ce phénomène serait le *guaresist* des *Quatre Livres des Rois* 161, 362.[1] En voici un autre de la même époque.

Il est devenu de tradition que dans les éditions d'anciens textes la syntaxe soit traitée très sommairement. La présente édition n'est pas une exception à cet égard. Le chapitre relatif à la syntaxe abonde en faits élémentaires qu'on trouve dans les manuels, alors que les phénomènes intéressants ne sont pas toujours relevés. Mentionnons à propos du complément déterminatif la construction archaïque *cel Deu servise* 2964. Comment s'attendre à trouver le cas régime absolu dans les vers 551—552 *Par la traïson as Engleis E par la cointise as Daneis?* Foulet ne cite qu'un seul ex. où un complément déterminatif au pluriel soit exprimé par le cas régime absolu.[2] Ce que nous avons sous les yeux ici est la construction régulière. P. 98, la confusion entre les pron. *tu* et *vus* est signalée comme étant une particularité du poème. Les exemples abondent pourtant dans les textes des XII^e^ et XIII^e^ siècles. Il est intéressant de savoir la proportion dans laquelle on trouve les différents emplois des

[1] Voir P. Fouché, *Le verbe français*, Paris, 1931, p. 343, et B. Malmberg, *L'extension analogique du nexus* -es- (-is-) *au parfait et à l'imparfait du subjonctif en ancien français* (Lunds Universitets Årsskrift, XLI, 1945: I; p. 16 ss.)

[2] Voir Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*, § 31.

deux pronoms. Une statistique aurait renseigné le lecteur sur ce point. P. 99, M. S. signale comme un trait archaïque l'emploi de l'article indéfini devant le pronom possessif et il en donne deux ex., *un sun peil* et *une sue uvriere*. Il a mal compris la source à laquelle il renvoie[1]: l'archaïsme ne se trouve que dans le premier ex. et réside dans le fait que l'article indéfini est suivi de la forme faible du pronom. P. 100, la constatation selon laquelle on devrait s'attendre à trouver le subjonctif après les »verba affectuum» n'est pas fondée. Il y a hésitation entre l'indicatif et le subjonctif pendant toute la période de l'ancien français avec prépondérance de l'indicatif. Le premier ex. qu'en donne M. S., 1090 *Et qu'il n'ad eir, unt grant dolur*, est intéressant puisque nous y voyons l'indicatif dans une proposition subordonnée placée au début de la phrase, ce qui entraîne actuellement le subjonctif. 1591—92 *Si li prist un bien fol desir Qu'il voleit en la nef saillir* et 3063—64 *Puis quant pluet la Deu volenté que li reis fu del siecle alé*, ces deux ex. de l'indicatif après un »verbum voluntatis» ne prouvent rien: dans le premier cas nous avons un *que* explétif, donc il n'y a pas de raison d'employer le subj., et dans l'autre *fu* peut être une graphie pour *fust*. P. 102, on trouve parmi les ex. de la locution *il y a* le vers suivant: 465 *Profitable est a seinte eglise, Kar en sun tens avra franchise*, exemple mal choisi, *avra* ayant pour sujet *seinte eglise*. — Le lecteur qui cherche ce qu'offre d'intéressant le texte au point de vue syntaxe, le trouvera plutôt dans les notes jointes au texte que dans le chapitre intitulé »Remarques syntaxiques».

En effet, le texte est suivi de 10 pages de notes, où l'on trouve des remarques d'intérêt historique, lexicologique et syntaxique, et d'un copieux glossaire de 50 pages, fait dans l'ensemble avec beaucoup de soin mais pas tout à fait complet. Voici quelques additions et corrections que suggère la lecture du glossaire.

Acerter ajouter la signification 'convaincre' pour le v. 1918. Le chiffre 3666 ne correspond à rien. — *Ap rés* est prép. et non pas conj. dans *aprés que* 133. — / *Blancheier* / corriger / *blanchir* /. — Ajouter *cors* 6565 cœur, *cri* 6093 réputation, *cunte* 4709 narration. — / *Doler* / *doile* est subj. pr. et non pas ind. pr. comme dit M. S. — Ajouter *dunt* 4818 pourquoi, *en* 1470, 1861, *ent* 3305. —

[1] Kramer, *Die Syntax des Possessivpronomens im Französischen*. Göttingen, 1905. p. 10.

Entive 1286, supprimer la forme *ententive*, qui n'existe pas dans le texte. — *Eshalcier* ajouter la graphie *echalcié* 1680. — / *Eskerder* / l'infinitif du part. p. *eskerdus* est plutôt **eskerdeir*. Nous trouvons chez Godefroy l'inf. *scardeir*. — *Muser* ici plutôt l'acception de s'amuser que de discuter. — Aj. *odive* 1285. — *Oil* aj. la variante graphique *ouliz* 2716. — *Ore* aj. *or* — *or* 5665 tantôt — tantôt. — Aj. *pais* 1935 silence. — *Parantez* est féminin au v. 836. — *Qui* aj. cas rég. de prép. *quei* 1343. — Aj. *reignur* s.m. 2937. — *Scume*, corr. *escume*. — Aj. *sevals* 1094.

Quand une forme se trouve dans le texte plus de trois fois M. S. se contente d'un *etc.* Il applique le même principe à la table des noms propres. Celle-ci aurait pourtant gagné à être plus complète à cet égard, d'autant plus que la Vie d'Edouard le Confesseur est un texte d'intérêt historique.

Regina Wachtmeister

Protokolle des Neuphilologischen Vereins

Sitzung am 29. März 1947. Den Vorsitz führte der erste Vorsitzende, Professor Dr. A. Långfors.

§ 1. Der Vorsitzende verlas den Bericht der Revisoren für das Kalenderjahr 1946.

Bericht der Revisoren

über die Kassenverwaltung des Neuphilologischen Vereins für das Kalenderjahr 1946.

Einahmen:

	F.M.
Kassenbestand am 1. Januar 1946	111,200: 85
Zinsen	3,726: 15
Jahresbeiträge und Abonnements sowie verkaufte Exemplare der Neuph. Mitteil. und der Mémoires	9,898: 50
Vom Staate angewiesen	6,000: —
Aus dem Gewinn der Geldlotterie	115,000: —
	F.M. 245,825: 50

Ausgaben:

	F.M.
Druckkosten der Neuphil. Mitteil. Jahrg. 1945, H. 7/8, und Jahrg. 1946, H. 1—6	65,445: 60
Porto- und Kanzleiausgaben	3,892: —
Anzeigen	10,140: —
Bedienung und Einkassierung	200: —
Honorar des Sekretärs	5,400: —
Verschiedenes	2,700: —
Kassenbestand am 31. Dezember 1946	158,047: 90
	F.M. 245,825: 50

Bei der heute bewerkstelligten Revision der Kassenverwaltung haben wir sämtliche Posten mit den uns vorgelegten Verifikaten übereinstimmend gefunden und schlagen deshalb vor, dem Kassenverwalter Entlastung zu erteilen.

Helsinki den 27. Februar 1947.

Maijaliisa Auterinen *Tauno Mustanoja*

Dem Kassenverwalter wurde Entlastung erteilt.

§ 2. Professor Dr. A. Sovijärvi hielt einen Vortrag mit dem Titel »Tutkimus tanskankielen katkosta» (Untersuchung über den Stosslaut im Dänischen). Zum Vortrag äusserten sich Dr. V. Kiparsky und die Professoren P. Katara und E. Öhmann.

§ 3. Dr. Martta Jaatinen hielt unter dem Titel »Professor Agathe Lasch zum Gedächtnis» einen Vortrag über die bekannte Germanistin und Hamburger Professorin, worin sie die Umrisse ihres Lebens und Werkens sowie persönliche Eindrücke von ihr schilderte.

Sitzung am 11. April 1947 (ausserordentliche Sitzung). Den Vorsitz führte Prof. Dr. Ole Reuter. Der Sitzung wohnte als Gast und als Vortragender Professor P. Gurrey aus dem London Pedagogical Institute bei.

§ 1. Professor Dr. Ole Reuter hiess Professor Gurrey in einer englischen Ansprache willkommen.

§ 2. Professor Gurrey hielt einen Vortrag über das Thema »Poetry Teaching in Foreign Languages». Der wesentliche Inhalt des Vortrags kann folgendermassen zusammengefasst werden.

Das volle Verständnis eines Gedichts verlange eine verhältnismässig grosse Konzentration. Man solle darum mehrmals auf dasselbe zurückkommen um es besser und besser zu verstehen. Eine vollständige Übersetzung sei nicht immer nötig, bisweilen sogar

nicht zu empfehlen. Es lasse sich denken, dass man schwerverständliche Wörter übergeht und sich nur an den zentralen Inhalt hält. Gelegentlich sei eine Paraphrase angebracht. Das Gedicht solle vom Lehrer laut gelesen und auch die Schüler sollten zum lauten Lesen angehalten werden, damit es zur vollen Geltung komme und die Wörter »as sounds, not only as symbols» aufgefasst würden. Die Schüler sollten womöglich zur Selbständigkeit derart angeleitet werden, dass sie zum Verständnis eines Gedichts auf eigene Hand, ohne Hilfe des Lehrers, gelangten. Dieser solle an die Schüler Fragen zur Kontrolle stellen. Allzu schwierige Gedichte sollten am Anfang vermieden werden, man solle schrittweise von leichteren zu schwierigeren übergehen. Das Lesen von »great poetry» solle erst auf der Oberstufe, etwa vom 16.—17. Lebensjahre an, beginnen.

Nachdem der Vortragende die Anwesende aufgefordert hatte, Ihre Ansichten betreffs der von ihm berührten Fragen auszusprechen, entstand eine Diskussion, an der sich mehrere von den zahlreich anwesenden Sprachpädagogen beteiligten.

Sitzung am 26. April 1947. Den Vorsitz führte der zweite Vorsitzende Professor Dr. P. Katara.

§ 1. Dr. Veikko Väänänen hielt einen Vortrag über das Thema »Le pays de Cocagne.» Zum Vortrag äusserte sich Mag. phil. T. Mustanoja.

§ 2. Major Knut B. Fogelholm schlug vor, dass der Verein Gesellschafts-, bzw. Touristreisen ins Ausland für die Mitglieder in sein Programm aufnehmen möchte.

Um zu erfahren, wie sich die anwesenden Mitglieder zu dem Vorschlag stellten, wurde eine Abstimmung vorgenommen. Diese liess erkennen, dass man prinzipiell mit dem Vorschlagssteller einverstanden sei. In der darauf folgenden Diskussion wurden verschiedene Länder als geeignete Exkursionsobjekte erwähnt. Es wurde aber andererseits in Frage gestellt, ob der jetzige Zeitpunkt für Auslandsreisen geeignet sei, und zwar besonders in Anbetracht der Pass- und Valutaschwierigkeiten. Da das Frühjahrssemester schon weit fortgeschritten und eine ziemlich geringe Anzahl der Mitglieder anwesend war, wurde beschlossen, die weitere Diskussion und die Beschlussfassung in der Frage auf das Herbstsemester zu verschieben.

§ 3. Folgende Personen wurden zu neuen Mitgliedern vorgeschlagen und angenommen: Mag.phil. Ingrid Ekholm, Studienrätin Gerda Lindgren, Studienrat A. Koskimies, Mag.phil. R. C. Itäinen, Studienrätin Karin Monnberg, Studienrätin Ingeborg Tenggrén, Mag.phil. Alina Teppo, Rektor Elsi Pelkonen, Studienrätin Ilma Hakulinen, Studienrätin Maija Anttila und Mag.phil. Lahja Hintikka.

Sitzung am. 20. September 1947. Den Vorsitz führte der zweite Vorsitzende Professor Dr. P. Katara. Der Sitzung wohnte als Gast und als Vortragender Professor Dr. L. L. Hjelmslev aus Kopenhagen bei.

§ 1. Der Vorsitzende hiess Professor Hjelmslev in einer schwedischen Ansprache willkommen.

§ 2. Professor Hjelmslev hielt einen Vortrag über das Thema »Accent och vokalharmoni ur den strukturala lingvistikens synpunkt.»

§ 3. Als neue Mitglieder wurden vorgeschlagen und angenommen: Frau Oberst Zizi Linder, Studienrätin Saima Hausbrand, Studienrat Eino Hurme Mag.phil. Regina Kariniemi und Studienrätin Toini Koistinen.

In fidem: Åke Furuhjelm

Vœux exprimés au Congrès International des Professeurs de Langues Vivantes

Bruxelles, 31 juillet-3 août 1948

1. Estimant que le futur professeur de langues vivantes doit disposer, à côté d'une formation scientifique large et profonde, d'informations professionnelles, et posséder les éléments essentiels d'une méthode qui lui servira de point d'appui, tout au moins jusqu'à ce que se soit produit le jaillissement de sa personnalité pédagogique, la Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes insiste pour qu'une préparation sérieuse soit organisée dans cnaque pays (histoire de la pédagogie, pédagogie expérimentale, méthodologies générale et spéciale, phonétique et orthophonie, etc. — stage sérieux dans un établissement d'instruction), après sa formation scientifique. Enfin qu'un stage rémunéré, sous la direction d'un conseiller pédagogique, le prépare à la titularisation dans son poste.

2. Estimant qu'un professeur de langues vivantes doit maîtriser la langue et la civilisation du peuple où elle est parlée avant d'être titularisé dans son poste, la FIPLV insiste sur l'obligation impérieuse d'un séjour d'un an minimum dans ce pays. Une aide pourrait être fournie aux candidats par les gouvernements sous des formes diverses: bourses d'études, places d'assistants, prêts d'honneur et échanges divers.

3. Estimant que la langue parlée ne peut être enseignée avec fruit que par un professeur rompu à la phonétique et à l'orthophonie, puisque aussi bien aucun cours de langue vivante ne peut être profitable ou espérer atteindre à ses buts culturels et formatifs sans une initiation attentive des élèves aux sons difficiles, à l'accentuation du mot et de la phrase de la langue étudiée, la FIPLV insiste sur la nécessité d'inscrire un enseignement obligatoire et systématique de la phonétique au programme de la préparation des professeurs de langues vivantes.

4. Estimant qu'un enseignement fructueux des langues vivantes, permettant la réalisation des ses buts formatifs et culturels ne peut se faire qu'en sériant les difficultés et en enseignant progressivement et rationnellement le vocabulaire et la grammaire, la FIPLV invite les associations à documenter ses membres et recommander à ceux-ci un examen attentif des publications principales concernant le vocabulaire du »premier cycle» ou »de base» et l'enseignement des notions grammaticales indispensables de la langue à enseigner, surtout dès le début de l'enseignement d'une langue étrangère.

5. Estimant que des méthodes actives répondent aux exigences de l'enseignement des langues vivantes, la FIPLV attire l'attention des autorités scolaires sur le fait qu'elles réalisent les conditions d'un enseignement moins abstrait et moins livresque, mieux adapté aux exigences d'un enseignement des langues vivantes, conciliant les avantages de l'emploi direct de la langue étudiée, des procédés de contrôle de la méthode grammaticale et ies intérêts véritables des enfants.

6. Estimant que le film, la radio et le disque sont les auxiliaires précieux de l'enseignement des langues vivantes, la FIPLV Invite les gouvernements à accorder tout leur appui aux initiatives dans ces domaines et à équiper les établissements scolaires en conséquence. Elle invite les associations à dresser une bibliographie des moyens audio-visuels dont dispose leur pays, et à éclairer les professeurs sur l'emploi rationnel et efficient de ces auxiliaires.

Un cinquantenaire

Avec ce fascicule s'achève le cinquantième tome des *Neuphilologische Mitteilungen*.

La Société néophilologique a été fondée le 15 mars 1887 — jour anniversaire de la naissance de F. Diez — par quelques jeunes enthousiastes, d'une part sous l'impulsion des idées nouvelles qui, un peu partout, dans le monde, se faisaient valoir sur les méthodes de l'enseignement des langues modernes, d'autre part à la suite de l'essor que prenaient les études dites néophilologiques grâce surtout à l'école de Gaston Paris. Quatre ans plus tard la jeune Société pouvait déjà faire paraître le premier tome de ses *Mémoires* où, avec un certain nombre d'articles intéressant l'enseignement, on avait réuni quelques études d'un caractère plus nettement érudit et qui, insérées dans des collections académiques d'un contenu quelque peu disparate n'auraient sans doute pas obtenu toute l'attention qu'elles méritaient. Un deuxième tome suivit en 1897, puis d'autres, à des intervalles irréguliers; le tome quinzième est actuellement sous presse. Mais le succès qui s'annonçait dès le deuxième tome des *Mémoires* ne suffisait pas encore à l'ambition des jeunes promoteurs de la Société. Pour informer régulièrement leurs confrères de ce qui se passait dans le monde philologique et prendre part à la discussion que suscitaient les idées nouvelles et les recherches jusque là par trop négligées, il leur fallait une revue, et, dès le début de l'année 1899, les membres de la Société reçurent en effet de minces cahiers, d'abord de huit à dix pages: ce sont les modestes ancêtres des *Neuphilologische Mitteilungen* dont les fascicules ultérieurs, dans les années heureuses, ont atteint cent pages et plus.

Mais nous n'apprenons rien à personne en disant que toutes les années du demi-siècle qui s'achève n'ont pas été favorables aux travaux pacifiques. Tout d'abord, les lecteurs attentifs s'apercevront que ce n'est pas aujourd'hui mais il y a un an qu'aurait dû paraître ce tome cinquantième C'est qu'en 1917

la censure russe avait interdit toute publication et même toute citation, ne fût-elle que de quatre mots, en langue allemande. L'année suivante on put reprendre l'œuvre interrompue. Elle s'est poursuivie avec un succès variable. Les deux premières années de la revue ne comprenaient que 68 pages chacune. En 1908 on dépasse pour la première fois le chiffre de deux cents. L'année 1918 — celle de la révolution rouge — marque une baisse brusque: 92. Mais en 1935 on en est à 312, deux ans plus tard à quatre cents. On atteint le maximum, 448, en 1939 — et c'est encore une fois la guerre. On devine la suite: les jeunes philologues (et quelques vieux aussi) revêtent l'uniforme, la monnaie fléchit, le papier est contingenté. Comme le contingentement a été récemment aboli, on prend exemple de l'optimisme des précurseurs: malgré la situation économique incertaine, ce fascicule paraît ainsi avec un luxe devenu inusité — mais sans garantie pour les suivants.

Des dix auteurs qui contribuèrent à la première année des *Neuphilologische Mitteilungen*, un seul est encore en vie: c'est M. Alexander Öhqvist, homme de lettres et publiciste. La Rédaction lui adresse ses vœux chaleureux de prospérité. Elle consacre une pensée émue aux neuf ouvriers de la première heure qui nous ont quittés: Edwin Hagfors, Alexis von Kraemer, Augusta Krook, Uno Lindelöf, Johannes Öhquist, Jean Poirot, Axel Rosendahl, Werner Söderhjelm, Axel Wallensköld.

Il nous reste à remercier tous ceux qui par leurs contributions et leur sympathie ont soutenu les efforts des *Neuphilologische Mitteilungen*, et particulièrement les éminents savants étrangers qui par leur collaboration donnent de l'éclat à ce numéro jubilaire.

A. L.

Finnish *Turku*, Swedish *Torg*, Danish and Norwegian *Torv*, a Word from Central Asia

In the days of the old Roman Empire there arrived from the Far East different kinds of goods, the enigmatic *Serica*, and one of them, perhaps the most valued, was silk, *lana serica*. There must have existed a long chain of intermediary merchants in the commerce of those days, and among the many tradesmen, commissioners and caravan-leaders along this long-extended route from the farthest East to the Mediterranean Sea, men of Turkish origin and Turkish tongue undoubtedly played an important part.

The word *serica* was originally not the name of a country, the present China, but of a kind of silk brought along the Nan-lu (the southern route) or the Pei-lu (the northern route) through Eastern Turkestan, from China proper.

In the language of Korea the name for thread is *sil*, of North Korea *sir*. Its equivalent in the Tungus dialects is *siren* (*ŝiren*, *hiren*) and *sirekte* (*ŝirekte*, *hirekte*) and in Mandju *sirge* (»thread»); a derivative of this is the Mandju word *sirgeri* (»taffeta, thin silk for shirts», etc.). In the language of the Goldi, a tribe closely related to the now extinct Mandjus, *sirehe* means »thread» and »silk». This word is identical with the Mongol word *ŝirkeg* (»silk thread»). — The old name *serica* is probably this Mongolian-Tungus word for »thread, silk thread, or silk», the product of China brought to ancient Europe.

We have thus in the word »silk» a globe-trotter from far away, from the other end of the long route through Asia. That its original meaning was »silk thread» ought not to raise any doubt about the identity of Mongol *ŝirkeg*, Mandju *sirge*, and our »silk», though we may now take *silk* in the sense of »silk cloth», »woven silk.» Most of the Turkish-speaking population in Central Asia use the word *jip* (*ǰip*) for »thread» and its derivative *jipäk* (*ǰipäk*) for »silk, silk cloth of any kind.»

What has been said above of *serica*, *ŝirkeg*, and *silk* may

serve as introduction for another word of Asiatic origin, also associated, I suppose, with the silk trade of bygone days.

The Uigurs, a Turkish-speaking nation, who, having lost their capital in North Mongolia to rioting Kirgiz tribes in A.D. 840, settled along the Tian-shan mountain range and adopted both Buddhism and Chinese civilisation, seem to have used the word *torgu* (or *torqu*) to designate any kind of silk, whether woven into cloth or only spun into thread. The Mongols still use it today: Khalkha *torgo*, Kalmuck *torgon*. According to Radloff and Vambéry the Turkish tribes who live near the Mongols also use it: Tchagatai *torqa*, Teleut *torqo*, Šor *torga*, Lebed *torgo* (»Seide, Seidenzeug»). The sense is thus »silk» in general, but some variant or specialized uses have also been noted. To Tchagatai *torqa* Vambéry gives the following additional interpretation (I cite here Radloff's *Wörterbuch*, Volume III, page 1183): »wilder Hanf, dessen rötliche Fäden höher als Seide geschätzt werden», and Radloff has for Uigur *torgu* also (*ibidem*, page 1185) »ein Stück bunten Gewebes, das zu Anfang von Dokumenten gelegt wird, zur Schonung des Papiers.»

It is not to be wondered at if the usual term for a material in common use is also sometimes or somewhere applied in a widened sense to something similar used for the same purpose. The Latin *serica* has also given English *serge*, while the Swedish *vad*mal (»coarse woollen cloth») corresponds to Finnish *vaate* (»cloth in general»). In the Tungus dictionary of G. M. Vasilevitch *torgo* is mentioned as signifying »cloth, cotton cloth» and »rag» as well. And when *torgo* was the object of a widely-spread international trade, this word or name may have got a much wider sense, such as »cloth», »sale of cloth», »the place of commerce with cloth», »market», etc.

This is the meaning into which the Central-Asiatic word *torgo* has developed by the time we find it reappearing on European soil. I suppose that the Russian *torg* (»auction») with its derivatives *tóržestvo* (»festival»), *torgovát'* (»sell»), *torgóvlya* (»commerce») has been imported from the East and handed on

further to become Finnish (-Estonian) *turku* (»market-place») and Scandian (Norräna?) *torg* (»market-place»); the Swedish pronunciation *torj* has later given *tori* in Finnish. *Turku* survives in the name of Turku, the ancient capital of Finland (Åbo).

In old times »market» meant a place where at fixed seasons foreign goods, chiefly cloth, were obtained by exchange against domestic products. In Eastern Europe the trade route followed the river Volga and it was the famous Bolgars, living from the middle Volga downwards, whose merchants transmitted Asiatic goods towards the Baltic Sea. In the eleventh century there were also the Hazars, a Turkish-speaking conglomeration with an upper class of Jewish confession, best known as tradesmen. Ibn Fadlan, the Arab writer and traveller, who, as envoy from Bagdad, visited the capital of the Bolgars in A.D. 922 (its ruins are known as Stáryje Bolgáry not far south from Kazan), tells us about men from *Roĉ* whom he met on his voyage and saw in the capital. The Vikings, on their adventurous voyages, seem to have gone as far as to Khoarezm, the present Bukhara. From A.D. 600 to 1100, there existed a trade, which was probably quite lively, between the East and the Baltic Sea along the Volga and over Ladoga. From that time date the Arabian coins which have been found in Finland. From Central Asia to the Caspian Sea and then upwards along the Volga came goods and probably some special words for them. The word *torgo* (»silk») may have been brought to Scandinavia and Finland in this way.

It must be mentioned that, assuming old Turkish-Mongolian *torgo* has reached Finland and Scandinavia from Russia along this route, one would expect to find some written record of it on the way. The only surviving epigones of the old Bolgars are the Tchuvashes, a people still speaking a language descended from that of the Huns and not a late Turkish dialect, peaceful farmers without any cultural importance; they seem to have forgotten much. Besides other craftsmen, the Bolgars must also have had a skilful class of tanners; this is testified by

the Mongol word *bulgari* (»leather tanned with bark», »Russian leather»), where the ending *-i* points to Iranian transmission, like in *buχari* (»leather tanned with soda, salt, etc.», »coloured leather»). This shows that since ancient times the Mongols have distinguished between Bulgarian and Bukhara goods as far as leather tanning is concerned. The importance and influence of the Bolgars on their neighbours, the Tcheremisses and Permians (Syryenians and Votyaks), survives in the many loanwords which their languages have received from or have in common with the Tchuvashes.

The identity of Mongol *torgo*, Uigur *torgu*, with the Russian *torg* perhaps finds its strongest indirect support in a parallel word for »goods, ware, merchandise» which appears in Mongol as *ed tawar*, Uigur *ed tabar* (*tawar?*), Kirgiz *tawar* (*tauar*), Russian *tovar*, and, from Russian, Finnish *tavara*; its origin may be Iranian. The change in its meaning is not so great as that which we find in *torgu*, but in East Turkestan *tabar* means (Radloff, III, p. 967) »bright-coloured flowered silk», and in Osman-Turkish *tavar* is »property», »domestic animals», and »flock of sheep.» Ancient trade along the Volga may have brought this word, too, to Finland. And I think that the Finnish word *kalja* (»small beer») has travelled along the same way; the Kazan Turks have *qalǰa* (»a cool summer soup of vegetables»), Osman *qalja*, *qalia*, and this comes from the Arabian (*al-kali*).

In the same way as some words have been transmitted from language to language in a western direction and have reached North Europe, others, starting from Europe, have found their way to the farthest East. The Korean dictionaries know the word *purangui* for »cannon, big gun», and this is also found in older Chinese, whence it may have been borrowed and where it still survives. It is the same word as *franci* (»the Europeans», viz. their machine of war). In the days of falconry the Mongols, among the different falcons (the general word for falcon or hunting bird was and still is Korean *songkhar*, Mandju *ŝong-*

kon or *ŝongkoro*, Mongolian *ŝongχor*, Uigur *ŝongqur*, Afgh.-Persian *śungkar*, Russian *sokol*), knew one special kind called Mong. *naĉin ŝongχor*, Mandju *naĉin ŝongkoro*, Kirgiz *laŝyn*, Kara-kirgiz *ylaĉyn*. In Korean, *naĉin* is spelt *la-tjen* (pronounced *načĕn*) and, written in Chinese characters, means »Latin» (i.e. »Western, European»). This is an interesting word, and we can follow its course from Europe to Korea. Falconry is a thing of the past among the Mongols of today, but I was told in the year 1900 by some Khalkha-Mongols that people living near the Siberian frontier often express their »how do you do» with phrases like *noχä ŝubū sain bainū* (»are the dog and the bird all right?»); — the centuries flow slowly in some parts of the world!

If my learned readers are inclined to accept the itinerary of words and their change of meaning in cases like *purangui* and *naĉin* at the value I have given them in this short article, I do not think that my readiness to identify the Mongol word *torgo* with Russian *torg* and ultimately with Swedish *torg*, Finnish *tori* and older *turku* will seem ill-founded.

G. J. Ramstedt

Ein jüdisch-deutsches Wort im Finnischen?

In der unteren finnischen Umgangssprache und im Slang wird ein Wort *kaveri* in der Bedeutung 'Kumpan', frz. 'copain', engl. 'pal' und auch 'Liebchen', engl. 'boyfriend' bzw. 'girlfriend' gebraucht. Es drückt ein freieres und intimeres Verhältnis aus als das ältere aus dem (Nord-)Russischen товарищъ entlehnte *toveri* 'Kamerad, Genosse, Gefährte', welches z. B. in der politischen Terminologie der Arbeiterbewegung gebräuchlich ist.

Kaveri scheint aber ein Neuling im Wörterschatz unserer Sprache zu sein, weil es in dem grossen im J. 1874 heraus-

gegebenen finnisch-schwedischen Wörterbuch Lönnrots noch nicht vorkommt. Erst in dem von A. H. Kallio im J. 1886 veröffentlichten Supplementheft haben wir S. 56 *kaweri* 'tjuf' (also 'Dieb', in welcher Bedeutung das Wort anderswo nicht belegt ist).[1] Nach Angaben in der Kartothek des in Vorbereitung liegenden Wörterbuches der jetzigen finnischen Schriftsprache, wofür die ältere Literatur jedoch nur sporadisch exzerpiert worden ist, wird *kaveri* in der im J. 1903 herausgegebenen finnischen Uebersetzung des Romans Assommoir[2] von Émile Zola erstmalig belegt: S. 445 *k a v e r i t saivat huoneen perällä häiritsemättä suudella neitosiaan* = on laissait les c a v a l i e r s et leurs dames s'embrasser au fond, sans les déranger. Die übrigen älteren in der obigen Kartothek vorhandenen Belege mit der Bedeutung 'Kumpan' stammen v. J. 1906 aus der Zeitung Wiipuri und ihrer Beilage Uusi Inkeri. Dem heutigen Ton des Wortes entsprechend wird es auch da in Causerien gebraucht. Besonders beachtenswert ist aber, dass der Beleg in Uusi Inkeri in einem aus dem ingermanländischen Kirchspiel Lempaala eingesandten Brief vorkommt. Die erste, im J. 1908 herausgegebene Auflage des finnisch-schwedischen Wörterbuches von K. Cannelin kennt das Wort jedoch nicht, aber schon die zweite Auflage vom J. 1913: S. 174 b *kaveri* 'kamrat'.

Wie wohl überall ist das Slang in Finnland eine ausgesprochen städtische und zwar eine ziemlich junge Erscheinung, weshalb ihm auch äusserst wenig Interesse seitens der Sprachforscher zu Teil geworden ist. Dementsprechend scheint — nach den Sammlungen für das in Vorbereitung befindliche etymologische Wörterbuch der finnischen Sprache — die

[1] Nach der erhaltenen Kartothek dieses Supplements ist der Gewährsmann unseres Wortes Mag. phil. M. Stark, ein Mitarbeiter Kallios. Wo er das Wort kennengelernt hat, dürfte nicht leicht erklärbar sein; vielleicht in Turku, wo er zur Schule gegangen war.

[2] 'Ansa', übersetzt von Paavo Warén, Helsinki 1903.

Etymologie von *kaveri* in der Öffentlichkeit nicht behandelt worden zu sein. Von vornherein dürfte es wahrscheinlich sein, dass wir es hier mit einem Fremdwort zu tun haben. Sowohl in seiner lautlichen Gestalt als in seiner Bedeutung stimmt *kaveri* mit dem jüdisch-deutschen *xawer* überein.[1] Laut der Verordnung vom J. 1894 war es den Juden, die in den 60-er Jahren des 19. Jhdts aus Litauen und Polen in Finnland eingewandert waren, nur gestattet, in den grössten Städten des Landes zu wohnen. Trotzdem hat es schon damals und fortwährend kleinere Kolonien auch in einigen Provinzialstädten gegeben. Man sprach dort Jiddisch und gebrauchte daneben auch die einheimischen Sprachen, in Viipuri besonders das Finnische als Umgangssprachen (Encyclopaedia Judaica VI 1009 ff.). Eine Entlehnung aus der einen Sprache in die andere, welche zugleich die der Umgebung war, hat dadurch leichter stattfinden können. Seine Ausbreitung, deren Einzelheiten noch zu untersuchen sind, verdankt *kaveri* sicherlich zum grossen Teil seiner reimenden Ähnlichkeit mit dem älteren und allgemein bekannten *toveri*.

Das jiddische *xawer* hat gerade die Bedeutung 'Kumpan' usw.[2], z. B. in der Erzählung *Zwê xawer'tes* von M. Spektor: *Ênер fun sê, a grêser berimer hot seine x a w ê r i m* (hebr. Pl.) *ferzêlt af'n êer, as er is bekant mit'n freilein mit di šwarze hôr.*[3] Aus dem Jiddischen ist das Wort dann auch in das Slang der

[1] Nach Angabe von Herrn Professor Dr. V. Kiparsky hätte auch der im J. 1945 verstorbene Sprachforscher Prof. Dr. Gustav Schmidt diese jiddische Etymologie für das finnische Wort vermutet.

[2] Siehe z. B. Laser-Torczyner, Deutsch-hebräisches Wb., Berlin—Wien 1927, S. 368 b und Max Weinreich, Le yiddisch comme objet de la linguistique générale, Wilno 1937, S. 11, sowie H. Strack, Jüdisches Wb., Leipzig 1916, S. 69 b.

[3] In Literatur un leben, Warschau 1894, S. 67 ff., zitiert bei J. Gerson, Die jüdisch-deutsche Sprache, Heidelb. Diss., Köln 1902, S. 133.

deutschen Gauner und Verbrecher eingedrungen: Avé-Lallemant[1] IV S. 367 s. v. *Chowar* (vgl. III 423): *Chawer* 'der Verbündete, Gesellschafter, Compagnon, Theilhaber, Kamerad', Pl. *Chawerim* und *Chawre*; *Chawre Genowim* 'Diebsgesellen' usw., sowie ib. 529 *Chawer* 'Kamerad, Diebsgenosse'; *Chaweres* 'die Gefährtin, Kamerädin, Genossin, Concubine' (vgl. Lokotsch S. 60 Nr 764[2], wo jedoch fehlerhaft mit *ḫ* statt *ḥ* transkribiert).

Mit dem semitischen Abstraktsuffix *-ūθā*[3] wird daraus eine Ableitung *xawerūθā* (vgl. Strack S. 69 b, verächtlich nach Laser-Torczyner S. 263 b) 'Gesellschaft' gebildet, welches in der deutschen Gaunersprache als *Chawruse* bzw. *Kabruse* in der speziellen Bedeutung 'Diebsgesellschaft' (Avé-Lallemant IV S. 529) und auch im Polnischen (dialektisch) als *chabrussa* 'Clique, Rotte', *chawrus* 'Verabredung, geheimes Einverständnis' > 'Arbeitseinstellung, Streik' (wovon *chawrusnik* 'Teilnehmer daran') angetroffen wird.[4] Es dürfte wohl nicht unmöglich sein, dass die obige, nur einmal auftauchende Bedeutung 'Dieb' des finnischen *kaveri* — falls sie nicht auf einem Missverständnis beruht - auf diesen Gebrauch seines jüdisch-deutschen Etymons in der Verbrecher-Sprache zurückzuführen sei.

Im Jiddischen hat das Wort aber früher einen höheren, feierlicheren Ton gehabt. In der talmudischen Zeit war es ein Ehrenname der Mitglieder einer Vereinigung zur strengen

[1] F. C. B. Avé-Lallemant, Das deutsche Gaunerthum I—IV, Leipzig 1858—62.

[2] K. Lokotsch, Etymologisches Wb. der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs, Heidelberg 1927.

[3] Siehe J. Barth, Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen, Leipzig 1894, S. 413 ff.

[4] Siehe J. Karłowicz, Słownik gwar polskich I, Krakow 1900, S. 170 b sowie Lokotsch l. c.

Beobachtung des Religionsgesetzes und später im allgemeinen der Ehrwürdigsten der jüdischen Gemeinde.[1]

Im Alten Testament kommt das Substantiv חָבֵר *ḥābēr* in der Bedeutung 'Freund, Genosse, Gefährte' z. B. im Hohelied 1, 7; 8, 13, Jes. 44, 11 usw. vor.[2] Die Wurzel חבר (Gesenius-Buhl S. 231 a) scheint gemeinsemitisch zu sein. Im Akkadischen wird auch das Substantiv als *ibru*[3] bzw. *ebru*[4] angetroffen, womit Lewy[5] auch das griechische ἄβρα ~ ἄβρα 'Zofe, Lieblingssklavin der Hausfrau' verbinden will.

Seltsam sind die Geschicke unseres Wortes von dem Alttestamentlichen *ḥābēr* über das gaunerdeutsche *Chawer* bis das finnische *kaveri* gewesen. In der letzten Zeit scheint es aber eine Möglichkeit zur Rehabilitierung bekommen zu haben: laut einer Notiz in der amerikanischen Zeitschrift Time vom 28. Febr. dieses Jahres S. 21 werden nunmehr die Mitglieder der Nationalversammlung des Staates Israel, dessen offizielle Sprache ja das Hebräische ist, mit dem alten Ehrennamen *ḥābēr* tituliert.

Pentti Aalto

The Need for a Return to Grammar

During the 19th and 20th centuries systematic philosophy, metaphysics in the classical sense of the word, disappears and the individual way of thinking predominates, the emphasizing of the evolutionary element of reality and the collecting of

[1] Siehe Encyclopaedia Judaica V 121 ff., Weinreich S. 11 und Avé-Lallemant III S. 423, sowie Jüdisches Lexikon I, Berlin 1927, Sp. 1346.

[2] Gesenius-Buhl, Hebräisches und aramäisches Handwb. über das Alte Testament, 13. Aufl., Leipzig 1899, S. 231 b.

[3] Fr. Delitzsch, Assyrisches Handwb., Leipzig 1896, S. 10a.

[4] W. Muss-Arnolt, Assyrisch-englisch-deutsches Handwb., Berlin 1905, S. 9 a.

[5] H. Lewy, Die semitischen Fremdwörter im Griechischen, Berlin 1895, S. 68, vgl. E. Boisacq, Dictionnaire étymologique de la langue grecque, Heidelberg 1916, S. 3 s.v. *ἄβρός*.

huge material rather than the building of theories based on exact systems.

All these traits can be found in the linguistics of recent times. The discovery of a common source for the Indo-European languages gave rise to numerous studies on historical linguistics. During the 19th and 20th centuries linguists have been interested chiefly in phonetics, dialectology, and etymology, and grammar has gradually been pushed into the shade. In vain have some authors, like the famous Swiss linguist F. de Saussure or K. Bühler in his »Sprachtheorie», pointed out the importance of the investigation of the permanent element in speech.

Logical categories have become confused with psychological. Grammatical classifications have become fluid and elastic.

Some authors even base their classifications on the meanings of the words, but this produces so many and such inconsistent categories that the fallacy of this principle of division becomes apparent.

Others, such as N. J. Marr in the USSR and his school, stress the dynamic character of word categories.

Only a few authors pay attention to the special study of grammar, but even when do so, their schemes are inconsistent and capricious.

Let us take some examples. L. Hjelmslev's[1] table of word categories is as follows:

1. Substantive
2. Adjective
3. Pronoun
4. Verb
5. Adverb
   a) intransitive
   b) transitive
      α) preposition
      β) conjunction

[1] 'Principes de grammaire générale' (*Det kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser*, XVI, 1). København, 1928.

Especially striking in this table is the place of honour given to the »pronoun», which in reality, like the numeral, represents no formal category. Hjelmslev evidently exaggerates its importance:

> »il faut donc dire avec le linguiste norvégien Landmark que le pronom constitue une partie du discours particulière et indépendante qui est de la plus grande importance pour le langage et qui s'oppose nettement à toute autre partie du discours.» (*op. cit.*, 327)

Further it is difficult to understand what Hjelmslev means by »adverb», in which he includes prépositions and conjunctions.

Equally individualistic is the classification of O. Jespersen [1], who besides the four categories, viz. 1. Substantives, 2. Adjectives, 3. Pronouns, 4. Verbs, also recognizes

> »5. Particles (compromising what are generally called adverbs, prepositions, conjunctions — co-ordinating and subordinating — and interjections). This fifth class may be negatively characterized as made up of all those words that cannot find any place in any of the first four classes.»

What does the last-named class represent? We venture to say — a rubbish heap of categorical left-overs which one does not know what to do with.

The numerous schemes of word categories formulated by the Polish linguist S. Szober are also characterized by great inconsistency. This author has a really fantastic way of making classifications. In one place the verb forms an autonomous category, yet in another part of the same treatise [2] it becomes so intimately related with the adjective that it is placed in the same box; pronouns and numerals are treated unequally; the interjection, as a »Negro-category», is at first excluded from among the symbols of thought, but later is put with particles, and so on. The desperate author himself complains in the end

[1] *The Philosophy of Grammar*, London, 1924.

[2] *Zarys językoznawstwa ogólnego*. Warszawa, 1925.

that »life and its phenomena cannot be brought into logical order without some loss».

Van Ginneken[1], of Holland, is a good specimen of his time. For linguistic purposes he introduces into his huge material a great deal of linguistic pathology and far too much psychology. He has no room for adverbs in his table of word categories; nevertheless he works on the right lines in his basic divisions, though there are some faults in the way he fills up the table.

Adhésions dans la langue	absolues (verbes)		relatives (noms)	
	de Réalité	de Potentialité	de Réalité	de Potentialité
significatives				
indicatives				

It is evident without any philosophy that the adverb and verb form a closely linked couple similar to the couple adjective-noun, but the grouping verb-noun on one side and adverb-adjective on the other has just as much justification:

	qualitative	quantitative
real aspect	noun	verb
imaginary aspect	adjective	adverb

and yet numerous modern linguists and authors of school grammars combine, without any reason, adverb with neutral categories, i.e., preposition, conjunction, interjection, and particle.

These few examples may suffice. Generally speaking, we notice that the authors of the 19th and 20th centuries, in different branches of science, are much too much infected by the »disease of the century», i.e., psychology.

This state of things is only natural. One-sided devotion to some aspects of reality — in this case to the evolutionary and

[1] *Principes de linguistique psychologique.* Amsterdam, Paris, Leipzig, 1907.

physiological side of language — automatically causes the neglect of the other aspects. Progress in science, as in all domains of culture, does not take place in a straight line. In fact a study of the guttural noises of the savages does not contribute much to the development of a philosophy of speech or of philosophy in general. Moreover, as far as grammar is concerned, some regression is noticeable.

Lohmann's [1] classification, based on scholastic notions, is as follows:

actus exercitus		actus signati (verba)	res signati (nomina)
actus proprie (die Ausführung der Rede)	*syncategoremata* (die grammatischen Hilfsmittel der Rede) exponibilia	*categoremata* (die begrifflichen Bedeutungen) supponibilia	

Although his classification has a few slight errors in details, and although his scheme is not sufficiently differentiated, we can draw one conclusion: present-day linguists, such as Hjelmslev, Jespersen, or Szober, have something to learn even from the medieval scholastics otherwise so despised.

The matter deserves, of course, closer discussion and deductive proofs, which, to our regret, we cannot give here.

We must confine ourselves to a general thesis:

Linguistics, like any branch of science, is not autonomous. One cannot imagine linguistics without going beyond the field of linguistic material.

In the philosophy of mathematics can be found the germ or nucleus which gives life to general linguistics as to all other branches of science.[2]

Helsinki JERZY ŻEBROWSKI

---

[1] *Acta linguistica, Revue internationale de linguistique structurelle.* Copenhague, 1942/43.

[2] These matters will be discussed in detail in a book I am preparing: *Introduction to Mathematical Grammar. Application of Mathematical Philosophy to the Humanistic Spheres.*

Trois rencontres de Carducci avec la Finlande

A vingt-six ans Runeberg réalisa tout d'un coup une forme lyrique personnelle, avec l'aisance qui est le partage des enfants aimés des Muses, dans le recueil *Idyll och Epigram*, où le goût néo-classique et la fraîcheur de la poésie populaire coïncident sur une ligne d'une parfaite pureté.

Le poète finlandais ne pouvait pas savoir qu'une dizaine d'années auparavant un petit bossu de la Marche d'Ancône, alors âgé de vingt et un ans, avait commencé à écrire lui aussi des *Idilli*, tableaux de la nature d'une limpidité tout à fait classique, où se manifeste une âme de géant. Pour tous les deux, Leopardi et Runeberg, le classicisme ne signifiait pas obéissance aux prescriptions d'une école périmée, mais un vivant idéal qu'ils s'efforçaient d'atteindre en parcourant leur propre chemin. Tous les deux, en effet, ont parlé un langage poétique nouveau à leurs contemporains et aux générations qui allaient suivre.

Les jeunes poètes se rencontraient à travers l'Europe sans se connaître. En 1853, un collégien de dix-huit ans à peine, alors fougueusement classiciste, Giosue Carducci, tomba par hasard sur une des épigrammes de Runeberg, *Grumla icke flickans själ*[1], défigurée toutefois dans une langue étrangère;

[1] Elle fait partie du second groupe des *Idyll och Epigram* (les premiers, qui n'ont pas de titres, avaient paru en 1830, dans la première partie des poésies de Runeberg), et se trouve à la p. 111 des *Dikter* de J. L. Runeberg, 2e partie, Helsingfors, 1833. Je me permets de la reproduire ici:

Flickan satt vid bäckens strand,
Tvådde sina fötter der;
Sjöng en fogel ofvanför:
»Flicka, grumla bäcken ej,
Himlen syns ej mer i den!»
Flickan slog sitt öga opp,
Talade med tårad blick:
»Sörj ej öfver bäcken, du,
Bäcken klarnar snart igen.
När du såg mig stå en gång
Vid en ynglings sida här,
Du till honom tala bordt:
Grumla icke Flickans själ;
Aldrig skall den klarna sen,
Aldrig spegla himlen mer.»

mais comme il avait, lui aussi, de remarquables qualités de poète, le charme de la délicieuse composition le frappa, et il la traduisit en vers italiens, deux octaves d'une structure admirable. Elles ont été publiées seulement en 1928, par MM. Giuseppe Albini et Albano Sorbelli, dans un volume de premiers essais et d'esquisses.[1]

Il ruscello

Ballata svedese di Runeberg tradotta da G. A. Carducci

Ne 'l margin del ruscello, a un bel mattino,
La fanciulla sedea fra le vïole.
Volava su pe 'l cielo un augellino
E ne 'l canto dicea queste parole:
— Se tu turbi, o fanciulla, il ruscellino
Giú pe 'l suo sen non guizzerà piú il sole,
Né verrà la colomba mattiniera
A cantarvi d'amore in sua maniera —.
Il bianco viso in lagrime bagnato
Levò la giovinetta al bel cantore
— Presto il ciel risorride a 'l rio schiarato
Ma piú non risorride entro il mio core.
Quando un garzon tu mi vedesti a lato,
Dirgli dovei: Deh, se tu intendi amore,
Deh non turbar de la fanciulla l'alma
Che non rischiara piú né torna in calma —.

20 Agosto 1853.

[1] Cf. G. Carducci, *Primizie e reliquie dalle carte inedite*. Publiées par Giuseppe Albini et Albano Sorbelli, Bologna, 1928, p. 168, de même que l'éd. nationale de ses *Opere*, t. XXIX, Bologna, 1940, p. 373. Dans sa jeunesse le poète signait *Giosuè Alessandro Carducci*. Plus tard il supprima l'accent grave de son prénom. Ces variation graphiques son respectées dans cet article. G. Fatini (*Carducci giovane. 1835—1860*, Bologna, 1939, p. 142) mentionne en passant la traduction de Carducci, tandis que le prof. V. A. Koskenniemi la signale aux lecteurs finlandais dans son beau livre: *Etruskien haudoilta nykypäivien Italiaan*, Porvoo-Helsinki, 1939, p. 156.

MM. Albini et Sorbelli ajoutent que, sur le verso du feuillet autographe, on peut lire la traduction de la *Lützows wilde Jagd* de Körner, datée du 17 août 1853, et que la couverture où est inséré le feuillet porte la note suivante de Carducci: *Traduzione dei Cacciatori di Lützow del Körner e di un canto di Runeberg. Celle 17 e 20 agosto 1853.*

A cette date, *Grumla icke flickans själ* avait été traduite en allemand et en français.[1] La traduction allemande avait paru dans la deuxième livraison de la *Skandinavische Bibliotek. Eine Zeitschrift, enthaltend: eine fortlaufende Auswahl des Anziehendsten und des Neuesten aus der dänischen, norwegischen und schwedischen Litteratur in sorgfältig bearbeiteten Übertragungen. Redigirt von I. B. v. Schepelern und A. v. Gähler,* Copenhague et Leipzig, 1836.[2] Werner Söderhjelm suppose que

---

[1] Il y avait aussi des traductions en russe, mais évidemment elles étaient pour Carducci encore plus inaccessibles que le texte suédois. D'après le »Borgå Tidning» du 23 septembre 1839, des poésies de Runeberg auraient déjà paru, à cette époque, en langue italienne dans le journal sicilien »Omnibus», mais les recherches que Werner Söderhjelm a fait faire pour vérifier cette assertion, n'ont pas abouti. (W. Söderhjelm, *Runeberg i Frankrike*, dans »Ateneum» de Helsinki, 1898, p. 370 n.). Le prof. Ettore Li Gotti de l'Université de Palerme a l'obligeance de me faire savoir que l'»Omnibus» sicilien commença à paraître à Palerme seulement en 1863, et que les années 1838 et 1839 de l'»Omnibus pittoresco», publié à Naples sous la direction de Vincenzo Torelli, ne contiennent aucune traduction de Runeberg.

[2] Cf. W. Söderhjelm, *Profiler ur finskt kulturliv*, Helsingfors, 1913, pp. 7—8. A la p. 71 l'a. mentionne aussi la traduction allemande de plusieurs poésies de Runeberg faite en 1849 par un Balte nommé Schritten, mais restée inédite. On peut ajouter que l'hebdomadaire »Das Inland» de Dorpat (Tartu), existant à la Bibliothèque de l'Université de Helsinki, dans les numéros du 30 juin et du 14 juillet 1847 publia 16 poésies de Runeberg (parmi lesquelles ne figure pas *Grumla icke flickans själ*), traduites en allemand par Johannes van der Smissen.

cette revue, assez confusément rédigée, n'a pas vécu au delà de la première année. Je n'ai pas pu la trouver, et par conséquent je ne saurais dire si l'épigramme de Runeberg est arrivée jusqu'à Carducci par l'intermédiaire de cette traduction. Mais presque sûrement, à dix-huit ans, il ne savait pas encore l'allemand. En effet nous voyons dans son journal de janvier et février 1862, c'est-à-dire neuf ans plus tard, qu'il prend des leçons de langue allemande trois fois par semaine, et dans le journal de janvier 1866 qu'il achète un 3e cours d'allemand pour le prix modique d'une lire.[1] A partir de 1870 il commence à montrer quelque connaissance de Heine, qu'il traduira ensuite de même que d'autres poètes allemands.

La traduction française est due à Xavier Marmier, personnage intéressant qui passa en voyages une bonne partie de sa vie, fut un enthousiaste connaisseur du Nord, folkloriste et virtuose de la traduction en vers de presque toutes les langues de l'Europe. Quoique son concurrent Léouzon Leduc, premier traducteur du *Kalevala* en français, ait appelé ses écrits »esquisses élégantes mais superficielles»[2], on doit reconnaître qu'elles renferment parfois des appréciations valables encore aujourd'hui.

Werner Söderhjelm mentionne à plusieurs reprises[3] un essai sur Runeberg que Marmier publia par trois fois, en y

---

[1] Cf. L'ouvrage cité *Primizie e reliquie*, pp. 299—316 et 327.

[2] Cf. L. Léouzon Leduc, *Histoire littéraire du Nord*, t. I, Paris, 1850, p. I.

[3] Cf. l'article cité *Runeberg i Frankrike*, pp. 371—72, l'ouvrage fondamental *Johan Ludvig Runeberg*, t. II, Helsingfors, 1906, pp. 64—65, et le recueil d'essais dû à différents auteurs, *Finlande et Finlandais*, Paris, 1913, publié sous sa direction, pp. 15—17. V. aussi J. E. Strömborg, *Biografiska anteckningar om J. L. Runeberg*, t. IV, 1, Helsingfors, 1929, pp. 186—90.

ajoutant, la troisième fois, (et précisément aux pages avant-dernière et dernière de sa *Littérature scandinave*[1]), la traduction en prose de *Grumla icke flickans själ:*

Le Ruisseau

La jeune fille est assise sur le rivage, et baigne ses pieds dans le ruisseau. Un oiseau qui plane dans l'air lui dit: — Jeune fille, prends garde; si tu troubles le ruisseau, on ne verra plus le ciel s'y mirer. La jeune fille élève vers l'oiseau ses yeux baignés de larmes, et s'écrie: — Ne t'afflige pas de voir cette onde se troubler, car elle s'éclaircira bientôt. Mais lorsque tu m'as vue un jour assise près d'un jeune homme, tu aurais dû lui dire: — Ne trouble pas l'âme de la jeune fille, car elle ne s'éclaircira plus, et ne reflétera plus l'azur du ciel.

Marmier ne s'arrêta pas à cette traduction, mais voulut aussi donner de l'ampleur à l'original, dans les cinq quatrains doucereux suivants[2]:

---

[1] Parue avec ce titre kilométrique: *Voyages de la Commission scientifique du Nord, en Scandinavie, en Laponie, au Spitzberg et aux Féröe, pendant les années 1838, 1839 et 1840, sur la corvette La Recherche, commandée par M. Fabvre, Lieutenant de Vaisseau; publiés par ordre du Roi sous la direction de M. Paul Gaimard, Président de la Commission scientifique du Nord. Littérature scandinave, par* M. Xavier Marmier, Paris, Arthus Bertrand, s.a., mais de 1848, pp. 553—54. Auparavant Marmier avait parlé de Runeberg dans la *Revue des deux mondes* du 1er août 1839, pp. 406—18, et dans ses *Lettres sur la Russie, la Finlande et la Pologne*, Paris, 1843, t.I, pp. 195—203. Le contenu de l'essai était resté substantiellement le même, mais à chaque nouvelle publication Marmier l'avait abrégé, en y apportant quelques modifications de forme.

[2] Cf. *Poésies d'un voyageur. 1834—1874*, Paris, 1874, pp. 37—38. L'ouvrage, tiré à cent vingt exemplaires, est anonyme. Je ne sais pas si les cinq quatrains se trouvaient déjà dans la première édition, publiée en 1844.

Le Ruisseau

par Runeberg, poëte finlandais

La jeune fille va sous l'ombreuse charmille
Baigner ses pieds dans le ruisseau.
L'alouette en son vol lui dit: »O jeune fille,
Prends garde de troubler cette eau!

»On ne pourrait plus voir en sa clarté limpide
Briller le ciel d'azur et d'or.»
La jeune fille écoute, et d'un regard timide
Suivant l'oiseau dans son essor,

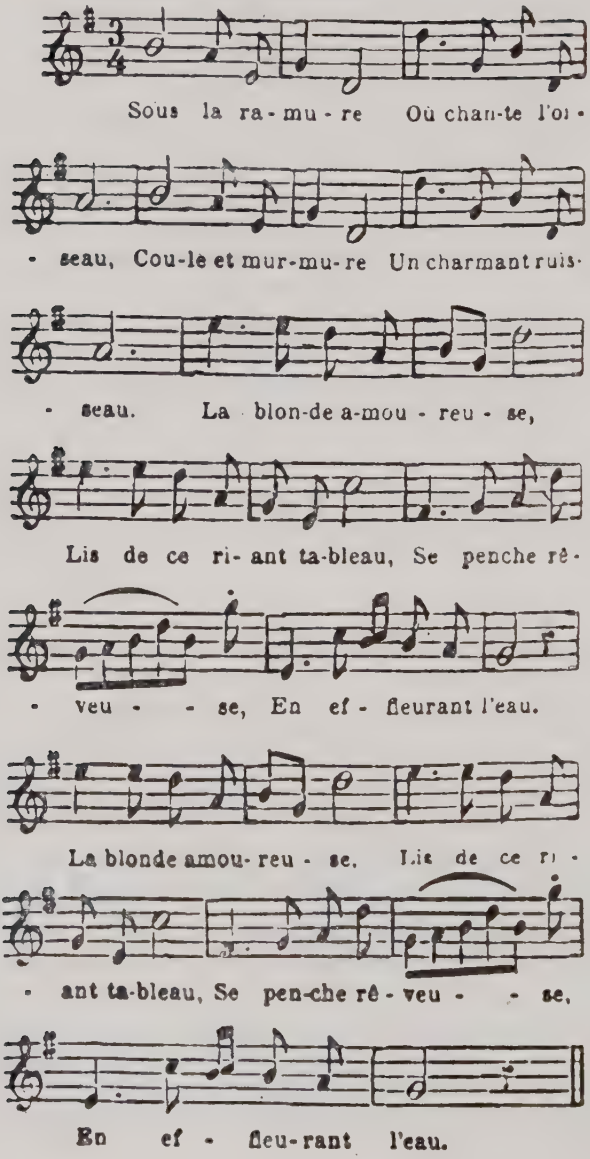
Elle répond, avec une tristesse amère:
»Ne t'inquiète pas de cette eau;
Un souffle de la brise, un rayon de lumière,
Lui rendront un éclat nouveau.

»Mais le jour où tu vis un homme au doux sourire
M'exprimer ici son ardeur,
C'est à lui, c'est à lui, qu'il aurait fallu dire:
»Ne trouble pas ce jeune cœur.»

»Car lorsqu'un faux amour, dans une âme innocente,
A jeté son poison cruel,
La pauvre âme jamais, hélas! en sa tourmente,
Ne reflète l'azur du ciel.»

On ne saurait mettre en doute que la malheureuse jeune fille ait rencontré en France de la compréhension, puisqu'on la travestit encore une fois, en lui donnant un nom d'héroïne romantique, tandis que l'oiseau subissait une transformation radicale. *Le Grand Dictionnaire Universel Larousse*, au mot »Ruisseau»[1], déclare vouloir reproduire »une très-jolie mélodie suédoise, le *Ruisseau*, dont nos lecteurs musiciens apprécieront la facture originale, distinguée et essentiellement poétique. Pour bien saisir le mérite de cette composition, il sera nécessaire de la comparer avec les *lieds* allemands et avec les chants nationaux russes auxquels la relient certaines affinités».

[1] Livraison parue en juillet 1875, d'après la *Bibliographie de la France*.

1re Strophe. *Poco allegretto.*

Sous la ramure
Où chante l'oiseau,
Coule et murmure
Un charmant ruisseau.
La blonde amoureuse,
Lis de ce riant tableau,
Se penche rêveuse,
En effleurant l'eau. } *bis*

L'esprit des eaux.

»Douce Hermeline,
Si ton petit pied blanc
Dans l'eau chemine,
C'est en la troublant.
Crains, ô jeune fille,
De ternir ce frais miroir!
Le beau ciel qui brille
Ne pourrait s'y voir! } *bis*

Hermeline.

— De cette eau pure
Dont tu prends souci,
Le flot s'azure,
Bientôt éclairci.
Mais l'onde inquiète
D'un cœur par l'amour troublé
Jamais ne reflète
Le ciel étoilé.» } *bis*

En réalité la mélodie »suédoise» n'est autre chose qu'un air de chansonnette typiquement française, et ne pourrait certainement convenir au rythme trochaïque du texte de Runeberg.[1]

[1] K. Flodin, *Om musiken till Runebergs dikter* (aux pp. 250 — 304 du recueil *J. L. Runebergs hundraårsminne*, Helsingfors, 1904), ne mentionne pas cette mélodie. A la date du centenaire, Runeberg avait inspiré 34 compositeurs finlandais, 69 suédois, 4 norvégiens, 5 danois et 1 allemand. Une suédoise, Sophie Jennings, avait mis en musique *Grumla icke flickans själ*, pour chant et piano, mais Flodin juge »*dilettantisk*» sa composition.

La traduction de Carducci dérive avec toute vraisemblance de la traduction en prose de Marmier. Le titre est le même que celui qu'avait donné Marmier à cette épigramme, mais il y a mieux. Dans Runeberg l'oiseau est *ofvanför* (au-dessus), probablement perché sur un rameau, d'où il peut parler à son aise à la jeune fille et écouter sa réponse. Mais dans Carducci, très peu logiquement, la conversation se déroule tandis que l'oiseau est en vol à travers le ciel:

> Volava su pe'l cielo un augellino
> E ne'l canto dicea queste parole,

exactement comme dans Marmier: »Un oiseau qui plane dans l'air lui dit», etc. A part cette incongruité, dont Carducci n'est pas responsable, sa traduction est généralement heureuse, et les quelques chevilles qu'il y a ajoutées trouvent leur justification dans les exigences de la rime ou de l'équilibre entre les membres de l'octave.

Peut-être Carducci eut-il entre les mains la *Littérature scandinave* de Marmier [1], ensevelie d'ailleurs parmi les volumes des *Voyages de la Commission scientifique du Nord*, qui pour la plupart traitent de sujets scientifiques. Aussi avait-il peut-être trouvé la traduction de Marmier plutôt dans une revue ou une anthologie quelconque. Cette dernière hypothèse prend une certaine vraisemblance du fait qu'il s'appliquait à traduire

[1] Marmier n'était pas du tout inconnu en Italie. Une première rédaction de sa *Littérature scandinave*, c'est-à-dire l'*Histoire de la littérature en Danemarck et en Suède* (Paris, 1839), où Runeberg n'est pas encore mentionné, avait été traduite très tôt en langue italienne par Filippo de' Bardi: *Storia della letteratura in Danimarca e in Svezia*, Firenze, 1841, 2 vol. L'initiative de cette traduction était probablement due au bibliothécaire du grand-duc de Toscane, le suédois Jacob Gråberg af Hemsö, qui compléta le texte de Marmier par un *Sunto della letteratura svezzese in questi ultimi anni*, déjà publié en plaquette à Pise en 1833. Gråberg mourut à Florence en 1847.

presque en même temps non seulement Runeberg et Körner, comme nous avons vu, mais rien moins qu'un ancien poète chinois, »*da una versione in prosa francese*[1]», le 11 et le 12 octobre 1853.

Nous savons que Enrico Nencioni, alors âgé de seize ans, initia Carducci à la connaissance de plusieurs poètes étrangers [2] avec lesquels il s'était déjà familiarisé: il n'est pas impossible que Nencioni ait signalé l'épigramme de Runeberg à son jeune condisciple. Après avoir passé son baccalauréat à Florence en août 1852, Carducci avait rejoint sa famille, en septembre de la même année, à Celle, village situé au sud de Sienne, qu'il habita jusqu'à la fin de mai 1853. Du 30 mai au 3 juin il était à Pise, pour subir les examens d'admission à l'Ecole Normale Supérieure, qui devait commencer ses cours en novembre. Avant de rentrer à Celle, qu'il détestait, il se rendit immédiatement à Florence, où il resta presque un mois dans la compagnie de ses amis, dont le premier était Nencioni. A la fin de juin

[1] Cf. G. Carducci, *Poesie, 1850—1900*, Bologna, 1939, p. 253.

[2] Cf. Enrico Nencioni, *Consule Planco*, dans le volume *Il primo passo*, notices autobiographiques de plusieurs écrivains, recueillies par F. Martini et G. Biagi, Firenze, s.a., mais de 1922, p. 230. Enrico Nencioni est l'esprit le plus européen du monde intellectuel italien dans la seconde moitié du XIX^{e} siècle. Il a laissé peu d'écrits, mais son influence sur ses contemporains fut très importante, parce que le premier il leur fit connaître plusieurs écrivains étrangers, surtout les grands poètes anglais. Il eut la chance de révéler certains aspects de la beauté non seulement à Carducci, mais plus tard à D'Annunzio, qui lui témoigna toujours une respectueuse reconnaissance, et après sa mort lui dédia des pages touchantes, complètement dépourvues de son emphase habituelle (*Per la morte d'un poeta*, introduction à l'ouvrage posthume de Nencioni: *Saggi critici di letteratura italiana*, Firenze, 1898). Cf. aussi »Ateneum» de Helsinki, 1900, pp. 177—195: Enrico Nencioni, *Den mystiska literaturen*, traduction de la plus grande partie de sa conférence: *La letteratura mistica*, qui avait paru dans le volume de plusieurs auteurs intitulé *La vita italiana nel Trecento*, Milano, 1892, pp. 218—248.

il reprit le chemin de Celle avec Nencioni, qu'il avait invité à passer quelques semaines là-bas. Vers le milieu de juillet une brouille passagère sépara les deux adolescents [1]; mais pendant le mois de juin à Florence, ou les deux premières semaines de juillet à Celle, Nencioni aurait très bien pu communiquer à Carducci l'épigramme de Runeberg, ainsi que le poème de Körner et l'ode chinoise.

Sur le registre des lecteurs de la Bibliothèque Magliabechiana de Florence, que Carducci visita trois fois pendant le mois de juin 1853, il déclare avoir consulté le jour 15: *Rivista e antologia*, et le 17: *Antologia e Parini* [2]. Malheureusement les indications plus précises manquent, de sorte qu'il est impossible d'arriver par ce moyen à la solution de ce petit problème.

Quarante ans après, alors que Carducci était devenu le poète officiel de l'Italie bourgeoise, une jeune demoiselle de Helsinki, Aline Pipping, que devait ensuite traduire en suédois *Pinocchio* et la *Divine Comédie*, voulut publier une anthologie des poésies de Carducci, traduites par elle-même dans un style éloquent

[1] Cf. l'ouvrage cité de G. Fatini, *Carducci giovane*, pp.113—142, les lettres de Carducci du 2 juin et du 19 juillet 1853, respectivement à sa mère et à Ferdinando Travaglini (dans le tome I[er] de ses *Lettere*, Bologna, 1938), ainsi que les lettres à Carducci de sa fiancée, Elvira Menicucci, récemment découvertes et publiées par Agostino Bignardi, dans l'hebdomadaire de Rome »Il Mondo» du 10 septembre 1949.

[2] Je m'empresse d'exprimer ma gratitude à Mme Berta Maracchi, de la Bibliothèque Nationale de Florence, qui a voulu faire pour moi cette recherche. S. Morpurgo avait signalé les lectures de Carducci à la Bibliothèque Magliabechiana jusqu'à l'année 1852 (*Bollettino delle pubblicazioni italiane ricevute per diritto di stampa*, publié par la Bibliothèque Nationale de Florence, février 1907, p. VI). Il est intéressant de remarquer la relation entre la lecture de Parini le 17 juin, et le sonnet *Giuseppe Parini*, composé à Celle le 24 août (édition citée des *Poesie*, p. 87): c'était la première rencontre avec un auteur que Carducci étudiera presque toute sa vie, en lui dédiant deux ouvrages très importantes: *Il Parini maggiore* et *Il Parini minore*.

et plein de force.[1] Elle s'adressa au poète pour lui en demander

[1] Giosuè Carducci, *Valda dikter*. Traduction autorisée de l'italien avec une biographie de l'auteur par Aline Pipping, Stockholm, 1894. Les poésies traduites sont: *Colloqui con gli alberi*, *Giuseppe Mazzini*, *Dante*, *Sole e amore*, *Funere mersit acerbo*, *Martino Lutero*, *La stampa e la riforma*, *A Satana*, *Avanti! Avanti!*, *Classicismo e romanticismo*, *Canto dell'Italia che va in Campidoglio*, *Idillio maremmano*, *Su i campi di Marengo*, *Panteismo*, *Pianto antico*, *In una chiesa gotica*, *Nella piazza di San Petronio*, *Su l'Adda*, *Alla stazione in una mattina d'autunno*, *Ruit hora*, *Mors*, *Alle fonti del Clitumno*, *Dinanzi alle terme di Caracalla*, *Alla Regina d'Italia*, *Per la morte di Napoleone Eugenio*, *Figurine vecchie*, *Per le nozze di mia figlia*, *Miramar*, *Alla Rima*, *Mattino alpestre*, *San Martino*, *Davanti San Guido*, *Notte di maggio*, *Ninna nanna di Carlo V*, *Il canto dell'amore*, *Congedo*. La biographie de Carducci qui ouvre le volume, ainsi que 10 des traductions susmentionnées, avaient déjà paru dans la revue finlandaise »Finsk tidskrift», 1894, I, pp. 102—114, et II, pp. 87—94, sous le pseudonyme de K. Alin. Le recueil ultérieur de Mlle Pipping: *Nyare italiensk lyrik*, Helsingfors, 1906, comprend, pour la partie relative à Carducci, avec un essai de quarante pages, les traductions de: *A Satana*, *Colloqui con gli alberi*, *Canto dell'Italia che va in Campidoglio*, *Su l'Adda*, *Alla stazione in una mattina d'autunno*, *Alla Rima*, *Mattino alpestre*, *Davanti San Guido*. Après la mort du poète, Mlle Pipping publia une troisième étude sur Carducci: *Giosue Carduccis skaldskap*, dans le »Finsk tidskrift», 1908, I, pp. 127—137. Le prof. Emil Zilliacus traduisit en suédois *Idillio maremmano* (cf. son volume de traductions *Sonetter och sånger*, Helsingfors, 1921, pp. 49—53), Ane Randel *Virgilio* et *Il bove* (cf. »Nya Argus» de Helsinki, 1935, p. 44), et Einar Pontán *Jaufré Rudel* (cf. »Svenska Pressen» de Helsinki du 5 février 1938). En finnois, Elsa Tervo traduisit *La leggenda di Teodorico* (cf. son volume *Teltantekijättären lauluja*, Helsinki, 1942, p. 24), le prof. V. A. Koskenniemi *Sul Monte Mario*, *Primo vere*, *Nevicata*, Kaarlo Sarkia *Mezzogiorno alpino*, *Vignetta*, Saima Harmaja *Il bove*, Yrjö Kaijärvi *Virgilio*, *Martino Lutero*, *Santa Maria degli Angeli*, *Pianto Antico*, Oiva et Tyyni Tuulio *Presso l'urna di Percy Bysshe Shelley* (cf. l'anthologie de Mme T. Tuulio, *Italian kirjallisuuden kultainen kirja*, Porvoo—Helsinki, 1945, pp. 545—554). Cf. aussi une conférence en italien: Mario Alessandrini, *Giosuè Carducci: il poeta e il maestro* (»Neuphilologische Mitteilungen», 1933, pp. 247—261).

l'autorisation, qui lui fut accordée tout de suite par cette lettre simple et digne, restée inédite jusqu'à présent [1]:

Roma, 14 giugno 1894.

Mia signora,

Mi spiace di non conoscere la lingua svedese e di non poterne che intravedere qualche parola per mezzo il tedesco. A ogni modo La ringrazio dell'onore che Ella intende farmi, e Le do volentieri ogni facoltà di traduzione.

dev.
Giosue Carducci

Le même sentiment de regret fut exprimé par Carducci dans une autre occasion. En mai 1899 le professeur Edvard Westermarck, porteur de l'adresse internationale qui devait être présentée au tsar Nicolas II en faveur des droits des Finlandais, s'était rendu en Italie pour recueillir les signatures des personnalités les plus éminentes de la vie intellectuelle et politique italienne. A Rome il fit visite à plusieurs sénateurs, parmi lesquels Giosue Carducci. Celui-ci, nota Westermarck, »regrettait que son insuffisante connaissance des langues l'empêchât de jouir de la traduction suédoise de ses poésies faite par Mlle Aline Pipping [2]». La signature du vieux poète figure en tête du folio 82 de l'adresse.[3] Ce fut ainsi, je crois bien, la troisième et dernière fois que Carducci rencontra la Finlande.

Roberto Wis

[1] La lettre, gardée encore aujourd'hui par sa destinataire, qui m'en autorise bien obligeamment la publication, porte l'emblème du Sénat italien. L'adresse sur l'enveloppe est: *Signora Aline Pipping, N. Esplanadg 3. Helsingford* (sic) (*Finlandia*).

[2] Cf. E. Westermarck, *Minnen ur mit liv*, Helsingfors, 1927, p. 190.

[3] Les signatures des 1050 personnalités allemandes, autrichiennes, belges, danoises, françaises, anglaises, hollandaises, hongroises, italiennes, norvégiennes, suédoises et suisses, ont été reproduites en fac-similé dans le volume: *Pro Finlandia*, Berlin, 1899. Ce recueil comprend les plus beaux noms de l'Europe du XIX[e] siècle. Le groupe italien, de 289 signataires, est le plus nombreux. L'un des six membres de la délégation chargée de porter les adresses à Saint-Pétersbourg était le professeur Emilio Brusa de l'Université de Turin.

Notes d'anthroponymie française

à propos de deux livres récents

Ces deux livres ont respectivement pour auteurs M. Albert Dauzat[1] et M. Paul Lebel.[2] Il est curieux que ces deux ouvrages, absolument indépendants l'un de l'autre, se proposent exactement le même objet, qui est double: définir une méthode de recherches et montrer, par des exemples concrets, à quel résultat ces recherches peuvent aboutir. Il faut reconnaître que cet objectif a été plus pleinement atteint par M. Dauzat, qui, depuis plus de vingt-cinq ans, fait de ces recherches l'objet principal de ses méditations et disposait du nombre de pages nécessaire, tandis que son émule était resserré dans les étroites limites d'une collection de vulgarisation.[3] Aussi bien n'y a-t-il là, nous dit M. Lebel, qu'une esquisse provisoire. Cette »esquisse» est au reste des plus honorables; en dépit d'une documentation restreinte, qui ne dépasse guère les frontières de la Bourgogne, elle nous apporte une quantité appréciable de faits nouveaux et de réflexions originales. Quant au livre de M. Dauzat, fondé sur une documentation beaucoup plus riche dans le temps et l'espace, c'est une véritable »somme» qui restera longtemps le livre de chevet des chercheurs.

On se propose dans ces modestes notes de combler quelques lacunes ou de redresser quelques erreurs qui étaient à peu près inévitables dans des exposés aussi riches et aussi variés.

---

[1] *Traité d'anthroponymie française. Les noms de famille en France.* Paris, Payot, 1945; in-8 de 454 pages.

[2] *Les noms de personnes en France.* Paris, Presses universitaires de France, 1946; in-16 de 135 pages (dans la collection »*Que sais-je*»).

[3] On regrettera donc vivement que M. L. ait perdu une bonne dizaine de pages à des recherches qui ne pouvaient que rester vaines; j'entends les p. 11—17 où il essaie de définir les procédés par lesquels on pourrait retrouver les sources des sobriquets, procédés qui, dans l'immense majorité des cas, ne peuvent être qu'inopérants; je pense également aux p. 122—25, où il est fait état de la fréquence des surnoms injurieux pour la détermination du niveau

1. *Noms de famille et sobriquets empruntés à des jurons et à des tics de langage.*

C'est un fait que nos ancêtres, même appartenant aux classes les plus distinguées, abusaient du juron et que le nom de Dieu tenait dans leurs propos une place exagérée: [1] Joinville nous apprend que le bon roi Louis éprouvait un grand chagrin à voir ses familiers dépecer sans vergogne le corps sacré du Sauveur.[2]

Certains surnoms ne s'expliquent que par cet abus. Le bourgeois artésien à qui a été attribué d'abord celui de *Hukedeu* [3] avait évidemment la manie d'invoquer Dieu à tout propos. Ce nom s'est perpétué jusqu'à nos jours dans la Meuse sous la forme *Hochedé* qu'on pouvait lire il y a quelques années sur une enseigne verdunoise.[4] Le *Deffie Dieu* signalé par M. Lebel (p.

---

moral de la classe féodale; il est évident qu'à toute époque il y a eu des violents et des rapaces; mais il est parfaitement chimérique d'essayer d'en déterminer le pourcentage.

[1] On sait que dans les jurons le mot Dieu ne désigne pas la Trinité, mais uniquement la personne du Christ.

[2] Le miracle *D'un bovier qui fu punis et sanez* de Gautier de Coinci (éd. Långfors, 1937, p. 165) fournit une liste de ces sortes de jurons (mais il est vrai qu'il s'agit là, non pas de Dieu, mais de sainte Marie, appelée par mépris *Warie*). Un bouvier refusait de croire à la vertu du soulier de la Vierge honoré à Soissons:

> Par le cuer bieu, se dist Buesars,
> Trestoz li siecles est musars.
> Par les costes, par les mameles,
> Par le pomon, par les boëles
> Ne par les dens sainte Warie,
> Je ne pris un oef de blarie
> Ce soller dont alez rotant.

[3] Registre des jongleurs et bourgeois d'Arras (B. N., f. fr. 8541). Il est singulier que cet énorme répertoire de noms n'ait pas encore été utilisé. Je ne possède malheureusement sur lui que quelques notes fort incomplètes.

[4] Ce nom pourrait aussi (mais c'est beaucoup moins probable) s'interpréter par »celui qui hoche les dés» et s'appliquer à un joueur.

125) dans un document champenois de 1249, avait dû être attribué d'abord à un mécréant qui abusait de la formule »je renie Dieu», familière, dit-on, à Henri IV.

Parfois c'est le juron lui-même qui a servi de sobriquet; ainsi en est-il de *Boïeldieu*[1], *Cordieu*, encore usuel, *Nomdedieu*, attesté en Gascogne et Béarn.[2] On sait par quels naïfs maquillages les personnes timorées essayaient de dissimuler le nom de Dieu dans les jurons.[3] Le nom du céramiste *Barbedienne* est évidemment un palliatif de *Barbedieu*.

On peut dire que, dans l'ensemble de notre pays, l'emploi du juron est en voie de régression. Seul le menu peuple du Midi reste fidèle à l'antique *viédaze*, dont le sens au reste échappe à bien des gens.

J'ai constaté, sur deux points très éloignés, des traces de jurons étrangers. Un tailleur de la banlieue de Toulouse (Croix-Daurade) se nome *Sacram*, qui ne peut être que l'abréviation de l'espagnol *Sacramento*. Une boutique de Verdun a été longtemps surmontée d'une enseigne portant le mot *Carage*, qui ne peut guère être que la transcription de l'espagnol *carajo(s)*, aussi répandu que grossier.

Tous les jurons sont au reste bien loin d'avoir un caractère blasphématoire: le *Bon gré Dieu* signalé par M. Lebel (p. 101) dans le Rôle de la taille de 1292 est un acte de résignation à la volonté de Dieu, le *Ma santa fey* signalé au XII[e] siècle (*ibid.*) un acte d'adhésion à l'orthodoxie. C'est sans doute le même sens qu'il faut attacher au *Dieulafoy* assez répandu en Languedoc sous cette forme modernisée et francisée qui reste bien embarrassante. D'après Dauzat (p. 215) ce serait un »renforcement» de Lafoy, mais ce nom n'est pas attesté. On attendrait entre les

---

[1] Cette étymologie a été signalée d'abord par Schultz-Gora (*Zeitschrift f. rom. Phil.*, XXV (1903), p. 127; cf. *Romania*, XXXIII, 303).

[2] *Dedieu* (Dauzat, p. 57, 215) en est évidemment une abréviation.

[3] Voy. Dauzat, *Dict. étymologique*, à *Dieu*.

deux substantifs une conjonction et devant le second un possessif, comme dans le *Ma santa fey* cité ci-dessus et dans la formule restée si vivante: *ma foi, par ma foi.* On en vient à se demander si ce ne serait pas un calque maladroit et absurde du nom provençal *Diou lou fet,* »*c'est Dieu qui le fit*», qui conviendrait parfaitement à un enfant trouvé.[1]

L'invocation *Dieuzaide,* qui se rencontre en Languedoc sous cette forme, elle aussi, moderne et francisée (avec le maintien archaïque d'un cas sujet) n'est guère moins rebelle à l'analyse: on attendrait, précédant le subjonctif, un pronom régime comme dans la vieille forme française *si m'aït Dieus.*

L'explication de *Bonafous,* répandu dans le Sud-Est (parfois sous la forme francisée *Bonefous*) me paraît, en revanche, ne présenter aucune difficulté. Il faut naturellement se garder d'y voir un toponyme remontant à *bona fons.* Ce toponyme est très fréquent, mais le substantif y figure toujours sous la forme du cas régime (*Bonnefont*). Un dérivé de *foces,* proposé par A. Thomas (*Essais de philologie française,* p. 205) ne me paraît pas suffisamment attesté.[2] Je considère cette formule comme un souhait de bon augure. Les adjectifs adverbialisés *bona, mala* (sous-entendu *ora*) avaient pris le sens de l'ancien français *buer, mar*; *bona* dans ce sens est déjà dans le *Boèce* (*cel bona vai,* v. 253) et *mala fos* est dans une des pièces les plus célèbres de Marcabru (Appel, *Chrest.,* 65, 26).

Au même titre que les jurons, les tics de langage ont fourni des sobriquets. Voici deux cas que j'ai constatés moi-même.

---

[1] Ce nom a été réellement porté par un précurseur du félibrige (milieu du XIX[e] siècle).

[2] Meyer-Lübke, *REW,* n:o 3225, enregistre sous FAUX, *FOX, it. *foce.* vén. *fuoza,* log. *foge,* frioul. *fos,* prov. *fotz,* fr. mérid. *afus,* esp. *hoz,* port. *foz.*

Je ne mentionne que pour mémoire l'aventureuse hypothèse de M. Dauzat (*Bon Amfos,* p. 128), due, m'écrit-il, à une amicale suggestion, qu'il n'accueillerait plus aujourd'hui. — Un dérivé de *malam fossam,* très répandu comme toponyme (*Malafossa*) ne se discute même pas.

On dénommait *De qué* (à Toulouse) un dur d'oreille qui harcelait sans cesse ses interlocuteurs de cette question. — On ne connaissait (dans un village de la Meuse) que sous le nom de *Père Bien-bien* un vieux radoteur, qui ne ripostait aux rebuffades que par cette formule de résignation. — *Batbie* était le nom, il y a un demi-siècle, d'un homme politique gascon alors fort en vue. Il ne peut guère se décomposer qu'en *Ba te bie*, »va ton chemin», formule dont abusait sans doute son premier porteur. — Une enseigne que l'on peut encore voir sur une place de Toulouse porte le nom de *Calestroupat*. C'est une phrase d'excellent gascon (avec la postposition du pronom régime au verbe) que l'on ne peut traduire que par »il faut t'emmitoufler», conseil d'hygiène émanant d'un individu particulièrement sensible aux courants d'air.

Voici enfin quelques sobriquets visant des occupations ridicules, chimériques et sans nul profit, qui ne conviennent qu'à des imbéciles fieffés. Ils proviennent de la même veine humoristique qui a fait imaginer les enseignes de »la truie qui file» et le »chat qui pêche». *Bridoux*, nom d'un général contemporain, est une cacographie de *Bridoue*, c.-à-d. »bride oie», dont Rabelais a fait son immortel *Bridoyson*. Même plaisanterie dans *Ferrebouc*, nom d'un scribe contemporain de Villon, et peut-être dans *Fervaque*.

La bouche bée a toujours été considérée comme une marque de sottise. De là le nom de *Batiffol*, porté par plusieurs universitaires languedociens, qui devrait être écrit *Badiffol*; il doit être décomposé en effet en *bad(a) i fol*, où *bada* est un impératif et *fol* un vocatif.[13] (*A suivre*)

A. Jeanroy

[13] Ce mot est sans aucun rapport avec l'italien *battifolle*, »cittadella o bastita», dont le premier élément est tout différent.

On ne voit pas pourquoi M. Dauzat (p. 208) range ce sobriquet parmi ceux qui ont désigné les »coureurs de femmes». — On trouvera d'abondantes listes de sobriquets formés de phrases (surtout d'un impératif et d'un substantif régime) dans Lebel (p. 94 suiv.) et dans Dauzat (p. 209 suiv.). Les traductions qui en sont propo-

Mots picards ou wallons difficiles et rares

M. Léo Verriest a publié un *Corpus des Records de coutumes et des lois de chefs-lieux de l'ancien comté de Hainaut.*[1] Dans une brève introduction, il marque l'intérêt de ces documents tant au point de vue juridique qu'économique et social. Il observe en outre que beaucoup d'entre eux qui se trouvaient au dépôt des Archives de Mons et dont heureusement il avait pris une transcription ont disparu dans le tragique incendie de mai 1940. Ces textes, toutefois, n'émanent pas de pièces originales: ils reproduisent des copies parfois assez tardives ou sont empruntés à des éditions plus ou moins défectueuses. Le philologue y trouve une ample matière à exercer toute sa sagacité. M. Verriest avait songé à établir un glossaire complet et un *index rerum*, mais il a dû y renoncer. Nous le

---

sées sont souvent fort audacieuses et quelques-unes sont sûrement erronées. M. Lebel traduit le *bufa-tizo* de Marcabru par »emplâtre» et »gelé». Le sens littéral »souffle-tison» est très clair; c'est un synonyme du *coita-disnar* qui lui est accolé. Un *corna-vi* n'est pas un buveur »qui crie pour avoir du vin», mais celui qui annonce, à son de trompe, que le vin est servi. — Voici quelques étymologies de M. Dauzat qu'il y a sûrement lieu d'écarter: *Boucacourt* (p. 188) n'est pas celui »qui est court de la bouche» (*sic*), mais le fonctionnaire qui est nourri aux frais de la cour (du roi). — *Basdevant* (p. 158) ne désigne pas »un terrain bas sur le devant»; le mot doit être lu *Badevent*, »celui qui bée au vent»; cf. *engoulevent*, *chassevent*, etc. — *Cauhapé* (gascon), non »chausse-pied», mais »chauffe-pied» (faute d'impression?). — *Cramaussel*, non »brûle-oiseau» (sens?), mais »originaire de Carmaux». — *Malpeu* (p. 108), non »mal repu», mais »qui a mauvais poil», c.-à-d. un caractère difficile. — *Videcoq* (p. 204), non »membre de coq», mais »coq de bruyère» (angl. *wide cock*).

[1] Léo Verriest, *Corpus des Records de coutumes et des lois de chefs-lieux de l'ancien comté de Hainaut.* Mons et Frameries, 1946 (1947), in-8°, XII—318 p. (Le Hainaut, Encyclopédie provinciale publiée sous la direction de Léon Losseau. Collection de documents anciens relatifs au Hainaut).

regrettons vivement, car il connaît fort bien les institutions médiévales. Pour essayer de combler — partiellement — cette lacune, nous donnerons une liste explicative des vocables les plus intéressants.[1]

Ableau, p. 122 *encor doibt avoir Monsieur de Granmelz ung quemin allant du quemin de Glategnies au trieuchoy Bouillau et de la jusques a l'ableau de l'Asne* (1426) — *ableau* »peuplier blanc» est une métathèse de *albel, aubel;* voir *FEW* I, 63[b]; on en a une autre forme dans *Arch. Nord* B 10361, fol. 23: *il furent calengiet par ledit Josse, pour ce que sur 1 ariest que fait avoit sur sauls et aubliauls, il les avoient emmenés* (1407).

Aisir, p. 45 *lequel noz doibt a nostre droit retenir et soustenir et nos torte aisir* (vers 1450) — en raison de la réduction picarde de *-ie* à *i*, *aisir* est pour *aisier* »satisfaire», »réparer»; on a une réduction analogue dans G. Espinas, *Vie urbaine de Douai*, III, 326 *a toutes les coses ki me poroient aidir et valoir* (1263).

Aliuwer, p. 301 *et se doit ly fourniers aliuwer tous les cuisans bien et loyalment* . . . et un peu plus bas: *remettre ung autre qui fache le besongne bien et logalment et qui alieuwe chascun a son droit lieu* (XIV[e] s.) — *aliuwer* signifie »établir un tour de rôle»; le contraire étoit *deslieuer* »rompre le tour de rôle au détriment de quelqu'un», cf. G. Espinas, *Les origines du droit d'Association*, II, 270 *nulz dudit mestier ne peult ne doibt mourre, fors a son droit tour, ne plus que la quantité de ses sacqs, ne sen compaignon deslieuer* (1359); on avait même le dérivé *alieuage*, G. Espinas, *Vie urbaine* . . . IV, 675 *que nulz porteres au sac ne deslieuece porteur qui ait fait alieuage a bourgois* (1392).

---

[1] Dans un article intitulé *Documents picards et wallons publiés de 1937 à 1947* et réservé à la *Vox Romanica*, nous avons, en particulier, fait un examen critique du *Corpus* et, à cette occasion, nous avons déjà tenté d'élucider plusieurs termes embarrassants.

Aoger, p. 247 ***De planter et aoger coutre les wareskaix*** (1506) — *aoger* »planter d'arbres fruitiers» doit être rapproché d'un passage du *Cartulaire de Marquette* p. p. M. Vanhaeck, p. 861 *ung lieu* [*et*] *manoir aughiet, plantet et herberghiet; aughier* lui-même est une variante où l'explosive sonore remplace la sourde que l'on trouve dans *aucquier*, terme que nous avons étudié dans *Romania* LXVIII, 192.

Asmer, p. 33 *qui traira espee ne coutiel, ou asmera goudendas* [»piques»] *ou armes esmoulues sour aulcuns, par mal, chil qui le fera sera a soixante sols et, se il en fiert, ensi que il est contenu en le chartre* (1335) — *asmer* pour *aesmer* signifie »lever comme pour frapper»; voir Du Cange III, 309[b]: les formes *aesmer, aymer, haumer, hausmer* y sont traduites par »ajuster», »dresser», »mirer», »viser»; de plusieurs passages extraits de Lettres de rémission citons le suivant: *Andrieu d'Azencourt print hors des mains d'une desdittes bachelettes le baston et le ayma devant ou contre le visage du suppliant, faisant semblant de le en vouloir ferir par les dents* (1408); pour l'étymologie, voir *FEW* I, 28[a].

Assokemens, p. 134 *quiconques tenra mauvais hostel, est a entendre assokemens de hommes et de femmes dissolutement, est a 10 s. blancs* (1445) — *assokemens* »association», »réunion»; le mot est dérivé de *soce* »associé»; Du Cange VII, 507[a]: a voce *socius* nostri *soces* nuncuparunt, qui aliquam inter se habent societatem.

Auwain, p. 33 *quiconques ara herbes a faulkier en le mairie de Maroilles, depuis le jour S[t] Remy elles seront auwainnes et de commun; et ossi quiconques ara fuerre aval les prés, depuis le jour de tous les Sains, il seront auwain et de commun a toutes biestes et ne raront chil a cui les herbes ni li fuerre seront riens de leur damaige, ne li Sires n'y ara nulles lois* (1335) – le sens de *auwain* n'est pas douteux: il s'agit de biens qui deviennent propriété publique; Godefroy I, 542[a] enregistre le verbe *awagner* »labourer» et cite l'exemple suivant: *auquel manoir apendent .VII[c]. journelx de terre ou*

environ seans en plusieurs pieches dont a present en y a .VII^xx. journelx ou environ awagnes et les font labourer lesdis religieux a leurs cous et frais; nous croyons qu'il faut voir dans *awagnes*, non pas un verbe, mais une variante de *auwain* avec un *n* mouillé.

Auwerie, p. 100 *que nulz ne puist tenir auwerie sur le terroit de Pierwez, se che n'est pour se pourveanche* (1419) — *auwerie*, c'est un »troupeau d'oie»; *aweree* avait le même sens, p. 109 *item ne poelt nulz avoir auwes allantes en prestz et pastures sur l'amende de sept deniers et est aweree de cincq et en deseure* (1423).

Awars, p. 139 que *chascun boulenghier, bouchier, tavernier, cabarteur ne hostelains ne puissent vendre nulle desree de pain, ne de char, qu'elle ne soit bonne et souffissante et s'elle estoit trouvee autre par les awars . . . 10 s.* (1447) — *awart* »inspecteur», »contrôleur» est un substantif verbal de *awarder*, comme *eswart* de *eswarder;* cf. E. Hautcœur, *Cartulaire de Saint Pierre de Lille* I, 265: *et s'on vent venel en le vile, vendre li puet on a loiaus denrees par l'eswart le signeur de le vile* (1240).

Boasaul, p. 176 *tous les bourgois et les surseans peuvent pescher par trois jours en le semaine . . . a tout une troulle et ung boasaul . . .* (1461) — pour *troulle*, Du Cange VII, 197^b donne la définition suivante: circulus ferreus cum retiolo perticae annexus; quant a *boasaul* »nasse en osier», c'est une variante wallonne de *boussel;* Du Cange, I, 685^a Bocella nassae species quae *boissel* vel *boussel* nuncupatur; *Arch. Nationales* JJ 171, pièce 241: *un bateau d'osier nomme bousseau, ouquel avoit certaine quantité de poisson* (1420).

Cacheriel, p. 29 *et raront li varlet de l'eglise les denrees pour tant que elles aront coustet et de chou seront cru li cacheriel par leur serment* (1335) — il ne s'agit pas ici de *cachereau* »cartulaire contenant des titres de propriété», *FEW* II, 327^a; *cacheriel* désigne un »agent chargé de percevoir les redevances»; cf. Du Cange II, 11^b Cacherellus . . . Idem

forte qui Cacepollus, maxime si Apparitor primarius vel impositionum exactor intelligatur; *chacheur* avait un sens anologue: *Arch. Lille* 16040, fol. 8: *paiemens en restors fais a pluiseurs taverniers pour vin trop gaugiet par les chacheurs . . XLIIII livres* (1343).

Campiaule, p. 6 *le messier des camps le puelt rapporter as loix, a six deniers blans chacun pourceau campiaule* (1297) — *campiaule* est dérivé de *campier* »faire paître dans les champs», *FEW* II, 158[a]; le suffixe *-aule* ayant ici le sens actif, un *pourceau campiaule* est un »pourceau paissant dans les champs».

Cariaulle, p. 306 *le voie qui s'en va a Wargny-Buisson, qui moet du Trieux de Sebourg est cariaulle et cachaulle* (XIV[c] s.) — un chemin *cariaulle* est celui où peut passer une voiture; par une *voie cachaulle* il est permis de conduire des bêtes; le verbe picard *cachier* signifie »pousser devant soi des animaux», voir *FEW* II, 325[a]; on a, de même, p. 5 *une voye cariaule et herdiaule* (1297); *herdiaule*[1] est dérivé de *herde* »troupeau»; sur la désinence *-aule*, voir notre *Suffixe latin -bilis dans l'ancien picard*, dans *Revue du Nord* XXX, 26—38.

Charlet, p. 41 *Mesire de Potelle et sy parceniers ont sur tous les hostes de ledicte ville qui se dessendent au pire et au werissay 1 charlet d'avaine, 1 poulet et 1 pain* (vers 1350) — le *charlet* est une »mesure de grain»; Godefroy II, 74[b] donne un autre exemple; on a aussi la forme *carlet: Arch. Nord* B 1586, fol. 30: *et si a li quens chascun an de l'homme et de le femme ensanle, qui ne sont a sainteur, trois quartiers d'avainne pour chou qu'il sont quitte de tous tonnius a Mons et est a une mesure que on apiele carlet* (1265); sur *charlet* voir aussi *Bulletin de la commission royale de Toponymie et Dialectologie*, Bruxelles, XVI, 291.

[1] *Herdiaule* est une variante wallonne de *herdiale;* dans le wallon, l'*a* prend une valeur vélaire, représentée par la diphtongue *au*.

Choler, p. 116 *que nuls quelconques ne puist jouer aux detz, choler a le croche ne au piedt, depuis le ban pour ce faict, sans le gret du seigneur* (1423) — l'intérêt de cet exemple, c'est qu'il précise les deux façons de *choler;* ce vieux jeu, l'ancêtre du golf, disparaît de plus en plus dans nos régions; voir une note intéressante au vers 161 du *Jeu de Robin et Marion* p. p. E. Langlois et, pour l'étymologie, *FEW* II, 617[b].

Costerez, p. 186 *et se aulcun se advanche de apprehender successions costeresches sans vertu de claing et moyen de loy . . . il sera jugié . . . a un desdit d'eschevin montant 9 libvres* (1464) — *costier* dans *heir costier* signifie »héritier collatéral»; avec le suffixe *-aricius,* on a *costerez* et *succession costeresche* veut dire »succession en ligne collatérale».

Desafforer, p. 30 *qui vent vin desafforet, ne preste, sans le congiet le seigneur, il est a soixante sols* (1335) — comme la particule latine *dis-*, le français *des-* sert parfois à renforcer le sens du verbe simple; on a, par exemple, *desconfire, descrier* »crier», *desfacier* »effacer», *desgagier* »prendre un gage», *desseparer* »séparer», *destolir* »enlever»; le plus souvent, ce préfixe exprime la séparation, la direction en sens opposé, le contraire du simple; dans quelques cas particuliers, il sert à nier l'action marquée par le verbe; il en est ainsi pour *descroire* »ne pas croire», *desconoistre* »ne pas reconnaître»; de même, pour *desafforer* »ne pas fixer la valeur d'une marchandise» et ce sens est confirmé quelques lignes plus bas: *qui vendra cervoise ne nul autre brassin sans afforer, il sera a trente sols.*

Devoler, p. 235 *touttes lesquelles ordonnances et status . . . ont esté dictes, devolees et prononchiees par loy et par jugement* (1473) — *devoler* veut dire »faire voler», »proclamer»; Godefroy II, 706[a] ne cite qu'un seul exemple de G. Chastellain.

Dousaine, p. 154 *et quiconques en ledite ville de Willaupuch tient et a masures, elles donent au seigneur au jour S[t] Remy*

dousaine, s'en doit en estre quitte pour 13 d. coursaule a celluy jour (vers 1450) — il s'agit d'une redevance sur chaque feu ou maison; on peut, en effet, rapprocher *dousaine* de *douzin,* que Du Cange III, 187[c] définit ainsi: mensura annonaria, forte quod pars sit duodecima majoris mensurae et cette définition est appuyée d'un exemple significatif: *si a li cuens a le saint Remi rente c'on apele chienerie, de chascun feu un dosin d'avaine et un*[*e*] *poille* (1289).

Emoursure, p. 27 *qui montera sur aultrui huttiaux ou koiziaux ou diziaux ou desertera, il sera a trois sols et emoursure a 2 sols* (1335) — *emoursure* signifie, croyons-nous, »atteinte», »dommage»; il faut sans doute le rattacher a *esmorche* dont Godefroy III 498[c] relève une forme *esmource;* de plus, il cite l'expression *faire une esmorche* »porter atteinte».

Engir, p. 122 *et luy appertient toute seigneurie et touttes loix en quelque maniere qu'il peullent engir* (1426) — *engir* veut dire »être situé», »s'étendre»; Godefroy III, 168[b] ne signale qu'un seul exemple de *engesir;* à côté de l'infinitif *gesir* ou trouve plus ordinairement *gire.*

Escapure, p. 121 *et sy aucune beste est trouvee des sergans et quy le prende a warde faict, le beste est 5 sols chascune et pour escapures est a deux sols* (1426) - *escapure* est un substantif dérivé de *escaper* et désigne une »bête échappée»; un autre passage est, sur ce point, décisif, p. 70: *cascune beste escapee des villes voisines, prises sur lesdittes pastures sont a 2 sols blans.*

Escreper, p. 191 *que chacun ayt renclos, fourby, relevé et escrepé bien et souffissamment son heritaige* (1464) — *escreper* »nettoyer en râclant» est dérivé de *crappe;* sur ce dernier mot voir notre *Jean Molinet,* 248; *escreper* est encore bien vivant dans le Nord de la France: Vermesse, Hécart, Haigneré et Edmont l'enregistrent sous la forme *écraper.*

Eskieaule, p. 70 *que nuls n'aist sur la ditte pasture biestes nulles qui soit rongneuse, ne leur* [»où»] *il aist a dire nulle villenie quelconques, pour estre eskieaule, sur cascune beste qui seroit*

trouvee telle, en 5 s. blans (XIV[e] s.) — on attendrait plutôt *enkieaule*, mais la confusion entre *enqueïr* et *escheïr* est explicable; *enqueïr en* veut dire »encourir» et *eskieaule* »susceptible d'encourir», »passible».

Estaige, p. 54 *ceulx d'Enfer et Werchinoel . . . doibvent tourner, lever et mettre en muleaux l'estaige, et le wismeau doibvent tourner, lever ceulx depuis ledit Four en venant jusques au petit pont a Trith et mettre en muleaux* (1379) — le *wismeau* »regain» est ici opposé à *l'estaige;* par suite *l'estaige* est le »foin de première coupe»; voici un autre passage tout à fait probant: *Arch. Nord* B 14400, fol. 24: *de XXVI mencaldees de pres ou environ seans dalés Feuchy . . . donnees a rente a pluiseurs personnes parmy cascune mencaldee pour VI fais* [»bottes»] *de fain, est assavoir IIII d'estage et II de wimel, livré au castel de Fampoux l'estage a le saint Martin d'esté et le wymel a le Nostre Dame en septembre* (1361).

Estapleau, p. 121 *et quy cope fran bos comme estapleau, de grain* [»à dessein»] *délaissé, il est a double, assavoir a 10 s. pour chascun estapleau* (1426) — *l'estapleau*, c'est le »baliveau»; dans ce sens, Godefroy III, 601[c] ne cite qu'un exemple; en voici un autre: *Arch. Nord* B 10351, fol. 7 v°: *Jehan Sohier de Bierchillies . . . sour ce que ordenés estoit de le communaltet de le ditte ville de vendre l'escorche des estapliaus de le taille dou bos de le communaltet fourchela II muis de le dicte escorche* (1398); M. Valkhoff, *Les mots français d'origine néerlandaise*, p. 132, a raison de rattacher *estapleau* au moyen-néerlandais *stapel* »tige», »tronc d'arlre».

Fariniaul, p. 176 *et pullent les bourgois mettre ung fariniaul au moulin a leurs frais, lequel fariniaul doit prendre mouture et tenir les bourgois a leur ourne* (1461) — ce terme qui n'est ni dans Du Cange, ni dans Godefroy, ni dans *FEW* signifie »meunier».

Gien, p. 177 *et ne y peult peiller* [»peler»] *chainaulx, se on ne le coppe en son gien tantost* (1461) — *gien* veut dire »ligne» »rangée»; le mot a été étudié par D. Behrens, *Beiträge zur*

französischen Wortgeschichte, p. 114, qui cite Grandgagnage, Hécart, Jouancoux, Ledieu et A. Graf; il est encore vivant en Lorraine, en Wallonie et en Picardie, puisqu'il est enregistré par Zéliqzon, Haust, Cochet et Edmont, ce qui permet de lui assigner une origine germanique. Se rangeant à l'avis de D. Behrens, J. Haust, *Dict. Liég.*, s. v° *djin*, le rattache au moyen-haut-allemand *jân* (all. *jahn*) »andain», »file», »rangée».

Glacener, p. 130 *que nuls esdittes yawes ne puist prendre pisson hors saison, ne pesquier par escluser, par vennes, par feu, ne par glacener sour otele amende* (1437) — *glacener* fait difficulté; nous avons relevé un substantif *glazon*, p. 101: *les ostes et mannans de Grantmelz doibvent avoir les roseaux et glazons des viviers de Monsieur* (1426); il paraît évident que *glacener* dérive de *glazon*, comme *missener* »glaner», p. 83, de *misson, messon* »glane»; placé à côté de *roseaux*, *glazon* s'applique à une plante aquatique; dérivé de *glai*, il désigne soit le glaïeul sauvage, soit l'iris des marais; Godefroy IV, 287[b] enregistre *glanion* »sorte de plante», dont il cite deux exemples de Lille (1372); nous pensons qu'il faut lire *glavion* que nous avons rencontré également: *Arch. Lille*, compte 16123, fol. 7: *ledit Thumas est et sera tenus de tenir ou faire tenir les dits fossés netz de glavions, de rosiaux et de erbeleez* (1393); toutefois l'emploi de *glazon* comme procédé de pêche reste obscur.

Groyr, p. 2 *groyr saulx, coper arbres partout sour leur warescaix et tenure de le ville* (1297) — *groyr*, c'est »tailler», »émonder»; Godefroy IV, 370[b] enregistre, dans ce sens, *grouwer* avec un exemple; en voici deux autres: *Arch. Nord* B 12819, fol. 11: *pour groyr une sauch a tieste devant le maladrie et faire ent une soij u li cauchie estoit desroute par les acoulins* (1384); P. Heupgen, *Comptes de l'hospitaul Sainct Nicolaÿ a Mons*, p. 16: *pour avoir groyé et nettyé les saulx du pret* (1458); pour l'étymologie, voir *REW*[3]. 4766.

Guerne, p. 305 *ly ruelle des Bousars doit yestre en tous tamps*

ouverte, par quoy les guernes paissent [»passent»] *par la pour aller as camps* (XIV[e] s.) — nous n'avons trouvé qu'un autre exemple de *guerne* dans Leroux de Lincy, *Recueil de chants historiques français*, 1841, t. I, 301: *Ils n'ont laissé porc ne oue | Ne guerne, ne guernellier | Tout entour nostre cartier;* A. Leroy qui édita le document dans *Archives historiques et littéraires du Nord de la France*, t. V (1844) p. 479-505 avait appris d'un paysan qu'il avait consulté sur place que *guerne* signifiait »mouton».

Huttel, huictel, p. 52 *et sy poeuvent les bonnes gens marchander d'an en an au meilleur marchiez qu'ils poeuvent pour chasquung hutteux* . . . p. 59 *en chasquune journee demy huicteu de pain cuit* (1379) — *huttel* désigne ici un ensemble *de huit pains;* le même mot enregistré plus haut sous Emoursure s'applique à un tas de huit gerbes, comme *dizeau* en est un de dix.

Jamas, p. 263 *et deveront lesdis bourgois leurs tartes et refrais aux trois jamas de l'an, assavoir Noel, Pasques et Pentecoustes* (1514) — J. Haust a élucidé ce terme dans ses *Etymologies wallonnes et françaises*, 1923, p. 70-72; le wallon *djama* se rattache au verbe *djamer* qui vient de *geminare;* le *jamas* est une »fête redoublée», comprenant deux jours de suite.

Macet, p. 248 *et se pretz estoit fenez ou en macetz que bestes ne pourront paistre entre les macetz, si ce n'est les tenant au coupleau ou loyen, jusques le foin soit chariez, sur 5 s. de loix* (1506) — *Macet* dérivé de *masse*, signifie »morceau», »tas».

Marpas, p. 27 *qui sera trouvés ou trouvee en aultrui pré, soyant herbe, il sera a 5 sols, se c'est li kiefs de l'ostel et se c'est li marpas, il sera a* 3 *sols* (1335) — le *marpas*, c'est le »palefrenier», voir Du Cange V, 286[a] Marpahis, strator.

Melle, p. 261 *et parmi tant ledit seigneur doibt pour ladite journee et chascune d'elle ung mel d'avoyne pour les dis chevaulx et au charton a disner* (1514) — *mel* ou *melle* désigne une »mesure de grain»; Du Cange V, 332[a] Mella mensurae

annonariae genus; *melle*, eodem intellectu; cf. *Arch. Nat.* JJ 66, pièce 421: *item deux sistiers de blé, trente six soulz, trois melles et six gallois rendables* (1330); Godefroy V, 72^{c} cite, à tort, cet exemple sous Maille »petite monnaie».

Miés, p. 102 *que nulz ne nulle ne puist vendre vin, ne cervoise, miez, ne autre buvraige, qu'il ne soient afforet par le mayeur et eskievins, de brassin en brassin* (1419) — le *miés* désigne originairement »l'hydromel», voir, en particulier, M. Roques, *Recueil de lexiques français du Moyen Age* II^{2}, 252 Medo buvrage de miel et d'yaue cuite; le terme avait pris un autre sens: il s'appliquait à une bière forte, plus alcoolisée; nous l'avons rencontré dans une énumération de *fortes cervoises: Arch. Nord* B 1567^{2}, fol. 8: *item sur chascun lot de forte cervoise, liaukin, miés, broukin et bremart, trois mailles* (1382); P. Thomas dans *Textes historiques sur Lille et le Nord de la France*, II, 552, suppose, non sans grande vraisemblance, qu'on dénommait *miés* une bière dans la fabrication de laquelle »une certaine quantité de miel était mélangée au malt ordinaire».

Muleau, voir plus haut sous Estaige — en raison de l'alternance picarde *eu* : *u*, *muleau* est un diminutif de *meule* »monceau», »tas».

Ourdon, p. 39 *est assavoir que Messires de Saint Denys a un moelin en ceste ville pour moeure ceulx de ceste ville et ceulx qui par ban y doivent venir, chascun a son ourdon* (vers 1350) — remarquons d'abord la construction de la phrase: »pour que ceux de cette ville et ceux qui par ban y doivent venir puissent moudre» . . .; *ourdon* »tour de rôle» est synonyme de *ourne*, voir plus haut sous Fariniaul; *ordinem* avait donné à la fois *orne* et *orde*, d'où *ordon*.

1 Paisson, p. 128 *sauf que se che advenoit en tamps de paisson* (1437) — ici *le tamps de paisson* désigne le »moment où l'on peut faire paître le bétail»; *paisson* signifie d'ordinaire »nourriture», »pâture», cf. p. 263 *aussy bien quand il y a de la pachon que non* (1514).

2 PAISSON, p. 24 *item doit avoir voye a pied parmi les Estrisois, pour aller a Cuesmes et un passaige a chascum colron* [»bout«] *et a chascun passaige un paisson, leur il besongne* (1328) — *paisson*, synonyme de *paissel* »pieu«, »piquet« avec un changement de suffixe.

POULLIGNOULS, p. 176 *et doivent le mayeur et les eschevins justifier le poullignouls au stier, au XXI*[e] (1461) — Godefroy VI, 248[c] enregistre POIGNEUL »sorte de mesure« et ajoute en fin d'article: »on trouve dans les textes liégeois les formes corrompues *poulgnoul, polengnoul*» . . .; J. HAUST dans ses *Gloses liégeoises* (Annuaire de la Commission communale de l'Histoire de l'ancien pays de Liège, t. III, 79) a donné sur ce mot les éclaircissements désirables. Il en précise d'abord le sens: c'est une mesure de capacité représentant le 16[e] du setier: remarquons toutefois que, dans notre texte, il n'en est que la vingt et unième partie; mais comment justifier la présence de *l* médiane dans les anciennes formes liégeoises? J. Haust part de la forme wallonne *pougnou* qui répond à l'ancien fr. *poignuel* dérivé de *pugnus* à l'aide du suffixe *-olus;* il cite, de plus, une forme namuroise *pougnelou* et admet qu'elle renferme deux fois le même suffixe: **pougnoulou* se serait réduit à *pougn'lou*, d'où, par métathèse, *poulgnou*.

POUTERNER, p. 198 *les poulains qui seront pouternez et les veaux qui seront vaillez en chascun an, depuis le St Remy, ne portera point de nombre pour l'annee enssuivant* (1466) — *pouterner* est une métathèse de *poutrener* »donner un poulain«.

RASSAISONNER, p. 141 *item, doit le seigneur du lieu livrer a la communaulté de la dicte justice torriel, vier et moulton alant a champs ou au marés, pour leur bestes rassaisonner* (1447) — en parlant de récoltes, *assaisonner* signifie »mûrir«; Du Cange I, 428[c] *Assaxonare* Formare, debita forma donare, gall. *façonner* . . . Sic et nostri *Assaisonné* dixerunt de eo quod maturum est, gall. *mûr, de saison: Arch. Nat.* JJ 162,

pièce 185: *comme ilz se feussent assemblez pour cueillir et amasser le blé . . . combien que icelui blé ne feust mie pour lors attempresé ne assaisonné* (1407); en parlant d'animaux, *rassaisonner* signifie »remettre en état», »féconder»; cf. P. Heupgen, *Comptes de l'ospitaul Sainct Nicolaij a Mons*, 17: *pour avoir fait rassaisonner les vacques doudit ospital, pour ce que le thor d'iceluy ne valoit rien* (1456); notons enfin qu'à côté du taureau, du verrat, *moulton* avait encore le sens de »bélier», dont le premier exemple attesté remonte à 1412.

Refroihier, p. 249 *item, sy une personne refroihoit une piece de terre quy deust estre guesquiere* (1506) — *refroihier* est une variante wallonne de *refroissier* »modifier l'assolement triennal en changeant de culture»; cf. G. Espinas, *Vie urbaine . . .* IV, 185 *et doivent li dit censsier toutes les dites tieres mener a droite roie, sans desroiier et sans refroisier tout le cours de cesti cense* (1327).

Renterrés, p. 45 *il y a chinquante sept courtilz en ceste ville, desquels on oste chincq courtilz qui sont francq, si en demeure chinquante deux que on dist renterrés* (vers 1350) — *renterrés* formé de *rente* et du suffixe *-aricius* signifie »comportant une redevance»; on a une forme un peu différente et un sens voisin dans *rentereus: Arch. Nord*, B 17473, fol. 54 v°: *sur chascun feu a Laivez, a Biesmes, a Ramegnies et a Arbre, hormis clers et gens de linaige, 1 stier rentereus d'avaine* (vers 1400).

Repousser, p. 51 *et sy doibt les bled* [*aidier*] *a deschargier et recharger et repousser et revanner, sy mestier est* (1379); de même, p. 162 *et doibt avoir van et corbille, pour respousser les bonnes gens leurs bledz . . .* (1451) — sur la construction de ce dernier membre de phrase, voir plus haut sous Ourdon; *repousser* ou *respousser* est formé de *re* + *espousser* »enlever la poussière»; sur *espousser*, cf. Godefroy III, 548[a]; voici un autre exemple de *respousser: Arch. Nord* B 15504, fol. 35 v°: *Petit Blondel . . . respoussa les avainez dessus dictes quand ou les deubt semer* (1350).

Soobtez, p. 102 *il leur puellent donner de leur hirtaige, quelques qui soient, selonc rieulle de loy, sans frait du seigneur et faire escange d'iretaige contre autre, sans frait, s'il n'y a soobtez* (1419) — le terme *soobtez* est expliqué dans Du Cange VII, 522[b]: Solta, Pecunia quae in permutationibus, compensationis gratia, rei commutatae additur, *soulde* vel *soulte; Arch. Nat.* JJ 44, pièce 87: *quittons et delaissons a ladite Madame Jeanne de Biaumont . . . pour cause dudit eschange et pour le pris dessus dit, sans sobstes nulles, tout ce que nous avons es villes et es parroisses de Chambey* (1307); voir aussi Godefroy X, 684[b].

Tri, p. 177 *et s'il y a nuls masuwirs qui at heritaige qui laisse a trys et ne paie point dou cens, li sires en peut faire faulte* (1461) — *tri* signifie »friche», »jachère»; ce mot est encore vivant dans la Wallonie et le Hainaut, étant enregistré par J. Haust, Sigart et Hécart; ou trouve, le plus souvent, les formes *trie* ou *trieu: Arch. Nord* B 17473, fol. 69: *c'est assavoir devers le bos de Hornen environ IIII boniers de triex, liquelz ne sont onques cultivet ne waingniet* (vers 1400); voir aussi Godefroy VIII, 74[c]; de *trieu* vient le dérivé *trieuchoi*, voir plus haut sous Ableau; tous ces termes se rattachent au moyen-néerlandais *driesc*, *FEW* III, 158[b].

Vasseau, p. 276 *ils avoient anchiennement droit et auctorité de mouldre leur provision incontinent qu'ils venoient, assavoir . . . trois vasseaux pour ung boisteau* (1513) — le *vasseau* est une »mesure pour les grains»; il est encore relevé dans Sigart et dans Hécart qui en donne une définition précise: Vassiau, mesure pour les grains valant environ vingt cinq litres: c'était le quart du sac de Valenciennes, composé de deux mencauds de huit quartiers, de seize demi-quartiers ou pintes.

Venne, voir plus haut, sous Glacener — *venne* désigne un »engin de pêche»; nous en avons la description dans Du Cange VIII, 271[c]: Venna, septum ad intercipiendos pisces;

272[a]: Venna est instrumentum sumtuosum et satis utile, unde pisces capiuntur, quod appellamus veer sive steyle; enfin 325[a]: Haud obscurum est vieria significari locum in fluvio palorum serie coarctatum, piscium capiendorum gratia, idem proinde esse quod nostris *gord* dicitur.

NOËL DUPIRE

Personnages historiques figurant dans la poésie lyrique française des XII[e] et XIII[e] siècles

XXV[1]

Charles, comte d'Anjou

Le comte d'Anjou poète est connu comme auteur de deux chansons d'amour (Raynaud 423 et 540) qui seront publiées ci-après. Il n'en existe que des éditions anciennes. Charles d'Anjou figure aussi comme partenaire de Perrin d'Angicourt dans le jeu-parti R. 938. Comme le jeu-parti est facilement accessible dans le *Recueil général des jeux-partis*, il ne paraît pas nécessaire de le réimprimer ici. Mais il y a lieu de rendre compte d'abord du rôle assez important qu'a joué, en tant qu'ami et protecteur des trouvères, le comte d'Anjou dans la vie littéraire de son temps ainsi que des vicissitudes de sa vie agitée, et aussi d'examiner les ouvrages poétiques où on trouve des allusions à ses exploits, notamment à son expédition en Italie.

Charles naquit au mois de mars 1226, il était le fils cadet de

[1] Pour les articles précédents, voir *Neuphilologische Mitteilungen*, t. XXXVI, 1935, p. 1 et 65; t. XXXVII, 1936, p. 257; t. XLI, 1940, p. 12, 49, 118 et 157; t. XLII, 1941, p. 153; t. XLIII, 1942, p. 7, 62 et 121; t. XLIV, 1943, p. 55 et 194; t. XLV, 1944, p. 11, 61, 111 et 161; t. XLVI, 1945, p. 21, 77 et 123.

Louis VIII et de Blanche de Castille.[1] Sa jeunesse se passa à la cour de France où il reçut une éducation chevaleresque et littéraire. Ayant épousé, le 31 janvier 1246, à l'âge de vingt ans, Béatrix, fille et héritière de Raymond Béranger, comte de Provence, il fut pourvu par son frère Louis IX, au mois d'août de la même année, des comtés d'Anjou et du Maine, domaines dont il se mit avec ardeur à organiser l'administration. Le 28 août 1248, date où Louis IX s'embarqua à Aiguesmortes pour l'Orient, le comte d'Anjou l'accompagna. Il le suivit en Égypte où, comme lui, il fut fait prisonnier à la bataille de Mansourah (février 1250), après des exploits célébrés par Joinville. Délivré de la captivité en même temps que le roi, il s'empressa de quitter Acre avec la permission de celui-ci et retourna en France au mois d'août 1250, où il vint gouverner la Provence dont il avait hérité du chef de sa femme. Appelé au secours par la comtesse Marguerite de Flandre dans sa guerre de succession contre Guillaume et Jehan d'Avesnes, il accepta d'elle, pour ses services, le comté de Hainaut (le 31 oct. 1253). La guerre se poursuivit avec une intensité variable dans les Pays-Bas, jusqu'à ce que Louis IX eût réussi à rétablir la paix — par le traité de Péronne (septembre 1256) — entre Marguerite et ses adversaires. Charles restitua le Hainaut en échange de l'énorme somme de 160,000 livres tournois, puis revint résider en Provence. Parmi les troubles qu'il eut à dompter dans le Midi, où il n'était nullement populaire, mentionnons la grande rébellion qui éclata à Marseille en 1257, dont Charles ne vint à bout qu'après un long siège. — Déjà le pape Innocent IV (mort en 1254) avait conçu le dessein d'enlever la Sicile aux Stauffen et de se

[1] Pour les détails historiques qui vont suivre nous renvoyons notamment à l'article de Ch.-V. Langlois sur Charles Ier d'Anjou, roi de Sicile, dans la *Grande Encyclopédie*, à Henry Guy, *Essai sur la vie et les œuvres littéraires du trouvère Adan de le Hale*, Paris, 1898, p. 151 ss., et à Richard Sternfeld, *Karl von Anjou als Graf der Provence* (1245—1265), Berlin, 1888, passim (dans *Historische Untersuchungen herausgegeben von J. Jastrow*, Heft X).

servir, pour leur destruction, des mains de Charles d'Anjou. Ce plan fut repris par Urbain IV, qui en 1264 appela le comte d'Anjou à combattre Mainfroi, roi de Naples et de Sicile, et lui offrit la couronne de ce royaume. Après s'être embarqué le 15 mai 1265 à Marseille à destination de Rome et avoir été investi le 28 juin de la même année du royaume de Naples et de Sicile, il fut solennellement couronné avec sa femme dans la basilique de Saint-Jean-de-Latran le 6 janvier 1266. La victoire remportée cette même année à Bénévent sur Mainfroi, qui périt dans la bataille, lui permit de s'emparer du dit royaume. Conradin, le dernier rejeton de la famille de Hohenstauffen, qui avait voulu faire valoir ses droits, fut battu à Tagliacozzo deux ans plus tard. Le jeune prince fut pris et mis à mort après un simulacre de jugement. Poussé par son ambition insatiable, Charles acquit en 1277 les droits de Marie d'Antioche au trône de Jérusalem. Par sa sévérité et ses cruautés il rendit son gouvernement si odieux aux Siciliens que ceux-ci, las de la domination française et excités par Jean de Procida, agent de Pierre d'Aragon, le compétiteur de Charles d'Anjou, n'attendaient que l'occasion de se soulever. Or le lundi de Pâques, l'an 1282, à l'heure des vêpres, au moment où les habitants de Palerme se rendaient en foule à l'église, un provençal, nommé Drouet, leur fournit cette occasion en insultant une femme: tout le peuple s'ameuta aussitôt, et les Français, surpris sans défense, furent égorgés. Par suite de ces »Vêpres siciliennes» Charles perdit la Sicile. Il resta bien le maître du royaume de Naples, mais à partir de cette époque il n'éprouva que des revers. Tout en s'occupant d'organiser ses troupes et sa flotte pour de nouvelles attaques, il mourut à Foggia, le 7 janvier 1285, à l'âge de cinquante-neuf ans.

Charles d'Anjou fut, après son avènement au trône, le principal personnage de la chrétienté occidentale. Dans les conseils de la France il fut tout-puissant: c'est lui qui détourna sur Tunis — refuge de partisans des Stauffen qui menaçaient son trône — la seconde croisade de Louis IX. Il a laissé dans

l'histoire le souvenir d'un guerrier intrépide et dur ainsi que d'un homme politique égoïste, intrigant et sans scrupules. Affectant des intérêts divins et d'embrasser la cause du pape, il ne combattit jamais pour l'Église: il ne recherchait que son propre profit.

Poète lui -même et ami des lettres, Charles d'Anjou encourageait et protégeait ses confrères tant parmi les trouvères que parmi les troubadours du Midi, dont plusieurs étaient ses vassaux. Considérons ici les liens qui l'attachaient aux trouvères du Nord.

Son rôle de partenaire ou de juge dans des jeux-partis met le comte d'Anjou en relations avec plusieurs poètes de l'école arrageoise et avec le cercle des protecteurs de ceux-ci. Mentionnons d'abord le jeu-parti R. 938,[1] où notre comte lui-même est l'un des partenaires. C'est son collaborateur, Perrin d'Angicourt [2], qui lui pose la question, en lui demandant ce qu'il choisirait, ou d'être favorisé par sa dame, ou, restant malheureux en amour, de devenir roi de Perse. Le comte répond en assurant qu'il a assez de terres et de richesses: ces choses-là ne sont rien à côté de l'amour de celle qu'on aime, — opinion purement conventionnelle qui semble peu conforme à sa pensée intime. — Dans la cinquième strophe, Perrin se déclare convaincu par les arguments du comte et lui donne raison. Cela explique peut-être l'absence totale de juges. »Il est extrêmement rare dans les jeux-partis, disent les éditeurs du *Recueil*, p. 168, que l'un des combattants se déclare vaincu. La détermination de Perrin s'explique ici sans doute par le désir de faire sa cour à

[1] Voir *Recueil général des jeux-partis français*, publié par Arthur Långfors avec le concours de A. Jeanroy et L. Brandin, tome II, Paris, 1926, p. 166, n:o CXLII.

[2] Il s'agit de la localité actuelle d'Achicourt (Pas-de-Calais, arr. et cant. Arras), située à une distance de 3 km au sud d'Arras et portant dans les actes médiévaux le nom d'Angicourt (cf. G. Steffens, *Die Lieder des Troveors Perrin von Angicourt*, Halle, 1905, p. 24).

son noble interlocuteur.» Comme Perrin d'Angicourt, en s'adressant à son partenaire, le qualifie de *quens d'Anjo* ou de *quens* tout seul, ce jeu-parti ne pourrait être antérieur à 1246 ni postérieur à 1265, date de son avènement au trône de la Sicile.

Un autre témoignage des relations existant entre Perrin d'Angicourt et Charles d'Anjou est fourni par la chanson R. 172 (*Quant li biaus estés repaire*), que ce trouvère envoie (coupl. V) au comte d'Anjou, après lui avoir fait faire d'abord un détour chez la dame (éd. Steffens, p. 235):

Chançon, va t'en sans retraire,
Ne sejorner ci,
A la sage debonaire;
De par moi li di
Que tuit mi chant sont pour li;
Lors sans arestance
Au conte d'Anjou t'avance,
Di li que tous jors
Hee jangleors;
Je li charge en penitance!

Vu l'appellation *conte d'Anjou*, la date de composition tombe ainsi entre 1246 et 1265.

Le fait que, à ce que nous savons, Perrin d'Angicourt est le seul des trouvères arrageois avec lequel le comte d'Anjou échange un jeu-parti, donnerait à ce trouvère une position à part. Il se pourrait qu'en effet les liens d'amitié ou d'autre nature entre ces deux personnages eussent été plus forts que ceux qui liaient le comte et les autres trouvères arrageois. D'autres indices semblent parler en faveur de cette supposition. En 1245, quand le comte se rendit dans le Midi afin de se marier et d'y résider, parmi les gens qu'il emmena se trouvait, selon G. Steffens (*o. c.*, p. 31—32), probablement aussi Perrin d'Angicourt, qui y serait resté vraisemblablement jusqu'en 1250. Que notre trouvère eût fait un séjour en Provence est prouvé par ses propres mots au premier vers de la chanson R. 625: *Quant partis sui de Provence* (éd. Steffens, p. 216), mais pour ce qui

est de la date de ce séjour, on n'en sait rien de certain. Cependant l'hypothèse de G. Steffens paraît plausible. Plus tard, à ce que dit l'éditeur des chansons de Perrin (p. 43 ss.), lorsque Charles était devenu roi de Naples et de Sicile, Perrin d'Angicourt l'accompagna (ou le suivit) en Italie où il reçut de son maître la charge de surintendant des fortifications et des châteaux. Il est nommé à ce titre dans un grand nombre de documents sous la qualification de *Petrus de Angic(o)urt* ou *Petrus de Angicuria*. Le premier acte témoignant de son séjour en Italie date de 1269. Après la mort de son maître, il passa au service de Charles II. En dernier lieu on trouve son nom dans un document du 9 octobre 1300. Il faut croire qu'il est mort peu de temps après, ayant, en 1300, probablement l'âge de quatre-vingts ans environ. C'est là l'avis de G.Steffens. Mais est-ce qu'on peut être bien certain de ce que l'habile ingénieur-architecte au service de ces deux rois est identique au trouvère artésien homonyme? C'est chose connue que Charles d'Anjou emmena et fit venir en Italie un certain nombre de Français et que parmi eux les gens d'Artois constituaient un pourcentage considérable. Parmi les habitants d'Angicourt près d'Arras il aurait cependant pu se trouver plus d'un nommé Pierre (Petrus), et puis il ne faut pas oublier l'autre Angicourt, celui de l'Oise. En effet les documents examinés par G. Steffens mentionnent un autre *Petrus de Angicuria*, »forestarius», mort déjà en 1274, actif à Foggia et également au service du roi Charles (voir éd. Steffens, p. 47—48). L'identité de l'architecte et du trouvère reste ainsi indécise.

Revenons maintenant aux jeux-partis. Le *sire d'Angau* est le juge de sire Audefroi dans le jeu-parti R. 664 (éd. *Jeux-partis*, I, p. 339, n:o XCIII), que celui-ci a composé avec Jehan Bretel, dont le juge est, selon les divers mss., ou (Lambert) Ferri, ou Perrin (d'Angicourt). La qualification de notre comte de seigneur d'Anjou et non pas de roi, fixe la date de composition de ce jeu-parti entre 1246 et 1265, les dates se rapportant à Jehan Bretel et à Audefroi Louchart n'étant pas propres

à nous aider à trouver une époque plus précise pour la composition. Quant à Bretel, on sait qu'il est décédé en 1272. Audefroi Louchart, membre d'une puissante famille de financiers arrageois, est attesté comme banquier avant 1244, comme échevin en 1253 et mourut vers septembre 1273 (voir *Jeux-partis*, I, p. XXX, et XXXII—XXXIII)[1].

Ce sont encore les mêmes dates que nous obtenons pour la composition du jeu-parti R. 940 (éd. *Jeux-partis*, I, p. 286, n:o LXXVII), échangé entre Jehan Bretel et Perrin d'Angicourt. Ici le *quens d'Angau* figure comme le juge de Jehan Bretel, tandis que Perrin prie Audefroi Louchart d'être son juge à lui.

Dans le jeu-parti R. 491 (éd. *Jeux-partis*, II, p. 162, n:o CXLI), dont les partenaires sont le duc de Brabant et Gillebert de Berneville, *le bon conte vaillant, celui d'Anjou* (v. 46—47) est le juge de ce dernier, celui du duc de Brabant étant Raoul de Soissons. — L'activité poétique de Gillebert de Berneville, auteur en tout de quatre jeux-partis (éd. *Jeux-partis*, n:os CXXXVIII—CXLI) et de plusieurs chansons[2], s'étend approximativement sur le troisième quart du XIII[e] siècle (cf. *Jeux-partis*, I, p. L). — Le duc de Brabant est Henri III, fils aîné d'Henri II de Brabant et de sa première femme Marie, fille de l'empereur d'Allemagne Philippe de Souabe, deuxième fils de Frédéric Barberousse. Il est connu comme trouvère et protecteur de poètes. Ayant succédé à son père en 1248, il est

---

[1] Notons ici que l'éditeur (*Jeux-partis*, I, p. 339) confond les noms des deux partenaires en indiquant que c'est Jehan Bretel, au lieu de sire Audefroi, qui pose la question. Une suite de cette erreur se voit dans la *Table des partenaires et des juges*, où Charles d'Anjou figure (t. II, p. 335) à tort comme le juge de Jehan Bretel (il en est de même t. I, p. XII) et Perrin (*ib.*, p. 340) comme celui de sire Audefroi.

[2] Voir H. Waitz, *Der kritische Text der Gedichte von Gillebert de Berneville*, Halle, 1899, dans *Beiträge zur romanischen Philologie. Festgabe für Gustav Gröber.*

mort déjà le 28 février 1261.[1] — Le trouvère Raoul de Soissons, vicomte de Cœuvres, fils puîné de Raoul III de Nesle, comte de Soissons, et de sa troisième femme Ade de Grandpré, est né vers 1218. Il prit part à la croisade du roi de Navarre (1239 — 1240), mais resta, après le départ de Thibaut (1240), encore quelques années, jusqu'en 1243 semble-t-il, en Palestine, dans l'espoir d'obtenir en tant que mari d'Alix de Chypre, fille d'Henri II de Champagne et d'Isabelle de Jérusalem, la couronne de ce dernier royaume. Mais les intrigues des princes chrétiens de la Palestine firent avorter ses aspirations, et il dut revenir déçu en France. Ensuite il prit part à la première croisade de saint Louis, d'où il ne revint qu'en février 1254.[2] Répondant à l'appel du même roi, il fut l'un des premiers qui se croisèrent en 1270. Dès lors on perd sa trace. Il est probable qu'il est mort en Tunisie comme son frère Jehan et comme Raoul, le fils puîné de celui-ci.[3] — Tâchons maintenant de fixer autant que possible la date de ce jeu-parti. Le terminus ante quem est donné par l'année 1261, date de la mort du duc de Brabant, et puisque Raoul de Soissons est resté depuis 1248 jusqu'en 1254 en croisade avec saint Louis et qu'Henri III de Brabant

---

[1] Voir Gröber, *Grundriss*, II, 1, p. 949, et Albert Henry, *L'œuvre lyrique d'Henri III, duc de Brabant* (*Rijksuniversiteit te Gent, Werken uitgegeven door de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren*, 103e Aflevering, Brugge, 1948.

[2] Si E. Winkler (*o. c.* à la note suivante, p. 14—15), contrairement à la constatation de H. Martin et P. Lacroix (le Bibliophile Jacob), *Histoire de Soissons*, t. II, Paris, 1838, p. 139, place en 1252 ou 1253 le retour de Raoul de Soissons de la première croisade de saint Louis, c'est parce qu'il croit devoir dater le jeu-parti R. 1393 (*Jeux-partis*, I, p. 29, n:o VII), échangé entre Raoul et Thibaut de Champagne, de peu avant le 7 juillet 1253, date du décès du comte Thibaut. Or A. Wallensköld, *Les chansons de Thibaut de Champagne*, Paris, 1925, p. 150—151, estime que ce jeu-parti a plus probablement été composé après le retour de Raoul en France en 1243.

[3] Voir sur ce trouvère E. Winkler, *Die Lieder Raouls von Soissons*, Halle, 1914, p. 3—27.

n'est devenu duc qu'en 1248, notre chanson ne peut avoir été composée avant 1254. C'est ainsi que nous devons placer la genèse de la chanson entre 1254 et 1261.[1]

Le rapprochement, dans le jeu-parti R. 491 que nous venons d'examiner, de Gillebert de Berneville et de Raoul de Soissons avec le comte d'Anjou n'est nullement fait pour nous surprendre, car on sait par ailleurs que les deux trouvères étaient des amis du prince royal, tous deux lui ayant rendu hommage dans leurs chansons. Gillebert de Berneville lui envoie la chanson R. 138, où la dédicace se lit au dernier couplet (éd. Waitz, p. 72):

> Cuens d'Anjou, j'ai mis mon cuer en ostage
> Que vers Amors n'ouvrerai faussement;
> Tous jors serai loial en son homage.
> Hel fils de roi, car li faites present
> De vostre cuer, ja n'i avrés damage . . .

Date de composition: entre 1246 et 1265.

Raoul de Soissons, rejeton lui-même d'une grande famille semble avoir eu des relations plus étroites encore avec Charles d'Anjou. Dans la chanson R. 767, il s'adresse à lui avec l'exhortation suivante (éd. Winkler; dernier couplet, p. 39—40):

> A Challon, qui d'armes vaint
> Dux, contes, princes, marchis
> Autant con li bons rubis
> Passe le faus voire taint,
> Proi que la mere Deu aint,
> Qui touz biens set aprendre
> Et plus doner que nuz n'oseroit prendre;
> Si conquerra paradis,
> Gloire et honor et amis.[2]

[1] Nous avons fait la même conclusion dans notre article *Thomas Herier et ses protecteurs*, ici même, t. XLIV, 1943, p. 64.

[2] *Proier* (v. 50) se construit avec *a* (v. 46); *la mere Deu* (v. 50) est régime direct. — E. Winkler, qui propose de lire: (*Je*) *proi que la m. D., qui . . . prendre, aint a Challon, qui d'armes vaint . . . taint*, a évidemment tort.

La métaphore des v. 48—49 a permis à Emil Winkler de voir dans la chanson R. 929 de Raoul de Soissons, qui est envoyée au *rubis de jovent*, un hommage à l'adresse du même comte (voir éd. Winkler, p. 22—23 et 44—45):

Chançon, au rubis de jovent
Qui d'Amours a prouece en fié [1],
Hardement et cuer envoisié,
Di qu'Amours serve finement,
Si n'avra souz le firmament
Ne roi ne conte si prisié,
Car il a si bien conmencié,
S'avarice ne li deffent,
Qu'il ert loez de toute gent
Et s'avra joie a son talent.

Une troisième fois, dans la chanson R. 1154 (éd. Winkler, p. 46—48), Raoul de Soissons a choisi comme son destinataire le même personnage. Dès le début on y retrouve son nom:

He! cuens d'Anjou, on dist par felonnie
Ke je ne sai chanter fors por autrui;
Il dient voir . . .

Au couplet II, il s'adresse de nouveau directement à lui, cette fois en lui donnant un conseil amical:

Sire, sachiez et si n'en doutez mie
Ke chevaliers n'iert ja de grant renom
Sanz bone Amor ne sanz sa seignorie,
Ne nuls sanz li ne puet estre prou d'om . . .

Enfin au sixième couplet le comte est prié de chanter la chanson:

---

[1] Le ms. porte: *pr. et fier*, ce qui fausse la rime et ne donne pas de sens. La correction est due à M. A. Långfors.

He! cuens d'Anjou, par vostre chanterie
Porriez avoir joie et pris et honor;
Mais ma joie est sanz gueridon fenie
Et tuit mi chant sont retorné a plour
Si ke ja mais ne chanterai nul jor.
Por ceu vos pri et ma chanson vos prie
Ke la chantez tant k'elle soit oïe
Devant celi ki passe de bonté
Toutes celles de la crestïenté.

Ce couplet nous fournit ce précieux renseignement que, lors de la composition de cette chanson, le comte d'Anjou était encore actif comme poète. E. Winkler date (p. 15) cette chanson ainsi que les deux autres dont nous venons de parler de l'époque qui suit immédiatement le retour de Raoul de Soissons de la première croisade de saint Louis. Pour ne pas trop affirmer, disons seulement qu'elles ont été composées aux environs de 1255, ce qui s'accorde bien avec le fait que, vers ce temps-là, le comte d'Anjou séjourna dans le Nord. A cette époque Charles n'avait pas encore atteint l'âge de trente ans.

Il nous reste encore à traiter de deux jeux-partis où figure le nom du comte d'Anjou.

Le jeu-parti R. 840 (*Jeux-partis*, I, p. 1, n:o I) est composé par Bernart de la Ferté, qui a comme juge le comte de Gueldre, et par le comte de Bretagne, juge *le conte d'Anjou*. M. A. Långfors (*o.c.*, I, p. XII—XIII) a identifié ce comte de Bretagne à Jehan I^er^, né en 1217, titulaire du comté dès 1237 jusqu'en 1286. De Bernart, sire de la Ferté[1], on sait (*ib.*, p. XIII—XIV) qu'il était le fils de Huon de la Ferté, auteur de trois serventois très violents contre Blanche de Castille. Après la mort de son père en 1233, il fut mis sous la tutelle de sa mère et était encore mineur en 1237, ainsi qu'il résulte d'une charte délivrée par elle datant de cette année-là. Il était vraisemblablement le cadet du comte Jehan, mais on ignore

[1] La Ferté-Bernard, Sarthe, arr. Mamers, ch.-l. cant.

la date de sa naissance. En tout cas il était majeur en 1250, date à laquelle la reine Blanche de Castille lui confie la garde des châteaux de Sablé, La Roche-aux-Moines, etc. — D'après le même savant (*o.c.*, I, p. XIV), le juge de Bernart de la Ferté ne peut être que Othon III le Boiteux, comte de Gueldre de 1229 à 1271. Il avait épousé[1] 1:o Marguerite, fille de Thierri V, comte de Clèves, morte en 1251, 2:o Philippote, troisième fille de Simon de Dammartin, comte de Ponthieu, et veuve de Raoul II, sire de Couci, tué en 1250 à la bataille de Mansourah. »C'est peut-être à la suite de ce mariage — avec une Française — qu'il est entré en relations avec des poètes français», conjecture M. Långfors. C'est ainsi qu'on pourrait supposer que notre jeu-parti aurait été composé entre 1252, date approximative du second mariage d'Othon de Gueldre, et 1265, date où le comte d'Anjou, ici qualifié de comte, devint roi. Il nous semble cependant possible de préciser encore la date de composition. On sait en effet (R. Sternfeld, *o.c.*, p. 104) que le comte Othon de Gueldre, le 1er juin 1254, s'est engagé à Nimègue (Gueldre) à se rallier à Guillaume, comte de Hollande, contre le comte Charles d'Anjou qui avait franchi la frontière de l'Empire. On peut donc, semble-t-il, dater ce jeu-parti de l'époque qui va de 1252 environ au 1er juin 1254, alors que Charles et le comte Othon étaient encore amis.

Le jeu-parti R. 1514 (*Jeux-partis*, II, p. 18, n:o CIV) est échangé entre Lambert Ferri et Robert del Caisnoi. Le *quens d'Angau* est le juge de Robert del Caisnoi et *Edouart, chief des Englois* celui de Lambert Ferri. Ce dernier (voir notre *Onomastique des trouvères*)[2] est un trouvère arrageois à qui sont attribuées un certain nombre de chansons d'amour mais dont la spécialité était le genre des jeux-partis et des débats. Il était contemporain de Jehan Bretel, de Jehan de Grieviler,

[1] Voir l'*Art de vérifier les dates*, t. III, Paris, 1787, p. 163 ss.

[2] *Onomastique des trouvères*, dans *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, B XXX,1, Helsinki, 1934.

de Baude Fastoul et d'Adam de la Halle et a donc fleuri aux alentours de 1260. Partenaire de Jehan Bretel dans dix-neuf jeux-partis, il a été choisi comme juge par celui-ci dans quatorze autres jeux-partis. Il était très lié aussi avec Adam de la Halle qui le choisit trois fois comme juge. Lambert est deux fois le partenaire de Jehan de Grieviler et deux fois le juge de celui-ci. Il était en relations comme partenaire ou comme juge encore avec plusieurs autres auteurs de jeux-partis arrageois. Rien cependant ne nous permet de préciser davantage les dates de sa biographie. Il en est de même de Robert del Caisnoi, sur lequel on ne possède pas de renseignements. Le Robillart de Kainsnoi qui figure une fois comme juge de Jehan Bretel (*Jeux-partis*, II, p. 77) est probablement le même personnage. Sa patrie doit être, croyons-nous, Le Quesnoy (probablement celui du Pas-de-Calais, arr. Saint-Pol, cant. Le Parcq). Ajoutons qu'un poète anonyme envoie la chanson R. 687 à un chevalier au Quesnoy (voir l'*Onomastique des trouvères*). Ce chevalier serait-il Robert del Caisnoi?

Les juges sont ici, comme nous venons de dire, le comte d'Anjou et *Edouart, chief des Englois*. Ce nom désigne le fils d'Henri III d'Angleterre et d'Éléonore de Provence, né en 1239 et en 1272 couronné roi d'Angleterre après la mort de son père.

Bien qu'on soit à priori enclin à nier la possibilité de la présence de juges d'aussi haute naissance à l'occasion de l'exécution des jeux-partis dans une assemblée d'auditeurs intéressés et à n'y voir qu'un hommage tout formel, exigé par la nouvelle mode, les termes mêmes dans lesquels Lambert Ferri s'adresse au jeune prince anglais:

VII —Edouart, chief des Englois,
Ferri, vos amis courtois,
Vous requiert vo jugement
Et vous prie boinement
Que par vous soit soustenus
Ses drois, qu'il n'en soit conclus,

semblent dire que cette fois au moins le prince héritier d'Angleterre, et par conséquent aussi le comte d'Anjou, étaient présents en personne.[1]

Afin de pouvoir fixer la date de ce jeu-parti, M^lle^ A. Hoffmann (*o.c.* à la note précédente, p. 43 —46) a cherché à déterminer à quelle époque ces deux hauts personnages ont pu se rencontrer à Arras. Elle a trouvé qu'il y a eu plusieurs moments entre 1259 et le début de 1264 où les deux princes ont séjourné simultanément dans le Nord de la France et où ils auraient pu se voir. Leur rencontre personnelle dans l'automne de l'année 1263 est même démontrée par des documents historiques. Il est vrai que M^lle^ Hoffmann n'a pas trouvé de preuve de ce qu'ils se soient rencontrés précisément à Arras. Il y a cependant quelques arguments qui rendent bien probable une entrevue justement dans cette ville. Pour ce qui est du comte d'Anjou, le fait qu'Arras était la résidence de la veuve de son frère Robert I^er^ d'Artois, administrant, après la mort en 1250 de son mari, le comté pour leur fils le jeune Robert (II), aura certainement amené maintes visites à Arras, ce qui explique aussi les relations multiples du comte Charles d'Anjou avec les trouvères arrageois. A en juger par les apparences, celui-ci a dû même bien souvent séjourner à Arras, où d'ailleurs son embarras perpétuel d'argent aurait pu le conduire. — D'autre part, en ce qui concerne le jeune successeur au trône anglais, on sait qu'il entretenait des relations avec le banquier arrageois Audefroi Louchart, à qui il avait emprunté de l'argent (voir A. Hoffmann, *o.c.*, p. 43), ce qui aura rendu probable et peut-être nécessaire sa propre présence dans la ville d'Arras. Il est même presque certain qu'Édouard a fait des séjours à Arras à plusieurs reprises, sans quoi on s'expliquerait difficilement sa familiarité avec Lambert Ferri, dont il était, comme nous venons de voir, l'»ami courtois». Nous le voyons, nos deux princes ont probable-

[1] Cf. Angelica Hoffmann, *Robert de le Piere, Robert le Clerc, Robert de Castel. Zur Arraser Literaturgeschichte des 13. Jahrhunderts*, Halle, 1917 (diss.), p. 43.

ment eu bien des occasions de se rencontrer à Arras. Quant au seul séjour simultané qui nous intéresse ici, celui qui coïncide avec la composition du jeu-parti R. 1514, nous croyons qu'on pourrait peut-être arriver à une détermination en prenant pour point de départ la qualification d'Édouard de *chief des Englois*. On est en effet tenté de supposer avec M^lle^ Hoffmann, justement à cause de cette appellation, que le prince anglais était venu cette fois à Arras — en vrai *chief des Englois* — à la tête d'une foule de chevaliers de ses compatriotes pour assister à quelque joute tenue dans cette ville. Or on sait qu'Édouard a toujours montré un grand intérêt pour les joutes, et l'on possède des témoignages de ce qu'il a parfois pris part à des joutes en France. M^lle^ Hoffmann (o. *c.*, p. 43, note 2) cite un passage d'un historien ancien concernant une telle excursion, évidemment la première qu'ait fait le jeune prince. Le chroniqueur y parle d'un jeune gentilhomme, Roger of Leyburne, en ces termes: *fuerit enim cum dom. Edwardo filio regis, ante tempore parlamenti Oxoniensis, contra voluntatem baronum, ipsiusque Edwardi denarios ubique expendens, ipsum ad torneamenta in Francia et alibi adduxerat.* La date »avant le parlement d'Oxford», c.-à-d. avant juin 1258, est assez vague. Ce qui paraît certain, vu le jeune âge du prince anglais, — il est né en 1239—, c'est qu'on ne pourrait penser à reculer la date de cette tournée à une époque antérieure à 1257. Cette année-là une rencontre avec Charles d'Anjou aurait été possible, celui-ci séjournant alors, selon M^lle^ Hoffmann (*l.c.*), un certain temps dans la France septentrionale. Cette visite présumée à Arras, qui était bien vraisemblablement la première du jeune jouteur dans cette ville, ne lui aura cependant probablement pas donné le temps nécessaire de se familiariser à un tel degré avec le milieu arrageois comme nous le montre, semble-t-il, la chanson. Il faudrait donc chercher une autre occasion. C'est au cours de l'année 1259 qu'Édouard a traversé de nouveau la Manche pour prendre part à des tournois français (Hoffmann, *l.c.*). Comme nous ne sommes pas à même de préciser la

date de ce voyage et que d'autre part le comte d'Anjou ne séjourna, vraisemblablement, dans le Nord que pendant les trois premiers mois de l'année en question, on ne peut pas être sûr qu'ils se soient rencontrés cette fois-là. Il en est tout autrement de la tournée qu'entreprit Édouard un peu plus tard (Hoffmann, *l.c.*). Ayant quitté l'Angleterre au mois d'octobre 1260, après un court séjour en Gascogne, il s'est rendu dans le Nord de la France où il s'est distingué dans tous les tournois jusqu'à son départ pour sa patrie au mois de février ou de mars 1261. Puisque Charles d'Anjou a séjourné dans le Nord de la France justement pendant l'hiver 1260—1261, il est donc bien probable que cette fois les deux princes ont séjourné simultanément à Arras et qu'ainsi le jeu-parti en question a été composé vers cette date-là (fin 1260 — début 1261). Nous préférons cette date à celle de 1263 — la date sûre de la rencontre en France des deux princes —, étant donné que très vraisemblablement les sérieux pourparlers, menés à Boulogne entre saint Louis et les deux partis hostiles d'Angleterre qui avaient sollicité l'arbitrage du roi français, n'ont pas laissé à la suite des deux rois de loisirs de s'absenter et de penser à leurs plaisirs.[1]

[1] Mentionnons ici en note un jeu-parti (R. 496, éd. *Jeux-partis*, I, p. 184, n:o XLIX), échangé entre Jehan Bretel et Lambert Ferri, où il est fait allusion non pas à Charles d'Anjou lui-même, mais à *ceste croiserie en Puille* (v. 6), c.-à-d. à son expédition en Italie. Jehan Bretel pose la question: Une dame est placée dans cette alternative, ou que son ami épouse une autre femme ou il va à la croisade de Pouille: quel parti doit-elle préférer? Lambert Ferri répond: Le premier. Il est d'avis que la dame fera mieux de laisser son ami se marier et rester ainsi près d'elle que de le laisser partir pour la Pouille. — Qu'il me soit permis de faire ici un petit excursus. Le juge de Bretel étant ici Dragon, il s'ensuit que ce personnage vivait encore en 1264—1265, date de composition approximative de ce jeu-parti. Dans un article paru ici même, *Dragon, ami et protecteur des trouvères d'Arras*, t. XLI, 1940, p. 118 ss., nous avons cru pouvoir identifier ce personnage à un certain Adam de Wailly, décédé entre la Pentecôte 1257 et la Purification 1258, donc à tort. Dragon serait quelque autre membre de cette même famille.

L'exposé qu'on vient de lire a fait voir Charles d'Anjou, avant son avènement au trône de Sicile, en relations assez étendues avec les cercles littéraires d'Arras. Il y paraît en effet avoir joui d'une certaine popularité. Or nous voyons un nouvel indice de cette faveur dans le procédé observé dans l'une des copies de la chanson R. 1406[1]. La chanson ne nous est conservée que dans deux manuscrits, *C* et *K*. Dans *C* qui, comme disent les éditeurs (p. 133), semble se rapprocher davantage de l'original, on lit au début du cinquième couplet:

> Chanson, vai t'en a Creons sens resort:
> Di Esmarit k'il ne se desconfort . . .,

d'où il résulte qu'originairement la chanson a été adressée à Amauri de Craon. Or dans le manuscrit *K* le nom du destinataire a été changé et on y lit:

> Chanson, va t'en *en Anjou* sans resort:
> *Au conte di* k'il ne se desconfort . . .

Avant d'examiner les ouvrages où est fait allusion à Charles d'Anjou, et qui datent du temps où il était roi de Naples-Sicile, il nous faut mentionner une chanson anonyme, R. 1835, écrite peu de temps après le passage du pont de Taillebourg par les troupes de saint Louis (le 21 juillet 1242) et la bataille de Saintes qui eut lieu le lendemain (22 juillet), et qui est la plus ancienne des chansons qui ont rapport à Charles, puisqu'elle est composée avant qu'il ne soit devenu comte d'Anjou.

C'est dans le refrain que se trouve le nom de Charles:

> Dieu, gardez nos le seignor des François,
> Charle et Aufor et le conte d'Artois!

---

[1] Publiée par A. Jeanroy et A. Långfors, *Chansons satiriques et bachiques du XIII^e siècle*, Paris, 1921, p. 86.

Ces noms désignent les quatre frères: saint Louis, Charles, plus tard comte d'Anjou, Alphonse, comte de Poitiers dès 1241, et Robert I[er], comte d'Artois en 1237. Le poète exprime le vœu que Dieu les garde.[1]

Parmi les ouvrages poétiques datant du temps où Charles d'Anjou résidait en Italie en qualité de roi, dont nous allons entreprendre l'examen, nous choisissons d'abord le *Roman du Hem* de Sarrasin.[2] »Comme tant d'autres romans ou poèmes épiques médiévaux, dit l'éditeur de ce roman (p. IX), l'œuvre de Sarrasin s'ouvre par des lamentations sur les malheurs du temps et, opposition obligée, par l'éloge de preux disparus». Parmi ces modèles de courtoisie et de prouesse figure notamment *Carlon qui de Sesile est rois* (v. 7), bien qu'il ne fût pas mort en 1278, année de composition du roman. On en croit voir clairement la raison: il est vrai qu'il n'était pas mort, mais puisqu'il était souverain d'un pays aussi lointain et y vivait, on ne le voyait plus aller et venir parmi eux, ce qui l'empêchait de les animer par sa présence et par son exemple vivant. L'auteur commence bien par quelques vers pleins d'éloges destinés à satisfaire l'ambition du roi de Sicile et à lui plaire, mais c'est le comte qu'il regrette: de son temps tout le monde était heureux; dès qu'il n'est plus là, tout va de mal en pis.

Donnons du passage en question qui se rapporte au roi de Sicile quelques extraits caractéristiques (éd. Henry, p. 1—2):

Bien devés avoir ramembrance,
Vous qui cest romant escoutés,
Celui qui tant est redoutés,
Carlon, qui de Sesile est rois.
Il est humeles et s'est courtois:

[1] Voir notre travail *Moniot d'Arras et Moniot de Paris, trouvères du XIII[e] siècle*, dans *Mémoires de la Soc. néophilol. de Helsingfors*, XII, 1938, p. 141 ss.

[2] Voir Albert Henry, *Sarrasin, Le Roman du Hem*, dans *Travaux de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Bruxelles*, t. IX, Paris, 1938.

Humeles a Dieu comme un aigniaus,
Fiers comme lyons envers ciaus
Qui li surcuerent et mesfont. 11
. . . . . .
Je vi le siecle de son tans 18
Si bon qu'il n'i avoit que dire.
. . . . . .
Li rois Carles, qui dont ert quens, 40
En tous poins a honnour tira . . .
. . . . . .
Il fu preus en bacelerie,
Il fu larges et mout loiaus:
De menestreus et de hiraus 48
Estoit adiés ses ostex plains;
Tous jors donoit il a deus mains
As bons bacelers de valour.
Prouece et Larguece et Valour 52
Estoient par li soustenues
Qui ore sont povres et nues
Ne n'osent preudomme esgarder. 55

Ce qui nous a fait commencer par le *Roman de Ham* c'est que son auteur en réalité s'occupe plus du comte d'Anjou que du roi de Sicile. Chronologiquement Rutebuef ouvre la liste.

Il n'est pas étonnant de trouver que Rutebuef, dont l'activité littéraire se place entre les années 1249 et 1285[1], se soit prononcé à propos de l'expédition de Charles d'Anjou en Italie, Rutebuef qui, comme on sait, a joué un rôle si important comme commentateur des grands événements et de l'état de choses de son temps. Il a en effet écrit deux poèmes se rapportant à cette expédition. M. Edmond Faral (*o. c.* à la note précédente, p. 329, note 2) se demande si ce n'est pas à l'instigation de Guy de Mello, évêque du diocèse d'Auxerre (mort en 1270), oncle de son ami intime Érart de Lézinnes, que Rutebuef a composé ces poèmes en faveur de Charles d'Anjou: on sait que ce grand seigneur de

[1] Voir Edmond Faral, *Le »Dit des Cordeliers» de Rutebeuf*, *Romania*, LXX, 1948—1949, p. 328.

l'Église servit passionnément la cause de Charles pendant l'expédition de Sicile.

Ces deux poèmes ont été dernièrement édités et commentés par Julia Bastin et Edmond Faral.[1] Dans le premier, *La chanson de Pouille*, l'auteur exhorte les jeunes gens, les petits chevaliers et »bachelers» sans emploi à suivre la recommandation des prédicateurs de prendre la croix pour aller en Pouille gagner le pardon de leurs péchés et sauver leurs âmes. Il s'adresse encore aux clercs et prélats qui ne devraient pas trop tenir à leur or et leur argent, et enfin, dans le dernier huitain, particulièrement au comte de Blois qui a suffisamment couru les tournois et qui devait, lui aussi, se rallier aux croisés:

Cuens de Blois, bien aveiz errei
Par deçai au tornoiement.
Dieux vos a le pooir prestei
Ne saveiz combien longuement.
Montreiz li se l'en saveiz grei,
Car trop est plainz de nicetei
Qui por un pou de vanitei
Lairat la joie qui ne ment.

Le comte de Blois est Jehan, comte de Blois et de Chartres et seigneur d'Avesnes, fils aîné de Hugues de Châtillon et de Marie d'Avesnes, fille unique et héritière de Gautier, seigneur d'Avesnes, et de Marguerite, comtesse de Blois. Il succéda en 1241 à sa mère dans le comté de Blois et la seigneurie d'Avesnes et hérita du comté de Chartres en 1269. Marié en 1253 avec Alix de Bretagne, il est mort le 28 juin 1279.[2]

Étant donné le fait que la prédication de cette croisade a été ordonnée par Urbain IV le 4 mai 1264 et la cessation par

[1] Julia Bastin et Edmond Faral, *Onze poèmes de Rutebeuf concernant la croisade*, Paris, 1946, p. 43—51 (*Documents relatifs à l'histoire des croisades publiés par l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, I).

[2] Voir Mas Latrie, *Trésor de chronologie*, col. 1563 et 1675.

Clément IV en avril 1266, les éditeurs constatent (p. 43) que Rutebuef a composé sa chanson entre ces deux dates.

La seconde pièce, *Le dit de Pouille*, comprend quinze quatrains. On n'a qu'à lire le deuxième couplet pour apprendre dans quelle intention elle a été composée:

> De Puille est la matyre que je vuel commancier
> Et dou roi de Sezile, que Dieux puisse avancier!
> Qui vodrat elz sainz cielz semance semancier,
> Voisse aidier au boen roi qui tant fait a prisier. 8

Le poème est écrit, disent les éditeurs (p. 47—48), après le 28 juin 1265, date où Charles reçut l'investiture de son royaume et avant la victoire de Bénévent, remportée le 26 février 1266. Mais cette date, ils la précisent encore. C'est que des lettres du 1er août et du 30 octobre 1265 du pape Clément IV à Alphonse de Poitiers contenant des demandes de subsides d'argent de la même nature que celles de l'appel de Rutebuef au même prince, il résulte que c'est bien à ce moment-là que le poème de Rutebuef semble se rapporter. Il date donc du milieu de 1265.

Au *Dit de Pouille* se rattache vraisemblablement de très près la chanson anonyme R. 1851bis. Dans cette pièce, chantée par un aveugle pour attirer les aumônes et insérée dans le *Jeu du Garçon et de l'Aveugle*[1], celui-ci exprime (v. 83) le désir que Dieu garde *le roy de Sesile*, c'est-à-dire Charles d'Anjou. Au v. 63 le même aveugle prie la sainte Vierge pour ceux qui *le fill le roi servent sans vilonie*, épithète qui se rapporte, dit M. Roques, ou à Charles d'Anjou, ou à son fils, le prince de Salerne. Julia Bastin et Edmond Faral font observer (*o.c.*, p. 49) que cette chanson, où l'aveugle chante du roi de Sicile qui *remande chevalerie par tout le monde*, peut être contemporaine du *Dit de Pouille* de Rutebuef. Dans ce cas *le fill le roi* est Charles d'Anjou

[1] Voir Mario Roques, *Le Garçon et l'Aveugle, jeu du XIIIe siècle*, Paris, 1912 (*Les class. fr. du moyen âge*, n:o 5), *Introd.*, p. III—IV et p. 4—5.

et non pas son fils. On sait d'ailleurs (voir *ib., l.c.*, note 12) que dans le *Registre angevin*, Charles s'intitulait généralement filius regis Franciae.

Avant de quitter Rutebuef, il nous faut encore parler de sa *Nouvelle complainte d'outre-mer* (éd. Bastin-Faral, p. 111—130). Dans ce long poème (de 366 vers), où toute la chrétienté est exhortée à secourir la Terre Sainte, l'auteur s'adresse, après avoir harangué les rois de France et d'Angleterre, notamment au roi de Sicile avec une admonition ayant pour but de l'inviter à secourir le pays du Seigneur.

Cette pièce a été composée, disent préliminairement les éditeurs, postérieurement au temps où fut arrêté avec quelque fermeté le projet d'une nouvelle croisade (1274) et avant la date où Charles Ier de Sicile devint roi de Jérusalem (milieu de l'année 1277).[1] Après un examen minutieux de toutes les circonstances, ils se trouvent en état d'en fixer la date à 1277, à la Saint-Jean.[2]

Jean de Meung, l'auteur de la suite du *Roman de la Rose*, commencée vers l'an 1275 et menée à son terme en 1280, trouve l'occasion de se prononcer notamment sur les exploits de Charles d'Anjou en Italie. Il se range de cœur et d'âme du côté de celui-ci et voit dans Mainfroi et Conradin, ses adversaires, des ennemis dangereux de la sainte Église. Le Seigneur s'est toujours tenu auprès de lui, qu'il assiste encore soir et matin ce bon roi, ce vaillant roi, conclut-il.[3]

Parmi les poésies contenant des hommages à l'adresse de Charles d'Anjou, il faut mentionner une pièce qui se nomme elle-même »lai» (Ire laisse, v. 5), mais dont elle ne montre, selon H.

---

[1] Autrement l'auteur aurait sans aucun doute ajouté le titre de roi de Jérusalem à celui de roi de Sicile.

[2] Voir l'éd. Bastin-Faral, p. 117.

[3] Voir Ernest Langlois, *Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meun*, t. III, Paris, 1921, p. 12—13, v. 6637 ss.

Spanke [1], aucune des marques caractéristiques du genre, et qui, débutant par: *Ki de bons est, souef flaire,* se trouve dans le ms. *M*, fol. 215 r° et v°. La pièce se lit en entier, en transcription moderne, chez J. et L. Beck.[2] Elle comprend six laisses de structure variée, dont voici la sixième (dans la disposition des vers de H. Spanke):

Se j'ai nul mal dit, weilliés le amender,
Douche dame, car nouvel chant trouver
I veut si noble seignour
Com li prinches de Terre de Labour.

L'expression *li prinches de Terre de Labour* indique clairement Charles d'Anjou, roi de Naples et de Sicile. La *Terre de Labour*, en italien *Terra di Lavoro*, est actuellement le nom d'une province de l'Italie méridionale, dans l'ancien royaume des Deux-Siciles. Du temps de Charles d'Anjou ce nom s'appliquait à un territoire beaucoup plus étendu: Naples y était comprise. L'auteur exprime ici, tout en adressant son »lai» à sa *douce dame*, son espoir de persuader Charles d'Anjou d'y ajouter la musique. Le poète appartenait donc évidemment au cercle de trouvères dont s'entourait Charles d'Anjou à Naples, et son espoir ainsi formulé nous révèle que ce prince, même après son avènement au trône, n'avait pas abandonné son intérêt pour la poésie et qu'il exerçait encore l'art de trouver et de chanter malgré ses multiples occupations guerrières et administratives. La mélodie qui accompagne cet unicum du ms. *M*, est-elle en réalité composée par le roi de Sicile? On ne saurait l'affirmer. — L'idée de J. et L. Beck que l'auteur de ce »lai» serait Charles d'Anjou lui-même est contredite notamment par la rédaction des deux dernières lignes citées ci-dessus: on ne saurait supposer, dit avec raison M. Spanke (*o.c.*, p. 101), que Charles eût pu s'appeler lui-même un *si noble seignour*. Mais

[1] Voir H. Spanke, *Der Chansonnier du Roi*, dans *Romanische Forschungen*, t. 57, fasc. 3, 1943, p. 100.

[2] Voir J. et L. Beck, *Corpus Cantilenarum Medii Aevi, Le manuscrit du Roi*, t. II, Philadelphia, 1938, p. 165—166.

J. et L. Beck vont plus loin encore: ils attribuent à ce même personnage, à tort, encore un lai, *La plus noble emprise* (*o. c.*, p. 19 et 164; on en trouve la reproduction *ib.*, p. 165) et sont d'avis que le ms. *M* dans sa totalité aurait été exécuté sur l'ordre de Charles d'Anjou [1]. Cette assertion, mise en doute par M. Mario Roques (*Romania*, LXV, p. 143) et par M. Arthur Långfors (*Neuphilol. Mitteil.*, XL, 1939, p. 352), a été décidément rejetée par M. Hans Spanke (*o. c.*, p. 101).

La dernière parmi les œuvres poétiques françaises du XIII[e] siècle s'intéressant à la personne et aux entreprises de Charles d'Anjou, est la chanson du *Roi de Sezile* [2] d'Adam de la Halle. En 1283 ce trouvère avait acompagné en Italie son puissant patron et protecteur Robert II d'Artois, qui à l'appel de son oncle, lequel avait réclamé des secours de la chevalerie française, s'était empressé de lui venir en aide. C'est à cette occasion que s'établirent des liens entre le poète et le roi de Sicile: aucun document ne le dit, mais il y a tout lieu de croire qu'Adam est entré formellement dans le service de celui-ci [3]. A en juger par la rubrique sous laquelle se présente le poème, l'intention du poète a été de raconter spécialement les exploits accomplis par son héros en tant que roi de Sicile. Il n'y parle même pas de l'arrivée de Charles en Italie: le poème est donc resté inachevé. Adam l'a commencé après le décès du roi, survenu le 7 janvier 1285, et c'est sans doute sa propre mort, arrivée en 1286 ou 1287, qui a empêché le poète de terminer son œuvre.[4] Tel qu'il est, le poème comprend 377 vers de douze syllabes, répartis en 19 laisses monorimes pour la plupart de 20 vers.

Le contenu en est un panégyrique exagéré. La »matière» est, dit le poète,

---

[1] Voir J. et L. Beck, *Corpus Cantilenarum Medii Aevi, Le Manuscrit du Roi*, t. I, Philadelphia, 1938, p. IX.

[2] Voir Achille Jubinal, *Œuvres complètes de Rutebeuf, trouvère du XIII[e] siècle*, t. III, Paris, 1875, p. 131 ss.

[3] Voir Henry Guy, *o.c.*, p. 164.

[4] Voir Henry Guy, *o.c.*, p. 178 ss.

. . du plus noble princhе en proueche et en mours
Qui onques endossast chevalereus atours,
. . . . . .
C'est du bon roy Charlon, le seignor des seignours,
Par cui li drois estas de la foi est ressours,
. . . . . .
Et de chevalerie est chix et dieus (?) et flours.

Le poète insiste sur son rôle de protecteur de l'Église et de la religion ainsi que sur sa bravoure incroyable: dès qu'il s'élance au milieu de la mêlée, l'ennemi cède, s'enfuit aussi vite que l'alouette au cri de l'épervier. Il aimait les tournois, les fêtes et les jeux et comblait de libéralités notamment les ménestrels. D'une beauté éblouissante, à laquelle les dames ne résistaient pas, il arrivait *a chief* des plus jolies. Bref, il possédait toutes les vertus et pouvait servir de modèle à tous. Il est supérieur même à ces trois frères:

Li mainés fiex leur pere fu Charles li gentiex,
Mais aussi proprement comme mais et avriex
Entre les autres mois est biaus et dous et piex,
Fu Charles li plus gens et li plus signeriex.
Tous furent filz de roy, mais Charles le fu miex,
Car au jour qu'i fu nés estoit la (?) poestiex
Li peres dou roiaume et sacrés et esliex:
Che n'iert il quant il eut ses .iij. primerains fiex.

Le poète raconte le mariage du comte avec Béatrix de Provence, les négociations entre le Saint-Siège et lui à propos du royaume de Naples. Nous apprenons que celles-ci aboutissent à un accord et que Charles et son armée vont prendre la mer au premier jour.

Pour tout ce qui ne regarde pas son intrépidité dans la bataille, l'image que donne ce poème de Charles d'Anjou est exagérée et en partie trompeuse. Le poète avait certainement de bonnes raisons à ses exagérations, mais peut-être son enthousiasme se fonde aussi en partie sur le fait que Charles goûtait la poésie et l'avait cultivée lui-même.

Nous venons de passer en revue les œuvres poétiques en

ancien français ayant un rapport quelconque au comte d'Anjou. Ces œuvres, dont le nombre est assez grand, contiennent d'une part des hommages à ce prince en tant qu'amateur de la poésie, protecteur de trouvères et ami, d'autre part les poètes y montrent leur intérêt sympathique pour ses exploits guerriers et le portent aux nues comme le champion du pape en Italie. Il existe à cet égard une grande différence entre les trouvères et les troubadours du Midi. Il est vrai qu'on trouve parmi les productions de ceux-ci des chansons respirant la sympathie et la bienveillance, mais la grande majorité des troubadours l'attaquent avec acharnement: n'était-il pas un étranger dans leur pays, un usurpateur, qui de plus avait à subir l'animosité que portaient les Provençaux à priori envers tous les Français? Même pour ce qui est de sa politique en Italie, qui en général ne rencontre pas leur approbation, ils font bien souvent cause commune avec ses ennemis.

Nous espérons pouvoir revenir plus tard à la question intéressant les troubadours du Midi et leurs rapports avec Charles d'Anjou, comte de Provence et roi de Sicile. Cette fois-ci nous avons jugé à propos de nous borner à l'examen des compositions appartenant à la littérature du Nord de la France.

Présentons enfin les deux chansons composées par Charles d'Anjou. Attribuées par les rubricateurs des manuscrits respectifs au comte d'Anjou, il va de soi que ces deux pièces ont été composées avant 1265: il n'est pas possible d'arriver à une plus grande précision. L'une d'entre elles, la chanson R. 540, unicum de *M*, débute par un grand *L* orné où est reproduit le blason de Charles d'Anjou. Max Prinet dit[1] que les armoiries sont celles que l'on voit sur la plupart des sceaux du prince, après comme avant son avènement au trône de Sicile, mais qu'en sa jeunesse il avait porté un blason différent: de France à la bordure chargée de châteaux, où la brisure rappelait Blanche de Castille, mère de Charles d'Anjou.

[1] Voir Max Prinet, *L'illustration héraldique du chansonnier du Roi* (*Mélanges Jeanroy*), Paris, 1928, p. 523.

Chansons de Charles, comte d'Anjou

I

Trop est destroiz qui est desconfortez

(Raynaud 423)

Manuscrits: *N*, fol. 46 v° b; *P*, fol. 127 v° a; *V*, fol. 69 v° a; *X*, fol. 178 v° b. — La musique est notée dans tous les manuscrits.

Éditions: [de La Borde], *Essai sur la musique ancienne et moderne*, t. II, 1780, p. 154; [P. R. Auguis], *Les Poètes françois depuis le XII^e siècle*, t. II, 1824, p. 17; Paulin Paris, *Le Romancero françois*, 1833, p. 123 (d'après *P*, les couplets I, II, V).

Versification: 10 a b a b a b a b. *Coblas singulars* (é is; é ir; ier ir; ier i; oir i). L'auteur a visiblement, en faisant commencer les couplets I—II et III—IV par la même rime respectivement (*é* et *ier*), voulu les lier ensemble deux à deux, à l'instar des *coblas doblas*.

Auteur: *Li cuens d'Anjou*, selon *N P X* et le chansonnier de Mesmes (voir Janet Girvan Espiner-Scott, *Documents concernant la vie et les œuvres de Claude Fauchet*, Paris, 1938, p. 264 ss.).

Graphie de *N*.

I Trop est destroiz qui est desconfortez
De cele en qui il a tout son cuer mis,
Et g'en ai tant souffert et enduré
Paine et travaus conme loiaus amis,
Et sachiez bien, ja ne m'en retreré,
Ainz serviré a mon pouoir touz dis,
Tant que j'avrai vers ma dame trouvé
Aucun confort des maus ou el m'a mis.

II Li desconforz m'a si desesperé
Que je ne sai que puisse devenir,
Mes un espoir m'a tant reconforté
Q'il li doie de mes maus souvenir,
Et tant me fi en sa grant loiauté
Ja pour autre ne me devra guerpir,
Quant el savra com je li ai esté
Fins et verais, courtois sanz repentir.

III Se Loiauté me vouloît avancier,
Bien porroie de legier soustenir
Ma grant douleur et mes maus alegier
Que bone Amour me fet pour li souffrir;
Touz jorz serai et sui en son dangier;
Ce sachiez bien, je ne m'en puis partir.
Pour ce li pri qu'ele mi vuelle aidier
Qu'en desespoir ne mi face morir.

IV Cele mi nuist qui mi devroit aidier
Et si ne daigne avoir de moi merci,
Ne nule riens ne mi puet alegier
Se cele non qui si me tient sesi
Que ne me puis ne ne sai conseillier,
Ainz en remaing dolenz et esbahiz;
Puis qu'el me veut en tel doleur lessier,
Melz me vendroit la mort que vivre ensi.

V Un seul confort me tient en bon espoir,
Et c'est de ce c'onques ne la guerpi;
Servie l'ai touz jorz a mon pouoir,
N'onc vers autre n'oi pensé fors qu'a li,
Et a tout ce me met en nonchaloir
Et si sai bien ne l'ai pas deservi,
Si me couvient atendre son vouloir
Et j'atendrai conme loiaus amis.

I — 3 Et je ai *V* — 5 Ce s. b. *P X*; men partire *P* — 8 *X omet* ou.

II — 11 ma si r. *V X* — 12 Qua li d. *V*; m. m. soustenir *N* — 14 ne men d. *V*; me voudra g. *N* — 15 que jai vers li e. *V* —16 F. et loiaus *V*.

III — 17 loiautez *V X* — 19 Mes granz dolours *V* — 21 *manque dans V* — 22 Et s. b. *N*; tenir *V* — 23 li di *V* — 24 Quen desconfort *V*.

IV — 25 nust q. mi devoit a. *V* — 28 qui me devoit guerir *V* — 30 esbahi *P X* — 32 vaudroit la m. q. v. issi *V*.

V — 36 Nonques v. autres noi pensee qua li *V* — 37 m. a n. *X* — 40 Si a. *V*; Et a. *X*; loial ami *P X*.

Remarques

I — 1. *Destroit*, accablé, triste.

III — 3. *Dangier*, pouvoir, domination.

IV — 29. *Conseillier*, v. réfl., trouver un remède.

Relevons les rimes v. 1 *desconfortez* (c.s.): *enduré*, v. 30 *esbahiz* (c.s.): *ensi* et v. 40 *amis* (c.s.): *li*, où le poète enfreint les règles de la déclinaison, ainsi que la rime v. 5 *retreré* (1e pers. du fut.): *trouvé*, qui assure l'identité de $e < a$ latin et de $e < ai$.

II

Li granz desirs et la douce pensee

(Raynaud 540)

Manuscrit: *M*, fol. 4 r° a (fac-similé p.p. J. et L. Beck). — La musique est notée.

Éditions: [de la Borde], *Essai sur la musique ancienne et moderne*, t. II, 1780, p. 153; [P. R. Auguis], *Les Poètes françois depuis le XIIe siècle*, t. II, 1824, p. 15; J. A. C. Buchon, *Recherches et matériaux pour servir à une histoire de la domination française aux XIIIe, XIVe et XVe siècles dans les provinces démembrées de l'empire grec à la suite de la quatrième croisade*, Ie partie, 1840, p. 426.

Versification: 10 *a* b *a* b / b b *a*. *Coblas unissonans* (ee ant).

Auteur: *Li cuens d'Angou*, rubrique du manuscrit.

I Li granz desirs et la douce pensee
Que j'ai por vos, dame, qui valez tant,
Dont la paine ne puet estre celee
Ou m'avez mis et tenu longuemant, 4
Encor tenez mon cuer en tel tormant
Dont ja n'istrai nul jor de mon vivant
Se par vos non, douce dame honoree. 7

II Li granz desirs et la paine m'agree
A soufrir tant de fin cuer bonemant,

Que par vos m'iert tote joie donee,
Douce dame, qui tant estes plaisant.
Et sachiez bien, ma dame, a ensciant,
Se de vos n'ai aucun alegemant,
Je ne sai mais ou merciz soit trovee.

III Et sanz merci conment iert enduree
Si granz dolors par moi tant longement
Se par vos est pitiez entroublïee,
Douce dame, a cui mes cuers s'atent?
Mon cors perdrai et ma vie ensement,
Et sachiez bien, dame, certeinement,
Si en seroiz de fins amans blasmee.

IV Douce dame, car soiez remembree
De la painne que suefrent fin amant,
Tant que par vos me soit guerredonee
Cele que j'ai souferte et toz jors sant;
Car onques n'oi voloir ne hardimant,
Ne ja n'avrai, se Dieu plaist le poissant,
Que par moi soit loial amor ghilee.

V Ja envers vos n'iert par moi porpensee
Deslciauté, douce dame avenant,
Et quant avroiz seüe et esprovee
La bone foi qu'ai del cuer en convant,
Lors porroiz vous, sanz blasme de la gant
Et au mau gré de felon mesdisant,
Faire de moi ami con bien amee.

VI Douce dame, del tout a vos me rent,
Aiez pitié de moi, s'il vos agree.

II—12 ma deme.

Remarques

II—12. *A ensciant*, certainement.
III—18. Hiatus à la césure devant un mot monosyllabique du second hémistiche, construction admissible; voir p. ex. *L'Escoufle*, p. p. H. Michelant et P. Meyer, Paris, 1894 (*Soc. des anc. textes fr.*), p. LII et LIII.
IV—22. *Estre remembré de*, se souvenir de, penser à.
V—32. »La bonne foi dont je suis d'accord avec mon cœur» (?). —34. *Au mau gré de*, malgré.

Holger Petersen Dyggve

Azalais de Porcairagues, le Joglar de Raimbaut d'Orange

(*Suite*)[1]

IX

Il reste à dire quelques mots sur deux illustres personnages auxquels Azalais fait allusion. Jusqu'ici les éditeurs ne se sont pas du tout occupés de l'un d'eux, seigneur de Provence, cité au v. 44. Comme la mention se trouve dans la strophe VI, sorte de petit *planh* ajouté après la mort de Raimbaut, elle montre indirectement qu'il s'agit du suzerain du défunt troubadour. Or, pour ses terres orangeoises, celui-ci était vassal de Raimon V de Toulouse, comte en 1148—1194, qui avait d'ailleurs épousé en secondes noces Richilde de Provence. C'était à la fois le suzerain d'Azalais, car les vicomtes de Béziers et de Carcassonne étaient des vassaux du comte de Toulouse, dont Roger II avait épousé la fille, en 1171.

---

[1] Voir *Neuphilologische Mitteilungen*, L (1949), pp. 23—43 et 56—87.

Dans son article *Sur la géographie de Lang.*, dans *Hist. de Lang.*, t. XII, pp. 231 s., 264 s. et 272, Molinier dresse un tableau de l'accroissement de l'influence des comtes de Toulouse en Provence, depuis Guillaume Taillefer, comes Tolosanus, qui avait épousé Emme, fille de Rotbold, comte de Provence, jusqu'à l'apogée de leur puissance, le traité de 1125, qui régla le sort de la Provence jusqu'au treizième siècle. Par cet acte, le comte de Toulouse conservait la haute Provence, c'est-à-dire la partie de ce pays comprise entre les Alpes, la Durance, l'Isère et le Rhône, la terre d'Argence, le château de Beaucaire et le lieu de Vallabrègues. Dans ce vaste territoire le comte de Barcelone, occupé à guerroyer contre les Maures d'Espagne, ne gardait que la moitié d'Avignon et de trois châteaux: Pont-de-Sorgues, Tor et Caumont; les terres cédées à Alphonse-Jourdain, père de Raimon V, formèrent le marquisat de Provence. C'est en qualité de marquis de Provence que les Raimon de Toulouse devinrent suzerains de la plupart des seigneuries situées entre l'Isère et la Durance. A propos d'Alphonse-Jourdain, Molinier précise (p. 272): »Si le comte d'Orange et quelques autres reconnaissent son autorité, il n'en va pas de même de tous les seigneurs du pays». Et il résume, p. 265: »Le comte de Toulouse, au début du douzième siècle, se pare des plus beaux titres; il est duc de Narbonne, marquis de Provence, comte de Toulouse. Comme duc de Narbonne, il est suzerain des vicomtes de cette ville, de ceux de Béziers, d'Agde et de Nîmes; marquis de Provence, il a pour vassaux le comte d'Orange et une foule de seigneurs plus ou moins riches; enfin, comte de Toulouse, il doit dominer dans tout l'ancien comté de ce nom, dans le pagus Tolosanus.»

Originairement, la famille de Toulouse prenait aussi le titre de comte de Rodez; ainsi, le père d'Alphonse-Jourdain, lequel est mort en 1105, fut appelé tantôt Raimon de Saint-Gilles, tantôt Raimon de Rodez. Alors, n'est-il pas possible que Raimbaut se déclare simplement vassal du comte de Toulouse, tout en appliquant au petit-fils, Raimon V, le titre du grand-père,

lorsqu'il envoie sa pièce 389, 18 *a Rodez, don son naturaus?* Le troubadour s'adresse sans doute à une comtesse de Rodez, dont Constans, *Rlr.*, t. 20, p. 117, et Appel, *R. v. Or.*, p. 13, discutent la personnalité; celui-ci pense que le mot *naturaus* ne désigne pas une relation politique, mais plutôt une vassalité fictive vis-à-vis de cette dame.

Dans son ouvrage cité, Appel étudie aussi les rapports éventuels de Raimbaut avec le domaine catalan, tout en se montrant, il faut en convenir, assez sceptique. Je suis plutôt porté à nier leur existence. Nous avons vu qu'il y avait une comtesse d'Urgel de la branche de Provence (d'origine italienne, d'après la *vida* pas toujours digne de foi), et c'est peut-être à elle que le troubadour s'adresse (str. VIII de 389, 17; Kolsen, *Dichtungen der Trobadors*, p. 69):

Te voil pregar,
Vers, ab dich car
C'a leis en Urgel te presens.

Serait-ce d'après des réminiscences très vagues de ce poème que le biographe aurait composé les vers soi-disant de Raimbaut, au milieu de la *vida?* En tout cas, il finit par: *Lai en Urgel per presen* sa citation que l'on n'a pu identifier. C'est probablement la même comtesse provençale que, dans une de ses chansons-*Joglar* (389, 33, *Parliers . . . en chan*, v. 17), Raimbaut qualifie de *Catalana.*

Le nom Urgel ne nous met donc pas indiscutablement en contact avec le domaine catalan ou sa proximité. Il en est peut-être de même de Talaug, mentionné au v. 19 de la pièce 389, 20, *Be s'eschai q'en bona cort:* comme il y a un lieu de ce nom près d'Orange, cette localité n'est pas nécessairement Talau (Talatium) dans le département des Pyrénées orientales, et le *donz de Talaug* n'est pas absolument Alphonse II d'Aragon et de Barcelone. Il est vrai que cette dernière localité figure dans la *tornada* d'une des pièces de Raimbaut (389, 22):

Raembautz torn en repaire
Lai on Pretz viu e reviura:
Al comte cui Dieus aerga,
Barselones, honor cresca!

Je suis pourtant persuadé que cette variante des mss. *DM: Barselones*, n'est due qu'à une mauvaise interprétation de la bonne leçon du ms. *a*: *On sabers e* (*honors cresca*); le scribe a commis une faute analogue à celle du copiste de la pièce d'Azalais, qui écrit *Ovidis* au v. 21. Raimbaut est donc toujours resté »fidèle» à son suzerain, Raimon V, qui était en très mauvais termes avec le roi et ne conclut avec lui un traité qu'après la mort du troubadour.

Nous arrivons au dernier des personnages cités dans la pièce d'Azalais, à *lei* de Narbonne de la tornade, sans doute identique à la dame dont nous avons déjà rencontré le nom, à propos de Gui Guerrejat, et de laquelle Jeanroy (*Poés. lyr.*, t. I, p. 165) trace ce portrait vivant: »La vicomtesse de Narbonne Ermengarde était une femme prudente et énergique, également apte à diriger une expédition guerrière et une discussion d'affaires; elle fut souvent choisie comme arbitre par ses voisins et sut défendre contre leurs convoitises l'intégralité de ses états, qu'elle administra, même du vivant de ses deux maris, pendant un demi-siècle (1143—92) . . . Elle appliquait volontiers son sens juridique à trancher des questions d'amour, car André le Chapelain lui attribue trois jugements.»

Ce dernier renseignement est rendu probable, comme le note Jeanroy, par le fait que Giraut de Bornelh sollicite l'avis d'Ermengarde sur une question qui aurait bien pu donner matière à un partimen:

Er' o demandatz
Midons de Narbona! —
Que? — Drutz que randona
Ni's fenh trop cochatz,
Can s'ave

C'una vetz rete
D'Amor calque jauzimen,
Si no l'en pert mais de cen. 105

C'est la fin de la str. VII de 242, 42, *La flors del verjan*, que Kolsen publie dans son *Gir. de Born.*, t. I, pp. 139—148; voici sa traduction, à partir du vers 100, la réponse »rhétorique»: »[Demandez lui] s'il arrive, lorsqu'un *drut*, impétueux et s'avérant trop avide, arrache à Amour n'importe quelle jouissance, qu'en revanche celui-ci ne lui en gâte plus de cent». Cela revient au même que l'avis de Giraut sur l'amour du *ric ome*, exprimé dans la tenson échangée avec le roi d'Aragon: il faut s'astreindre au rôle de l'*entenden*, ce dont, d'après lui, les puissants ne sont pas capables. On pourrait conjecturer que cette question de *rictat* aurait formé le sujet d'un des trois jugements dont parle Andreas Capellanus, et que c'est en cet effet qu'Azalais aurait soumis sa pièce à Ermengarde.

L'énergique vicomtesse avait aussi des affaires pécuniaires avec la maison de Montpellier, dont Gui et Raimbaut faisaient partie. D'Aigrefeuille (*o. c.*, p. 53) parle d'une somme de trois mille sols melgoriens dus encore en 1162 à Ermengarde ou plutôt à son premier mari: »Quos Guillelmus monachus debebat Guillelmo de Narbona». La somme ayant été adjugée à la vicomtesse, après la mort de son époux, elle en poursuivit le payement en présence du vieux Guillaume, et quand Guillaume VII paya la dette pour son père, elle en fit quittance en précisant qu'elle s'était remariée: »Ego olim uxor praedicti Guillelmi de Narbona, nunc vero Raymundus Rocha vir meus est».

Appel (*R. v. Or.*, p. 19) rapporte un autre point de contact entre Ermengarde et Raimbaut: relatant, à propos de l'échange de chansons des deux troubadours, la visite de Peire Rogier à la »cour» du seigneur d'Orange, il avance que Peire avait été engagé à y venir par les gens qu'il fréquentait, probablement par l'entourage d'Ermengarde de Narbonne dont Peire était le chantre, sinon par la vicomtesse elle-même.

Une fausse interprétation de la tornade (*lei*, au v. 52, pris pour un pronom masculin) a fait écrire à Ginguené, auteur de l'article sur Azalais dans l'*Histoire litt. de la France*, t. XIII, p. 422 (c'est presque une citation textuelle de Millot, *Hist. litt. des Troub.*, t. I, p. 112): »Il paraît que Guy Guerrejat habitait Narbonne. Azalais y envoie son jongleur porter cette chanson à celui dont on vante la bravoure, et chez qui tout respire la joie. Il survécut à celle dont les chants l'avaient rendu célèbre. Elle mourut vers l'an 1170.» Nous savons qu'elle composait encore après la mort de Raimbaut, en 1173!

X

Après avoir épuisé les renseignements historiques de valeur exceptionnelle fournis par la biographie et la pièce d'Azalais de Porcairagues, il est temps enfin de procéder à l'étude du texte même. Cinq *trobairitz* seulement se sont haussées jusqu'à la chanson, genre poétique considéré comme supérieur; d'après sa *vida*, Azalais en aurait composé plusieurs, bien que nous n'en possédions qu'une, mais si les autres lui ressemblaient, »ce succès [le biographe les qualifie de *bonas cansons*] était dû à son sexe, et peut-être à sa beauté plus qu'à son talent». Jeanroy (*Poés. lyr.*, t. I, p. 315, note 2) semble adhérer à cette opinion de Ginguené, puisqu'il traite la pièce d'»assez banale». Millot déjà (*Hist. litt. des troub.*, t. I, p. 111) ajoute, après avoir constaté combien les chansons qu'Azalais fit pour son amant eurent de succès (selon la *vida*): »peut-être sans en mériter beaucoup». Et de la seule qui nous reste il dit: »Quoique bien écrite et bien versifiée, elle n'annonce rien moins qu'une Sapho». C'est un poème »normal», bien bâti, dont la particularité réside dans le fait d'être balancé entre les deux amis et cousins: Gui, que préfère le cœur, ou plutôt la prudence, de la *trobairitz*, et Raimbaut, l'adoré maître littéraire.

Schultz-Gora (*Prov. Dicht.*, p. 7), en louant la finesse d'esprit avec laquelle Fauriel (*Hist. de la poésie prov.*, t. II, p. 75) reconnut que le style des *trobairitz* est »plus faible et plus négligé» que celui des troubadours, dit d'un autre côté que, malgré la simplicité de l'expression et l'absence des images, des paraboles et des jongleries linguistiques, il surgit parfois des difficultés d'interprétation, parce que la composition des poèmes est moins serrée et la suite des idées plus décousue. Il fait expressément allusion à la chanson qui nous occupe; nous savons que l'absence de liaison provient en partie de la juxtaposition des deux »amours» d'Azalais. C'est entre les strophes V et VI que la pensée fait le plus grand bond, mais il y a aussi un intervalle de temps, le couplet VI ayant été composé après coup, à la nouvelle du décès de Raimbaut. Cette strophe additionnelle intercalée, avec la forme légèrement aberrante, où la poétesse recommande à Dieu la succession du défunt, mort sans postérité, remplace peut-être un couplet original, bâti selon le plan général du poème, mais qui est tombé ensuite. Il n'est pas impossible que toute la pièce se soit conservée justement grâce à cette strophe, par laquelle elle s'attache à la mort du troubadour célèbre! Le scribe qui l'a gardée pour la postérité, aura mis ensemble, imperturbablement, les deux couches différentes et fini par la *tornada*, quelque antérieure et incompatible qu'elle soit à la strophe précédente, où on pleure déjà la mort de *Joglar*.

Telle que la chanson se présente devant nous, il faudra l'interpréter ainsi, dans ses grandes lignes: Ayant débuté par une description de l'hiver, ce deuil de la nature, la poétesse s'adresse au troubadour, son ami Raimbaut, probablement en réponse à une de ses pièces (par exemple celle où celui-ci exprime son *esglai* ou bien la chanson *Fol*). Azalais semble affirmer que l'»effroi» qu'éprouve Raimbaut (parce qu'elle aime Gui et non pas lui), diminue sa joie légitime de jeune amoureuse. Pour expliquer sa conduite vis-à-vis du »soupirant répudié», Azalais avance que c'est la prudence qui l'avait

déterminée à préférer le rival moins puissant, dont elle vante les avantages dans la strophe suivante. A propos du couplet V, on est fort embarrassé pour décider auquel des deux rivaux il s'adresse; on peut soutenir tout aussi bien l'une et l'autre de ces solutions. Il faut se garder de prendre trop à la lettre ces effusions poétiques; il s'agit sans doute d'une plaisanterie, d'un jeu d'esprit analogue à celui qu'Appel dégage si bien de la chanson *Fol* de Raimbaut qui est évidemment plus subtil. Suit un arrêt brusque dans le développement des idées, la raillerie et la joie se changent en plainte: c'est la strophe VI, rédigée lors de l'affreuse nouvelle de la mort du jeune seigneur d'Orange. Et le poème finit par sa tornade originale, avec la demande adressée au *Jog'ar* (Raimbaut) de servir d'intermédiaire entre la poétesse et la vicomtesse de Narbonne.

XI

La chanson se trouve dans sept manuscrits: *CD^{a}HIKNd*, dans *H*, fol. 46, seulement les couplets III et IV, dans l'ordre inverse, et, fol. 57, la fin à partir du v. 37; on voit encore la dernière syllabe du vers précédent: *-ge*. J'ai collationné le texte des mss. parisiens *CIK*, *H* m'est connu par sa copie diplomatique, dans *Studj di fil. rom.*, t. 5, p. 502, n° 154, et p. 543, n° 253, et *D^a* par l'édition de la pièce, dans *Prov. Dicht.*, par Schultz-Gora qui le choisit comme base; j'ai d'ailleurs fort peu changé son texte, presque uniquement là où cela me paraissait absolument indispensable. Je n'ai donc pu consulter *Nd*, mais je crois que c'est sans grande importance, étant donné que le texte semble être très correct dans les manuscrits que j'ai eu à ma disposition.

Le ms. *D* attribue la pièce à *n'Alasais de Porcaragues*, et dans *IKd* elle est précédée de la *vida* de *n'Azalais de Porcairagues* (I *-ages*); dans *C* elle est anonyme, mais une main moderne a ajouté en marge: »Azalais de Porcairague» (Schultz-Gora,

Prov. Dicht., p. 16, estime que cette addition est probablement de la main de Raynouard; le scribe tardif y a apposé aussi une signature peu lisible que l'on pourrait plutôt interpréter en: Diez). Dans *H* (fol. 46), les strophes III et IV, précédées de l'introduction: *Aquestas doas coblas porten lor raisons*, viennent immédiatement après une pièce de *ma dompna n'Almucs;* c'est pourquoi le *Gr.* de Bartsch, qui les attribue de façon erronée à cette *trobairitz*, Almuc de Castelnou, en a fait le n° 20, 1. C'est Chabaneau, paraît-il, qui, le premier, a reconnu leur identité avec la pièce d'Azalais (voir ses *Biogr.*, dans *Hist. de Lang.*, t. X, p. 329, note 2).

Dans le présent article, j'ai mentionné au fur et à mesure toutes les études consacrées à Azalais. Il convient d'ajouter aux indications de la *Bibl.* de Pillet-Carstens, n° 43, qu'Azaïs n'a pas seulement édité la pièce dans *Les troubadours de Béziers*, pp. 146 –149, mais aussi traité de la poétesse (pp. 2, 3 et 138—149). Dans sa *Poés. lyr.*, t. I, Jeanroy parle d'Azalais, en plus de l'article, dans sa liste bio-bibliographique (p. 341), aux pp. 312, 314 s.; dans une note à la p. 90, il cite les vers 21 s., se servant de la variante erronée de *H*.

Classement des manuscrits. — A l'exception de *H* qui présente plusieurs variantes isolées, les leçons des manuscrits ne diffèrent guère les unes des autres. Pourtant, D^aIK écrivent abusivement *cors* au v. 9, et grâce à cette faute commune on peut considérer qu'ils forment un groupe (au v. 49, seuls *IK* ont *cors*). On retrouve ce groupe au v. 16, où ces manuscrits écrivent *E'n pert;* l'*n* semble superflu et présente probablement une leçon erronée, parce que l'*n* proclitique du vers précédent suffit bien tout seul. La leçon de D^aIK: *Que ab ric ome*, au v. 18, est probablement aussi une variante erronée, tandis que *CH* lisent correctement: *Qu'ab trop ric home;* de même au v. 30, où D^aIK ont *dis* pour *ditz*. Aux vers 36 et 40 *CH* (*H* fait défaut pour 36) écrivent *no'm;* D^aI *non*, *K nō*, au v. 36, D^a (= Schultz) *non*, *I n̄*, *K nō*, au v. 40. Pour les strophes III et IV, *H* présente nombre de variantes isolées, mais quant à la fin du poème,

à partir du v. 37, il suit les autres mss., notamment *CD*, de très près.

Versification. — Six *coblas doblas* de huit vers à sept syllabes, et une tornade de quatre vers. Les rimes sont ainsi disposées:

7 *a b' a b' c c d' d'*

Avec Guiraudo lo Ros, 240, 3, Guiraut Riquier, 248, 6, et la comtesse de Die, 46, 5, la présente chanson, attribuée à Almuc de Castelnou (voir plus haut), figure sous le nº 359, 2 dans le répertoire de Maus, dans lequel la pièce 70, 6 de Bernart de Ventadorn, mentionnée pourtant, p. 88, comme le nº 27, 7 de la note 2, a été omise. La rime *d*: *-ida*, reste invariable dans tout le poème d'Azalais, de même que *c*: *-ai*, à partir de la str. III; la première couple de strophes présente une variante »grammaticale» de cette rime: *-ais*. Si l'on omet ces rimes de la *cauda* et ne considère que celles des *pedes*, le jeu des strophes géminées s'établit comme suit: str. I et II: *a b' a b'*; III et IV: *e f' e f'*; V: *g h' g h'*; VI: *i j' i j'*; voici les différentes rimes:

	str. I et II	III et IV	V	VI
a	*-ut*	*-or*	*-an*	*-ar*
b'	*-aingna*	*-eia*	*-atge*	*-enga (-enza)*

Comme il s'agit de *coblas doblas*, on s'attendrait à ce que la str. VI présente les mêmes rimes que la précédente. Il n'en est rien, parce que, comme nous l'avons déjà constaté, ce couplet-*planh* est ajouté après coup; pour la rime *b*, la poétesse se contente d'une simple assonance: *Aurenga — Proenza*, dans cette strophe de circonstance.

Chose surprenante: dans la liste alphabétique que dresse Appel (*R. v. Or.*, p. 68—71) des formes strophiques des plus anciens troubadours, Guillaume de Poitiers, Jaufre Rudel,

Marcabru, Cercamon, Bernart Marti, Alegret, Marcoat, Peire Rogier, Peire d'Alvernhe et Raimbaut d'Orange, le schéma d'Azalais, et même cette disposition des rimes ne figurent pas une seule fois. Il n'y a pourtant nullement lieu de la prendre pour une grande innovatrice: on rencontre la formule *a b a b c c d d*, par exemple, chez Bernart de Ventadorn (voir plus haut), Giraut de Bornelh, et Guillem de Saint-Leidier, le poète qu'elle cite. Cependant son schéma précis n'est propre qu'à elle.

Dans le texte que j'ai établi, l'hiatus ne se rencontre à proprement parler qu'une fois, au v. 49: *que avetz;* aux vers 10 (*soi a*) et 20 (*fai il*) il n'est pas possible d'élider. A l'exception d'*assai*, au v. 37 et, avec un sens différent, au v. 46 (dans la str. additionnelle), il n'y a pas de répétitions de mots-rime, l'envoi ne comptant pas (*lai* aux vers 45 et 50).

Graphie de D^a.

I Ar em al freg temps vengut,
Que·l gels e·l neus e la faingna
E·l aucellet estan mut,
C'us de chantar non s'afraingna;
E son sec li ram pels plais,
Que flors ni foilla no·i nais
Ni rossignols non i crida,
Que l'am' e mai me reissida.

II Tant ai lo cor deseubut
Per qu'ieu soi a totz estraingna,
E sai que l'om a perdut
Molt plus tost que non gasaingna;
E s'ieu faill ab motz verais:
D'Aurenga me moc l'»esglais»,
Per qu'ieu n'estauc esbaïda
E pert solatz en partida.

III Dompna met mot mal s'amor
Qu'ab trop ric ome plaideia,
Ab plus aut de vavassor,
E s'il o fai il folleia;
Car so dis om en Veillai
Que ges per ricor non vai,
E dompna que n'es chausida
En tenc per envilanida.

IV Amic ai de gran valor
Que sobre toz seignoreia,
E non a cor trichador
Vas me, que s'amor m'autreia.
Ieu dic que m'amors l'eschai,
E cel que ditz que non fai
Dieus li don mal' escarida,
Qu'ieu m'en teing fort per guerida.

V Bels amics, de bon talan
Son ab vos toz jornz en gatge,
Cortez' e de bel semblan,
Sol no'm demandes outratge;
Tost en venrem a l'assai
Qu'en vostra merce'm metrai:
Vos m'avetz la fe plevida
Que no'm demandes faillida.

— — —

VI A Dieu coman Belesgar
E'*n* plus la ciutat d'Aurenga
E Glorïet' e'l caslar —
E lo seignor de Proenza
E tot can vol mon ben lai —
E l'arc on son fag l'assai.
Celui perdiei c'a ma vida
E'n serai toz jornz marrida!

— — —

VII Joglar, que avetz cor gai,
Ves Narbona portatz lai
Ma chanson ab la fenida
Lei cui Jois e Jovens guida. 52

Variantes

I, 2 *D* gelis — 3 *C* E li auzellet, *IK* Eill ausel(l)et — 4 non *manque dans I* — 5 *IK* rams — 7 *les mss. lisent:* no i — 8 *C* Que lau (-u *peu clair*) en may me rissida.

II, 9 D^aIK cors — 12 *C* que nom g. — 15 D^a m'estauc (*d'après Schultz*) — 16 D^aIK En p. s. en (*IK* e) p.

III. *A partir d'ici on a aussi le ms.* H, *sauf pour les vers* 33—36. — 18 $D^?IK$ Que ab ric ome p. — 19 *C* uasuassor — 20 *C* E silh o fay ylh f., *H* E cil qi o fai folleia, *K* E sill o fai ill f. — 21 *D* diz om; *CIK* Quar so dizon (*IK* dison) en uelay (*I* uellai, *K* uelai), *H* Qe Ovidis o retrai — 22 *H* Camors per ricor non vai — 24 *D* On renc, *H* Ne tenc.

IV, 26 *H* Quen ditz damor s. — 28 *C* samors — 30 *C* E silh; D^aIK dis — 31 *D* esgarida, *H* esparida — 32 *H* Eu men teing per garida.

V, 34 *IK* iorn — 35 *C* Corteza de belh s., *IK* Cortesa e d. b. s. — 36 $D^?I$ non, *K* nō — 37 *IK* T. enueirem (*K* enueirē) — 40 D^a (= *Schultz*) non, *I* n̄, *K* nō.

VI, 42 *tous les mss.:* E plus — 43 *C* Glorieta — 44 *IK* El seingnor.

VII, 49 *H* portas; *IK* Ioglars q. a. cors g. — 51 *CDH* ab] a — 52 *C* lieys.

Traduction

I. Nous voici maintenant arrivés à la saison froide, où la glace, la neige et la fange restent silencieuses (et immobiles) et les oiseaux se taisent, car aucun ne se remet à chanter. Les rameaux par les haies sont secs, parce que n'y poussent ni fleur ni feuille et que n'y chante le rossignol qui réveille mon âme en mai.

II. J'en ai le cœur tellement déçu que je me dérobe à tout le monde, et je sais que l'on perd bien plus facilement qu'on ne gagne; même si je pèche par ma franchise j'avouerai que mon effroi vint d'Orange; c'est pourquoi j'en suis stupéfaite et perds en partie ma joie.

III. Fort mal expose son amour la dame qui traite avec un homme de haut rang, plus élevé que vavasseur; si elle le fait elle est insensée, car ne souligna-t-on pas en Velay que l'amour visant les richesses n'est pas convenable; c'est pourquoi le Velaunien tint pour déshonorée une dame distinguée par quelqu'un de puissant.

IV. Moi, j'ai un ami de grande valeur qui surpasse tous les autres; son cœur n'est pas trompeur envers moi, car il m'accorde son amour. J'assure que le mien lui revient, et que Dieu donne un mauvais destin à qui dit le contraire; quant à moi, je m'en tiens préservée.

V. Bel ami, de bon gré je me suis engagée pour toujours à vous, affable et de belles manières, pourvu que vous ne me demandiez rien d'outrageant. Bientôt nous en viendrons à l'épreuve, car je me mettrai à votre merci: vous m'avez promis solennellement de ne point me demander manquement.

VI. A Dieu je recommande Beauregard et, de plus, la ville d'Orange avec Gloriette et le château — et le seigneur de Provence et tous ceux qui, là-bas, me veulent du bien — et l'arc (de triomphe) sur les faces duquel sont figurés des assauts. — J'ai perdu le maître de ma vie, et je ne m'en consolerai jamais!

VII. *Joglar,* vous qui avez le cœur joyeux, là-bas, vers Narbonne portez ma chanson avec sa dédicace, à celle que guident Joie et Jeunesse.

Notes critiques

I. – 2. *Neus* étant du féminin, on a ici l'article fém. enclitique *'l*, forme qu'Appel atteste trois fois dans l'introduction grammaticale de sa *Chrest.*, tout en renvoyant au premier vers de 70, 39 de Bernart de Ventadorn: *Quan l'erba fresc' e'l foilla par*, à un passage d'Arnaut Daniel et à un autre de Guiraut Riquier. Les éditeurs n'ont pas compris ce second vers d'Azalais. Schultz-Gora (*Prov. Dicht.*, p. 16) y voit une corruption indubitable. Il n'en est rien; le vers semble plutôt s'être conservé sous sa forme originale: *gels*, *neus* et *faingna* sont sans doute des sujets du verbe *estan* au même titre qu'*aucellet* au vers suivant. Seulement, quant au v. 2, il s'agit d'un sens spécial de *mut*, attesté par Appel au v. 9 du nº 109 f de sa *Chrest.* (= *Cobla esparsa* de Guillem del Olivier d'Arles, nº 246, 48 de la *Bibliogr.*):

Qui en anel d'aur fai veir' encastonar
O en lato maracde que ricx sia,
Ges sel c'o fai, non sec la drecha via,
Que'l maracdes se deu ab l'aur mielhs far
Per dreg dever, e'l veir' ab lo lato:
E pros dona per la senblan razo
Deu ben gardar ab cal li tanh qu'estia,
S'aver vol laus ni pretz ni cortezia;
E pus devers requer a cauza *muda*
So que'l cove, ben deu don' eleguda
Requerer sel per que er mais valens
E non esquieu lurs apariamens.

Dans le glossaire, Appel traduit par »inanimé».

3. L'art. masc. pluriel (devant un mot commençant par une voyelle) est marqué par *li* dans C et *ill* dans *IK; l*, enclitique ou proclitique, de *D*[a] a perdu sa mouillure; voir aussi au v. 46: *son fag l'assai*. Appel, *Chrest.*, atteste *'l* enclitique au v. 206 de son extrait de la *Vida de Sant Honorat*, et *l'* proclitique au v. 209 de la citation de Boeci, mais non pas dans la lyrique proprement dite. Cf. v. 20. Devant une consonne, tous les mss. ont régulièrement *li;* voir v. 5.

4. Quelque faiblement attesté que soit l'infinitif *afranhar sé* (le *Supplwb.* présente une seule preuve, tirée des *Leys*, avec le sens de »se tourner», dont Levy n'est pas absolument sûr), il faudra peut-être l'admettre ici; alors *us*, le sujet de la proposition, se rapporte aux oiseaux. Si l'on part de l'inf. habituel *afranher sé*, il faut appliquer le subjonctif *s'afraingna* à d'autres troubadours et traduire: »que personne ne s'efforce de chanter».

7. Les mss. écrivent *no i*, tout à fait comme au vers précédent où les deux mots ne forment qu'une syllabe. Comme il y a *non a* au v. 27, je corrige ici aussi en *non i*, à l'instar de tous les éditeurs jusqu'à Schultz-Gora qui écrit *noi* en un seul mot. Peu soucieux du mètre, les scribes se seront laissé influencer par la graphie du v. 6.

8. Schultz avoue ne pas pouvoir trouver de sens dans ce vers, et il repousse catégoriquement, comme incompatible avec le style des troubadours, la correction de Raynouard et d'Azaïs, comportant une faute de déclinaison: *que l'an en mai nos reissida*, ce qu'ils traduisent par »que l'année en mai nous réveille». Il me semble que ma traduction s'impose, mais *ama* n'est pas attesté à côté d'*arma*, *anma*. Il faudra probablement admettre ici cette

forme *ama*, sans corriger les mss., vu qu'ailleurs aussi dans cette pièce, on supprime la nasale devant une labiale: au même vers *e mai* = *en mai* (C *en may*), et au v. 42, où les mss. semblent lire *E plus* pour *E'n plus* (j'adopte cette graphie pour plus de clarté); cf. aussi la leçon de *IK* au v. 16: *e partidá*. Au v. 8, l'embarras du copiste de *C* se traduit par sa graphie *lau* (ou *lan?*) pour *lam* des autres mss. La présence de *n* dans *En* (= *E'n*) des mss., au début du v. 16, où il semble superflu, est peut-être également une répercussion du fait que la nasale n'est pas marquée devant la labiale: le scribe l'aura introduite par erreur même là où elle n'avait jamais existé. Dans une pièce de Raimbaut d'Orange, *Car vei qe clars chanz s'abriva* (389, 23 = 389, 38), v. 48, *dan* est le subjonctif présent de *damnar;* c'est l'avis d'Appel (*Zts. f. r. Phil.*, t. 49, p. 486), d'après lequel le latin *damnet* a donné les formes *damn*, *dan*, tout à fait comme *damnum* aussi.

II. — 9. Par *Tant — per que* (v. 10) »tellement que», la *trobairitz* introduit peut-être une nouvelle pensée, toute indépendante de ce qui précède. Si elle avait voulu affirmer que c'était l'hiver qui la rendait triste, elle aurait dû dire *Tant n'ai* (on pourrait conjecturer, dans le manuscrit-base, une graphie telle que *Tānai* qu'on aurait décomposé en *Tan ai* pour *Tan n'ai*). — Schultz maintient *cors*, la leçon non seulement de D^a, sa base, mais aussi de *IK*.

10. *Estranh* a ici le sens de »farouche, peu sociable, répugnant». La sociabilité devait être une des qualités essentielles des gens courtois; pour caractériser le comportement du *vilan*, Guillem de Saint-Leidier lui reproche d'éviter ses interlocuteurs (234, 3, vv. 45—48):

> Qu'el mon non es vilans tan mal apres
> Si parl' un mot ab leis non torn cortes
> E non sapcha de tot parlar a fron
> Denan sos digz, e dels autres s'escon.

11—12. Il est impossible de savoir exactement de quelle perte il s'agit. Ces vers peuvent exprimer une constatation pessimiste générale, amenée soit par la rudesse de l'hiver, soit, par anticipation, par l'idée qui se dégage de la str. III: la richesse et la puissance, de même que l'amour qui se fonde sur elles, sont des biens périssables. Ils peuvent aussi faire allusion à des faits réels qui viennent de se produire. Dans ce cas, on pourrait penser à un contretemps amoureux ou aux difficultés financières de

Raimbaut, par exemple à l'acte de janvier 1171, par lequel il dut engager à nouveau ses terres montpelliéraines qu'il avait eues pendant très peu de temps en sa possession; ce que nous savons de la date de la rédaction de ce document, convient bien à la description hivernale par laquelle commence la pièce. La suite du poème montre que la perte et *l'esglais* (au v. 14) d'Azalais ne peut pas encore être la mort de Raimbaut, survenue tout à coup; on ne peut tout de même pas supposer que la poétesse ait été assez maladroite pour avoir continué tout d'une haleine par une diatribe contre les amoureux puissants dont son ami était le défenseur; cf. aussi les vv. 31 s.

14. Si, par la note précédente, nous savons ce que l'*esglai* ne peut pas signifier ici, il est, par contre, extrêmement difficile de donner une explication positive plausible sur la cause qui produit cette épouvante sur l'esprit de la poétesse. On est réduit à des hypothèses. En voici une première: la cession précitée des terres de Raimbaut, et justement de celles qui voisinaient avec les siennes, a pu affliger la Biterroise. Ou bien tel passage d'une des pièces du comte-troubadour l'aurait-il choquée? Azalais aurait pu prendre l'air effrayé, par exemple, à propos de la chanson *Assatz sai d'amor ben parlar* (389, 18), un *gap* où Raimbaut, railleur, offre une sorte d'»ars amandi» à des soupirants timides. En voici la str. III et le début de la suivante, cités d'après Appel, *R. v. Or.*, p. 40:

III Si volez domnas gasaingnar,
Que querez que us fassan honors,
Si us fan avol respos avar,
Vos las prenez a menassar;
E si vos fan respos pejors,
Datz lur del pong per mei sas nars;
E si son bravas, siaz braus:
Ab gran mal n'aurez gran repaus.

IV Ancar vos voil mais enseingnar,
Ab que conquerez las meillors:
Ab mals ditz et ab lag cantar
. . . . . .

En comparant *gasaingnar*, au v. 17, et *conquerez*, au v. 26, au v. 11 s. d'Azalais, on pourrait conjecturer que celle-ci voulait faire une objection aux affirmations plaisantes de Raimbaut: oui,

d'accord, pour ce qui est de gagner, mais il ne faut pas oublier que l'on perd encore plus facilement. — Je préfère pourtant toujours voir dans l'*esglai* la pièce 389, 27, *Entre gel e vent e fanc* (citée dans l'introduction), qui contient ce mot même à deux endroits, en plus d'autres termes exprimant le chagrin et la »consternation» de Raimbaut (à la nouvelle de la liaison entre Azalais et Gui?). Dans ce cas, l'*esglais*, désignant un poème précis (»pars pro toto»), arriverait occasionnellement à équivaloir à un nom de genre poétique.

15. A la place de *n'estauc* des autres mss., D^a a *m'estauc;* cf. Guillaume de Poitiers, 183, 12: *Un vers farai pos mi somelh E'm vauc e m'estauc al solelh.*

16. Pour *En* (= *E'n*) des mss., au début du vers, où l'*n* traduit peut-être l'hésitation générale du scribe pour marquer ou non la nasale devant une labiale, voir la note au v. 8. — Le sens d'*en partida* est le même qu'en français: »en partie». Tout en renvoyant à trois passages de *MW.*, t. II, Schultz opte pourtant pour la traduction »à la fin, finalement». Levy, *Supplwb.*, ne connaît pas *en partida* avec cette signification: c'est *a la partida* qu'on lit par exemple dans le passage suivant de Guillem de Saint-Leidier (234, 9, vv. 34—36): *bos fagz desembria E meynhs n'aurai, so cug, a la partia Qu'al comensar.*

III. — 18—19. C'est ici qu'Azalais touche à la polémique de son époque, à savoir si une dame s'humilie ou non en aimant quelqu'un de haut rang. Comme son ami Gui Guerrejat n'était qu'un vavasseur, elle s'empressait de soutenir la thèse de ceux des troubadours qui n'étaient pas de grands seigneurs, thèse d'après laquelle, bien entendu, il n'était pas conforme à l'idée même de l'amour courtois que la dame soit réduite à l'obéissance vis-à-vis de son admirateur.

20. Je n'ai pas corrigé le féminin rare *il* (les autres mss. ont *ilh, ylh, ill*) de D^a, le manuscrit-base, parce que le scribe de celui-ci ne marque pas non plus la mouillure de l'article masculin pluriel, enclitique ou proclitique, devant une voyelle; voir aux vv. 3 et 46, et à la note au premier de ces passages. Cf. aussi *l'* = *li* dans *m'amors l'eschai*, au v. 29 (naturellement *li*, quand il est entouré de consonnes: v. 31). — Pour *follejar*, cf. les vv. 37, 38 de la pièce 234, 4 de Guillem de Saint-Leidier: *Bona dompna sap tost so que deu far E'ill folla tart*, où le mot *fol* est sans doute synonyme de *descortes*, sens que lui attribue, bien que dubitativement, Levy dans son *Supplwb.*, III, p. 516 s. La str. VI de Guillem, dont Azalais résume le contenu dans les vers 21—24, se rapporte

justement au comportement de cette *folla* qui se choisit *un drut a desonor . . . segon sa ricor.*

21. Comme je l'ai démontré plus haut, il n'est pas question ici d'un proverbe velaunien (l'avis de Millot, d'Azaïs et de Schultz), mais la citation s'applique au »Velaunien», c'est-à-dire à Guillem de Saint-Leidier. D^a (= Schultz) lit *diz om, C dizon, IK dison,* ce qui revient pratiquement au même: cf. par exemple le v. 65 du *planh* (sur la mort de Raimbaut) de Giraut de Bornelh, 242, 65 (= n° 83 de la *Chrest.* d'Appel): *Ja dizon que per vos s'estrai Proenssa de faitz galaubiers.* Peut-être est-il permis de combiner les leçons de D^a et de *IK*, pour aboutir à *dis om:* le passé simple *dis* correspondrait alors à la même forme du verbe *tener* au v. 24. Tout en citant Guillem de Saint-Leidier, Azalais est sûre d'être comprise par ses contemporains quand elle fait cette vague allusion: »En Velay, on dit ceci: . . . » — *H*, le seul ms. qui mette en scène Ovide, présente plusieurs leçons isolées aberrantes, comme nous l'avons constaté à propos du classement des mss. Son copiste a dû commettre la faute suivante: il a interprété le groupe *Que* (pour *Car*) *so dis* $\bar{o}$ (= *om*) comme s'il y avait eu *Ques odis o.* Après avoir créé l'auteur classique *Ovidis* de cet *odis*, il a arrangé la suite au mieux: *Qe Ovidis o retrai.*

22. Le sujet est *amors* qu'il faut tirer du vers 17. Ici encore *H* a corrigé, c'est-à-dire qu'il introduit le sujet sous-entendu: *Qu'amors per ricor non vai.* M. Jeanroy, *Poés. lyr.*, t. I, p. 90, cite ce vers et le précédent, d'après *Choix*, III, 39 (= *H*); une réminiscence curieuse de Bernart de Ventadorn, qu'il cite au même endroit, lui a fait remplacer *per* par *segon*: *Qu'amors segon ricor no vai.* Le grand troubadour dit en effet: *Quar ges amors segon ricor no vai* (*MW*, I, 48), et Aimeric de Belenoi (9, 20) semble le citer à son tour. On n'est plus sûr que le sens soit celui d'Azalais, c'est-à-dire de Guillem de Saint-Leidier: »l'amour pour la *ricor* n'est pas convenable», ou si l'on veut plutôt dire tout simplement qu'Amour suit ses propres chemins et n'avance pas selon la richesse ni le haut rang; Bernart affirme cela ailleurs: *Paubres e rics fai Amors d'aut paratge,* de même qu'Albertet: *Paratge no gard' a drudaria* (dans mon introduction j'ai donné ces citations de Jeanroy). En discutant la véracité de cette allusion à Ovide, Charvet (*art. cité*, p. 133, note 2) présente un passage des *Métamorphoses* (livre II, 7, Enlèvement d'Europe) qui exprime la même pensée que ceux que je viens de citer: »nec in una sede morantur majestas et amor»; la citation de Schultz, *Prov. Dicht.*, p. 31, est un peu différente: »non ego divitibus venio praeceptor amandi — . . . pauperibus

vates ego sum, quia pauper amavi» (*Ars amat.*, II, 161, 165). — Le mot *ric* et ses dérivés ont des sens multiples; cf., par exemple, *ricor* d'après le petit dict. de Levy: »richesse, abondance, puissance, haut rang, noblesse, orgueil, arrogance», et *ric ome* »homme de haut rang». Dans ma traduction de la str. III, j'ai tâché de dégager les nuances qu'il faut.

23. *n'* se rapportera au *ric ome* du v. 18.

24. *tenc* peut être aussi présent indicatif, I[e] pers. sing., à côté de *tenh*, *ten*, mais comme la poétesse emploie la forme *teing* dans cette fonction (au v. 32), il faut reconnaître sous *tenc* la forme normale du passé simple, III pers. sing. Le sujet en est l'*om en Veillai*, c'est-à-dire Guillaume de Saint-Leidier, dont les mots *Majer viltatz l'er* expriment exactement la même pensée que ceux de sa citation par Azalais: *tenc per envilanida.*

IV. — 30. Le présent *ditz* de CH est préférable au passé de D IK: *dis*, qui est probablement une faute commune de ces trois mss.; il ne semble pas s'agir de mots précis de quelqu'un.

32. Les deux adverbes de renforcement, *fort* et *per*, donnent du poids à l'affirmation de la *trobairitz.*

V. — 36. La leçon de *C*: *no'm* pour *non*, semble préférable ici et au v. 40. En se conformant à la leçon de D^a, Schultz écrit *non*, les deux fois. Au v. 36, *I* écrit aussi *non*, ailleurs il y a le tilde: *nō* (au v. 40 *I* simplement *n̄*). — A cette époque du culte spécial de la femme, les *trobairitz* avaient certainement quelque mal à s'adapter, dans leurs poésies, au code amoureux: en vérité, c'était le devoir du chevalier retenu de garder le suzerain (mutatis mutandis la dame), de tout son pouvoir, du mal et de l'outrage. De toute façon la demande d'Azalais est une belle image poétique. La même idée revient aux vers 39, 40. Cette str. V s'applique probablement à Gui, mais il ne semble pas exclu non plus qu'elle doive être rapportée à Raimbaut; dans ce cas il s'agirait d'une protestation de la poétesse de rester toujours grande amie du troubadour, déçu par la préférence donnée à Gui. Par conséquent, les vers 37, 38 pourraient faire allusion à un voyage d'Azalais soit chez son voisin, le soupirant heureux, soit chez le comte d'Orange (par sa strophe-*planh* la poétesse montre en tout cas une telle connaissance de cette localité qu'elle a dû la visiter).

VI. Cette strophe, ajoutée après la mort de Raimbaut, constitue pour ainsi dire un deuxième *planh* dédié au comte-troubadour, à côté de celui de Giraut de Bornelh, considéré souvent comme le plus beau spécimen de ce genre poétique.

41. De la foule des localités de ce nom, Charvet (*o. c.*, p. 135,

note 2) distingue déjà Beauregard, château du département de Vaucluse, canton de Jonquières (il a tort d'ajouter l'alternative d'un autre château du même nom dans le dép. de l'Ardèche), situé à trois kilomètres à peine de Courthezon, résidence du troubadour. Ce témoignage d'une contemporaine de Raimbaut nous porterait même à penser qu'il habitait exactement ce château où il est probablement mort. Le seigneur d'Orange étant décédé sans postérité, la *trobairitz*-amie recommande à Dieu sa succession. L'idée est proche qu'il faut prendre *comandar* presque au sens concret de »transmettre provisoirement», correspondant au subst. *comanda* »transfèrement, transmission intérimaire», attesté par Levy dans son *Supplwb.:* Azalais prie le Seigneur d'administrer par intérim les domaines du défunt.

42. Il se peut bien que la leçon *E plus* des mss. soit la bonne, étant donné qu'ils présentent généralement la chute de la nasale devant la labiale (voir la note du v. 8). J'écris pourtant *E˙n* pour indiquer les deux éléments que comporte cet *E*. — Tous les mss. ont la forme correcte *Aurenga*; se contentant de l'assonance dans cette strophe de circonstance, Azalais s'est permis cette petite inexactitude: *Aurenga* rimant avec *Proenza*. Raynouard (*Choix* III, p. 177), soucieux de la correction de ses rimes, écrit *Aurenza*, et nous lisons la même forme dans les *Prov. Dicht.*, p. 17, v. 42. L'erreur du jeune Schultz a pourtant été corrigée par le vieux Schultz-Gora, dans *Archiv f. d. Studium d. neueren Spr. u. Lit.*, t. 157 (1930), p. 300, note 1.

43. *Glorieta* et le *caslar* ont donné beaucoup de mal aux éditeurs d'Azalais, qui ont cherché aux quatre vents pour les identifier avec des localités de ce nom. Quant au premier, il s'agit de Gloriette, »nom de l'ancien palais des princes d'Orange» (les successeurs de Raimbaut se sont élevés à ce rang), comme l'indique Mistral dans son *Tresor dóu Felibrige*, t. II, p. 61, s. v. *Gloureto*. Pour attester ce sens il cite, en plus des vers 41—44 de la pièce qui nous occupe, le passage suivant du poème d'Aliscans:

> Et voit d'Orenge le tor et le clocier
> Et Gloriete, le bon palais plenier.

De son côté, Godefroy (t. IV, p. 292 s.) écrit, à propos de *Gloriete:* »Noms de lieux anciens: Et *Gloriete*, le palais principés (*Le Moniage Guillaume*, Ars. 6562.)». Comme il ajoute, entre autre, qu'»en Hollande, on appelle *gloriette* le cabinet le plus élevé d'une maison», on pourrait se demander si ce mot d'emprunt a suivi les princes

d'Orange sur leur chemin du Midi de la France. *Caslar* n'est pas du tout une localité, comme l'ont voulu tous les éditeurs, mais le vieux château d'Orange, aujourd'hui ruiné, que les comtes avaient édifié sur la colline de la ville; Louis XIV fit raser la forteresse en 1673 (Larousse du XX^{e} siècle). Le *Tableau* de La Pise, écrit avant cette date, nous en donne la description suivante (p. 10): »Le Chasteau commande la Ville de tous costés, & est assis, sur la croupe de la montagne, d'où l'on descend par une porte, qui est au pied d'icelle».

44. Nous avons vu que *lo seignor de Proenza* est le comte de Toulouse, Raimon V, suzerain non seulement de Raimbaut et de tout le marquisat de Provence, mais aussi d'Azalais.

46. Aucun des éditeurs n'a su interpréter le mot *larc — l'arc.* C'est pour dépeindre Orange, le pays de son ami vivement regretté, qu'Azalais énumère gracieusement quelques curiosités de la ville principale, évidemment celles qui l'ont frappée le plus lorsqu'elle visita, hôtesse de Raimbaut, la *ciutat.* Ici, c'est au tour du célèbre arc de triomphe d'Orange (datant sans doute de Tibère), le plus beau peut-être après ceux de Rome, comme le qualifie le *Larousse du XX^{e} siècle.* Mais avant de scruter le sens du vers dans l'ensemble, il faut fixer celui du mot *assai.* En partant du vb. *esajar, asajar* que Levy atteste avec le sens d'»aborder (en ami ou en ennemi), attaquer», il conviendra ici de déduire pour le subst. la signification »assaut, attaque» (on y aboutit facilement en passant par »essai dangereux, périlleux»; Godefroy atteste: *essai* »danger», *essaie* »danger, épreuve», et *essaiement* »en particulier, tentative guerrière, assaut, bataille»). En provençal, nous pouvons lire dans la str. III de la tenson de Gauceran et de *Cozin* (167 a, 1; éd. de Kolsen, dans *Trobadorgedichte,* p. 17):

> Cozin, per domna val hom mais
> E n'es plus cortes e plus gais
> E'n fai hom guerras et *essais.*

Qu'est-ce que veut dire Azalais en parlant, en même temps que de l'arc, des attaques qui y sont livrées? On pourrait à priori penser à de véritables combats, étant donné qu'autrefois l'arc de triomphe d'Orange fut »enclos dans l'enceinte des vielles murailles», d'après la description de La Pise (*Tableau,* p. 19). Mais je crois qu'il est tout simplement question des frises et des reliefs de l'arc, présentant des scènes de bataille. Poursuivons l'exposé de La Pise qui dépeint le monument minutieusement (je cite les

pp. 24 et 26): sur la face orientale il »paroît une Frise dans laquelle sont représentés des Gladiateurs & Escrimeurs à outrance; combatans un à un, en diverses postures»; sur la face méridionale, »Bataille terrestre representée au naturel . . . au dessus du grand arc, se voit la meslée furieuse d'une bataille . . . Là paroissent naïfuement des hommes combatans à pied & à cheval», et sur la face opposée »est aussi representée une autre grande & furieuse bataille . . . Bref diverses postures d'une terrible & sanglante meslée d'hommes & des chevaux».

47. *Celui* dont Azalais regrette la perte, c'est Raimbaut d'Orange, mort en 1173 environ. La nécessité de la rime en *-ida* aura amené la *trobairitz* à cette belle image poétique: »J'ai perdu celui qui a ma vie». C'est ce qu'il y a dans les mss.; avec une petite correction on aboutirait à *qe m'avida* »qui m'anime, m'inspire», ce qui reviendrait au même. Cette correction ne s'impose donc pas; avec *a ma vida* »toute ma vie» on ne se tirerait pas d'affaire sans supposer une anacoluthe légère.

VII. — 49. La tornade a sans doute été composée en même temps que le début du poème, jusqu'à la str. VI. *Joglar* est le *senhal* que se donnaient mutuellement Azalais et Raimbaut. Pour comprendre l'allusion au *cor gai*, il convient de se rappeler ce que disait Appel à propos des chansons-*Joglar* de Raimbaut, qui, comme il le dit, respirent la joie et l'allégresse. Il suffit d'en citer une, la première de Raimbaut dans la *Bibliographie* (389, 1): *Ab nou cor et ab nou talen* (la str. V et le début de la suivante, d'après le *Choix* de Raynouard, t. III, p. 16):

V Rire deg ieu, si'm fatz soven,
Qu'*el cors me ri*, neys en durmen;
E midons ri'm tan doussamen
Que bels ris m'es de Dieu, so'm par;
E me fai sos ris plus jauzen
Que si'm rizian quatre cen
Angel que'm deurian gaug far.

VI Gaug ai ieu tal que mil dolen
Serian del mieu gaug manen,
E del mieu gaug tuit mei paren
Viurian ab gaug ses manjar.

50. Azalais envoya donc sa pièce *ves Narbona*, c'est-à-dire à la vicomtesse Ermengarde, peut-être pour qu'elle tranchât la

question de l'amour du *ric ome;* nous ignorons seulement si les autres polémistes lui ont adressé les leurs. Nous retrouvons l'épithète qu'attribue Azalais à Ermengarde, dans trois passages d'Arnaut de Mareuil, comme le souligne Azaïs (*o. c.*, p. 149): au v. 33 de 30, 22, *Si cum li peis an en l'aiga lor vida: Belha domna cuy joys e jovens guida* (c'est la leçon de *CM*; les autres mss. lisent: *Dompna, cui pretz e jois e jovens g.;* d'après l'éd. de M. Johnston, p. 46), au v. 15 de 30, 1: *A gran honor viu cui jois es cobitz: Bona domna, cui jois e pretz es guitz* (Johnston, p. 121), et aux vv. 31—33 de 30, 13, *Franques' e noirimens:*

> Franca res avinens,
> En cui jois e jovens
> E totz bos aips s'atura.
> (Johnston, p. 128)

Johnston, qui suppose qu'Arnaut de Mareuil a écrit entre 1171 et 1190, aimerait reconnaître que ce troubadour ait adressé toutes ses chansons à une seule dame, Adélaïde, vicomtesse de Béziers, mais il ne peut en être sûr (p. XVI s.). Les citations ci-dessus ne prouvent pas qu'il ait envoyé des pièces à Ermengarde, étant donné qu'il s'agit d'un cliché applicable à n'importe quelle personne dont on veut faire l'éloge.

Notes additionnelles

1. Au cours de la présente étude (*Neuphil. Mitteil.*, 1949, fasc. 1—2, p. 42), j'ai déjà mis en doute et démontré comme erroné le renseignement fourni par l'*Hist. de Lang.*, IV, p. 185, d'après lequel Raimbaut II d'Orange, grand-père maternel de l'illustre troubadour du même nom, aurait péri en Terre Sainte dès 1097. En effet, ce vaillant croisé n'est mort qu'un quart de siècle plus tard, comme il ressort de *L'Art de vérifier les dates* (t. III, p. 254), dont j'ai consulté, après coup, le chapitre *Chronologie historique des comtes et princes d'Orange*: »Bertrand I qui vivait en 1062 ... eut de sa femme Adélaïde, un fils, Raimbaud II, qui suivit Raimond de Saint-Gilles, à la Terre-Sainte. Raimbaud y mourut vers l'an 1121, laissant pour héritière, Tiburge, sa fille, qui était comtesse

d'Orange, en 1115 et en 1126. Tiburge épousa Guillaume, seigneur d'Omélas, second fils de Guillaume V, seigneur de Montpellier.» L'*o. c.* ajoute que ce mariage eut lieu probablement en 1129; mais l'âge de Tiburge, qui nous intrigue, n'en reste pas moins incertain. Si elle est qualifiée de comtesse d'Orange dès 1115, du vivant de son père, cela n'implique pas forcément qu'elle était majeure à cette date, étant donné qu'il s'agit tout d'abord d'un titre nominal, dû à l'absence du père, croisé, et, évidemment, à la mort préalable de la mère.

2. A propos de ma citation partielle et de mon interprétation (*Neuphil. Mitteil.*, 1949, 3—4, p. 69 s.) de Raimbaut d'Orange, *Cars, douz e feinz del bederesc* (389, 22), M. Jeanroy a eu l'obligeance de me communiquer l'article *Old Provençal Bederesc* de M. Chambers, paru dans *Modern Language Notes*, novembre 1945, pp. 475—7. M. Chambers propose, probablement avec raison, d'identifier le *bederesc* de Raimbaut avec le bas latin *bitriscus*, »troglodyte». Ce qui parle en faveur de son hypothèse, malgré la difficulté d'ordre phonétique, c'est que cet oiseau passe pour être un bon chanteur. Aussi, le troubadour aura comparé la voix de sa »Biterroise» à celle du troglodyte, le seul chanteur dont le nom offrît la rime grammaticale dont il avait besoin pour célébrer Azalaïs. Sous *la Bederesca* (v. 9) je continue en effet à voir l'amie de Raimbaut; *bederesca*, avec la signification de »femelle du troglodyte», qui me paraît inacceptable, ne donnerait à la strophe qu'un sens tout à fait insipide.

Aimo Sakari

Mittelfranz. *Lecto* (für **Letto*) 'Litauen'

In den Lettres Romanes III, Nr. 1, S. 44 - 48 (Löwen 1949) behandelt A. Priout den von ihm bei John Coke in The Debate between the Heralds of England and France (Brüssel 1549) gefundenen Ortsnamen *Lecto*, den man fälschlich mit Lectoure in Südfrankreich identifiziert hatte. Priout identifiziert *Lecto* ganz richtig mit Litauen und erklärt es als einen »archaïsme géographique, issu . . . des formes balto-germaniques du mot». Er vermutet, dass John Coke diese Form aus Froissarts Chroniques hat, wo im vierten Buch unter dem J. 1396 ein *royaume de Lecto* 'Königreich Litauen' und *Lectuaires* 'Litauer' erwähnt

werden. Bekanntlich war aber der sonst vielgereiste Froissart nie in Osteuropa gewesen, so dass er sein *Lecto* aus zweiter Hand haben muss. Ungewollt denkt man dabei an das ebenfalls von Priout angeführte Livre des Faits de bon messire Jean le Maingre, dit Bouciquaut (Handschrift vom J. 1409), wo auch zweimal vom *royaume de Lecto* die Rede ist. Der im J. 1365 oder 1366 geborene Bouciquaut war bekanntlich dreimal in Ostpreussen: als »moult jeune» im J. 1382, im J. 1385 und dann noch eine längere Zeit im J. 1390—91, als er nebst vielen anderen französischen, schottischen und englischen Rittern an Engelhard Rabes und Konrad von Wallenrods Feldzügen in Litauen teilnahm und sich sogar an der Errichtung eines »fort et bel chastel en une isle» daselbst (vermutlich in Trakai-Troki) beteiligte. Dass Litauen seit 1386 offiziell ein christlicher, römisch-katholischer Staat war, scheint die »Kreuzfahrer» nicht daran gehindert zu haben, es als »pays de Sarrasins» zu betrachten. Kurz vor Weihnachten 1391 wurde Bouciquaut von Karl VI. durch Sendboten aus Preussen nach Frankreich zurückgerufen, um zum Marschall von Frankreich ernannt zu werden. Somit wäre es denkbar, dass Froissart den Namen Litauens aus dem Munde des heimkehrenden Bouciquaut gehört hat, bevor er an die Darstellung der Ereignisse des Jahres 1396 ging. Ein Zusammenhang zwischen den Chroniques Froissarts und dem Livre des Faits . . . de . . . Bouciquaut ist jedenfalls nicht von der Hand zu weisen, da beide denselben, vom Standpunkte der Schrift des 14. Jhs. leicht erklärbaren Schreibfehler *Lecto* für **Letto* enthalten. Nur dieses letztere kann nämlich dem im Mittelalter bei den Deutschen gebräuchlichen mnd., mhd. *Lettowen* 'Litauen', *Lettow*, lat. *Letto* : *Lettonis* 'Litauer' (alles auf lit. *Lietuvà* 'Litauen', *lietùvis* 'Litauer' beruhend) entsprechen. — Eine andere, lautlich auch annähernd richtige Wiedergabe einer von diesen Formen ist *royaume de Laito* (*Layto*) bei Philippe de Mézières (vgl. Band XLI, S. 61—67 dieser Zeitschrift), das aber nur dann als Quelle Froissarts in Frage käme, wenn es ihm von Philippe

mündlich mitgeteilt worden wäre. Eine Verschreibung *Lecto* oder *Letto* für *Laito, Layto* ist nämlich in der Schrift des 14. Jhs. schwer zu begreifen, wohl waren aber damals franz. *Laito* (*Layto*) und *Letto* lautlich annähernd identisch. Ich kann aber nicht nachweisen, dass sich Froissart und Philippe nach 1364, als letzterer in Ostpreussen und vielleicht auch in Litauen war, gesehen haben. Auch wird Philippe de Mézières in Froissarts Chroniques m.W. überhaupt nicht erwähnt, obgleich beide aus Hennegau stammten, und aller Wahrscheinlichkeit nach einander gekannt hatten.

V. Kiparsky

English in Nicole Bozon's *Contes Moralisés*[1,2]

The *Contes Moralisés* of Nicole Bozon contain a considerable amount of interesting early English material which

[1] Abbreviations: — (*a*) A. = Anglian; AN. = Anglo-Norman; Ic. = Icelandic; OE. = Old English; OFr. = Old French; WS. = West Saxon; (*b*) EETS. = Early English Text Society; Holmquist = E. Holmquist, *On the History of the English Present Inflections particularly* -th *and* -s; Jordan = R. Jordan, *Handbuch der mittelenglischen Grammatik;* Küter = E. Küter, *Die Predigtmärlein* (*contes moralisés*) *des Fr. Nicole Bozon;* Luick = K. Luick, *Historische Grammatik der englischen Sprache;* NED. = J. A. H. Murray, etc., *A New English Dictionary;* Oakden = J. P. Oakden, *Alliterative Poetry in Middle English: the dialectal and metrical survey;* Öfverberg = W. Öfverberg, *The Verbal Inflections of the East Midland Dialect in early Middle English;* Studies = A. S. C. Ross, *Studies in the Accidence of the Lindisfarne Gospels;* Toulmin Smith and Meyer = L. Toulmin Smith and P. Meyer, *Les Contes Moralisés de Nicole Bozon* (*Société des anciens textes français*, 1889)

[2] I should like to express my thanks to Mr. G. V. Smithers (Oxford) for advice on many Middle English points and to Mr. M. J. Wise (Birmingham) for making the map at p. 214, below.

has not, so far, been subjected to adequate linguistic treatment.[1]

Nicole Bozon wrote in Anglo-Norman and undoubtedly lived in England. But his precise whereabouts in England has been much discussed, e. g. by Toulmin Smith and Meyer (North England)[2], by M. Hewlett (Derbyshire, Nottinghamshire or Staffordshire)[3, 4] J. Vising (North England)[5] and, lastly, Küter (Midlands).[6] Bozon is usually considered to have flourished about the year 1300 (see Küter, pp. 15—16).

The Contes Moralisés are preserved in Anglo-Norman in two manuscripts, Gray's Inn 12 (London) [A] and Phillipps 8336 (Cheltenham) [B], in both cases in hands of c. 1350[7] and in an incomplete Latin translation in British Museum MS. Harleian 1288 [H][8] in a hand of c. 1400.[9] Toulmin-Smith and Meyer print A and H in full and collate B.

I now enumerate and comment on the English in the Contes Moralisés in order of its occurrence, leaving to the end some English peculiar to H and some straightforward glosses of little interest.

---

[1] The notes *ad loc.* in Toulmin Smith and Meyer hardly mention the English points arising, though they give French translations in the foot-notes. Küter, p. 13, does devote a short paragraph to the evidence of the English forms as to where in England Bozon lived (see below, p. 213 ff). But his remarks are very short and not entirely satisfactory.

[2] P. II.

[3] *The Nineteenth Century* XXVIII, 472.

[4] So also A. Thomas, *Histoire littéraire de la France* XXXVI, 401 ff.

[5] *Göteborgs Högskolas årsskrift* XXV, 3, viii-ix.

[6] Pp. 11—12 (a full discussion of the problem.)

[7] P. Meyer, *Romania* XIII, 497—541; Toulmin Smith and Meyer, p. LXVIII.

[8] §§ 1—22, 121—33, 142—3.

[9] H. L. D. Ward and J. A. Herbert, *Catalogue of romances in the department of manuscripts in the British Museum* III, 100.

»§ 3. Quatre freres furent jadis entrejurez en terre: Dreiture, Verité, Jugement, Equitee; par ceaux fut la terre bien governé, mès ore sount abatus par Coveitise, M i k e l y e r n e.»

mikelyerne.[1] This is not a translation of AN. *coveitise* (= H *cupiditas*) but means 'desiring much' — thus a substantivised adjective. Not in NED. The word appears to be of Scandinavian origin (the *y* being due to crossing with OE. *georn*); cf. OIc. *mikilgjarn* 'ambitious' — apparently only at Karlamagnus Saga (ed. C. R. Unger) p. 400, line 4.[2]

»§ 5. Facent auxint les senescalle des graunt seignours qui ont le poverail en gard, quant veynt lour seignours gettre enchesoñs vers les poveres pour aver de lour; parlent donqes pour eux e boutent avañt l'espaudle destre, ceo est la verité, qe ont pour eaux, pour defendre les cheitifs. Veyre, veyre, blaunche face neyre. Ceo dussent ils feare, mès il ne ont qe feare:

A.[3] For zif[4] ye louerd bidd sle,
Ye stiward biddes fle.
B. If ye loverd biddes flo,
Ye stiward biddes slo.
H. Yf the lord byddyth fle,
the stewward byddyth sle.

Doñt plusours des senescall veolent mès ove lur seignours en enfern descendre qe encountre lour volenté dire pour defender les poveres.»

»§ 14. Le coufle fist le serement qe jamès [ne] tuereit poucyn si ne fust ke le poucyn lui donast enchesoñ pour mesdire, tant

---

[1] The English word omitted in H.

[2] J. Fritzner, *Ordbog over det gamle norske sprog* s. v.; S. Blöndal, *Islandsk-dansk ordbog* glosses the word 'fordringsfuld, begærlig at opnaa n-t stort.'

[3] The texts of the Anglo-Norman passages are from A as in Toulmin Smith and Meyer; in certain cases (as here) the other versions of the English are inserted.

[4] I retain *y*, *z* of the printed texts (= þ, ȝ).

que au dreyn se pleynt al corf qe il out graunt feym. 'Veiez la', dit le corf, 'ou voñt deuz poucynez. Entrés em matere de tencer vers eaux, e lur eschapera ascun parole doñt mal lour avendra.' L'autre le fist, mès rien ne lui valust, car le poucyn bien se tint. De ceo ce pleynt le coufle al corf. Le corf doñt respoñd en soñ engleys:

Wel wurth suffraunce yat abatez strif,
And wo wurth hastinece yat reves man his lif.
H. Well worthe suffrawns yat abatyth stryfe,
And who worthe hastynesse yat reyth mannys lyfe.»

suffraunce = 'patience' (NED. s. v. *sufferance*[1]; *hastinece* = 'quickness of temper; tendency to sudden anger or irritation' (NED. s. v. *Hastiness* 3[2]).

»§ 17. Le huan pria le ostur de norir soñ fiz; l'autre lui graunta e lui dist que il le feit venir e mettre entre ses pigeons demeigne[s]. Si tost cum cel oysele vynt en cel compaignie, le ostur le dit que il se confurmast a ses pigeons e aprist lur nature; tan qe le ostur voleit quere lur viaunde, revynt et trova soñ ny ordement soilli. 'Qe est ceo', fest il', 'que jeo trove encoñtre norture? qui ad ceo fet?' — — — Vostre norry', foñt ses fitz.' — — — 'Veir'! fet il, 'veirs est dist en engleis: Stroke oule and schrape oule and evere is oule oule.[3]' Auxint est de plusours gents que soñt nez de bas lignage. Mès ke il soyent en haut mountez, sovent apris e enformés en religioñ ou en siecle ou en dignetee, touz jours retornent a lur estat e a la nature doñt il sont neez. Pur ceo dit l'em en engleys: Trendle the appel nevere so fer he conyes fro what tree he cam.[4]'

[1] This sense first in Cursor Mundi c. 1300.
[2] This sense first in Robert of Gloucester 1297.
[3] *For H, see below p.* 213.
[4] *H:* Trendul an appull never so ferre, hyt wyll be know fro wheyne he comyth.

schrape = 'scratch' (NED. s. v. *Scrape*, v. 4). *Trendle* intr. = 'to roll' (NED. s. v. *Trendle* 2). *conyes* can hardly be to NED. *cun*, *cunne* v.; the sense is clearly 'to know' and *conyes* must therefore be emended to **connes*. The proverb is found in The Owl and the Nightingale (ed. J. W. H. Atkins) vv. 135—9:[1]

> þeyh appel trendli from þe treo,
> þar he and oþer myde grewe,
> þeyh he beo þar-from bicume,
> He cuþ hwenene he is icume.

Some analogues to the proverb are given by Atkins in his note to the passage.

»§ 22. Cel venour si est le maufee qe chace home vers peché . . . E devez saver qe icel venour qe chace après les almes, si ad quatre couplez de chiens, les unes pur un best, les autres pur autres: Richer e Wilemyn, Havegyf e Baudewyn, Tristewel e Gloffyn, Beauviz, e Trebelyn. Les primes deus soñt descouplés a cerfs et a bisses; ceo est a dire Richesse e Volentee sount ateiclez as grauntz seignours par queux plusours soñt chacez en le rey del maufee, qar Richesse met homme sovent hors de veie e de reisoun, e par soñ grant poer sa volenté veot aver . . . Doñt ces deux chiens corañtz, Richesse e Volenté, chacent les grauntz seignours en la rey del maufee . . . Puis al venour descouplé un autre chien, qe est apellé Havegyf, ceo est a dire »pernés et donez», qel est descouplé sur les abbés, priours e chivalers e damez qe ont esglises en lur donisoñ, qe pensent en donant de doner e prendre: de doner un esglise de lur doneisoñ e lur seignurage, e pur lur doun receyver ascun avañtage . . . Veiez ici Havegif, un chien bien corañt qe meynt alme chace en enfer par le seon donant . . . Ore alom a Tristwel, le queynt chien del venour, qe est descouplé as lieveres qe

[1] Text of MS. J.

tant sunt vistes de passer les montaignes, com soñt les ordenez de seynt Esglise, persones, prestres, moignes, freres, qe dussent par reisoñ mongter les moñtaignes de haut vie e legerment passe[r] sanz charge de terrien aver la valeye de cest moñd. Mès, allas! qe dirrai? plusours sunt chacés en la rey de venour par T r i s t e w e l l son chien qe les mene a sa volenté, pur ceo qe eux affient en chose qe lur deceivera . . . Ceo est le chien qe en engleys est apellé T r i s t e w e l l, qe chace plusours gentz de seynt Esglise a la rei del venour ici cruel . . . E pur ceo est apellé T r e b e l y n ceo chien qe lur chace, qar rien ne vendroñt ne apresteroñt ne achateront si ils ne eyent le treble a gayn.»

The eight dogs' names are: - *Richer, Wilemeyn, Havegyf, Baudewyn, Tristewel, Gloffyn, Beauviz, Trebelyn.* In this article I am only concerned with English material and thus only with the second, third, fifth and sixth of these names. Viz.: -

2) *Wilemyn* H *Wylmyn;*
3) *Havegyf, Havegif* H *Havegyf, Have and gyf, Have and gyff;*
5) *Tristewel, Tristwel, Tristewell* H *Tristewele, Trystewell;*
6) *Gloffyn* (also in H.).

Wilemyn = 'my will'. *Havegif* must mean 'have-and-give' from Bozon's own interpretation; the form is thus macaronic, with AN. *e* 'and'. *Tristewel:* Toulmin Smith and Meyer explain this tentatively (p. 236) as 'trust well' and this is certainly correct — but the form has the *i*-type of the verb (NED. s. v. *Trist,* v.), and the imp. sg. form must be of the well-known, analogical *dēme*-type (instead of etymological *dēm*).[1] *Gloffyn:* this dog has no characteristics to help us with the etymology of his name. The stem may, however, well be identical with that at Promptorium Parvulorum[2] 199/2: »*Gloffare,* or *devourare,* devorator — vorator . . . *Gloffynge,* or *devourynge,* devo-

[1] Cf. p. 208, below.
[2] Camden Society edition.

racio, voracio».[1] In § 144 Bozon recounts the unpalatable story of the rogues *Sterlyn* and *Galopyn*[2] and the latter name throws light on *Gloffyn*. According to E. Gamillscheg, *Etymologisches wörterbuch der französischen sprache*, *galopin* is recorded as a proper name in the thirteenth century and somewhat later in the sense 'errand-boy'. W. Meyer-Lübke, *Historische grammatik der französischen sprache* II § 162, takes this word as with suffix *-inus* (as in OFr. *parrin* < Latin **patrinus*) and suggests that it may be an Italian loan (somewhat improbable?). I suggest that the *-yn* of *Sterlyn*, *Trebelyn* and *Gloffyn* is essentially the same as that of *Galopyn* — even that Bozon modelled some or all of the other three names on *Galopyn*. The root of *Sterlyn* is obscure, that of *Trebelyn* is obviously OFr. *treble; gloff-* of *Gloffyn* is of Scandinavian origin (NED. s. v. *Gloff* and cf., for instance, Swedish dialect *gluffa* 'gobble, eat voraciously').[3] As Toulmin Smith and Meyer, pp. 235—8, point out, the dogs also occur in the Gesta Romanorum (ed. H. Oesterley, cap. CXLII; ed. W. Dick, cap. XLI). Since the author of the Gesta took the story from Bozon, it is natural that the dogs' names are corrupt in the Gesta. Dick's text and apparatus gives them as: *Rycher, Euvilemyn* (*Eilemyn*), *Hanegif, Ebandyn* (*Ebadin*), *Tristuvel* (*Cristuvel*), *Egloffyn* (*Egolffin*), *Beamys, Etenelin* (*Etnelin, Etriolin*) and in a note at *Germania* XV, 104—5, H. Oesterley gives still more variants.[4]

»§ 28. Un veox homme jadis out une joene femme. E pur graund affiaunce qe out en lui, touz ces bienz a lui dona en morrañt. Si la pria pur Dieu qe ele pensast de lui eyder après

---

[1] S. v. *Glosser*[1] 'glutton', NED. suggests that this word (and also *glossing* 'gluttonous eating') may have *ss* misprinted for *ff*.

[2] In A each name occurs twice in the form given; B has *Sterbyn* once.

[3] *Svenska Akademiens Ordbok* s. v. *gluffa* v[1].

[4] This chapter is not in the early English versions of the Gesta (S. J. H. Herrtage, EETSES. XXIII, 524).

sa mort. 'Volunters', fet [ele], 'si voille Dieux'. Morust le sire e la femme prent un garceoñ qoynt vielours et assemee, taunt que un jour la femme envoya un presañt de payn e de cerveyse al chapelyn pur chañter pur la alme sa primer baroñ. L'autre vynt; si lui encontra e fist le present retorner. 'Jeo say', dit il a sa femme, 'meux chañter qe le chapelyn. Emples deus hanapez, si irroms caroler. Le vaillard fui plus gelous de autres qe de sey, et jeo, qe sui estrange, quai frai jeo pur lui?' Fols est qe se affie en autres après sa vie e lest sa alme nuwe pur mettre en estrange muwe. Ceo est a dire en engleys:

He yat hadd inou to[1] help him self wital,
Sithen he ne wold[2], I ne wile ne I ne schal.

E pur ceo jeo lou qe chescun se enforce de bien fere en sa vie e sages seit e sa alme demeigne.»

»§ 34. Mès ore les mestres as privés e as sages e as amys soñt contrarious, et as enemys corteys e delicious. Auxint avynt a Herodes qe occist cez fitz demeigne e les autres espernist; si foñt plusours. Pur ceo dit le berbitz al cornaille qe sist sur soñ dos e aracea sa leyne: 'O v e r m e y o u[3] m a y'.»

»§ 55. Le leon tient sa court e vynt le berbys, si se pleint del lou qe il out tollet son aignel. Lors dit le leon al lou: 'Coment volez vous aquiter de cest fame?' — — — 'Sire', 'fet il, 'jeo moy mette em mes [procheyns] veisinez'. — — — 'Et queux soñt ceux?' fet [le] leon. 'Sire', dit il, 'le gopil et le corf et le mastyn'. Ces treis furent mañdés e de veir dire jurés. 'Sire', foñt ils, 'par le serement qe nous avoms fet, le lou est sages e corteys e dreitus en ses fetz.' — — — 'Veire!'» dit le berbis en soñ engleis, 's c h r e w e[4] o n, s c h r e w e[4] o y e r? Veir oñt ils ditz: il est corteys quant a eux.'»

---

[1] *B:* til.
[2] *B adds:* for sothe.
[3] *B:* thow.
[4] *B:* schreu.

»§ 88. Est et ceo la reson pur ceo qe ils ne ount regard a la vie qe est a vener, mès tot a gayn qe ne peot endurer. Si come fist le vileyn qe sema fieves, qe jetta un poynes en la terre, e dist en son engleys: 'On yis ne trist I me nout.' E un autre poyne getta en sa bouche e dist: »Yis have I now y-bouth.'«

»§ 96. Les larons emblent privement, mès ils robbent apertement. Ils ne veolent pas aver le noun des laroñs, si com l'em dit jadys de un peigneresce en suth pays, de un femme qe fust apellé Leve in yi rokke[1], qe fust sotil en le mester de peigneresce, mès nul oeveraigne prendreit de homme ne de femme qe ele ne prendreit e en portereit graund partie de la leyne, ja tant ne lui fust doné pur son servise, dont de lui sourdi un tiel parlance:

> **Leve in yi rokke ne is no thef,**
> **Take oyer mannez wulle is hire to lef,**

Auxint est des graundz seignurs: ils ne veolent pas le non des robbers ne des laroñs, mès de autri bien soñt trop desirrous e trop pernañtz par coveitise.«

The name *Leve-in-yi-rokke* could be interpreted in three different ways of which the last is perhaps to be preferred: —

(i) Toulmin Smith and Meyer take it as 'vis de ta quenouille'; NED. s. v. *Live* v[1]. 2 states that *live in* 'to subsist const. w. either the actual food or the means of providing it' is rare and cites Wycliffe Mt IV, 4: »A man lyveth not in breed aloon«; an imp. sg. *leve* < OE. *leofa* < *liofa* is certainly possible.

(ii) *Leve* could be imp. sg. < A. *lēfe* (analogical for etymological *lēf*[2]) to A. *lēfan* (WS. *līefan*) = NED. *Leve* v[2].1 ' = Believe 1, »to trust (in)« — — -thus, 'put [thy] trust in thy distaff'.

---

[1] The name once earlier.

[2] Cf. R. Girvan, *Angelsaksisch handboek* § 427.

(iii) *Leve* could be imp. sg. < OE. *lǣfe* (instead of *lǣf*, similarly) to OE. *lǣfan* 'to leave' — — — thus, 'leave [some wool] on thy distaff'.

»§ 121. Les soricez tyndrent [jadis] lur parliament [e sei pleindrint chescon a autre] de [mon] sire Badde, le blanke chat qe out destruit lur lynage e se afforcea de eux destruire. 'Qe froms nous' fit un' de sire Badde qe vynt sur nous privement quant nous sumez a nostre solaz e nous fet les angles quere pur poour de sa venue?' Fet un: 'Nous mettrons un campernole entour son col, [q'il nus puise par ceo garnir, e nus par taunt li honeroums], e par ceo seroms de sa venue garniz. 'Com ceo est bien dit!' fet chescun a autre. 'Lors tenoms [nus] a tañt mès purveyoms [dunks meintenant] qi fra ceste chose qe est purvewe.' [Chescon de eux s'est escoñdu.] Touz diseient qe le conseil est seyn, mès nul ne voleit mettre la meyn. E Badde s'en ala com avant, e destruit petit e graunt. Auxint plusurs en compaignie promettent de amender les outragez des sovereynz, mès quant veient lur presence: [Tache! tache! vuyle vivre en pache.]«

A.B. 'Clym! clam! cat lep over dam!
H. Clym! clam! the cat lepe over the damme!'

Badde. NED. s. v. *Bad, badde* '? A cat' gives only the citation c. 1350 Alexander and Dindimus[1] v. 1763: 'As ratons or ruȝe myse in a rowme chambre, About in beddis or in beenys, þare baddis [v. n. baddez] ere nane' and compares J. O. Halliwell, *Dictionary of Archaic and Provincial Words:* BAD. 'A rural game played with a b a d-stick . . . It probably resembled the game of c a t.' Cf., further, MnE. dialect *bawd* 'hare' (= 'cat'), *baud:ons* 'puss'[2] and see my note to Names of a Hare v. 23 at *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society, Literary and Historical Section* III, 361.

[1] EETS. 1878.
[2] J. Wright, *The English Dialect Dictionary* s.vv.

clym! clam!, clearly an interjection. *NED.* s. v. *clam* sb.[5], *clam* v^2 records a campanological sense 'the crash caused by ringing two or more bells of a peal together'; 'of bells (trans. and intrans.) to sound or crash together.'

lep in A. B. could be imp. sg. or sg. pres. subj. (*lep' over*).

dam. This is probably *dam* 'bank or barrier . . . constructed across a stream' (NED. *Dam*, sb.[1]) rather than *dam* 'female parent (of animals)' (NED. *Dam*, sb.[2]; *Dame* 8*b*.).

»§ 128. Le gopil dit al motoñ: 'Amez poynt de furmage?' '— Nanil', dit l'autre, 'il ne me vient poynt de nature'. — — — 'Noñ?' dit le gopil, 'venez od moy, e jeo vous aprendra de [amer] chose qe unqes ne amastez.' — — — 'Et loez issint?' dit le motoñ. 'Oyl', fet l'autre, 'en bon fey. — — — 'Ou le trouverons?' dit le motoñ. 'Jeo vy un homme porter furmage', [dit le gopil], 'près de un foñtaigne, e le homme cesta, e un furmage lui eschapa e chey en le foñtaigne'. — — — 'Et coment le averons?' dit le motoun. 'Jeo descendray' dit le gopil 'en un dez boketez'. Quant le gopil fust descenduz jesqes al foñd, le motoñ demañda: 'Pur quoy demorrez tant? — — — 'Le furmage' fet l'autre 'est si graund q'i moy covient de aver eyde. Saillez' dit il al motoñ 'en l'autre boket; si averoms [fet de] meyntenañt. — — 'Veiez moy ci', fet le motoñ en descendañt en la boket. Et le gopil vynt sus en l'autre boket mountañt, e saut a terre e dit al motoñ en riaunt: 'Est le furmage bon e savoree?' — — — 'Veire!' fet l'autre, 'hony seiez vous de Dampne Dieu.'

A. Was it nevere my kynd
Chese in wellez grond to fynde.
H. For was hyt never myn kynd
Chese in welle to fynd.[1]

[1] *B. omits* grond, *thus the sense of A is different from that of the other two manuscripts.*

Pur ceo dit SALOMON, Prov. 1°: 'Si lui mauveis homme te prie de aver ta compaignie, veietz qe vous ne assentez mye.' *Si te lactaverint peccatores, ne adquiescas illis; si dixerint: Veni nobiscum*, etc.»

»§ 135. Si ele seit enuyouse e de contrariouse manere, e prent un homme qe seit de mal affere, doñt peot le pays dire, com avynt jadys prest de moñ pays, qe William W e r l d e s c h a m e esposa Moalde M i k i m i s a u n t e r.»

A. *Werldeschame*, B. *Worldeschame*. OE. *weorold-scamu* is recorded frequently in the sense 'disgrace among men' (J. Bosworth and T. N. Toller, *Anglo-Saxon Dictionary* s. v.) and also at Layamon v. 8323: »& æfter muchel w e o r l d-s c o m e wurðscipe wurhten» (NED. s. v. *World*, sb. 24 *a*.). Later this compound was replaced by a genitival construction: *worldes* (*world's*) *shame*, *shame of the world* (NED. s. v. *World*, sb. 14 *b* .); cf., for instance, Richard III, IV. iv. 26—29: —

> 'Dead life, blind sight, poor mortal living ghost,
> Woe's scene, w o r l d's s h a m e, grave's due by life usurp'd,
> Brief abstract and record of tedious days,
> Rest thy unrest on England's lawful earth.'

Bozon clearly has an *s*-less genitival form, OE. **weorolde scamu*.

A. *Mikimisaunter*, B. *Mykilmisaunter* (B. correct).

I next record a number of simple English glosses. The great majority of these are not found in the Anglo-Norman text, but only in H. Many of them are of little interest. I give (1) the citation(s;) (2) the OE. word (if that exists); (3) the NED. head-word; (4) the date of the first Middle English citation for the appropriate sense of the head-word given by NED. (where this is of interest); (5) commentary (if necessary).

§ 2. »a d v o c a t o s, anglice p l e t o u r s». NED. *Pleader* 1 *β*: 1303 Robert Mannyng of Brunne, *Handlyng Synne* v. 8746 *playtour*.

»Nota m a g n e s latine, anglice dicitur g r e e t e.» [AN. text: Qar ceo piere qe ay nomé, qe en latyn est m a g n e s appellé, sonne en fraunceys »greyndur»]; *greete:* OE. *grēat;* NED. *Great,* a., adv. and sb.

§ 5. »natura a p r i anglice a b o o r e»; OE. *bār;* NED. *Boar.*

§ 7. »p a l o s anglice s t a k y s»; OE. *staca;* NED. *stake,* sb[1].

§ 13. »de elephante, qui custodit diligenter aures suas a muscis et h e r e w y c k y s»; OE. *ēar-wicga;* NED. *Earwig;* 14. Vocabulary in MS. Harleian 1002 (*Promptorium Parvulorum, ed. cit.,* p. 143, note): *Auriolus, a zerwigge.*

§ 15. »Fabula de hoc per avem que vocatur anglice a p u t t o c k e» (addition to AN. text); NED. *Puttock*[1]; Lydgate. The name appears to be applied to several different birds of prey.

§ 17. »B u b o anglice an h o w l e»; OE. *ūle;* NED. *Owl,* sb.

§ 22. »Primi canes . . . sunt s o l u t i anglice u n c o w p l y d»; NED. *Uncoupled,* ppl. a[2].

»animalia multum velocia vocata r o e s»; OE. *rā;* NED. *roe*[1].

§ 76. AN. text: »de ceo verm qe est appellé en latyn e r u k e et en engleiz g l o u w o r m[2]»; NED. gives this as the first citation for the word, with Lydgate as the next.

§ 122. »r e d o r s a t u s anglice g a l l y d»; OE. *gealled;* NED. *galled* ppl. a[2].

§ 127. »H. Plinius dicit quod dama docet infantulum suum anglice f a w n e»; NED. *Fawn,* sb[1].

§ 130. »H. d e b o v e r i a anglice f r o t h e c h e p y n; OE. *cēapung:* NED. *Cheaping,* vbl. sb.

---

[1] The interpretation is of course due to confusion between *magnus* 'great' and *magnes* 'lodestone'.

[2] *B:* golworm.

I may next note the following two points peculiar to H: — § 17. As stated above, H. replaces the owl-proverb by the well-known:

»hyt ys a fowle brydde that fylyzth hys oune neste.»

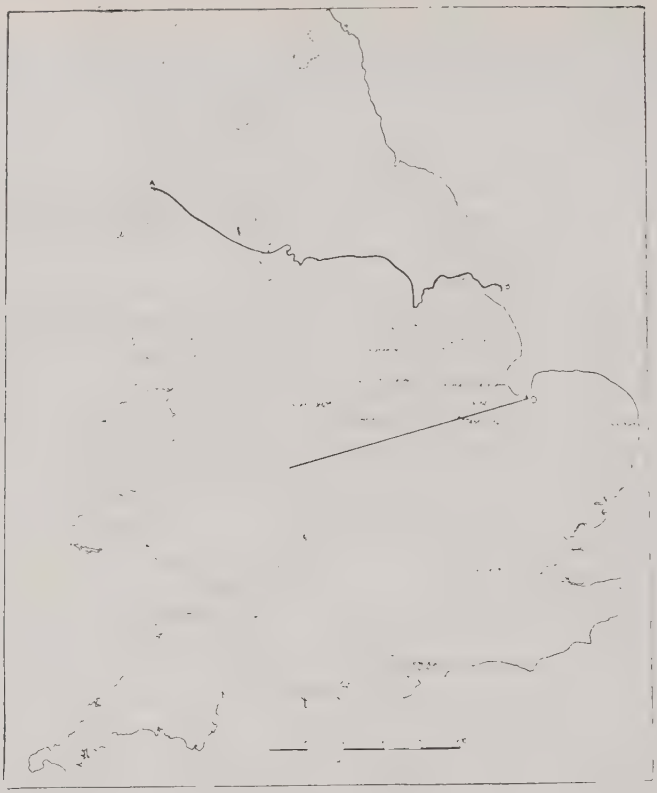
§ 142. »The AN. text has: Ceux qe furent debonerez devienent com asne velu e hercelee, ceo est a dire de queor irrous e as autres grevous. Pur ceo dit Ys. 53°: '[Lur] beal parol torné est en groundelour, e lur douceure en maufiel.' *Argentum tuum versum est in scoriam, et vinum tuum mixtum est aqua.*» H. has »Qui fuerunt mites et pii effecti sunt, ut asinus, malencolici, iracundi et aliis nocivi, de quibus YSAY: *Argentum* [etc.] 'Hurre fayre speche ys turnyd into grucchyng; Here swete smelle and sawowr ys turnyd into stynggyng'.» As Toulmin Smith and Meyer point out, the translator has made a free rendering of the French citation from Isaiah.[1]

In conclusion, I may turn to the evidence of Bozon's English for localising him. Naturally, the evidence that falls for discussion here is only that of A. and B. – the later English of H. presumably reflects the dialect of the scribe of that manuscript.[2] It is surprising that Bozon's localisation in England has been so much discussed (cf. p. 201, above); in fact, the English linguistic evidence enables us to place him with considerable definition. This primarily for two reasons: the facts that his English consistently shows (1) the change $\bar{a} >$ ME. $\bar{o}$ and (2) the *s*-ending of the 3rd sg. pres. ind. Cf. (1) *fro* § 17 (Ic. *frá*); *louerd* A. *loverd* B. § 5 (< OE. *hlāford*); *no* § 96 (< OE. *nān*); *on* § 55 (< OE. *ān*); *stroke* § 17 (OE. *strācian*); *wo* § 14 (< OE. *wā*); in § 5 B. has *flo*, *slo* (: Ic. *flá*, *slá* [3])

[1] *Grucchyng:* NED. *Grutch*, v.: *stynggyng* = 'stinking'.

[2] Cf., for instance, his use of a 3rd sg. pres. ind. in *-th* as against the original *-s*.

[3] But on these forms of 'slay' see *Studies*, pp. 133—4.



as against A. *fle, sle* (< OE. *flēan, slēan*); (2) *abatez* § 14; *biddes* § 5 A[1]. B[2]; *conyes* (= **connes*) § 17; *reves* § 14. The line south of which the change $\bar{a} > \bar{o}$ took place is well-known: a first approximation to it is afforded by the Humber and a production of it due west; see Luick § 369. A study of the modern dialects enables us to be more precise and to draw »Ellis' Line 5» which is the line AB on the map given here.[1] The *s*-endings of

[1] A. J. Ellis, *On Early English pronunciation* (EETS) V, first map facing p. 88* (and p. 18); also Luick § 369 note 1 and *Untersuchungen zur englischen lautgeschichte* § 33.

the English verb have been studied by Holmquist.[1] They started in Northumbria in the Old English period; thence there was a gradual spread south, *-s* in the 3rd sg. only reaching London towards the close of the Middle English period. In the 3rd sg., *-s* is already established in the north by the time of the earliest Middle English texts, and it is found as the only form in, for instance, Rolle and the York and Towneley Plays. The early southern texts are without it as are also Chaucer [2], Wycliffe and Orm. Having regard to our line AB and our date of c. 1300, it is clear that the only areas which are for discussion as possible localisations for Bozon are the East and West Midlands. I quote from Holmquist (p. 139 ff.): »Beginning with West Midland proper we found *-s* to be the prevalent ending in the 3rd sing. as early as about the middle of the 14 th. cent. (*Will.*, *Alis.*, *Jos. of Ar.*) . . . Very marked is the Northern influence in those West Midl. texts that belong to a northern part of the district, *All. P.* and *Lanc. Rom.* Especially in the latter text, the present inflection is almost completely in accordance with Northern rules. In the southern part of West Midland, Hereford and Gloucester (*MS. Harl. 2253*, *Rob. Gloucester*, *Trevisa*), *-th*, throughout the 14th. cent., was the only 3rd. sing. ending employed . . . the non-occurrence of *-s* forms in the (learned) Oxford language of the 14th. and 15th. cent. For if, in that period, *-s* had been the current ending (or common) in the 3rd. sing. in the spoken language of Oxford, we should have expected to find at least scattered instances of *-s* in the works of Wycliffe or Pecock. Turning to the eastern-most parts of East Midland, we stated that the Northern ending did not appear in Norfolk and Suffolk texts until about the close of the 15 th. cent . . . in another part of East Midland,

[1] On their origin see A. S. C. Ross, *Journal of English and Germanic Philology* XXXIII, 68—73; L. Blakeley, *Studia neophilologica* of 1919.

[2] Save for *telles* Hous of Fame v. 426 (r. w. *elles*), Book of the Duchesse v. 73; *falles* ibid. v. 257 (r. w. *palles*).

Lincolnshire, *-s* seems to have been firmly established at an early period. In the works of Mannyng of Brunne, representing the S. Lincolnshire dialect of the early 14 th. cent., the 3rd. sing. always ends in *-s* . . . in the original version of *Havelok*, dating from the last part of the 13th. cent. and probably composed in the southern part of the country, *-s* appears to have been the only ending employed in the 3rd. sing.» The point is discussed at Oakden, p. 35. For what it is worth, his conclusion is that »it is possible to say that '-es' is not found south of the *Salop-Wash* line.» That this is not true in the form given follows from the fact that some third singulars in *-s* occur in King Alisaunder (Holmquist, p. 70.). If we emend Oakden's statement to read »that '-es' is not found as a normal form south of the *Salop-Wash* line» it is probably reasonably correct. The *Salop-Wash* line is also difficult geographically; on my map I enter the most southerly of the possible lines as CD. At this point it will be proper to refer to the two non-linguistic pieces of evidence so often adduced in discussing the localisation of Bozon. These are: (1) the »berbitz qe vyndront de Escoce» of § 19, and (2) the mention of the Rivers Trent and Derwent in § 79. The first piece of evidence has always seemed to me to be valueless. On the face of it, Scotch rams might have been met with almost anywhere. A study of the early fourteenth-century sheep-trade might well be possible (one may, indeed, exist) and such a study might bear on the localisation. But none of the discussions of the »Scotch rams» refer in any way to the existence, in esse or in posse, of such a study. The second point is of a very different quality. A localisation not far from the city of Nottingham is certainly very plausible. It is below the line AB — that is, the dialect would have $\bar{o}$ for OE. $\bar{a}$ and, from what has been said above, it seems very possible that, in the year 1300, *-s* would have been normal in this dialect in the 3rd sg. pres. ind.[1]

[1] My line AB ($\bar{a}/\bar{o}$) is essentially the same as F. Mossé's corresponding Line A in Fig. 3 of his (very recent) *Manuel de l'anglais*

Indeed we have a little additional evidence for this latter view: two of the Harley Lyrics afford both *s*-forms of the 3rd sg. pres. ind. and topographical references to an area which may be very close to the one under discussion. These are WL. IX and XII[1]; the former has *from Leycestre to Lounde* at v. 30, the latter *bituene lyncolne & lyndeseye, norhamptoun ant lounde* at v. 17. *Lounde* is not clear; it may be Lound in Lincolnshire, Lound in Nottinghamshire, London, or even Lound in Suffolk.[2] Bozon was a Franciscan *frere menour* and there was a Franciscan house at Nottingham itself in existence in the year 1300. He may well have been there. The nearest Franciscan houses to Nottingham were those at Grantham, Lincoln, Leicester, Stamford, Lichfield and Stafford.[3]

---

du moyen âge des origines au xiv^e siècle: II *Moyen-anglais* i, 42 (§ 27). My CD (3rd sg. *-s/þ*) is however much more to the south than his corresponding Line G in Fig. 9 at i, 98 (§ 93). Nevertheless, the city of Nottingham certainly appears between his lines A and G (see his Fig. 1 at i, 18). On these points Mossé is following S. Moore, S. B. Meech and H. Whitehall, *Middle English dialect characteristics and dialect boundaries* (1935).

[1] For the 3rd sg. pres. ind. *-s* in these two lyrics, see Holmquist, p. 141, and G. L. Brook, *Leeds Studies in English* II; 50, 54.

[2] Brook, *op. cit.* p. 56.

[3] Information kindly placed at my disposal by The Rev^d. J. R. H. Moorman (Chichester Theological College). The best accounts of the Houses mentioned above are probably those given in the relevant sections of the *Victoria History of the Counties of England* in so far as they have appeared, viz.: — Nottingham (*Nottinghamshire* II, 144—5); Grantham, Lincoln and Stamford (*Lincolnshire* II; 217—8, 222—4, 227—9). For literature on the Houses at Leicester, Lichfield and Stafford, as also for additional literature on the other four Houses, see the bibliography in A. R. Martin, *Franciscan architecture in England*, pp. 278—85. Mr. P.Styles (Birmingham) kindly informs me that the relevant *VCH*-volume for Leicestershire is in course of preparation whereas that for Staffordshire is not.

The remaining linguistic features of Bozon's English certainly do not militate against this suggested localisation; their general tendency is indeed to support it. I may mention the following points: —

(1) There is a comparatively large proportion of words of Scandinavian provenance: *flo* § 5 (: Ic. *flá*), *fro* § 17 (: Ic. *frá*), *-gyf* in *Havegyf* § 22 (: Danish *give*), *Gloffyn* § 22 (: Swedish dialect *gluffa*), *mikel* (*yerne*) § 3 *mykil* (*misaunter*) § 135 (: Ic. *mikill*), *slo* § 17 (: Ic. *slá*), *take* § 96 (: Ic. *taka*) *til* § 28 B. (: Ic. *til*).

(2) With regard to the loss of final *-e*, Bozon's forms show approximately the state of affairs we might well expect for Nottingham in 1300.[1] Organic *-e* is fairly well-preserved: — *chese* § 128 < A. *cēse* (= WS. *cīese*); *hastinece* § 5 (OE. *-ne(s)se*), *oule* § 17 < OE. *ūle; schrewe* § 55 A.[2] (twice — both in hiatus) < OE. *scrēawa;* acc. sg. *wulle* § 96 < OE. *wulle* (fem.); dat. sg.: *sothe* § 28 B < OE. *sōþe; rokke* § 96 (? : Ic. *rokkr*)[3]; *hire* § 96 < OE. *hire;* 1st. sg. pres. ind.: *wile* § 28 < OE. *wile; have I* (thus with hiatus) § 88 < OE. *hafo* (or reformate); sg. pres. subj.: *scrape* § 17 (OE. *scrapian*); *stroke* § 17 (OE. *strācian*); *trendle* § 17 (OE. *trendlian*); imp. sg. *leve* § 96 < OE. *leofa* < *liofa*[4]; *evere* § 17, *nevere* § 128 < OE. *æfre*, *næfre* with medial svarabhakhti (Luick § 449). There appears to be no example of an inorganic final *-e*[5] but there are cases where final *-e* has been lost[6]: — sg. pres. subj.: *bidd* § 5 A. (< OE. *bidde*); *wurth* § 14 (bis) < OE. *wurþe* < *weorþe;* pret. sg.: *wold*

---

[1] Cf. Luick 473, § Note 1.

[2] *B.* schreu.

[3] *Grond* § 128 with acc./dat. syncretism as found in Lindisfarne and various early Middle English texts; see *Studies*, p. 121—2; L. Blakeley, *English and Germanic studies* I, 6—31.

[4] But see p. 208 above.

[5] On *Tristewel*, see p. 205 above.

[6] One in hiatus: *trist* I § 88; *lep* § 128 may be imp. sg. < OE. *hlēap*).

§ 28 < OE. *wolde; hadd* § 28 < OE. *hæfde* with assimilation (Jordan § 216. 2.).[1] As would be expected in a non-southern text of c. 1300, the infinitive is without *-n* (cf. Jordan § 170): *fle, sle* § 5 A (< OE. *flēan, slēan*); *flo, slo* § 5B (: Ic. *flá, slá*); in *take* § 96 (: Ic. *taka*), final *-e* is preserved, in *help* § 28 (< OE. *helpan*) it is lost. In § 128 inf. *fynde* (< OE. *findan*) r. w. *kynd*. This point, apparently decisive for the loss of final *-e* in the spoken language, is, alas, deceptive. OE. *cynd* is either neuter or feminine; the nom. sg. derived from the latter type would end in *-e* by the normal early Middle English analogical process.[2] In the context of the loss of *-e* I may finally mention *you may* § 34 A. B has apparently *thow may* which can be dismissed · *may* would be impossible as a 2nd sg. pres. ind. — and must then be from OE. pl. pres. ind. *mægon*, with loss of final *-n*, and »correct« early loss of final *-e* after a diphthong (Luick § 453). Having in mind particularly the absence of inorganic *-e*, there hardly appears sufficient evidence to suggest that final *-e* was even beginning to be lost in the Nottingham dialect of the early fourteenth century.

(3) Unstressed *-e* is always *e* (*trendle* § 17, *biddes* § 5, etc.) but in the West Midlands *-u* is the norm. Hence we cannot locate Bozon too far to the west.

(4) *y-bouth* § 88 (< OE. *ge-boht*) shows the prefix in the past participle. The loss of this prefix began in the north and spread south. In the East Midlands it is rare but it is the norm in the Katherine Group and common in Audelay and Myrc; see further Jordan § 144 note. There is nothing surprising in finding an example of it in the Central Midlands at c. 1300.

(5) OE. *ēo* > [œ̄] > *ē*. In the North, and in the East Midlands the unrounding took place early, though Orm varies between *eo* and *e*. In the West Midlands, the unrounding was

---

[1] NED. s. v. *Have*, v. 3 *a*. records the assimilated form as early as Layamon.

[2] Cf. S. Moore, *Language* IV, 248 ff.

long delayed, *eo* being normal, for instance, in the Katherine Group and the Ancren Riwle; (Luick § 357 and note 1); *lef* (< OE. *lēof*), *thef* (< OE. *þēof*) § 96 would thus prevent our locating Bozon too far to the south-west; in Nottingham at 1300 we might well expect *ę*.

(6) sg. pres. subj. *scrape* § 17, *stroke* § 17, *trendle* § 17 to OE. *scrapian*, *strācian*, *trendlian*, are without second class flexion. This flexion survives in the Ancren Riwle and the Katherine Group, as also in Robert of Gloucester and Layamon. In the East Midlands and the North it does not survive, save for sporadic examples in the Bestiary. We must not therefore locate Bozon too far to the west and south, but there is no reason for the second class flexion to have survived in Nottingham.

(7) Pret. sg. ind. *cam* § 17; this form occurs in the early East Midland texts (Öfverberg, p. 12) and the north (NED. s. v. *Come* v.) but not in the early texts of the south and the West Midlands.[1] The point affords no argument against Nottingham.

Birmingham ALAN S. C. ROSS

Zu den mittelenglischen Ratschlägen des Vaters

Das von T. F. Mustanoja im 49. Bande, S. 145 ff., dieser Zeitschrift veröffentlichte me. Gedicht enthält eine Anzahl schlechter oder doch bedenklicher Verse, die aber leicht zu bessern sind. Ergänzungen setze ich in eckige, Streichungen in runde Klammern.

V. 3. And how þat þou [þy] lyfe may lede. — V. 6. How þou sall þyself [wel] knawe. — V. 23. Þarfore, as lange as þou [here] leves. - V. 27. And makes thyselfe sugget (un)to þa. —

[1] See K. D. Bülbring, *Geschichte des ablauts der starken zeitwörter innerhalb des südenglischen*, p. 74 ff.

V. 50. Do thus, [my] dere sone, for my blysse. — V. 61 -2. Soo do whils þou ert [leuand] here, And [put the noght] in his daunger. Vgl. V. 30, 160 und 227. — V. 72. Sall make in hell þy [fast] dwellynge. — V. 84. Bathe synne and foly (for) to forsake. — V. 104. Bot he wolde thame noght chastise. So ist der unmögliche Vers 'Bot he wolde noght chastise thame for forfettys' am einfachsten zu bessern. — V. 105. Þerfore God toke vengeaunce [full] grete. — V. 142. If þou will þay noght myscarye. Wegen des vorhergehenden *doghter* ist *scho* für *þay* zu schreiben. — V. 144. For he þat dose betyme (he) dose twyse. — V. 153. Þou wote it may non other(wayse) be. — V. 187. Bot when thy gude is [all] awaye. — V. 189. And men maye for [a] litill mede. — V. 197. Bot he (þat) þou tristis mykell in. — V. 203. ȝytte sall I lere the (an)other witte. — V. 221. Take noght his gifte [too] gretly. — V. 223. Þe grete gifte [þat] he gifys the. — V. 226. Þan b(eh)oues þe come when he will call. — V. 263. Bot meknes maye no man [him] gete. — V. 278. Þou trowe [him] noght, whateuere befall. — V. 301. If all sche be so [gent and] fayre. — V. 310. Bot þou do, lefe sone, sche mystraystes. Statt dieser Reimwiederholung ist gewiss *fraystes* zu schreiben. — V. 340. And stand thyselfe in na [good] stede. — V. 341. Bot if þou be ordanyd gouernoure. Durch *made* statt *ordanyd* würde der Vers gebessert. — V. 345. Sone, if þou will þine honour schewe. Der Reim auf *hafe* verlangt *safe*. — V. 351. A worde may neuere agane [to] wende. — V. 354. If [þat] þou þarfore soulde be slane. — V. 358. A pyl intyll a hond[is] the. — V. 360. Are lykenyd wele be this skill. Besser: *wele lykenyd*. — V. 365. And a worde in (a) folys herte. — V. 376. To seruaundes (þat) dose for it travaile. — V. 394. Bot at his likynge and (at) his wyll. — V. 396. If he þy counseile [do] revyle. — V. 405. Whateuere man þat þou [may] be. — V. 407. Þou halde the payde [of] all (þat) God sendys. — V. 408. For he dose wrange þat hym repre(he)ndes. — V. 412. Als Alysaunder (was) þat all wan. — V. 413. Bot he þou emperour or kynge. Lies *be* statt *he!* — V. 445. Or [full] sodanly waxe wrathe. — V.

455. Another witte, (sone,) of my blissynge. — V. 461. The wyse man says [þus] in his skill. — V. 462. »What manere of þat teches a full. Der Vers soll nach S. 184 bedeuten: »Whoever teaches a fool,» was ich aber nicht glaube. Es scheint eine Textverderbnis vorzuliegen, vielleicht *þat* für *man?* — V. 481. Þou halde thy frende þat þou hase proved. Der Reim *greved* verlangt die Form *preved.* — V. 484. To hyght þat [þing] þou will noght halde. — V. 519. And gude [men] will all fra the flee. — V. 521. For amange all vice[s], grete and smale. — V. 526. Whare-euere þou dwelles, wele þou wate. Statt *wele* ist wohl *bot* zu lesen, wie das folgende zeigt. — V. 543. Another witte, (sone,) for my blissyng. — V. 557. Another witte, (son,) tyll þou may lyfe. — — V. 561. For and þou do, in [full] certayne. — V. 563. Þy upbrade greves hym [wele] more. — V. 580. Hier liegt eine bildliche Verneinung vor, vgl. »Thi schore compt I *noght ane caik*», Golagrus & Gawain V. 104, citiert von Hein, Anglia XV, 121. — V. 590. Þan a mans witte [for] to declare. — V. 598. For þan þou doys [full] grete errour. — V. 602. Nowther to wrange nor [un]to ryghte. — V. 626. (Þat) þou fyndes in thy brother syghte. — V. 652. I counte [right] noght be þyne estate. — V. 653. He (þat) is lorde þat his men loue. — V. 655. He (þat) is lorde of [all þe] lande. — V. 674. In all spens [þou] kepe mesour. — V. 676. To whame [þat] þou lens þi catele. — V. 677. Thy gude to swilke a man (may) þou len. — V. 682. And thou it aske, [þai] fyghte and flyte. — V. 689. And if [þat] þou will halde thy frende. — V. 698. Þe wise man in his buke thus says. Der Reim *ryse* verlangt *says this.* V. 706. Þat tynes bathe gud(es) or lyfe els. — V. 710. And angry speche the maister moves. Der Reim *destroys* verlangt *noys.* — V. 720. Þat resonabill (sone) is and meke. — V. 732. Þan dose he noghte [so] as he hyghte. — 738. And þou sulde mayntene falshede here. Das vorhergehende *better* verlangt *þan* statt *and.* — 740. Full many malyson (will) þe gyfe. — V. 753 ff. For swilke a frende is to sette by In tyme of nede [þat] tendirly Will with the stande . . . — V. 768. It semys (siluere) as

it was biforne. — V. 774. Of lyfe and dede with the to wende. Hier steht wohl *of* für *on*. — V. 790. Þat efter it sittys are honger hery, bleibt mir unklar. — V. 794. Þan folely to begyn [wiþ] oghte. — V. 806. And he myghte mare, what he wald be, bleibt mir dunkel. — V. 818. Or þou consafe [it] verrely. — V. 820. A foles bolt [is] sone (schotte) awaye. — V. 825. Another witte (sone) of my blissynge. — V. 833. And do þe thynge (þat) he neuere thoght. — V. 836. As thyselfe thynke for to do verstehe ich nicht. — V. 858. Gyf þou sall serue any [hegh] man. — V. 861. Þou wurke noght [after] thyne awen will. — V. 867. And þerfore, for thyne (awen) honeste. — V. 880 f. Trowth, [it] makes a man inclynde Owther till gude or [un]till ill. — V. 883. Þerfore, [dere] son, I commaunde the. Durch die Umstellung zu *commaunde I* würde der Vers noch besser. — V. 895. Thy counsell sall þou neuere hym schewe. Der Reim *felawe* verlangt *schawe*. — V. 905. To blame a(ny) man and þou begynne. — V. 919 f. Þat man þat of schame has no drede, He losys (bathe) wyrschyp and manhede. Im ersten Vers würde durch die Umstellung *þat has of schame* der Rhythmus besser. — V. 921 f. He þat dredes schame is war and wyse And kepes hym(selfe) fra syndry vyse. Im ersten Vers ist besser *wha* für *he þat* zu lesen. — V. 923 f. And he þat dredys no[n] (schame), I-wys, He rekys neuere when he dose (a)mys. — V. 931. Another witte (sone) I warne þe wele. — V. 936 f. And what þou sall be when þou (hethen) pas, Dame Fortune may [soon] with a tryppe. — V. 950. And þou in herte will [ay] þame halde.

Zum Glossar möchte ich noch folgendes bemerken: *leper* in V. 894: *all at he wate he lepers oute* kann nicht 'dabble' bedeuten, sondern nur 'plaudern, schwätzen', vgl. ndd. *labbe(r)n* = *leppern* 'schwatzen', hochd. *labern*, zu ndd. *labbe* 'Lippe' und nl. *labbe* 'Zunge', vgl. Mensing, Schleswig-holst. Wtb. III, 394 u. 457. Wenn das *-e-* von *leper*, *leppern* alt ist, entspricht es dem norw. *lepe*, ahd. *leffur*, anfrk. *lepur*, s. Walde-Hofmann unter *labium* = *labrum*.

Wiesbaden F. Holthausen

Note

Whatever the views of scholars on extensive textual emendation, Professor Holthausen's list is a valuable supplement to my edition of *Myne Awen Dere Sone.*

Dabbles, translating *lepers* in line 894, is a misprint for *babbles.* I note with satisfaction that Prof. H. corrects two other mistakes of this kind, *he* for *be* in line 413 and *I wys* for *I-wys* (or *iwys*) in line 923. Line 790 is corrupt and it is difficult to suggest any reasonable emendation. The idea seems to be »who do nothing unless harassed by hunger.» In line 836 I take *for to do* to mean *to fordo.* The latter reading would not have made good rhythm. Perhaps we ought also to read *thynkes* instead of *thynke* and *thy saull* instead of *thyselfe.*

I have received letters from two other distinguished ME. scholars, Dr. Mabel Day and Dr. Kenneth Sisam, with a number of remarks on various points in the poem. They have kindly given me permission to publish here those remarks which do not appear in Prof. Holthausen's list.

Dr. Day: — 62. I do not believe in *aye* = aid; I can find no trace of it in English. Also: his advice is always to *keep out of* the daunger. — 210. I think it was originally *a-baundonly*, rashly, impulsively. Craigie's Older Scottish Dictionary says it is Scottish only. And *aye* does not fit very well here.— 327. A gode [name]; cp. 324 and Prov. 22/1. — 467. [son]; cp. 47. — 504—6. *Heely.* I do not understand this word; the line would be so much better without it. Could it have been a gloss on *remedy* incorporated in the line? The original gloss would have been *heele*, altered to *heely* by whoever put it in the line. In any case I should have a full stop after *prowe* and a comma after *heely.* — 533. *All men* should be *no man*; cp. 582. — 535. *Weryed worthe*: accursed be. Bad luck to the estate if no one respects the master. — 580. If you have the right meaning for *cake*, it would mean 'they think you no fool.' You would have to emend to *bot a cake.* But isn't it an expression like 'not a straw'? — 612. *Men* should be *man.* — 763.? *lyke I-wis.* — 941. [n]euere.

Dr. Sisam: — 53. ne(uere). — 61—2: corrupt. — 551—2. Punctuate: I rede at þou avise þe well If þou may purchace þat catell: — 580. I do not think your explanation will do: it reverses the meaning. Rather 'noght a cake', like 'noght a stra', 'noght a mite', etc. — 763. *a wyse*: ? iwis.

Tauno F. Mustanoja

Ahd. *gi-sęmōn*

Die elfte Auflage des ahd. Lesebuchs von Braune-Helm (1949) rechnet noch mit der Möglichkeit, dass *gi-sęmōn* 'sich sammeln' bedeute. Das ist bestimmt unrichtig und begünstigt falsche Etymologie. Das Wort ist mit lateinisch *perseverare* wiederzugeben und deckt sich mit altenglisch *seomian*. Otfrid IV 20,6 *mit réinidu gisémotin* ist positive Variation zu *biwóllane ni wurtin* und hat den klaren Sinn: »dass sie in Reinheit beharrten, nicht in den Zustand ritueller Unreinheit gerieten» = lat. *ut non contaminarentur*. Die richtige Erkenntnis hat F. Holthausen (1913) in seinem Beowulf[3] 2, Seite 68 knapp ausgesprochen, später in seinem altenglischen etymologischen Wörterbuch Seite 295 vertieft. Zwischen beiden Werken hat Wilhelm Wiget (1931) in Braunes Beiträgen 55,311 f. über die Otfridstelle gehandelt. Am nächsten steht wohl ahd. *lang-seimi* 'lange während'; verwandt sind altnordisch *seinn* 'langwierig' und gotisch *sainjan* 'säumen'. Nicht verwandt sind nhd. *sammeln* und nhd. *sich sehnen*.

Freiburg i. B.

Ernst Ochs

Zu der slavischen »Anlautsdehnung«

In den Neuphil. Mitteilungen 1948 S. 66—67 habe ich slav. *bědá* 'Not; Unrecht', slav. *obída* 'Beleidigung' und russ. *jábeda* 'Verleumdung' etymologisch zusammengestellt.

An den Zusammenhang zwischen *běda* und *obida* haben schon früher einige Forscher (z.B. Miklosich, Solmsen und Preobraženskij) gedacht, andere dagegen (z.B. Meillet und Berneker) ziehen *obida* als *ob* + *vida* zu *viděti* 'sehen'. Die Zusammenstellung von *běda* mit russ. *jabeda* ist neu. In sema-

siologischer Hinsicht bereitet sie keine Schwierigkeiten, die lautliche Seite erheischt aber eine nähere Beleuchtung.

Meiner Ansicht nach ist *o-* in *obida* eine Vorsilbe, ebenso wie *ja-* in russ. *jabeda*. Dieses *ja-* (bezw. *a-*) ist als »Anlautsdehnung» zu deuten; über diese Erscheinung s. Berneker Slav. etym. Wb. s. v. *ja-*. Ungefähr ähnlich ist das Verhältnis der Vorsilbe zum Stammwort in folgender Wortfamilie: slav. *šutъ* 'hornlos' (ursprünglich nur »fehlerhaft, unnütz»), russ.-ksl. *ošutь*, *ošuti* 'vergebens', abg. *ašutъ* serb.-ksl. *ašutь* id. (vgl. noch čech. *ješitný* 'eitel', alt. *ješutný*; *ješut* f. 'Eitelkeit'; čech. *je-* aus *ja-*), s. Berneker op. cit. s.v. *ašutъ*. Dass *ošutь*, *ošuti* und *ašutъ*, *ašutь* zu *šutъ* zu ziehen sind, dürfte ausser jedem Zweifel liegen. Dafür spricht stark die Ableitung russ. dial. *šuťóm*, gen. *šuťmá* 'brach (unbebaut) liegendes Feld', *zemlja šuťmóm leǯit* 'das Feld liegt in der Brache' P e r m., V j a t k a, s. Dal; *šuťmá* 'запущенная подъ лѣсъ подсѣка (новина), по снятіи съ нея нѣсколькихъ (до пяти) хлѣбовъ' P e r m, Č e r d., s. Verjocha Опытъ лѣсоводств. терминолог. словаря 580. Die semasiologische Verbindung zwischen russ. dial. *šuťóm* einerseits und *ošutь*, *ošuti*; *ašutъ*, *ašutь* andererseits ist offenbar. Ich habe früher FUF XVIII 50—51 den slavischen Ursprung von russ. *šuťóm* (*šuťma*) ohne Anlass bezweifelt, obgleich ich syrj. Wied. *šuťom* 'verwachsenes, vergrastes Feld' für eine Entlehnung aus dem Russischen halte (»stammt vielleicht aus dem Russischen»). Russ. *mutёmь* (K o s t r., V j a t k a, A r c h.) 'залежь, паръ' usw. (Dal mit Fragezeichen) ist einfach ein Druckfehler statt *шутёмъ*. In *шутьмá* könnte eine *ma-* (*ьma-*) Ableitung von dem Stammworte vorliegen, in welchem Falle *шутёмъ* sekundär entstanden wäre, vgl. *сузёмъ* 'ausgedehnter, dichter, unwegsamer Wald' (= fi. *sysmä*) statt der zu erwartenden Form *сюзьма*, die nur als Ortsname vorkommt, s. Kalima MSFOu. 44, 221—22 u. 262. Ebenso gut kann aber *шутём* ursprünglich sein, vgl. *шутем* als Adverb, z.B. *шутемъ бѣгалъ* »легко, шутя», s. Dal s.v. *шутить*. Das Substantivum *шутёмъ* kommt der Bedeutung »vergebens, umsonst,

nutzlos» besonders nahe, die wir in *ošutъ* usw. sehen. Auch das Verbum *šutiti* 'Spass treiben' ist leicht auf die Grundbedeutung »unnütz» zurückzuführen.

Schon das Nebeneinander von *šutъ*, *ošutъ*, *ašutъ* zeigt, dass die Zusammenstellung von *běda*, *obida* und *jabeda*, was die Vorsilben *o-* und *ja-* betrifft, tadellos ist. Das einzige, was in lautlicher Behiehung etwas befremdend sein kann, ist der Vokalismus der zweiten Silbe: in *obida* haben wir ein *i* und in *jabeda* ein *e*, während das Stammwort *běda* ein *ě* aufweist.

Wie oben gesagt, wird die Zusammengehörigkeit von *bědá* und *obida* von einigen Forschern bezweifelt, so Meillet Ét. 256 und Berneker Slav. etym. Wb. 54, die *obida* als *ob* + *vida* zu *viděti* stellen, vgl. abg. *za-vida* 'Neid', *nenaviděti* 'hassen'. Dass die Verba für 'beneiden' und 'hassen' mit *viděti* 'sehen' zu tun haben ist leichter verständlich als der Zusammenhang zwischen 'beleidigen' und 'sehen'. Diesen Umstand halte ich jedoch keineswegs für ausschlaggebend. Mehr bedeutet für mich ein russisches Dialektwort *obědit'*, auf welches die von Meillet und Berneker gegebene Erklärung (*obida* = *ob* + *vida*) durchaus nicht anzuwenden ist. Nach Dal bedeutet *obьidъmь* in dem Dialekt von Rjazan 'beleidigen, Unrecht tun' (»*обидѣть*»), während *obьdúmь* die Bedeutung 'in Not und Elend stürzen' aufweist. Ebenso knüpft sich das russ. Reflexivum *obьdnúmьcя* (*на кого*) 'über jmd. erbosen, über ihn in Zorn geraten' in der Bedeutung näher zu dem Worte *obida* als zu russ. *běda*; dagegen bedeuten russ. *obьdnяmь*, *obьdnúmь* erwartungsgemäss 'arm machen, in Armut bringen'. Wir finden somit zwischen *běda* und *obida* solche Brücken, die das etymologische Auseinanderhalten dieser Wörter verbieten.

Ebenso wichtig wie das Russische für unsere Frage ist das Serbokroatische, wo *obida* 'Beleidigung, Kränkung» eine Entlehnung aus dem Kirchenslavischen oder dem Russischen ist, wo aber neben *bijèda* 'ungerechte Beschuldigung' ein *ȏbeda* 'Verläumdung' vorkommt. Das letztere Wort stammt aus dem Wörterbuch von Popović und ist zweideutig, weil ein sla-

visches *e* nicht nur ein urspr. *e*, sondern auch ein *ě* wiedergibt. Das serbische Wörterbuch der Akad. der Wiss. in Zagreb deutet *ȏbeda* als *ȏbjeda* (neben *obijediti* 'beschuldigen; verläumden, falsch anklagen'). Von diesem *ȏbjeda* ist der Weg zu russ. *jabeda* kurz. Ausser der Anlautsdehnung besteht der Unterschied ausschliesslich in der Verschiedenheit *ě* : *e*; die Bedeutungen decken sich genau.

Da skr. *ȏbjeda* jedenfalls als *o* + *bĕda* zu deuten ist und nichts mit *viděti* 'sehen' zu tun hat, kann man der Anschaulichkeit wegen statt mit meiner ursprünglichen Serie slav. *bĕda* 'Not': slav. *obida* 'Unrecht, Beleidigung': russ. *jabeda* 'Verleumdung' mit einer einfacheren skr. *bijèda* 'ungerechte Beschuldigung': skr. *ȏbjeda* 'Verleumdung': russ. *jabeda* id. operieren. In dieser letzteren Serie kann ja die Zusammengehörigkeit des ersten und des zweiten Wortes nicht mehr angezweifelt werden. Die einzige Frage ist jetzt, ob russ. *jabeda* trotz seines *e* zu skr. *bijèda* und *ȏbjeda*, also zu slav. *bĕda* zu ziehen ist.

Die Verschiedenheit *ě* : *e* im Vokalismus der Wörter *bĕda* ja *jabeda* erkläre ich mit Hilfe des indogermanischen Ablauts, vgl. die slavische Sippe *grebǫ* 'ich rudre' (*pogrebǫ* 'begrabe'), *grobъ* 'Grab', *pogrĕbati* iter. 'begraben', *grabiti* 'raffen (rauben)', *pogribati* iter. 'begraben', s. Leskien Gramm. d. altbulg. Spr. S. 17. Anders als Rozwadowski RS II 105—107 ziehe ieh *bĕda* zu *bodǫ*, *bosti* 'stechen' unter Verweis auf d. *stechen* und *Stich*: *im Stich lassen;* zu den slav. Iterativformen serbokr. *bádati* 'leise stechen' (*bàdalj* 'Stecken zum Antreiben eines Tieres'), čech. *pobádati* 'antreiben', *bádati*, *badati* 'stechen'; *b. po něčem*, *v něčem* 'forschen, nachforschen', poln. *badać* 'erforschen, nachforschen' vgl. semasiologisch fi. *tutkia* 'untersuchen, erforschen' und *tutkain* 'Treibstachel'. Ich will hier erwähnen, dass auch Mikkola an einen Zusammenhang zwischen *jabeda* und *bodǫ* (*bosti*), poln. *badać* gedacht hatte, zwar mit aller Vorsicht (mündliche Mitteilung im J. 1934); über slav. *bĕda* hat er sich dabei nicht geäussert.

Ist die hier gegebene Erklärung richtig, tritt in der Sippe *bĕda* genau dieselbe Ablautreihe auf wie in der Sippe *grebǫ*. Semasiologisch könnte alles gut auf eine Grundbedeutung »stechen» zurückgeführt werden.

Jalo Kalima

Ist russ. (alt und dial.) скал(в)а 'Waagschale' ein nordisches oder ein mittelniederdeutsches Lehnwort?

In meiner Abhandlung: Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen (Helsinki 1934) habe ich S. 158 –159 russ. (alt und dial.) скал(в)а 'Waagschale' aus an. *skál* f. 'Schale', besonders 'Waagschale' erklärt. Ausser mir war nur O. Schrader Reallex. d.idg. Altertumsk. II, 614 dieser Ansicht, während die meisten anderen Forscher, die sich mit diesem Worte befasst hatten, die Quelle in ahd. *scâla* 'patera, cymbia, fiala, testa, gluma, cratera, concha, tegimen' bzw. in as. *scâla* 'Schale' erblickten (vgl. die bei mir angeführte Literatur). Bartoli hielt скал(в)а für romanisch, was in Anbetracht der ausschliesslich nordgrossruss. Verbreitung dieses Wortes und der völlig abweichenden Bedeutung (rom. *scala* bedeutet ja nur 'Treppe, Leiter'!) gänzlich unwahrscheinlich ist, und Mladenov hielt die slav. und germ. Formen für urverwandt, was lautlich möglich wäre (vgl. ibid.). Wegen der absoluten Übereinstimmung der Bedeutung (terminus technicus!) und sonstiger Analogien gab ich damals der Entlehnungstheorie den Vorzug und halte auch heute daran fest. Ich lehnte aber die Herleitung aus dem Ahd. ab, weil die ahd. Form gerade die Bedeutung 'Waagschale' nicht aufweist.

Gegen dieses letzte argumentum ex silentio wendet sich nunmehr Fräulein Clara Thörnqvist in ihrem hervorragenden, von allen Slavisten sehnsüchtig erwarteten Werke: Studien

über die nordischen Lehnwörter im Russischen (Uppsala 1948), auf dessen Vorzüge ich noch einmal zurückzukommen hoffe. Sie sagt daselbst S. 200—201: »Die betreffende Bedeutung ['Waagschale'] ist zwar nicht bei Graff verzeichnet, wohl aber bei O. Schade Altdeutsches Wörterb. 2 S. 774. Es ist auch a priori nicht wahrscheinlich, dass 'Waagschale', eine Benennung eines Teiles der von den Germanen schon von alters her verwendeten Schalenwaage, sich erst im Mittelhochdeutschen entwickelt hätte . . . Semasiologisch kann . . . ahd. *scala* das Original der russischen Wörter abgegeben haben». — Hierauf möchte ich zunächst erwidern, dass man aus der von Fräulein Thörnqvist zitierten Stelle bei Schade die Bedeutung 'Waagschale' für ahd. *scâla* (nicht = *scala* 'Hülse', dessen *-a-* erst im Frühnhd. gedehnt worden ist, vgl. z.B. Kluge/Götze Etymol. Wörterb. d. deutsch. Sprache[14], Berlin 1948, S. 505) nicht eruieren kann. Es heisst nämlich dort: »*scala, schala* ahd., amhd. *scale,* mhd. *schale, schal* stschw.F. Schale, gewachsene runde Umhüllung v. Früchten, v. Getreide, vom Ei, harte Umhüllung der Muschel, concha, Messerschale, Hirnschale; Trinkgeschirr, Trinkschale, Pokal, patera, phiala, cratera; Wagschale». Diese letzte Bedeutung braucht also von Schade gar nicht dem ahd. *sc(h)ala* beigelegt worden zu sein, sondern kann sich genau ebensogut auf die amhd. oder mhd. Form beziehen. Zu Schades Zeit (1872—82) wusste man übrigens auch noch nicht, dass *Schale* 'Hülse' und *Schale* 'runder Behälter' etymologisch zwei ganz verschiedene Wörter sind, die z.B. im Schwedischen heute noch auseinandergehalten werden: *skal* : *skål.* Dies alles bleibt aber immer noch ein argumentum ex silentio, wenn man nicht nachweist, warum ahd. *scâla* nicht 'Waagschale' bedeutet hat. Dieser Nachweis lässt sich jedoch leicht erbringen: *lanx* und *bilancia* 'Waage, Waagschalen' werden nämlich in ahd. Zeit (9.—11. Jh.) mit *scuzzila* glossiert (vgl. die Belege bei Graff VI, 564) und auch später ist auf hd. Gebiet für 'Waagschale' namentlich *Waagschüssel* üblich. Dagegen erscheint anderweitig *-schale:* ags. *wǽgscealu,*

mengl. *weiescale*, and. *wascale* (< **wagescale*), mndl. *wageschale*, an. *vágarskál* (vgl. Grimms Wörterb. XIII, 498). Diese sprachliche Doppeltheit scheint auf einer technischen zu beruhen: die aus der Merowingerzeit (5.—8. Jh.) stammenden, in Südwestdeutschland gefundenen Waagen haben ganz flache Waagschalen, genau ebensolche, wie die in Pompeii und anderweitig gefundenen römischen.[1] Diesen flachen runden Metallbrettchen konnte man natürlich nicht die Bezeichnung *cratera, phiala* 'Schale' geben, wohl aber die der *lanx* 'Schüssel'. Noch im 12. Jh. scheint in Südwestdeutschland (Elsass) die Vertiefung der Waagschalen eine ganz geringe gewesen zu sein, wie man aus der bei G. Steinhausen Geschichte d. deutsch. Kultur (Leipzig 1933) S. 142 reproduzierten Abbildung in Herrads von Landsberg († 1195) Hortus deliciarum schliessen kann. Erst im 15.—16. Jh. sind die Waagschalen überall »halbkugelig» (vgl. die Abbildungen bei Ibel 174—175).

Dahingegen weist bereits die älteste auf nordischem Gebiet gefundene Waage, die vermutlich aus der römischen Eisenzeit, also vor 400 n.Chr., stammt, etwas vertiefte Schalen auf, und bei späteren nordischen Funden (ca. 800 n. Chr.) sind die Schalen noch viel tiefer. In einem Falle beträgt die Tiefe der Schalen 2,3 cm, bei einem Durchmesser von 13,1 cm.[2] Ver-

[1] Vgl. die Abbildungen bei L. Lindenschmit: Handbuch der deutschen Altertumskunde I (Braunschweig 1880—89), Tafel XXVI; derselbe: Die Alterthümer unserer heidnischen Vorzeit IV (Mainz 1900), Tafel 40; R. Forrer: Reallexikon der prähistorischen Altertümer (Berlin & Stuttgart), Tafel 270; Thomas Ibel: Die Wage im Altertum und Mittelalter (Diss. Erlangen 1908), S. 56, 57, 60, 62.

[2] Vgl. die Abbildungen und Beschreibungen bei A. W. Brøgger: Ertog og Øre (Skrifter utgit av videnskapsselskapet i Kristiania 1921, hist.-fil. kl. 3), S. 3, 4, 13, 23, 24, 84, 85 und in Aarsberetning fra foreningen til norske fortidsmindesmerkers bevaring (Christiania 1879), S. 171. — Den Hinweis auf diese Quellen wie auch manche andere wertvolle Mitteilungen verdanke ich der Liebenswürdigkeit von Fräulein Prof. Dr. Ella Kivikoski.

gleichen wir damit die russischen Funde, so konstatieren wir leicht die geradezu verblüffende Übereinstimmung ihrer Form mit derjenigen der nordischen. Abbildungen und Beschreibungen finden sich bei A. Uvarov[1] (altes Merjanergebiet, Zeit unbestimmt, jedenfalls vor 1100), E. N. Meljnik[2] (Nordwolhynien 12. Jh. ?), A. A. Spitsyn (Gebiet Perm 10. Jh.[3], Smolensk 10. Jh.[4], Ludsen in Lettgallen 10.—11. Jh.[5], Gouv. St.-Petersburg 11.—12. Jh.[6]), V. I. Sizov[7] (Smolensk 10. Jh. ?) und M. Jedemskij (an der nördl. Dwina 12.—13. Jh).[8] Sogar die Verzierungen der bei Sizov abgebildeten Waagschale aus Smolensk in der Form eines sechszackigen Sternes mit abgerundeten Spitzen stimmen aufs genaueste mit denjenigen einer bei Hurum in Norwegen gefundenen Waagschale überein (Abbildung bei Brøgger Fig. 9). — Auch in dem in der Wikingerzeit starkem nordischem Einfluss ausgesetzten Westkurland ist eine aus der vordeutschen Zeit (9.—13. Jh.) stammende Waage mit stark vertieften Schalen gefunden worden, die bei H. Behr: Die vorgeschichtliche Sammlung des Kurzemer (Kurländischen) Provinzialmuseums zu Jelgava (Mitau), Riga 1939, Tafel 29, abgebildet ist.

[1] Атласъ къ изслѣдованію о мерянахъ и ихъ бытѣ (Москва 1872), XXXIII, 45—47.

[2] Труды XI-го археологическаго съѣзда въ Кіевѣ 1899. I. (Москва 1901), 507, 511, Tafel VIII, 5.

[3] Древности Камской Чуди по коллекціи Теплоуховыхъ (Спб. 1902), 59, 34, Tafel XIX, 3.

[4] Извѣстія Императорской археологической коммиссіи. Вып. 15 (Спб. 1905), 7, 13—14.

[5] Матеріалы по археологіи Россіи, издаваемые Императорскою археологическою коммиссіею. Nr. 14 (Спб. 1893) Tafel. VII, 6.

[6] ibid. Nr. 18 (Спб. 1895), S. 67, und Nr. 20 (Спб. 1896), S. 33.

[7] Курганы Смоленской губерніи (Спб. 1902), 88.

[8] Записки отдѣл. русск. и слав. археол. Импер. Русск. археологическаго Общества IX (1913), S. 39. — Den Hinweis auf einige russ. Quellen verdanke ich der freundl. Mitteilung von Herrn Prof. Dr. V. V. Mavrodin (Univ. Leningrad).

Diese Tatsachen scheinen auf den ersten Blick zu genügen, um meine altnordische Etymologie zu stützen und die althochdeutsche abzulehnen. Ausserdem bemerkt Frl. T. selbst, dass unsere Wörter dem Ukrainischen nicht bekannt zu sein scheinen, was die Herleitung aus dem Althochdeutschen nicht wahrscheinlicher macht. Warum sollte man dann aber die altnordische Erklärung ablehnen, die ja nach Frl. T. »in semasiologischer und in handelsgeschichtlicher Hinsicht durchaus befriedigend» ist? Ja, sagt Frl. T., diese Herleitung sei dennoch nicht möglich, denn an. *skál* (Sg. N. u. Acc.), *-a(r)*, *-a(r)* (Sg. G., Pl. N. u. Acc.), *skālu* (Sg. D.) weise in seiner Flexion nichts auf, was die Aufnahme des Wortes in die russische *y*-Deklination hätte veranlassen können. Dagegen lasse sich das *-y* der russischen Formen, wie Knutsson zur Evidenz aufgewiesen habe, aus dem abgeschwächten Endungsvokal *a* der kontinentalgermanischen Formen erklären. — Frl. T. hat unbedingt recht insofern als sich aus den von ihr angeführten an. Formen ein von den belegten Pluralformen скалви, скалвы u.a. vorausgesetzter altruss. Sg. N. *скалы nicht l a u t l i c h herleiten lässt. Höchstens könnte man unter Hinweis auf lit. *lùnkas* 'Bast' ~ slav. *lyko* 'id.' u.a.[1] das auslautende altruss. *-y* auf den Ausgang des Pl. D. an. *skālum*, *skālom* bzw. ahd. *scâlôm*, *scâlon* zurückführen. Unmöglich ist es aber, dieses altruss. *-y* dem abgeschwächten Endungsvokal der kontinentalgermanischen Formen l a u t l i c h gleichzusetzen. Über den diesbezüglichen Versuch Knutssons haben sich zuletzt W. Kaestner[2] und G. Gunnarsson[3] geäussert. Ersterer glaubt, dass das »sl. *-y* dieser Gruppe nicht auf einen ganz bestimmten

[1] Vgl. A. Meillet—A. Vaillant: Le slave commun[2] (Paris 1934), § 74.

[2] Die deutschen Lehnwörter im Polnischen (Veröffentlichungen des Slavischen Instituts an der Friedrich-Wilhelm-Universität Berlin, herausgeg. von Max Vasmer, Leipzig 1939), § 277.

[3] Sakkunnigutlåtanden angående lediga professorsämbetet i slaviska språk vid universitetet i Lund (Lund 1945), S. 13.

germ. Laut zurückzuführen ist, sondern verschiedenen Lauten entspricht» und dass wir »namentlich bei jüngeren Entlehnungen, mit Übertragung und willkürlicher Einreihung in die *y*-Flexion rechnen müssen». Letzterer sagt: »Sålunda är det enligt min mening icke utan rätt, som Kiparsky ifråga om de substantiviska lånorden på *-y* (jfr K. Knutsson, »Die germanischen Lehnwörter im Slavischen vom Typus buky») formulerat följande kritik: »Es handelt sich eben nicht um eine genaue phonetische Gleichung (d. *-e* = sl. *-y*), sondern um Einreihung in eine Kategorie, in der alles zusammengefasst wurde, was den 3 klaren Hauptkategorien des Slav. (Masc.: *-ъ*, *-ь*, Fem.: *-a*, *-ja*, Neutr.: *-o*, *-je*) nicht entsprach»». — Übrigens sagt Knutsson selbst in der oben erwähnten Arbeit, S. 64: »Als Resultat . . . ergibt sich also, dass . . . die nicht betonten Vokale in den Endungen, die im Mitteldeutschen oder schon früher zu *e* wurden, in den deutschen Lehnwörtern im Slavischen durch slav. *y* ersetzt werden k o n n t e n». Das letzte Wort ist von Knutsson gesperrt, also hat er vorsichtigerweise nur die Möglichkeit, nicht die lautliche Notwendigkeit dieser Entsprechung hervorheben wollen.

Frl. Thörnqvist betrachtet aber Knutssons Theorie als »zur Evidenz aufgewiesen» und da sie anderseits die Unwahrscheinlichkeit der ahd. Erklärung (freilich aus anderen Gründen als ich) einsieht, greift sie zum Mittelniederdeutschen, das ihr besonders geeignet scheint, da altruss. скалвы in Urkunden aus Nowgorod und Polozk begegnet. »Da im Russischen bekanntlich ein Sg. N. auf *-y* sich kaum nach 1200 erhalten hat, dürfte der russische Anlaut ndd. *sk-* wiedergeben» sagt sie S. 201 und fügt nach Sarauw hinzu, dass für das Mnd. schon seit dem 13. Jh. in allen Stellungen die Aussprache *s* + *ch* galt. — Die Entlehnung müsste also spätestens um 1200 stattgefunden haben, und diese Auffassung könnte dadurch gestützt werden, dass es in dem deutsch-russischen Vertrag von 1259 (Originalurkunde) heisst: пудъ отложихомъ, а скалви поставихомъ по своеи воли и по любви 'das Pud (< an. *pund*, also

eine nordische Gewichtseinheit) haben wir abgeschafft, die Schalen aber freiwillig und in Güte aufgestellt', was auf eine soeben stattgefundene Änderung der Wägerordnung hinweisen könnte.[1] Dagegen spricht aber die Tatsache, dass скалвы in dem in einer Handschrift des 15. Jhs. überlieferten Kirchenstatut des Nowgoroder Fürsten Vsevolod Mstislavitš, der zwischen 1117 und 1137 regierte, vorkommt. Da man keinen Grund zur Annahme hat, dieses Wort sei in eine spätere Abschrift des Kirchenstatuts nachträglich eingefügt worden, muss es spätestens um 1137 im Russischen vorhanden gewesen sein. Erst im J. 1158 waren aber Bremer Kaufleute zum ersten Male nach Nowgorod gelangt, während es bereits 1152 schwedische (gotländische) Niederlassungen daselbst gegeben hatte.[2] Selbst wenn man nicht der bekannten These Brückners, dass ein Satz eines Historikers hundert sprachliche Gleichungen umwerfen könne, huldigt, ist es unter diesen Umständen schwer, an die mnd. Herkunft des russ. Wortes zu glauben. Ausserdem sprechen aber semasiologische Gründe dagegen.

Bekanntlich gebrauchten die deutschen Kaufleute im Mittelalter drei verschiedene Waagen: eine grosse, für schwere oder voluminöse Waren, eine mittlere, hauptsächlich für Wachs und Gewürze und eine ganz kleine, für Edelmetalle. In Krakau hiess z. B. die erste im 14. Jh. *ysinwage* oder *bliuage*, die zweite die »Wachswaage» und die dritte die »Silberwaage».[3] In Dordrecht stellte man 1358 fest, »dat men ene cleyne waghe houden sal bi der groter, daer men up weghe tot tsestich ponden toe ende daer beneden; ende wat boven tsestich ponden weecht, dat men dat op der groter scalen weghen sal».[4] Nun

[1] Vgl. L. K. Goetz: Deutsch-russische Handelsverträge des Mittelalters (Hamburg 1916), S. 77.

[2] Vgl. L. K. Goetz: Deutsch-russische Handelsgeschichte des Mittelalters (Lübeck 1922), S. 16 f. und История культуры древней Руси I, 348 (Москва—Ленинград 1948).

[3] Eugen von Sokolowski: Krakau im XIV. Jahrhundert (Diss. Marburg 1910), S. 69.

[4] Hansisches Urkundenbuch III, Nr. 396, § 8.

ist es eine interessante, m. W. bisher von niemandem beobachtete Tatsache, dass mnd. *schâle* in der Bedeutung 'grosse Waage' fast ausschliesslich (die einzige mir bekannte Ausnahme ist gerade der oben angeführte Beleg aus Dordrecht!) in bezug auf den Verkehr mit den Russen, besonders auf die russischen Faktoreien der Hanse gebraucht wird. Ich führe hier die von mir gesammelten Belege aus dem Hansischen Urkundenbuch (HUB), aus dem Liv-, Esth- und Curländischen Urkundenbuch (LUB) und aus den von Napiersky herausgegebenen Russisch-livländischen Urkunden (N) an: 1338: dat men to Ploscowe deme dutschen coopmanne vp der schalen weghet N. Nr. 74, 5 mal; 1335: de ponderatione cere et aliarum rerum, manus et pedes de schala HUB II, Nr. 569, § 10 (Deutsche klagen gegen Nowgorod); 1399: van der schalen HUB V, Nr. 365 (Polozk an Riga); 1407: so schal de stad tho Ryge ... vp ere koste beide schalen vnde lode tho Ploskow schicken; so schal men tho Ploskow dat solt wegen vpp den schalen N. Nr. 150, 154; wiederholt im J. 1439, Nr. 242 und im J. 1447, LUB I, 10, 225; 1408 dey olden schalen ... de nyen schalen HUB V, Nr. 862, 4 mal; (in einem Bericht aus Polozk); 1410: sin de schalen nicht gemaket, so latet se uns maken und sendet se uns mit den ersten LUB I, 4, 692; 1425: latet de schalen maken, dat de hiir to waterweghe mochten komen LUB I, 7, 273 (deutsche Kaufleute zu Nowgorod an Reval); 1494: dat to Nowerden wedder redelicheit were mith oren punden tho wegen off upp schalenn LUB II, 1, 72 (Gotschalk Remelingkrodes Bericht über die Audienz beim Grossfürsten von Moskau). Auch die Rigaer Kämmereirechnungen enthalten mehrfach Aufzeichnungen über Ausgaben für die Polozker Waage (1442: Ploszkowesche schalen; 1443: Ploszkowesche wage) sowie für die im russischen Handel in Riga gebrauchte Waage (1442: de Russchen schalen), vgl. HUB 7, S. 219, Anm. 1. Nach dieser Waage dürfte die Schaleporte in Riga geheissen haben, vgl. LUB II, 2, 307, § 95 (1502). — Desgleichen heisst

es in der Wägertaxe für Reval ums Jahr 1380: Int erste upper s c h a l e n tu wegene vor dat schippunt I Lub. De Russen IV art. vor dat schippunt wasser, und de Russen vor de last soltes IV art., und wil em de Dutsche dat solt vrien, so sal de Dutsche de IV art. utgeven, und de Pleskouwere IV or vor de last (LUB I, 3, 372). Die Belege vom J. 1407 (1447, 1439) und 1338 stammen aus Verträgen, deren russische Paralleltexte für *schâle* stets скалвы haben. Wie aus dem Inhalt der Urkunden hervorgeht, handelte es sich um recht grosse Apparate, bei denen man mit Gewichten wie *schippund* (ca. 160 kg) operierte. Damit stimmt gut überein der bei Frl. T. aus einer russischen Reisebeschreibung des 17. Jhs. angeführte Beleg: кабы скал(в)ы двѣ чаши висятъ великии желѣзные (черны) 'es hängen zwei grosse (schwarze) eiserne Schalen wie Waagschalen' und die Tatsache, dass noch im J. 1866 Dalj скала in der Bedeutung 'eisenbeschlagene hölzerne Platte einer grossen Waage' anführt. Altruss. скал(в)ы bezeichnete also eine grosse, dem internationalen Verkehr dienende, auf einem öffentlichen Platz befindliche Waage. Ausserhalb der russischen Faktoreien der Hanse habe ich aber (mit Ausnahme des obenerwähnten Beleges aus Dordrecht) für die g r o s s e Waage nur in Visby mnd. *scâle* belegen können (Visby Stadslag III, III, 16, § 1). Anderweitig heisst sie überall mnd. *wâge*, und zwar nicht nur im Westen (1309 Brügge HUB 2, 154, § 5 u. § 6; Antwerpen 1400 HUB 5, 726, 4; 1431 HUB 6, 916, 7; 1457 HUB 8, 655, 12; 1480 HUB 10, 861, § 16; Lübeck 1472 HUB 10, 76, § 27 u. § 28, 3 mal; 1477 HUB 10, 567, 3 mal; 1491 HUB 10, 477; Bergen op Zoom 1477 HUB 10, 549, § 3 u. § 4, 2 mal; Köln 1500 HUB 10, 1214), sondern auch im Osten, wie z. B. in der Korrespondenz zwischen Danzig und Kowno (1451—52 HUB 8, 110, 111, 112, 5_2, 167_4; 1480HUB 10, 791, 823, 874), ja sogar im Baltikum: in der Rigischen Bursprake um 1450 (LUB I, 11, 61, § 91), in den Revaler Kämmereirechnungen 1455 (LUB I, 11, 33 Anm. 3) und 26 mal in der Korrespondenz zwischen Reval und Narva in den Jahren

1499—1509 (LUB II, 1, 602 f.; 2, 118; 2, 381; 3, 182; 3, 520 u. a.). Bezeichnend ist es, dass die baltischen Städte untereinander auch dann von *wâge* sprechen, wenn offensichtlich die in Nowgorod aufgestellten *schâlen* gemeint sind, wie wenn z. B. im J. 1468 Narva an Reval schreibt: alse wie denne am negesten woll van swmlicker der swarheit der wichte uppir w a g e n beclaginge uns van Grote Nowgarden wedderfaren hebben vorkondiget unde geschreven . . . Ok so vorfare wy, dat man dar myt jw vele meher uppir w a g e n nuh van hir uth vorovert, den it tovoren plach to wezen (LUB I, 12, 304—305) oder im J. 1499: de grotforste hiir aver Iiwanegoroth eiin sloth und 1 stadt gelecht hefft unnd ziine w a g e dar gesant hefft . . . (HUB 11, 1138). Sehr instruktiv ist in dieser Hinsicht der Streit zwischen den russischen Bürgern von Polozk und den dort ansässigen deutschen Kaufleuten, worüber die letzteren im J. 1408 folgendes nach Riga berichten: Vortmer so es uns nu wedervaren sint der tid, dat wy met den borgheren in der w a g h e ghewest hebben unde vorsloghen de w a g h e, dey ene teghen de anderen; wy woghen int irste opter olden w a g h e unde met den olden loden 1 schippunt wasses, unde legheden do dey olden s c h a l e n met den olden loden over ene syden unde heincghen dey nyen w a g h e met der nyen reeschop unde woghen dat selve schippunt wasses upter nyen w a g h e, do schildet, alse wyt best kennen konden, met 3 markpunt, dat dey nyen s c h a l e swaer es dan dey oelde . . . Dyt hebbe wy . . . ghesecht in der w a g h e . . . unde vragheden dey borgher, ofte sey dey w a g h e hancghen wolden ofte nicht. Do antworden sey uns, se wolden gherne hancghen de nyen s c h a l e n an den olden balken unde weghen ok met den nyen loden; . . . wolden sey hangen de nyen s c h a l e n dat sey ok den balken heincgen, de dartho hoerde; dar ene wolden se nicht tho (HUB 5, 862). Aus diesem Text geht m. E. klar hervor, dass für die Deutschen *schâle* eben nur die Waagschale, nicht die ganze Waage bedeutete, wenn es sich um die g r o s s e Waage handelte, während für die Russen die *schâlen* den Hauptbestandteil der Waage, ja die Waage selbst waren. Nur wenn

es sich um die kleine Waage für Edelmetalle handelte, wird *schâle* auch ausserhalb des Verkehrs mit den Russen für die ganze Waage gebraucht; so z. B. in dem deutschen Vertragsentwurf vom J. 1268: libra bis equari debet in anno, si expedire videbitur, similiter s c h a l a argenti (vgl. Goetz, Handelsverträge . . . S. 152) und vor allem in der Verteidigungsschrift eines Münzerknechtes zu Reval (1495, LUB II, 1,88), der »probbyrgewycht aeder s c h a l e n» erwähnt und behauptet, sein Meister habe »gewycht und s c h a e l l e n». Diese »Silberwaagen» werden wohl ebenso gross gewesen sein wie die oben erwähnten deutschen, nordischen und russischen Gräberfunde, deren Waagschalen 5—15 cm Durchmesser haben.

Da nun mnd. *schâlen* Pl. 'Waage' für die g r o s s e Waage hauptsächlich im deutsch-russischen Verkehr gebräuchlich war, liegt die Vermutung nahe, dass ihm diese neue Bedeutung im Anschluss an altruss. скал(в)ы gegeben wurde, um ähnlich klingende Fachausdrücke auch begrifflich aufeinander abzustimmen, was im Baltikum auch später recht häufig geschah, z. B. bei den Ausdrücken *Arrestant*, *Lehnsmann*, *Wanne nehmen* u. a.[1] Die grosse Waage war aber kaum eine russische Erfindung, denn auch ahd. *wâga* ist über Polen und die Ukraine seit dem 14. Jh. ins Südrussische eingedrungen.[2] Am aller wahrscheinlichsten ist sie von den nordischen Kaufleuten zur Zeit des obenerwähnten Fürsten Vsevolod Mstislavitš nach Nowgorod eingeführt worden. Dieser Fürst rühmt sich nämlich, der Stadt скалвы вощаныя 'Wachswaage', d. h. eine mittlere oder grössere Waage gegeben zu haben. Somit möchte ich aus semasiologischen und historischen Gründen an meiner altnordischen Etymologie des russischen Wortes festhalten, die lautlich zwar nicht besser, aber bestimmt nicht schlechter, als die von Fräulein Thörnqvist vorgeschlagene mittelniederdeutsche ist.

V. Kiparsky

---

[1] Vgl. mein Fremdes im Baltendeutsch 131, 144—145, 195.

[2] Vgl. meine Gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen 267—268.

Besprechungen

Le Roman de Renart, première branche: Jugement de Renart, Siège de Maupertuis, Renart teinturier, éditée d'après le manuscrit de Cangé par Mario Roques. Les Classiques français du moyen âge, 78. Paris, Champion, 1948. XXVI— 188 pages. Prix: fr. 190.

Trois collections de »branches» de Renart ont jusqu'ici été déterminées avec précision. La collection α réunit de 15 à 18 branches; la seconde, β, en rassemble 21 ou 22; la troisième, γ, la plus récente, résulte de la combinaison des deux autres. La collection α est reproduite dans l'édition d'Ernest Martin; on peut reconnaître γ dans l'édition arbitraire de Méon. Mais β n'est accessible, partiellement, que dans les additions de l'édition Martin, mais pour le plus grand nombre de branches seulement par les variantes de cette édition. M. Roques s'est donc décidé à imprimer un manuscrit de la collection β avec les variantes des manuscrits apparentés.

L'édition de M. Roques, qui se lit agréablement, sera surtout une excellente base pour des exercices de critique textuelle. Un problème qui se pose — et, incidemment, il a déjà été posé dans l'introduction de l'éditeur — est de savoir comment s'est formée la rédaction β. Y a-t-il eu un ou plusieurs rédacteurs, un ou plusieurs modèles? Quelle était l'attitude des différents rédacteurs qu'on peut présumer, en face de problèmes tels que l'emploi de la rime riche ou l'extension de la même rime sur quatre vers consécutifs comme p. ex. aux v. 1447—50: *croiz* : *voiz* : *doingnez* (de *doingnoiz ?*) : *rois?* Dans le ms. *H*, le v. 1449 (au lieu de *doingnez*) se termine en *fois.*

En corrigeant son manuscrit de base, — les leçons rejetées forment une section spéciale des notes — l'éditeur fait preuve d'une réserve tout à fait justifiée. En voici un exemple. On lit, dans un passage où la plupart des rimes sont riches, les v. 127—8 que voici:

a maintes bestes regarder.
Certes, l'en vos devroit *tuer*,

où trois autres manuscrits (*HLa*) lisent *larder*; mais on peut se demander si les rimes riches étaient déjà dans la rédaction originale ou si on les a introduites après coup dans le texte. Il est d'autant plus à propos de se le demander que, cinq lignes

plus bas, on lit ces deux vers rimant on ne peut plus pauvrement et qui n'offrent pas de variantes utiles:

> trestoz li paus l'en va levant,
> si respondi en soupirant.

La rime *torner* : *enhorter* 106 suggère des réflexions analogues; mais là c'est sans doute la variante *monter* : *enhorter* qui est bonne, étant donné l'antithèse *abaissier* qui précède (v. 104).

P. 121, dans la variante du ms. *a* du v. 542 (*plus sec que*) *mil charbon, mil* est peut-être une faute d'impression pour *nul charbon*. V. 1138, *Qant vos avrez le pont levé, ne serez la por nul grevé*, la première lettre de *la* est sans doute un *i* mal venu dans le manuscrit: il faut *ja*, qui se trouve en effet dans la *varia lectio* (p. 127).

A propos du v. 2224 (*contez d'Auchier et de Lanfroi*) l'Index des noms propres déclare que *Auchier* est une déformation de *Ogier* [ce qui est possible]; *s. v.* Lanfroi on est renvoyé à la *Table des noms propres dans les chansons de geste imprimées* d'Ernest Langlois. Il aurait mieux valu ne pas séparer ces deux noms, ils se trouvent ensemble (sous la forme *Auchier* et *Landri*, avec variantes) dans des textes comme la *Gemma ecclesiastica* de Giraud de Bari présentée en 1199 à Innocent III: . . . similes sunt cantantibus fabulas et gesta, qui videntes cantilenam de Landerico non placere auditoribus, statim incipiunt cantare de Wacherio . . . Ces témoignages ont été réunis par A. Bayot, *Le poème moral* (Académie Royale de Langue et de Littérature française de Belgique, Textes anciens, I, 1929, p. CXIX CXXIX). Ils montrent que la mention de Landri appelait, comme un complément usuel, celle d'Auchier et tous, ils font entendre une note péjorative. C'étaient probablement deux personnages d'une chanson perdue et dont on parle toujours avec un certain mépris. Une nouvelle mention a été signalée par moi dans *Neuphilologische Mitteilungen*, XXXIV, 1933, p. 208 (cf. *Romania*, LX, 1934, 131) à propos de l'édition, par Herbert K. Stone, des *Vers de Thibaud de Marly:* c'est un passage qu'on peut lire aujourd'hui dans mon édition de *Miracles* de Gautier de Coinci, p. 234 (*Conter d'Auchier et de Landri*). Dans le vers du *Roman de Renart*, »la substitution de *Lanfroi* à *Landri* est, à coup sûr, intentionnelle; c'est un trait particulièrement malicieux, puisqu'il rappelle la douloureuse mésaventure survenue à Brun, messager de Noble auprès de Renart, dans le bois de Lanfroi le forestier» (A. Bayot).

Arthur Långfors

Pierre Groult, *La formation des langues romanes* (Collection »Lovaniu m»). Tournai — Paris, Casterman, 1947. 228 pages in-12°.

Faire tenir l'histoire des langues romanes, même se limitant aux trois plus importantes, en deux cents pages de petit format est une tâche qui implique une alternative: l'auteur doit se résigner soit à dénombrer sèchement les changements linguistiques, soit à esquisser rapidement les grandes lignes d'évolution. Le chanoine Pierre Groult, professeur à l'Université de Louvain, a choisi cette dernière solution. Il désire »donner un aperçu aussi simple que possible des résultats auxquels a abouti la philologie romane dans le domaine linguistique» (p. 25 sq.), en concentrant spécialement son attention sur les trois grandes langues littéraires, le français, l'espagnol et l'italien. L'auteur croit »entendre les spécialistes se récrier», et souhaite modestement que son livre mérite néanmoins d'être pardonné. Le lecteur ne tardera pas à se rassurer: il a entre les mains un ouvrage de spécialiste. L'exposé tient compte des données de la linguistique générale et romane modernes, sans pourtant se préoccuper des doctrines toutes récentes de l'école synchroniste. Une sage attitude est gardée vis-à-vis des questions controversées, telles que la chronologie et la reconstruction du latin vulgaire. Une mise en garde contre le »beau sport» des romanistes qui consiste à reconstituer du latin proto-roman: »Prudence et mesure doivent les guider s'ils ne veulent aboutir à une langue fantaisiste» (p. 78).[1]

---

[1] Un lecteur chicaneur pourrait défier l'auteur de prêcher d'exemple. P. 171 se trouve un tableau des déclinaisons que les langues romanes auraient dû présenter de *porta*, *murus* et *panis* »en vertu des lois phonétiques». Or c'est fausser les faits latins que de poser, par ex., des nom. pl. »attendus» fr. **porte*, esp. **puerte*, étant donné le nom. pl. très répandu en latin populaire *portas* (à ne pas confondre avec l'accusatif). De même, il est inexact de dire (p. 172), que pour le français, »il fallait bien, pour éviter la confusion, choisir *portes*». Du reste, l'auteur aurait bien fait d'expliquer ce qu'il entend par le terme ambigu de latin vulgaire. Dire que »dans les langues romanes nous retrouvons des mots qualifiés de savants ou demi-savants qui leur furent cependant légués par le latin vulgaire» (p. 76) revient à désavouer l'acception que les romanistes s'accordent généralement à donner à ce terme.

Quelques remarques de détail. P. 67 parmi les territoires conquis par l'espagnol sont mentionnés la Californie et le Texas, mais

Aperçu utile à l'usage des romanisants, *La formation des langues romanes* se recommande particulièrement aux non initiés. Ceux qui tiennent à s'instruire trouveront de quoi se régaler dans le livre du chanoine Groult, d'autant qu'il affecte un langage à la fois engageant et exempt de jargon technique. Au lieu de bourrer le lecteur de menus détails, il vise, à chaque page, à dégager des faits examinés en rapide succession, des tendances et des principes d'ordre général, tout en insistant sur l'aspect social et psychologique du langage.

VEIKKO VÄÄNÄNEN

A. G. Haudricourt et **A. G. Juilland,** *Essai pour une histoire structurale du phonétisme français.* Paris, Klincksieck, 1949. 147 pages et 20 cartes.

Sur le désir exprimé par W. v. Wartburg (*Problèmes et méthodes de la linguistique*, p. 123), les deux auteurs de cet ouvrage cherchent à marier le structuralisme et les traditions de la linguistique. Cet essai mérite toute notre attention; il ne nous laissera pas indifférents, effet que redoutent le plus les structuralistes (p. IX), dont les théories continuent à être très discutées ou bien abandonnées dans le néant de l'oubli.

Or, les deux auteurs se sont proposés de revoir nos théories sur les grands problèmes phonétiques historiques du français, de les expliquer conformément à leurs nouvelles conceptions. Ils abordent spécialement la diphtongaison, la palatali-

---

le Nouveau Mexique est omis, état officiellement bilingue; le nombre total indiqué des hispanophones, 65.000.000, est actuellement trop faible. — P. 79 »*quia* n'est pas entré dans les langues romanes avec le reste de la tournure» (*dico quia . . .*): *quia* survit du moins en anc. esp. et napolitain *ca*, même sens. — P. 106 »Le roumain ne diphtongue qu'une seule tonique»: il connaît pourtant *ea* (*dreaptă* de d i r e c t a), *ie* (*fier* de f e r r u m), *oa* (*floare* de f l o r e m). — P. 107 *fenêtre* vient de f e n e s t r a, non de *finestra*. — P. 122 esp. *jabon*, lire *jabón*. — P. 143 port. *coirmao*, lire *coirmão*. — P. 146 esp. *articulo*, lire *artículo*. — P. 173 il est dit qu'en italien, où l'origine des finales du pluriel est indécise, »il semble bien cependant que ce soit le nominatif qui l'ait emporté uniformément»: ceci ne concerne, bien entendu, que les déclinaisons *porta* et *murus*. — P. 197 1re pers. pl. en italien *-iamo* est expliqué par un subjonctif reconstitué de *esse*, **sea*, **seamus*, hypothèse inutile étant donné les formes populaires du subjonctif lat. *siam*, etc. — P. 154 *chagrin* 'affligé' pas plus que *catimini* ne sauraient renfermer *cattus*.

sation et le passage $u > \ddot{u}$, en cherchant une nouvelle explication pour ces phénomènes. J'essayerai de référer leurs idées et de les critiquer sans parti pris.

Pour commencer par le passage $u > \ddot{u}$, on sait que la discussion reste toujours ouverte. Ceux qui avec Meyer-Lübke (*Zur* u > ü *Frage*, dans la *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, XLI, p. 41, XLIV, p. 75 et XLV, p. 350), E. Richter (*Beiträge zur Geschichte der Romanismen: Chronologische Phonetik des Französischen bis zum Ende des 8. Jahrhunderts*, Halle 1934) et W. v. Wartburg (*Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, LVI, p. 1) ne croient pas ce changement phonétique antérieur au X^e^ siecle, ne pourront plus accepter la théorie du substrat celtique. Or, fidèles à leurs principes, les structuralistes combattent presque toute explication qui se base sur un substrat ou un superstrat, tout spécialement quand il s'agit de la palatalisation galloromane de l'*ū* latin (p. 105).

Voyons maintenant comment les deux auteurs cherchent à se tirer d'affaire en essayant »d'aborder le problème sous l'angle structural». Ils examinent d'abord »des structures analogues qui accusent le même changement dans l'espoir de déceler certaines conditions communes» et font observer que le même phénomène s'est produit en suédois et en grec (en plus dans le portugais insulaire). De la confrontation des faits suédois, grecs et portugais il leur semble ressortir que: 1) dans tous ces systèmes *u* passe à *ü*, 2) que, dans tous ces systèmes, le passage de *u* à *ü* est accompagné par le passage de *o* fermé à *u*, 3) que tous ces systèmes présentent au moins quatre degrés d'aperture.

»Si l'on envisage», disent-ils (p. 109), »à la lumière de ces données, la palatalisation de l'*u* long latin en galloroman, l'on constate également que, d'une part, le passage de *u* à *ü* est suivi par le passage de *o* à *u* et, d'autre part — étant donné qu'au moment de la palatalisation, *o* et *o* (lire *o* ouvert) étaient encore distincts –, le système galloroman présentait également quatre degrés d'aperture.»

Sur la foi de ces correspondances, les auteurs tâchent d'apporter au problème de la palatalisation galloromane de l'*ū* latin une solution »linguistique» et non pas »raciale». Après avoir »mis en évidence l'antinomie existant entre la tendance à l'équilibre des systèmes et la structure (configuration) asymétrique des organes de parole» (propre à mieux distinguer le

vocabulaire), ils procèdent en admettant que la langue, ayant perdu la voyelle *u* (grâce à *u* > *ü*), fait passer *o* à *u* pour remédier à l'absence de cette voyelle utile. Voilà donc pourquoi le français et le provençal moderne ont fait passer *o* fermé à *u*. Plus concrètement: »A son tour, *o* fermé (noté A 3) se ferme jusqu'à atteindre le point d'articulation de *u* (noté B 3) qui présente, dans le système, la case vide par le mouvement précédent *u* > *ü*.» (p. 111). Les auteurs se représentent donc le système vocalique comme une sorte d'échiquier qui n'aime pas que quelqu'une de ses cases reste vide. La langue, le joueur d'échecs, serait donc très consciente de ses moyens d'expression phonétiques.

Les auteurs n'expliquent pas pourquoi le français, après avoir fait passer *o* fermé à *u* et *o* ouvert à *œ*, s'est contenté de la case *o* devenue presque vide (abstraction faite des cas comme »fort»), mais ils sont très contents de pouvoir constater qu'en suédois cette case est remplie par le passage *a* > *å* (bien que la case *o* ne soit pas devenue aussi vide qu'en français).

Ces conjectures, si elles sont propres à élucider le passage *o* > *u* (et *o* > *œ* que les auteurs ne mentionnent pas ici, mais que je comprends parfaitement dans le cadre de leur système, car si *œ* n'existait pas, il fallait l'inventer), ne disent rien sur le passage *u* > *ü*. Aussi les deux auteurs terminent-ils leur spéculation en ajoutant »qu'en dernière analyse, la palatalisation galloromane de l'*ū* latin serait la conséquence des remaniements prosodiques qui ont augmenté le nombre des voyelles en opposant par le degré d'aperture des voyelles (phonèmes) précédemment distinguées par la quantité» (p. 113).

Ceci veut donc dire que le passage *u* > *ü* serait conditionné par l'existence de deux espèces de *e* et de *o* (ouvert et fermé) dans le galloroman. Depuis lors on se demande pourquoi le passage *u* > *ü* n'a pas eu lieu en italien dont le système vocalique est identique à celui du galloroman primitif. On se demande également pourquoi ce changement a eu lieu dans les parlers de l'Italie celtique.

Le principe central des structuralistes veut qu'un phénomène phonétique ne doive jamais être étudié isolément mais dans le cadre de l'évolution générale du système phonétique. C'est là un principe pratiqué déjà longtemps avant les structuralistes et que l'on n'a pas négligé non plus lorsqu'on a cherché à expliquer, d'une manière linguistique, le passage *u* > *ü*. Cette fois-ci ce sont plutôt nos deux structuralistes qui man-

quent de cette vertu. Tout en construisant des schémas sur le vocalisme galloroman, suédois ou grec, ils oublient l'évolution du consonantisme, lequel ne manque pas de nous surprendre par son parallélisme. La palatalisation des consonnes n'est-elle pas un phénomène parallèle à la palatalisation des voyelles? Le français ne palatalise pas seulement l'*ū* latin, mais aussi *ca-*, devenu *cha-* ou *che-* et il présente quantité de palatalisations complexes causées par l'yod. Or, en suédois, on constate les mêmes palatalisations (*ke, ki, kü, kä, kö* passent à *tche, tchi, tchü, tchä, tchö*, de même *ge, gi, gü, gä, gö* passent à *ye, yi, yü, yä, yö*; *sty* passe à *ch, ty* à *tch*), l'iotacisme du grec est une force mutatrice qui déforme à fond le caractère phonétique de la langue.

Il est donc évident que, dans ces trois langues, nous avons affaire à un changement profond du système phonétique dont les causes réelles ne s'expliquent pas par les cases des structuralistes, ni par l'existence de deux *e* et *o* différents. Il n'est pas difficile de constater que, dans les trois langues en question, la base articulatoire s'est déplacée en devenant »plus antérieure». Nos deux auteurs ne pourront pas nier cette constatation, car ils écrivent à la page 11 que »les voyelles antérieures disposent, pour se réaliser, d'un espace articulatoire presque double par rapport aux postérieures», et à la page 12 que les conséquences de cet état de choses se manifestent »par une tendance à réduire le nombre des phonèmes postérieurs.»

C'est par ce changement dans la base articulatoire que s'expliquent également le passage $o > œ$ et $\bar{a} > \bar{e}$, lequel, à l'avis de nos deux auteurs, serait »déterminé par la tendance à l'équilibre des systèmes phonologiques» (p. 47), c'est-à-dire pour remplir la case de l'*e* long latin devenu *e* fermé plutôt bref.

Nous devonc donc constater que le structuralisme n'a rien apporté de nouveau au probleme du passage $u > ü$.

Un autre chapitre, intitulé »Les corrélations de longueur consonantique dans les parlers galloromans méridionaux», nous informe peut-être mieux que les autres sur la conception structuraliste, sur le caractère schématique de leur phonologie. Ce chapitre est consacré à l'étude des oppositions *consonne simple* contre *consonne géminée* et des »moyens utilisés par les parlers galloromans méridionaux pour sauver les oppositions compromises par la simplification des géminées sonores intervocaliques» (p. 52). Ce chapitre est un peu difficile à lire à cause de la mul-

titude de fautes d'impression (et d'autres!) et à cause des légendes des cartes qui sont erronées.

Il en résulte en tout cas que, d'après les deux structuralistes, les parlers populaires ont remédié à la perte de l'opposition *l* —*ll* de façon à faire passer *l* simple à *l* vélaire ou *w*, à celle de l'opposition *n* — *nn* par les passages *n* > *ñ*, *n* > *r*, *n* > *h*, ou *n* > zéro, et finalement à la perte de l'opposition *r* — *rr* par le processus *r* > *z*, *r* > *ð*, *r* > *h*, *r* > zéro.

Or, la plupart des phénomènes signalés par les auteurs se sont produits d'une façon sporadique, exceptionnellement, et sans portée générale. Le trait caractéristique est la faiblesse articulatoire des sonores intervocaliques, qu'elles soient simples ou géminées. Ces consonnes ne sont donc pas traitées d'une manière différente, mais d'une façon uniforme, fait qui ne semble pas confirmer la théorie structuraliste des oppositions phonétiques. La faiblesse articulatoire des géminées intervocaliques *-nn-* et *-ll-* semble d'ailleurs être de caractère phonétique général, à en juger p.ex. du fait que, dans certains cas, les parlers finnois, qui conservent très nettement la différence entre toutes consonnes simples et géminées, ont tendance à les simplifier (kiinni > kiini, päällikkö > päälikkö). Vu que les consonnes simples et géminées ont conservé très nettement leur caractère de phonèmes et que la simplification des géminées n'a amené aucune perturbation d'ordre sémantique, l'affaiblissement des consonnes simples intervocaliques ne devra pas être considéré comme étant causé par la simplification des consonnes geminées. Il s'agit plutôt de la même et unique tendance phonétique, faiblesse articulatoire des consonnes sonores intervocaliques.

Les auteurs ne traitent pas, sous ce rapport, du changement des *l* simple et géminé dans le gascon, phénomènes qui ont affecté les parlers d'une très vaste étendue, et lequel, par conséquent, est d'une valeur beaucoup plus grande que les cas cités par les auteurs (Pragelato, Camarès, vallées orientales du pays d'Aoste, etc). En gascon, en effet, il ne s'agit pas de traiter différemment les *l* simples et les *ll* géminés, mais cette consonne se comporte d'une façon différente selon la place qu'elle occupe dans les mots. *L* simple se vocalise à la finale mais reste intact en position intervocalique. *L* géminé devient *-r-* (par *ḍḍ*) en position intervocalique, mais passe (par *ḍḍ*) à *ty* > *tch* (aux environs de Pau *-ty*, à Lescun *-tch*) à la finale. Pour une fois encore, les conceptions schématiques des struc-

turalistes ne sont pas capables d'expliquer un fait phonétique de premier ordre et bien connu des romanistes.

Les autres chapitres de l'étude ne sont guère mieux conçus. Il y a des généralisations trop hardies, une tendance à faire entrer coûte que coûte toute la variété des phénomènes dans le cadre d'un schéma arbitraire, et il y a même des fautes. C'est ainsi que les auteurs veulent faire valoir qu' »en vertu d'un principe de phonétique générale, les voyelles accentuées en position libre accusent la tendance de s'allonger» (p. 6). Or, ce principe n'est même pas observé dans toutes les langues indo-européennes (cf. le hollandais moderne), sans parler du finnois et du hongrois où la durée des voyelles sert à distinguer deux mots sémantiquement tout à fait différents. Dans l'anglais américain, au contraire, les voyelles accentuées, en position entravée, ont tendance à être prolongées (hot-hāt, dog-dāg).

Dans le chapitre V (pp. 60 –76) ils cherchent à expliquer pourquoi les fricatives *γ*, *β*, *δ*, issues des consonnes latines intervocaliques *k*, *p*, *t*, se sont conservées en gascon et ils inventent un système caractérisant ce dialecte, système qui ne connaît pas les sonores *g*, *b*, *d*. Le gascon aurait conservé ses fricatives parce que les Gascons trouvent plus faciles à prononcer les dites fricatives dont la plosion s'effectue au même endroit que celle des sourdes. Ils ne seraient donc pas capables de produire les sonores pour cette simple raison que la plosion de celles-ci est située un peu plus en arrière que celle des sourdes. Cette théorie, bien qu'ingénieuse, ne correspond pas à la réalité, car les Gascons, tout comme les Espagnols, prononcent très bien les sonores correspondantes à l'initiale d'une phrase, et après une pause. Il est bien connu qu'on dit p.ex. *bolo*, *βolo*, *katinsu* (Willy Schönthaler, *Die Mundart des Bethmale-Tales*, thèse de Tübingen, 1937, p. 61), *dit* mais *lu δit*, *gat* mais *lu γat* (cf. mon étude sur le palois, *Observations sur le patois de la banlieue de Pau*, Turku, 1948).

Nous apprenons ensuite que la diphtongaison des voyelles *e* fermé (devenu *ei*) et *e* ouvert (devenu *ie*) s'est produite consciemment grâce à la tendance à mieux distinguer entre la valeur de ces deux voyelles (p. 45). En face de cette explication je ne comprends pas pourquoi le français a fait passer tant de *e* ouverts à *e* fermé, comme le prouvent les mots tels que *aimer*, *aimé*, *léger*, *j'ai*, *je mourrai*, etc. Dans le parisien presque tout *e* final accentué tend vers *e* fermé. Pourquoi la langue, soucieuse

de distinguer entre *e* fermé et *e* ouvert, a-t-elle permis cette mutation fâcheuse?

Une thèse favorite des structuralistes est encore la prétendue »asymétrie foncière des organes de parole» (p. 11). Pour eux, il s'agit ici d'un facteur »inhérent à la nature humaine» (p. 11) et d'une condition donnée »pour toutes les langues et pour tous les parlers» (*ibid.*). C'est cette asymétrie qui remplit les cases vides de l'échiquier vocalique, c'est encore elle qui, en vue de différencier le timbre des voyelles, cause les diphtongaisons françaises (pp. 32—47). Je comprends bien qu'une sorte d'asymétrie engendre la dissimilation consonantique ou vocalique, mais si l'on doit concevoir l'asymétrie comme l'ange-gardien du timbre varié des voyelles, je ne vois pas bien pourquoi tant de langues ont permis l'affaiblissement de la plupart de leurs voyelles, pourquoi le grec, par l'iotacisme, a abouti à une monotonie vocalique fâcheuse (surtout du point de vue structuraliste), ni non plus comment les structuralistes expliquent l'harmonie vocalique du finnois et du hongrois, trait caractéristique qui supprime tant de possibilités de faire varier l'aspect vocalique des mots.

Leur conception de »phonème», au contraire, semble une invention, une constatation ingénieuse, mais qu'il faut appliquer avec beaucoup de précaution, car une voyelle ou une consonne, simple ou géminée, longue ou brève, peut entrer en fonction de phonème dans un parler donné, mais elle ne joue plus ce rôle même dans un parler voisin de la même langue. Cette fonction doit être fixée pour chaque cas isolément et c'est toujours une tâche assez précaire.

Ce court compte rendu n'envisage pas la critique de toute la doctrine des structuralistes. Il se rapporte exclusivement à l'étude des MM. Haudricourt et Juilland ci-dessus citée. Il est toujours intéressant d'aborder les questions d'un point de vue tout nouveau, surtout s'il est fructueux. Seulement, l'interprétation des grands problèmes phonétiques du français entreprise par MM. H. et J. risque de perdre tout intérêt à cause de leur conception trop schématique, trop mathématique de la langue et à cause de leurs généralisations trop peu critiques.

Ilmari Lahti

Giulio Herczeg, *Alcune costruzioni assolute dell'italiano.* Études de philologie romane de l'Université de Budapest. Nouvelle série, N:o 2. Budapest 1948, pp. 57.

Il primo dei tre saggi qui raccolti: *Il participio presente nella prosa del Boccaccio,* continua la serie degli studi dell'a. (*Il gerundio assoluto nelle opere di prosa di G. Boccaccio,* 1944, e *La place de Boccace dans l'histoire de la prose italienne,* 1948) sopra lo scrittore che ha esercitato per tanto tempo una così grande influenza sullo svolgimento della prosa italiana.

Secondo la funzione del participio presente nel periodo, l'a. ne distingue gli esempi, ricavati da un diligentissimo spoglio delle opere boccaccesche, in tre gruppi: participi presenti predicativi, determinativi e assoluti, progredendo sempre dagli esempi più semplici ai più complessi, e stabilendo quindi per ogni gruppo una statistica dei verbi ricorrenti. Egli viene anche a provare indirettamente il maggior istinto di conservazione dell'italiano di fronte alle altre lingue neolatine, portando così il suo contributo alla questione che divide gli studiosi circa l'origine del gerundio e del participio presente in queste lingue.

Mentre il participio presente e il gerundio sono stati molto studiati negli ultimi decenni, il participio perfetto è invece rimasto un po' trascurato. A questa lacuna rimedia il secondo saggio: *Il participio perfetto assoluto nelle Novelle di Masuccio Salernitano,* che è condotto col medesimo rigore d'indagine, e nel corso del quale vengono egualmente esaminate le teorie che sono state emesse sopra l'origine di tale costrutto.

L'uso del participio assoluto elaborato dal Boccaccio rimase come ideale stilistico quasi generalmente accettato nella prosa italiana fino all'avvento del romanticismo, che esercitò la sua influenza anche in questo campo, demolendo i complicati costrutti di origine boccaccesca e semplificando la sintassi italiana. Il terzo saggio che termina l'interessante opuscolo dello Herczeg esamina appunto *Il gerundio assoluto nei Promessi Sposi.* Negli esempi tolti dal Manzoni vediamo come il gerundio causale prenda il sopravvento sul gerundio temporale così frequente nel Boccaccio, e come la grande varietà degli altri usi del gerundio nell'italiano antico tenda ora ad impoverirsi.

La lingua italiana dell'a. è qua e là artificiale, e vi sono anche alcuni errori, che possono essere in parte imputati al tipografo.

Roberto Wis

Cum vorbim. *Revistă pentru studiul și explicarea limbii.* (București 1949). Hefte 1–5. 32 + 40 + 48 + 64 + 48 Seiten.

Eine Gruppe namhafter rumänischer Philologen (darunter Iorgu Iordan, Al. Rosetti und Emil Petrovici) unter der Führung von Al. Graur hat im April 1949 diese etwa der italienischen »Lingua nostra» entsprechende Zeitschrift begründet, die seit Juni d.J. als Organ der Societatea de științe istorice, filologice și folclor erscheint und kurze Artikel über Sprachrichtigkeit, Rechtschreibung, Terminologie u. ähnl., aber auch kleine etymologische Beiträge und sehr rege Diskussionen über die Prinzipien der Sprachwissenschaft bringt. Die meisten Mitarbeiter stellen sich auf den von der Marrschen Schule vertretenen Standpunkt, dass man beim Sprachstudium nicht vom Laute, sondern vom Satze ausgehen soll und dass die Sprache als solche ein sogenannter »ideologischer Überbau» sei und nur als Funktion des realen Lebens existiere. Von allgemeinem Interesse sind z.B. für etymologisierende Romanisten die Artikel von Traian Costa »Cuvinte maghiare in limba română» (Heft 3) und von Iorgu Iordan »Influențe rusești asupra limbii române» (Heft 4). Sämtliche Beiträge sind rumänisch geschrieben, da die Zeitschrift besonders für das einheimische Publikum bestimmt ist.

V. Kiparsky

Tauno F. Mustanoja, *The Good Wife Taught her Daughter. The Good Wyfe Wold a Pylgremage. The Thewis of Good Women.* Dissertation. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B LXI, 2.) Helsinki 1948. 259 pp.

This is an edition, with introduction, notes, and glossary, of the three ME poems indicated in the title. They are closely related to one another not only by virtue of being all addressed to lay women and containing instructions dealing with morals and manners, but also in spirit and content. They have even been regarded by some scholars as different versions of the same poem, but Dr Mustanoja shows conclusively that though there

are points of resemblance between them, they are all independent pieces which show very little, if any, mutual influence. In view of the previous confusion regarding the poems this is a welcome establishment of facts.

Though all three pieces have been published earlier, they have never before been brought together in a critical edition. Only *The Thewis* exists in a modern edition published by Girvan in 1939. Dr Mustanoja has printed all known MSS of all three poems, thus facilitating comparison and any further study of these quaintly attractive pieces with the interesting glimpses they give of life in medieval England. Of the MSS of *The Good Wife Taught her Daughter*, two have never been published before — the MSS E (Emmanuel College, Cambridge, I. 4. 31) and T (Trinity College, Cambridge, R. 3. 19). Of these, E is the oldest and most reliable, and by making it the basis of his text the editor has been able to clarify a number of hitherto obscure points.

The poems represent an interesting genre, and the writer has rightly deemed it desirable to give a literary background to the poems so as to place them in their proper perspective. This is done in the introduction, and has taken the form of a useful survey of parental instruction in French and English medieval literature such as is not available elsewhere. It may be questioned, however, whether the writer's grouping of this material is entirely successful. It appears rather arbitrary and mechanical, thus preventing similar material from being easily compared and contrasted. This arrangement has made the writer overlook some affinities between pieces in the different groups. What one misses in this introduction is a fuller discussion of the education of girls in the Middle Ages, which would seem to have been appropriate in this survey of parental instruction.

Ever since Professor Owst's revealing studies of the medieval sermon it has been apparent what enormous influence the pulpit exerted on people's minds and thoughts, an influence which is traceable in so much of medieval literature. The writer has scored a good point by bringing Middle English sermons into connection with his poems, and has been able to demonstrate striking resemblances between these two forms of instruction. Indeed, the writer shows conclusively that the didactic poems derive their most essential material from current sermons. He could have proved his point more clinchingly by quoting

parallel passages in *The Good Wife* and various sermons more extensively.

The main bulk of the introduction is concerned with a discussion of the poems and problems connected with them, such as sources, dates, authorship, etc. An important part consists of descriptions of the MSS and accounts of their language, as well as a discussion of the interrelation and relative authority of the MSS. In all this the writer shows exactness and reliability. He is cautious in drawing his conclusions, but when he does make them they are sound and based on a careful analysis of facts.

A few inadvertences may, however, be pointed out. In speaking of the orthography of the E-text (pp. 95 f.), the writer attributes some of its characteristics to the deficient knowledge of English of the Norman scribe, but at the same time he assumes that some peculiar features in the French part of the same MSS are due to English influence. In his survey of various inflexional forms the writer could have profited by arranging the forms into more distinct groups so as to show more clearly their relative frequency. The form *geyfe* on p. 133 is not an example of a long ME *i* sound, and *laif* and *traist* on p. 142 are scarcely examples of a long ME *a* sound (ON *læif* and *treysta*).

The editing of the texts is in conformity with modern editing methods, and the reader has the safe feeling that the editor has been meticulously careful in checking his readings. The word *zef* on line 18 of the E-text should, however, be *zif*, as a comparison with the MS shows. In a number of lines the editor could have ventured to make slight changes so as to improve the metre, but he has apparently preferred to reproduce the MSS as faithfully as possible.

The writer's familiarity with his material and all this field of literature is apparent in his notes, which throw some new light on various points in the texts. He has given a convincing explanation of what game is referred to by *scheting ate cok* (p. 226), and his interpretation of the etymology of *atterling* (an adverb formed with the ending *-ling*) is no doubt correct.

The many indices, the glossary and a very full Bibliography increase the usefulness of the book.

Dr Mustanoja has handled his material competently. Though limited in scope, his book is a valuable contribution to Middle English studies.

O. R. Reuter

Bror Danielsson, *Studies on the Accentuation of Polysyllabic Latin, Greek, and Romance Loan-Words in English with Special Reference to those Ending* in -able-, -ate, -ator, -ible, -ic, -ical, *and* -ize. Dissertation. (Stockholm Studies in English. III.) Stockholm 1948. XVI + 644 pp.

The writer has undertaken to study the interesting question of the accentuation of pollysyllabic loan-words in English from Latin, Greek, and Romance sources with a view to reaching some conclusions as to the underlying principles and general trends in the development of accentuation in these words. Because of the vastness of his material, he has restricted himself to a study of loan-words with certain endings, which are chosen so as to exhibit the characteristic features of accentuation in general.

The writer has collected very abundant material from lexicographers, orthoepists, and grammarians, and has, in addition, examined the great bulk of ME poetry as well as the most important poets of the Modern English period. On the basis of this carefully selected material he has drawn his conclusions.

The book falls into three parts. In Part III the writer has brought together the evidence collected from all the poems he has examined, giving quotations illustrating the accentuation of individual words. Part II forms an alphabetic list of words with their accentuations as given by lexicographers, orthoepists, and grammarians, as well as stressings found in verse and analysed in Part III. This section is followed by two appendices, one containing a survey of the authorities quoted in Part II, with bibliographical and biographical notes, apparently meant as an assessment of the reliability and relative value of these authorities Appendix II gives a list of prefixes which do not affect the accentuation of the single word. Part I contains a detailed discussion of the words formed with the endings chosen for treatment, a separate section being devoted to each ending. Within each section the words are grouped chronologically by centuries and preceded by a general discussion of the accentuations, according to a uniform arrangement for all endings. A summary of the results arrived at is to be found at the end of each section. In the Introduction to Part I various problems connected with the accentuation of loan-words in English are discussed. A General Introduction deals with some

fundamental concepts, such as the syllable, accent, accent-marks, etc.

The book is mainly of a lexicographical character. It deals very fully with problems connected with the accentuation of polysyllabic loan-words in English and must be considered an important contribution to this field of study, by far the most extensive that has yet been published. It is founded on a thorough and accurate examination of facts, a careful sifting of an abundant material. There are no speculations in mid-air, everything is based on solid ground. The writer has succeeded in giving a survey of the accentuation in these loan-words which will be of real use and assistance to students of English who are concerned with similar problems.

Among the deficiencies of the book must be counted a lack of concentration, which largely accounts for its excessive size, and a monotonousness in dealing with the material which unduly tires the reader. Sometimes one is left with the impression that the writer has not completely digested the material from his sources. He is too prone to give long quotations from his authorities in his text. He is not always independent enough in his arguments and his criticism of the views of other scholars. But these are all minor faults not affecting the results of the investigation.

The most original contribution the writer gives is to be found in his section on the origin and history of countertonic accentuation (pp. 39 ff.). The countertonic principle — according to which the secondary (countertonic) accent given to a foreign word in the English pronunciation of it becomes the principal (tonic) accent of this word when it is Englished — had already been discovered by men like Walker and Sargeaunt, among others. Danielsson now establishes it as one of the main principles guiding accentuation of loan-words of the character he has studied, and, moreover, he links it up with the medieval Latin Cursus and the school pronunciation of Latin in medieval England. He concludes (p. 53) that »it is certainly not too bold to assume that the English school pronunciation of Latin, in so far as it concerns the countertonic accentuation of Latin loan-words in English, is intimately linked up with the »spondaic» tendency in the medieval Cursus to put secondary accents on alternate syllables ... Medieval rhythmical verse must, however, probably be regarded as an equally powerful if not the chief factor in the change from initial to countertonic accentuation

of Latin loan-words in English.» This seems a plausible explanation of the origin of the countertonic principle, though it is difficult to say whether the result would not have been the same without the Cursus. A study of similar phenomena in other languages might give a clue to the problem.

The other main principle determining the accents in polysyllabic classical and Romance loan-words is derivative accentuation, according to which a derivative word retains the accent on the same syllable as the simple word, or the word that is apprehended as the parent word. The writer shows in his surveys how these two mostly opposing tendencies have fought for supremacy.

In the case of polysyllabic words in *-able*, tetartotone[1] accentuation is the original one, and is to be explained as countertonic accentuation due to derivation from French or Latin. But derivative accentuation soon becomes a strong factor, and earlier tetartotones were re-accented and became proparoxytones. The proparoxytones are now in the majority and derivative accentuation is steadily gaining ground. In the polysyllabic words in *-ate*, proparoxytone accentuation, partly due to the original Latin stress, partly to countertonic tendencies, has always been predominant and gradually developed into a fixed accentuation in words with this ending, called terminational accentuation by the writer. With words in *-ator*, paroxytone and tetartotone accentuations have been the competing types, but during the 19th cent. the latter, owing to derivative influences, developed into terminational accentuation, which has since prevailed. The words in *-ible* seem originally to have been tetartotones, owing to countertonic tendencies, but derivative accentuation appeared early and eventually led to proparoxytone accentuation becoming terminational. Words ending in *-ic* had paroxytone accentuation due to derivation from Latin since the beginning of the 14th cent., and from the 16th cent. this type begins to develop into terminational accentuation, resisting derivative influences, so that coinages in *-ic* now, as a rule, show paroxytone accentuation independently

[1] Through an oversight the writer freely uses the new terms he has coined for «accented on the last syllable but three«, etc. — tetartotone, pemptotone, hectotone, and hebdomotone — without explaining their meaning; this is only done in the introduction to Part II.

of origin and derivation. Adjectives in *-ical* correspondingly exhibit proparoxytone accentuation as a rule. Verbs in *-ize* show a strong tendency to derivative accentuation due to attraction from kindred words. As trisyllabic proparoxytone verbs in *-ize* are in the majority, proparoxytone accentuation came to a certain degree to be conceived as terminational, but other derivative accentuations also exist in these verbs.

The writer seems to assume that the influence of the Latin strong forms — i.e. the forms accented on the radical — has sometimes been decisive in determining the accentuation in English. He applies this explanation e.g. to paroxytone accentuations in *-ate* verbs of the type *adu·mbrate*, *conte·mplate*. It is hard to assess what share such Latin forms might have had in fixing the accent, but in my opinion the writer has underestimated the support this accentuation may have had from parallel English verbs with the same accent (*adu·mber*, *conte·mple*), many of which existed earlier or side by side with the *-ate* verbs.

For the *-ate* verbs in general, I should prefer to explain the proparoxytone accentuation as in the first place due to the countertonic principle and not to the strong Latin forms. Then it would not be necessary to speak of analogical influence in verbs like *desolate* and *consecrate*, as the writer does on p. 97. And, indeed, on p. 105 the writer says that the proparoxytone accentuation of verbs like *annihilate* and *consecrate* is to be explained as countertonic accentuation due to derivation from Latin weak forms!

In some cases, the writer's analysis of the number of syllables in a word is not consistent. Thus a word like *curable* is sometimes considered as consisting of three, sometimes of four syllables (the glide before *r* taken as a separate syllable), cf. pp. 57, 230. Occasionally, the accents of words have been misinterpreted. Thus one would gather from what the writer says on p. 28 that English *lunatic* has the same accent as Latin *luna·ticus*; the verb *sequester* on p. 34 is not oxytone, but paroxytone; words in *-ation* are not proparoxytone, as the writer says on p. 37, but paroxytone; *consummate* (p. 97) has now proparoxytone accentuation as a verb [ˈkɔnsəmeit], and paroxytone as an adjective [kənˈsʌmət]. But such slips are very rare exceptions.

In a few cases another derivation for the accentuation of a word than that given by the writer seems preferable. The

proparoxytone accentuation of *conse·rvator* probably has its strongest support in the adj. *conservative* (cf p. 135); in *synonymize* (p. 206) the source of the derivative proparoxytone accentuation is the adjective *syno·nymous* rather than Latin *syno·nymum*; *acclimatize* (p. 214) is more likely to have derived its accent from *climate* than from the rare verb *acclimate*.

In such a vast abundance of forms and figures contained in the book, slips are inevitable. Occasionally a word or two has dropped out of a list where it should have belonged, and wrong figures are not infrequently given for the words enumerated in the various accentuation groups. This is of course of no consequence for the conclusions drawn, but such inaccuracies could easily have been avoided. The writer has since printed some pages of Addenda and Corrigenda which set these things right. The errors corrected there are numerous enough, but it will be found that almost all of them concern minor details. Since the reader now has access to these corrections, to many of which I have myself contributed, there is no reason to dwell further on them here.

The fruitfulness of this study on accentuation is proved by the Appendix to Part I, where the writer speaks of accentuation as a guide to derivation. He is able to demonstrate how in many cases the difficult question whether a word is derived from French or Latin can be decided by a consideration of accent conditions. One would have liked the writer to give his views on the derivation of individual words more fully. This could have been done in the very useful word list containing information on the various accentuations found in all the words examined, and forming one of the most valuable parts of the book (Part II). The list is an excellent work of reference for all those who want to study the development of accentuation in the words treated.

The excellent Bibliography seems to contain all relevant literature. Among the orthoepists, the only name I miss is that of Thomas Spence, whose phonetic transcriptions and observations on English pronunciation might have yielded something of interest. Uno Lindelöf's study on the accentuation of adjectives in *-ative* and *-atory* seems to have escaped the writer's notice.

Dr Danielsson promises to continue his studies by dealing with additional terminations in future separate treatises. In view of the solid work he has done so far there is every hope

that he will throw fresh light on many problems which still remain unsolved. Meanwhile, his present study has opened up new vistas and will no doubt prove stimulating to further research in the same field.

O. R. Reuter

English and Germanic Studies, edited by Alan S. C. Ross, published by the University of Birmingham. No. I (1947–8). Pp. iv + 113. Price 10/6 per number.

English philologists have every reason to welcome this new periodical which, as the note on the cover of the first number says, »will comprise articles on English philology, also on Germanic and other philologies as far as the points discussed are of importance for English philology.»

English and Germanic Studies, which is edited by Professor Alan S. C. Ross, is a product of the English Language Department in the University of Birmingham. It will be published once annually. Number I contains ten articles, headed by a Foreword by Professor Allardyce Nicoll. The first article, by Emile Benveniste, entitled *La famille étymologique de »learn»* is a study in comparative philology. All the other articles deal with English. There are two on the detail of the Lindisfarne Gospels, written by Professor Ross's research-workers. The former of these is L. Blakeley's study on what he calls accusative dative syncretism; the latter, by Miss Alice Brunner, deals with the distribution of the variant forms, such as *weron*, *werun*, *wero*, *were*, *woeron*, *woere*, etc. Professor Bruce Dickins contributes a bibliographical note on *William L'isle the Saxonist and Three XVIIth Century Remainder-Issues*. From E. J. Dobson come a number of notes on ME. texts, viz. *The Owl and the Nightingale* 277–8, Laȝamon's *Brut* 13857 and 14335–40, *Havelok* 1824–6, 2557, and 2658–9, Richard Rolle's *thire* (these), *Piers Plowman* B VI 124, and *Troilus and Criseyde* V 1807–27. Frazer Mackenzie discusses some special aspects in the study of French loanwords in English and *vice versa*, and Angus McIntosh the relative pronouns *þe* and *þat* in early Middle English. Mrs. Ross (E. S. Olszewska) points out that the phrase *trigg and trowwe*, which occurs in three passages of the *Ormulum*, has a well-evidenced counterpart in Old West

Norse. Professor Ross himself presents a list of words and senses unrecorded by or earlier than those in the NED., collected from the records of the Grocers' Company. In the last article, G. W. Smithers discusses an idiom which occurs in *Troilus and Criseyde* II, 406 (*I bidde wisshe youw no more sorwe*).

T. F. Mustanoja

Chaucer, *Contes de Cantorbéry.* Contes choisis, avec introduction grammaticale, notes et glossaire par Joseph Delcourt (Bibliothèque de philologie germanique, publiée sous la direction de A. Jolivet et F. Mossé, Vol. X). Paris, 1946. Pp. 329 + frontispiece.

The new French series *Bibliothèque de philologie germanique* is becoming important from the point of view of English language and literature. In addition to Professor Mossé's *Manuel de l'anglais du Moyen Age*, it includes several interesting contributions to the study of the older periods. The series is intended in the first place for students in French universities; this accounts for the subjects chosen and the methods of treating the subject matter.

The book under review is an edition of the Prologue and two tales (the Clerk's and the Franklin's) from Chaucer's *Canterbury Tales*, with commentary, by the late Dr. Joseph Delcourt.

It is clear that the editor has intended his book to be read as an introduction to the work of the great Middle English poet. He has given seventeen pages to an account of the poet's life and of his works, particularly of the *Canterbury Tales*. Chaucer's language and versification are discussed at considerable length on pp. 35—124, though only on the basis of the three texts chosen. The edition is based on the Ellesmere MS. Each of the texts is preceded by a short separate introduction, and critical and explanatory notes are given at the bottom of the page. The Clerk's Tale is accompanied by a parallel text of a Latin letter of Petrarch to Boccaccio, from which Chaucer derived his story of the patient Griselda [1], and by an anonymous French translation from MS. Bibl. Nat. fr. 12459.

[1] Chaucer records his debt to Petrarch in lines 26—32 of the Prologue of the Clerk's Tale.

It may be questioned whether (the Prologue, of course, is a standard feature in all Chaucer anthologies) the two tales printed by the editor are really the most representative of the *Canterbury Tales*, but they have exquisite poetical qualities and show Chaucer's peculiar charm as a story-teller. From this point of view, the editor's choice could hardly have been better.

The general plan and the detailed discussion of all important aspects in the study of Chaucerian texts, as well as the shortish but judiciously selected bibliography, make the edition very useful to advanced students. It is to be regretted, however, that the details have not always received the same careful attention as the whole.

This is most apparent in the editor's use of diacritics, to show that a vowel (usually the final *-e*) is not to be sounded. In order to facilitate scansion, he places a dot under the unsounded letter. But he is very inconsistent in applying this principle, particularly in those cases where the following word begins with a vowel. In a note on p. 36 he says that he dare not expect his readers to agree with him in all matters of scansion and quotes Dr. Sisam's statement that »there is no one way of reading English metres that suits all ears.» I have to admit that I have come across a number of lines in which the scansion suggested by Dr. Delcourt does not sound correct to me. It would be tedious to print here all the instances in which I disagree with him, but I give a few examples in which a dot is apparently missing under the unsounded letter: Prol. 80 (*lovyere*), 96 (*daunce*), 113 (*syde*), 341 (*ale*), 371 (*everich*), 475 (*love*), 542 (*reve*), 589 (*erys*), 611 (*yeve*) 825 (*riden*); Clerk's Tale 81 (*hauke*), 84 (*wedde*), 91 (*seyde*), 169 (*forthermoore* and *swere*), 211 (*speke*) ,etc.

Most of the following remarks, too, deal with the reproduction of the texts. For the convenience of the reader, I present these remarks in the order in which the points concerned occur in Dr. Delcourt's book.

The editor, explaining his principles, says on p. 36, »Nous normalisons les syllabes portant des signes de contraction, en particulier dans le cas des mots en *-on* (nous lisons *resoun* et *condicioun* au lieu de *resoñ* et *condicioñ*).» I have had no opportunity of checking the readings by the facsimile edition of the Ellesmere MS., but to judge from a facsimile of the end of the Franklin's Tale, reproduced as the frontispiece

of the present edition, Dr. Delcourt is not always consistent in this respect either. He transcribes *questiõ* (line 1621) not as *questioun* but as *question*.

Prol. 1. The editor is undoubtedly right in adopting Manly's way of scanning: *Whán that Áprille with his shóures sóote.* — 12. Read *pilgrimage*[*s*] (: *corages*). — 25. *By aventure* is omitted in the Glossary. The first instance quoted in the *NED.* is from *The Romaunt of the Rose* (1360—68), line 1502. — 217. There is no reason for inserting *eek*, which occurs in MS. Hengwrt alone. — 419—20. *He knew the cause of everich maladye, / Were it of hoot, or coold, or moyste, or drye.* In an edition intended for university students this reference to the doctrine of the four humours, which played such an essential part in ancient medicine, calls for an explanatory note. A good short account of the four humours is to be found, for example, in Dr. Gösta Frisk's recent edition of 'A Middle English Translation of Macer Floridus de Viribus Herbarum' (*The English Institute in the University of Upsala, Essays and Studies on English Language and Literature*, ed. by S. B. Liljegren, Vol. III), pp. 9—10. — 782. Read *But ye be . . .* in accordance with the other MSS.

Clerk's Tale, p. 180, line 8 from top: instead of *lettre à Pétrarque*, read *lettre de Pétrarque.* — Line 134. *Bisy*, 'incessant, constant', is omitted in the Glossary. — 337. Read *No wonder is thogh* [*that*] *she were astoned.* — 418. Perhaps we ought to authority of all the other MSS., *So spradde of hire heighe bountee* read, on the *the fame.* — 592. In the Glossary, *bisynesse* is rendered by 'soin'. According to Dr. Sisam's edition of *The Clerkes Tale of Oxenford* (Oxford, 1923), the phrase *to doon hire bisynesse* means 'to do her best'. — 829. Read *Where as I was noght worthy* [*for to*] *bee.* — 937. Read *As womman kan, ne* [*kan*] *been half so trewe.* — 1003. *Whan that the peple gazed up and doun.* The meaning of *gazed* in this line does not seem to be quite clear. Is it possible that it is here used in a sense differing from that of Mod. E. *to gaze*? — 1063. Read *Thou art my wyf,* [*ne*] *noon oother I have.* — 1146. Several manuscripts read *Sholde be constant in alle adversitee.*

Franklin's Tale, p. 257, line 10 from top: for *Kestenen* read *Kesteven.* — Line 875. Scan *It dóoth no góod, to mý wit, bút anóyeth.* — 909. *Curiously*, 'elaborately', is omitted in the Glossary (where also the line reference of the adjective *curious* is wrong; instead of Prol. 576 it should be to Prol. 577). — 1357. Read *For which t'escape woot I no s*[*o*]*cour.* — 1358. The

correct reading is pr bably *Save oonly deeth or* [*elles*] *dishonour.* — 1622, note. In the quotation from The Knight's Tale, 1347—8, the proper names of the second line should read *Arcite or Palamoun.*

Glossary. For the entry *delyver* read *delyvere.* — *Glade*, 'to cheer, to comfort'; the reference is to C 1107, but an earlier instance of this verb is at C 822. — *Wastel-breed*; in connection with this noun, one would have expected to see a reference to Mod. F. *gâteau.*

T. F. Mustanoja

Torsten Dahlberg, *Zwei unberücksichtigte mittelhochdeutsche Laurin-Versionen* (Skrifter utgivna av Vetenskaps-Societeten i Lund, 31), 1948. — 211 Seiten.

Auf die Anregung H.-F. Rosenfelds hin hat Dahlberg sich entschlossen, zwei bisher unberücksichtigte spätmhd. Laurin-Versionen, von denen die eine, von Dahlberg mit *Dess.* bezeichnet, aus Dessau stammt und von einem moselfränk. Schreiber herrührt, während die andere, *b*, in Basel von einem Niederalemannen geschrieben wurde, zu untersuchen und herauszugeben.

Die Handschriftenverhältnisse der Laurin-Überlieferung sind sehr verwickelt. Das von Dahlberg (S. 57) aufgestellte Stemma darf nicht als endgültig und hiebfest betrachtet werden, solange das ganze handschriftliche Material noch nicht vollständig herangezogen ist, aber gegen seine Prinzipien lässt sich schwerlich etwas einwenden. Wenn dieses Stemma und die daran geknüpften eingehenden Ausführungen Dahlbergs sich als stichhaltig erweisen werden, so sind schon deswegen die Texte der früheren Editoren, Müllenhoffs and Holz', einer gründlichen Revision zu unterziehen.

Es stellt sich heraus, dass die Hs. *b* trotz ihren Lücken und verderbten Lesarten als textkritisch wertvoll zu gelten hat und eine vermittelnde Stellung zwischen der älteren und jüngeren Überlieferung einnimmt. Die Hs. *Dess.* zeigt nahe Verwandtschaft mit der Hs. *p.* Dass Holz die Hs. *w* überschätzt hat, zeigen die Ausführungen Dahlbergs zur Genüge, obgleich ein endgültiges Urteil dadurch erschwert wird, dass *w* vorläufig nur teilweise abgedruckt vorliegt.

Die Laut- und Formenlehre der beiden Hss. werden sehr

eingehend dargestellt; der Verf. will offenbar lieber etwas zu viel als zu wenig bieten. Besonders die gewissenhafte Auswertung der Hs. *Dess.* bereichert in willkommener Weise unsere Kenntnis des Mittelfränk. aus dem Anfang des 15. Jh. — Aus den vielen, unter Heranziehung u.a. eines reichen urkundlichen Materials von Dahlberg gemachten Beobachtungen kann ich hier nur einige Einzelheiten herausheben.

Die Behauptung Mosers (Frühnhd. Gramm. I § 81, 4), nach der die mittelfränk. Denkmäler des 14. und 15. Jh. für *ie, uo* und *üe* »fast ausschliesslich» *e* und *o* aufweisen sollen, wird (S. 86) als nicht zutreffend erwiesen; es zeigt sich, dass in trierischen Urkunden des 15. Jh. diphthongische Vertretung sehr häufig, in einigen Texten »geradezu Regel ist.» — Interessant ist das frühe praet. *fung* (< *fâhen*) in *Dess.*, das die heute geltende Form im Moselfränk. ist (S. 112). – Das gewöhnlich als md. angesehene *mogen* 'mögen' in der Hs. *b* wird (S. 114) auch in Basler Urkunden nachgewiesen.

Bei der Behandlung der Apokope in der Hs. *b* wird in allgemeiner Weise festgestellt (S. 87), dass *-e* im Auslaut sehr oft ausfällt, wenn auch nicht ebenso häufig wie in *Dess.* (S. 89). Hier wäre der Leser für eine etwas genauere Angabe über das Verhältnis der Fälle mit und ohne Ausfall zueinander dankbar. Auch wären ausdrückliche Feststellungen über die Bedingtheit des Schwundes durch den vorausgehenden Laut bzw. durch die sonstige Struktur des Wortes nützlich gewesen. Derartige Wünsche mögen unbillig klingen, und sie sind auch nur in Anbetracht der Ausgiebigkeit der sonstigen Angaben Dahlbergs geäussert.

Eine Form **belingen* wegen des einmaligen *belunge* in der Hs. *b* V. 519 anzusetzen, wie der Verf. (S. 119) geneigt zu sein scheint — er spricht von einer Gelegenheitsneubildung —, ist überflüssig; wahrscheinlich handelt es sich um eine Verschreibung für *gelingen*, was auch Dahlberg an anderer Stelle (S. 156 Anm. zu V. 519) für möglich hält. — Auch die Form *ditsche* 'Tische' in der Hs. *Dess.* 1108 würde ich lieber nicht eine »gelegentliche Neubildung» (S. 122) nennen, sondern ganz einfach eine Verschreibung.

In seinem Textabdruck der beiden Hss. hat Dahlberg das Prinzip befolgt, möglichst wenig zu ändern. So sind z.B. Formen wie *hoheliche* in *b* V. 90, das offenbar eine Verschreibung für *hoveliche* ist, wie ein Blick auf die sonstige Überlieferung sofort zeigt, meistens unverändert belassen worden.

Die Untersuchung Dahlbergs ist ein wertvoller Beitrag zu der schon lange brach liegenden Laurin-Forschung, und es ist zu hoffen, dass er die begonnene Arbeit fortführen wird.

Emil Öhmann

Erik Rooth, *Saxonica. Beiträge zur niedersächsischen Sprachgeschichte.* (Skrifter utgivna av Kungl. humanistiska vetenskapssamfundet i Lund XLIV). Lund, 1949. 266 Seiten und 3 Faksimiles.

Es liegt hier eigentlich eine Reihe von Monographien über umstrittene nd. Probleme vor, die aber durch einen gemeinsamen, vom Herkömmlichen vielfach abweichenden Blickpunkt vereinigt sind. Von den behandelten Fragen nimmt die nach dem sprachlichen Charakter der as. Literatur den zentralen Platz ein. Um sie gruppieren sich Detailuntersuchungen über naheliegende sprachliche Erscheinungen. Wer die reiche Produktion des Verfassers kennt, wird bei der Lektüre des vorliegenden Werkes Ansichten begegnen, die er auch schon früher ausgesprochen hat; in den Saxonica sind sie aber zu einer abgerundeten, weit unterbauten Theorie zusammengefasst.

Einleitend wendet sich der Verfasser gegen die Marburger dialektgeographische Schule: Er wirft ihr vor, Buchstabe und Laut nicht scharf genug auseinanderzuhalten, weil sie aus der schwankenden Orthographie der alten Denkmäler zu leicht Rückschlüsse auf wirklich gesprochene Sprache zieht. Er betont mit Nachdruck, dass bei der Beurteilung der Laute in alten Quellen die Schrifttradition der betreffenden Zeit zu berücksichtigen sei. Wenn dieser Gesichtspunkt auch eigentlich kein neuer ist, obgleich er leider oft übersehen wurde, so mutet die zweite Bemerkung, die der Verfasser mit besonderer Betonung vorausschickt, weniger bekannt, ja etwas auffällig an, nämlich die, dass für ein bestimmtes Dialektgebiet ein gewissermassen einheitliches Lautsystem charakteristisch sei. So gehöre z. B. dem As. neben dem unverschobenen *ik* auch ein *ô* (< wg. *ô*) an, während das hd. *ich* mit einem *û*-Laut (< älterem *uo*) zusammengehe. Diese Annahme lasse wichtige Schlussfolgerungen zu: Erschiene etwa in einem as. Denkmal, dessen be-

deutsamste Kennzeichen eben *ik* und *ô* sind, ein *uo* (wie im Heliand), so sei dies kein einheimisches Sprachgut, sondern es sei fremdem Einfluss zuzuschreiben.

Im ersten Kap., das »Die Heliandsprache und das Echtostfälische» betitelt ist, wird dann ausführlich dargelegt, wie die fremden Merkmale im Heliand, vor allem die Dipthonge *io* (< wg. *eo*), *ie* (< wg. *ê*) und *uo* (< wg. *ô*), die neben den echtsächsischen *ia*, *ê*, *ô* reichlich belegt sind und auch dem Archetypus angehört haben müssten, aus der fränkischen Orthographie der Karolingerzeit erklärt werden könnten. Die Heliandsprache sei zwar in der Wurzel »ingwäonisch», d. h. »echtsächsisch», sie sei aber in der Orthographie frankonisiert. Die nahen Beziehungen, die der Helianddichter zu dem fränkischen Kulturzentrum Fulda hatte, hätten diese Annäherung an die modische kaiserliche Schreibtradition veranlasst. Die betreffenden Diphthongzeichen fehlen dagegen so gut wie gänzlich in allen kleineren as. Denkmälern und im Namenmaterial der Urkunden. Diesem Zwiespalt zwischen den as. Dichtungen und den kleinen Prosaschriften hat man ziemlich ratlos gegenübergestanden. Nach der Auffassung des Verfassers sei er nur durch die Annahme zu erklären, dass die Prosaschriftstücke für den Verkehr mit dem Volke geschaffen seien und deshalb das Bodenständige fester gehalten hätten. An der Peripherie entstanden, seien sie auch leichter von der Einwirkung der massgebenden Kulturstätten unberührt geblieben.

Im zweiten Kap. wird hauptsächlich an Hand der Eigennamen in den Urkunden die Entwicklung des wg. *eo* statistisch und chronologisch untersucht. In als sächsisch feststehenden Namen ist *ia* die schon im 9. Jh. in Westfalen allein herrschende Form, im 10. Jh. auch in den anderen as. Gebieten. Im schroffen Gegensatz dazu überwiegt im Heliand *io* bei weitem. Die Weiterentwicklung *ia* > *ie* > *ê* erfolgt in verschiedenen Denkmälern und auf verschiedenen Dialektgebieten etwas abweichend, kann aber für *ie* im grossen und ganzen im 11., für *ê* im 12. Jh. als abgeschlossen angesehen werden. Eine bemerkenswerte Ausnahme mache nur das sog. elbostfälische Gebiet, wo die letzte Phase (*ie* > *ê*) im südlichen Teil gar nicht, im nördlichen erst im 13. Jh. eingetreten zu sein scheint.

Das dritte Kap. ist der Behandlung der *ê* und *ô* gewidmet. Gestützt auf die im Heliand neben *e*, *o* reichlich vorkommenden Schreibungen *ie*, *uo*, die als Diphthongzeichen gedeutet

worden sind, kam man auf die landläufige Theorie, die im Hd. stattgehabte Diphthongierung der wg. *ê* und *ô* hätte sich auch auf einen Teil des nd. Gebietes, und zwar auf den südöstlichen ausgedehnt. Später hätten sich die Diphthonge wieder monophthongiert, ausser im Elbostfälischen, wo das Diphthongstadium bestehen geblieben sei und in der Orthographie einen Ausdruck gefunden habe (*ie*, *i* bzw. *uo*, *ů*, *u*). Wenn in Denkmälern aus anderen Gebieten derartige Bezeichnungen auftreten, seien sie als archaische Schreibungen zu betrachten.

Diese Annahme lehnt nun Rooth völlig ab, indem er die postulierten Diphthonge nirgends im As. oder Frühmnd. als autochton anerkennt, sondern sie nur für orthographische Entlehnungen hält. Sein Hauptargument ist das statistische Übergewicht der Zeichen *e*, *o* auf dem ganzen nd. Gebiete, auch in Ostsachsen (bis etwa 1200). Ihre Zahl vermehre sich dadurch noch erheblich, dass auch das bisher oft für Diphthongzeichen gehaltene *o͛* und dessen jüngere Variante *ů* als Bezeichnungen für einfache Vokale zu deuten seien.

Im vierten Kap. wird die Hypothese Sarauws über den Umlaut des $\hat{e}^4$ (= $\hat{e}^{1236}$ bei Lasch, Mnd. Gr. § 110) behandelt. Der Verf. verwirft sie entschieden und erklärt die in Frage kommenden, nicht zahlreichen Fälle anders. Da diese Auseinandersetzung jedoch mit dem Hauptthema in loserem Zusammenhange steht, können wir sie hier übergehen.

Das fünfte Kap. handelt vom Elbostfälischen und der Sprache Eikes von Repgow, also von Fragen, die unter den Forschern der nd. Philologie besonders reges Interesse erweckt haben. Rooth hat in Nd. Mitt., Jg. 3 (1947) auch selbst, mit seinen Schülern zusammen, diesen Gegenstand auf breiter Basis in Angriff genommen. Durch Zerlegung des Fragenkomplexes nach chronologischen und dialektgeographischen Gesichtspunkten hat er in die hier herrschenden verworrenen Verhältnisse, über die die bisherige Forschung sich noch nicht ins Klare gekommen war, Licht und Ordnung gebracht. Zeitlich beschränkt er das Elbostfälische auf die mnd. Periode vom 12. Jh. ab, geographisch auf ein Gebiet, das etwa durch Magdeburg, Ballenstedt, Halle und Dessau umgrenzt wird. Nach ihm scheiden also das nördlich davon liegende brandenburgische und das westanhaltische Gebiet aus.

Den Kern des Problems bildet auch diesmal die Frage über den Lautwert der verschiedenen Zeichen für wg. *eo*, *ê*, *ô*.

In elbostfälischen Denkmälern des 12. und des 13. Jhs. begegnen nebeneinander *e* bzw. *o* und *ie*, später *i*, *uo*, später *u*. Nach Lasch und ihrer Schule stellten *ie* und dessen jüngere Bezeichnung *i* (< wg. *eo*), wie schon oben S. 266 gesagt, eine Zwischenstufe auf der Entwicklungslinie *eo* > *ia* > *ie* > *ê* dar, *e* dagegen deren im sonstigen mnd. Gebiete regelrechtes Endstadium. Das *e* habe *ie*, *i* vielfach verdrängt, die nur als archaisierende Schreibung zu betrachten seien. Was aber die Zeichen *ie*, *i*, *uo*, *u* als Entsprechungen für wg. *ê*, *ô* anbelangt, handle es sich bei diesen nach Lasch um wirklich gesprochene Diphthonge, welche im Elbostfälischen erhalten geblieben und von hier auch zum Teil in das Brandenburgische eingedrungen seien. So bekäme auch das heute noch im Brandenburgischen heimische *iə* seine ungezwungene Erklärung. Rooth hält auch hier an seiner These fest: echt elbostfälisch-niedersächsisch seien nur *e*, *o*, die übrigen Zeichen müssten etwas Fremdes darstellen. Wahrscheinlich entstammten *ie*, *i*, *uo*, *u* mitteldeutschen Kanzleien, im Brandenburgischen dagegen sei ihre niederfränkische Herkunft unzweifelhaft.

Die Sprache Eikes von Repgow ist auch nach Rooth elbostfälisch, aber nur unter dem Vorbehalt, dass diese Mundart in seinem soeben geschilderten Sinne verstanden wird.

Gleichsam zur Veranschaulichung der Sprachform Eikes sind diesem Kapitel einige unveröffentlichte ältere Sachsenspiegelbruchstücke beigefügt.

Es konnte hier nur eine summarische Übersicht der Ergebnisse der grossangelegten Untersuchung gegeben werden. Das darin vorgelegte, systematisch gesammelte und gesichtete reiche Material, die souveräne Stoffbeherrschung und die zielbewusste Methode des Verfassers, sein glänzender Stil, der ungeachtet des manchmal polemischen Tones immer sachlich bleibt und fördernd wirkt, sind übergangen. Als Ganzes gesehen zähle ich diese Abhandlung zu den anregendsten und wichtigsten Arbeiten, die in den letzten Jahrzehnten auf dem Gebiete der nd. Sprachgeschichte erschienen sind. Sie ist ein Wegweiser, den kein Fachmann unbeachtet lässt.

Es ist nicht leicht, zu der Theorie des Verfassers Stellung zu nehmen, denn die mit ihr verknüpften Fragen sind zahlreich und schwer lösbar. In der Betonung der Einwirkung der fränkischen Schreibtradition auf die Heliandsprache wird man ihm allgemein beistimmen. Auch glaube ich, dass seine Auf-

fassung von den westfälischen Verhältnissen stichhaltig ist. Dieselbe Erklärungsweise jedoch auch auf ganz Ostfalen anzuwenden ist nicht ebenso einleuchtend. Hier scheint das vorhandene, einigermassen einseitige Material für eine bindende Beweisführung nicht immer auszureichen. Trotz der Schwächen und Widersprüche, die Rooth mit grossem Scharfsinn in der landläufigen Hypothese einer »deutschen» Überlagerung auf einem Teil des sächsischen Bodens blossgelegt hat, möchte ich dieselbe noch nicht als endgültig abgetan betrachten. Das immerhin bedeutende und nachhaltige Auftreten der Diphthongzeichen in den elbostfälischen Denkmälern lässt sich schwerlich nur als Schreibermode auffassen. Man fragt sich: Warum sollte nur bei der Diphthongschreibung die fränkische Orthographie so konsequent durchgeführt worden sein und nicht auch bei andern Erscheinungen? Ein zweiter Punkt, dessen nähere Aufhellung mir noch wünschenswert erschiene, ist der auf S. 16 f. dargestellte Gedanke eines geschlossenen Lautsystems im Niedersächsischen. Am wenigsten will mir dabei das Korrelationsverhältnis zwischen Vokalen und Konsonanten einleuchten.

Pekka Katara

Lide-Nordberg, *Dichten und Denken von Luther bis heute.* Stockholm, Svenska bokförlaget, 1949. 203 S.

Die vorliegende Arbeit, die sich laut Vorwort an die Oberstufe der Gymnasien wendet, stellt vom philologischen und vom kulturgeschichtswissenschaftlichen Standpunkt aus betrachtet ein Muster dar. Durch kleinere und mittelgrosse Leseproben werden die Schüler an das Dichten und Denken deutscher Schriftsteller und Philosophen herangeführt; in den beigegebenen Erläuterungen wird der Zusammenhang mit dem jeweiligen Zeitgeist dargelegt und dabei übrigens auf den grossen Einfluss der Musik auf das deutsche Geistesleben hingewiesen. Die ausserordentlich glückliche Auswahl der Illustrationen rundet ab und durchstrahlt geschickt den umschriebenen geistigen Raum.

Wie bei jeder Antologie erhebt sich auch hier die Frage nach Vollständigkeit. Selbst wenn man die im Vorwort ausgesprochene Forderung in Betracht zieht, dass in erster Linie Geister berücksichtigt werden sollen, die Schweden beein-

flusst haben, ist dennoch das Fehlen Grillparzers, Hebbels und besonders Stifters zu bedauern. In Anbetracht der Aufnahme Falladas könnte man sich überdies fragen, ob nicht Kafka eher hätte berücksichtigt werden müssen. Gerade dieser Autor hat ja in kleinen Stücken wie etwa »Die Sirenen» Charakteristisches geleistet.

Einfühlungsvermögen und Übersichtlichkeit kennzeichnet die beigegebenen sprachlichen Erläuterungen, in deren Rahmen verdienstvollerweise auch kleinere sachliche Hinweise gegeben sind.

Es ist zu wünschen, dass das handliche, auch verlegerisch gut und sauber ausgestattete Bändchen sich bald viele Freunde erwerben wird. Vielleicht lässt sich dann für die Zweitauflage die Hereinnahme der obenerwähnten Dichter erhoffen.

C.-A. v. Willebrand

Linguistica Slovaca, IV—VI. *Redaktori:* Univ. prof. Dr. L'udovít Novák & univ. prof. Dr. Eugen Pauliny. Academia Scientiarum et Artium Slovaca (Bratislava 1946—48). 443 Seiten.[1]

Nach einer Pause von über sechs Jahren liegt wieder ein Band der gediegenen Zeitschrift vor, diesmal in einer anderen Regie. Nováks Name steht zwar noch als erster auf dem Titelblatt, aber die Zeitschrift enthält diesmal keinen Artikel von ihm und aus der Anmerkung auf S. 440 geht hervor, dass er seit 1945 nicht mehr zur Redaktion gehört. Nach wie vor dominiert aber in den sprachwissenschaftlichen Beiträgen der Geist der »Prager Schule». Über vier fünftel des Bandes bestehen diesmal aus Aufsätzen über Spezialfragen der Slavistik in slovakischer, tschechischer, bulgarischer und ukrainischer Sprache, die hier nicht besprochen werden können, jedoch jedem interessierten Slavisten sprachlich zugänglich sind. Dass aber der interessante Aufsatz über die lateinische Kasuslehre von J. Horecký ausgerechnet auf slovakisch veröffentlicht wird, wundert einen um so mehr, als der rein slavistische Beitrag von Fr.

[1] Vgl. den XLV. Band dieser Zeitschrift, S. 44—48.

Grivec über die Vitae Constantini et Methodii in lateinischer Sprache abgefasst ist. Leider fehlen diesmal auch die Zusammenfassungen in deutscher und russischer Sprache, die fremden Gelehrten die Benutzung der Zeitschrift erleichterten.

Von allgemeinem Interesse sind diesmal die folgenden Aufsätze: V. Skalička: Sur le rôle de la flexion interne dans la langue, der zum Ergebnis kommt, dass »les langues celtiques et germaniques sont les seules langues de l'Europe où la flexion interne influence fortement leur développement»; J. Ružička: Zum Problem der Diphthonge, beschäftigt sich hauptsächlich mit den germanischen Lauten und schliesst, dass »ein Diphthong polyphonematisch gewertet werden muss, wenn seine Bestandteile dieselben Wandlungen durchmachen wie die entsprechenden selbständigen Phoneme»; urgerm. **eu* ist z.B. polyphonematisch gewesen, da seine Bestandteile *e* und *u* dieselben Veränderungen (zu *iu* vor *i* bzw. zu *eo* vor *a*) durchmachen, wie die Einzelphoneme *e* und *u*; urgerm. **aį* ist aber offensichtlich monophonematisch gewesen, da es z.B. keinem *i*-Umlaut etwa zu **eį* unterworfen ist, wie sein erster Bestandteil *a*. J. Krámský stellt in seinem tschechisch geschriebenen Aufsatz die interessante Behauptung auf, das Verhältnis zwischen der Anzahl der Vokal- und derjenigen der Konsonantenphoneme im Lautbestand einer Sprache sei geradezu umgekehrt proportional diesem Verhältnis in einem zusammenhängenden Texte. Es wäre interessant, seine auf deutschen, englischen, italienischen, spanischen, tschechischen, slovakischen und persischen Texten aufgebauten Statistiken durch weitere Sprachenproben zu kontrollieren. Der am 7. Februar 1946 in Wien verstorbene B. von Arnim führt die bei den verschiedensten Völkern der Erde von Japan bis Ungarn vorhandene Vorstellung »Mädchen mit Eimern und (oder) Tragstange» auf dem Sternhimmel auf eine alte, weitverbreitete Sternsage zurück. Er lehnt die Vermutung, es handele sich dabei um ein sogenanntes »natürliches Sternbild» (= Silhouette eines südosteuropäischen Ziehbrunnens) aufs bestimmteste ab.

V. Kiparsky

Mitteilungen

M. Veikko Väänänen a été invité à faire des cours de philologie romane à l'Université de l'État de Louisiane, à Bâton Rouge (Louisiane, États-Unis), pendant l'année scolaire 1948—49. Ayant obtenu une bourse de la Fondation Rockefeller afin d'étudier les méthodes appliquées à l'enseignement des langues modernes en Amérique, M. Väänänen, son travail terminé à Bâton Rouge, a visité pendant le semestre d'été les universités suivantes: Nebraska, Chicago, Michigan, Cornell, Columbia, Harvard, Middlebury College et l'Université Laval à Québec (Canada). A l'Institut Linguistique, organisé par la Linguistic Society of America et l'Université de Michigan pour rallier les confrères américains et étrangers, M. Väänänen présenta un mémoire sur »Quelques points controversés du latin vulgaire.»

M. Tauno Nurmela est nommé professeur de langues romanes à l'Université de Turku le 26 mai 1949 et M. Ilmari Lahti docent de langues romanes le 17 mars 1949 à la même université.

Am 28 Mai 1949 verteidigte Mag. phil. Pentti Aalto zur Erlangung der Doktorwürde eine Abhandlung *Untersuchungen über das lateinische Gerundium und Gerundivum* (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B 62,3), Helsinki, 1949, 193 Seiten. Als Opponent von Amts wegen fungierte Prof. Dr. Edwin Linkomies.

Einheimische Veröffentlichungen: Erik v. Kraemer, Les maladies désignés par le nom d'un saint (Societas Scientiarum Fennica: Commentationes Humanarum Litterarum, XV,2). Helsingfors, 1949. 150 Seiten. — Veikko Väänänen, Du segretain moine, fabliau anonyme du XIII^{e} siècle. Édition critique d'après tous les manuscrits connus. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B 62,2.) Helsinki, 1949. 84 Seiten.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Veröffentlichungen: Emil Öhmann, De romanska elementen i den medelhögtyska ordskatten (nebst deutscher Zusammenfassung), in Vetenskaps-Societeten i Lund, Årsbok, 1948, S. 19—38.

BEILAGE ZU

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

BERICHT ÜBER DIE NEUPHILOLOGEN-TAGE ZU HELSINKI VOM 3. BIS 5. JANUAR 1949

NEUPHILOLOGISCHER VEREIN
HELSINKI 1949

Vorwort

Vom 3. bis 5. Januar 1949 fand die vierte Tagung der finnischen Neusprachler in Helsinki statt. Seit der dritten Zusammenkunft unserer Sprachpädagogen waren fünfzehn Jahre verlaufen. Schon das Verhältnis der verschiedenen Sprachen im Lehrplan der Schulen war in dieser Zeit wesentlich verändert worden. Neue Tendenzen, die sich auf dem Gebiete des Sprachunterrichts merken liessen, hatten eine Fülle von Problemen hervorgerufen, die zur Stellungnahme aufforderten. Kennzeichnend für die vierte Neuphilologentagung war ihr vorwiegend praktisch-pädagogischer Charakter. Man wollte vor allem solche Probleme behandeln, die jedem Sprachlehrer in der Klassenarbeit begegnen. Dennoch waren auch rein linguistische und literarische Themata durch wertvolle Vorträge im Programm der Tage vertreten. Es verdient noch erwähnt zu werden, dass bei diesem Neuphilologenkongress auch die speziellen Fragen des Unterrichts im Schwedischen und im Russischen berücksichtigt wurden.

Um dem Wunsche nachzukommen, der von seiten der Teilnehmer des Kongresses ausgesprochen wurde, werden hier einige der gehaltenen Vorträge herausgegeben, während die übrigen in ev. anderen Zeitschriften erscheinen werden.

Inhalt

Seite

Vorwort 1
Das veranstaltende Komitee 3
Funktionäre der Tagung 3
Programm der Neuphilologentage 4
Karl Kärre, Modern språkundervisning — tendenser och önskemål 5
Emil Öhmann, Yleinen kielitiede ja koulu 26
Eero Ilvonen, Uusien kielten opetusmetodit ja niiden käytännöllinen sovelluttaminen 28
C.-A. von Willebrand, Zur aktuellen Situation der deutschen Dichtung 41

Das veranstaltende Komitee der Neuphilologentage

Prof. Dr. P. KATARA (Vorsitzender)
Oberlehrerin LYYDIA ALMILA
Studienrat A. COLLIN
Oberlehrer Fr. FREUDENTHAL
Studienrätin HELMI FRÖBERG
Oberlehrer Dr. E. ILVONEN
Studienrat A. JATKOLA
Oberlehrerin Dr. IRJA MALINIEMI
Studienrat E. PENNANEN
Mag. phil. A. TILANDER (Schriftführer)

Funktionäre der Tagung

Den Vorsitz führten:

Prof. Dr. P. KATARA
Dr. E. ILVONEN
Oberlehrerin LYYDIA ALMILA
Dr. IRJA MALINIEMI

Als Protokollführer fungierten:

Lektor E. PENTTILÄ
Mag. phil. H. SKULT

Redakteur des Berichtes über die Neuphilologentage:

Cand. phil. OLLI SAMPOLA

PROGRAMM

der Neuphilologentage
vom 3. bis 5. Januar 1949
in Helsinki

Am Montag den 3. Januar 1949:

Eröffnung der Tagung durch Prof. Dr. PEKKA KATARA
Prof. Dr. EMIL ÖHMANN: Allgemeine Sprachwissenschaft und Schule (finnisch).
Dr. EERO ILVONEN: Die Unterrichtsmethoden der neuen Sprachen und ihre Anwendung (finnisch).
Studienrätin DAGNY LUNDBERG: Probestunde im Englischen (Unterstufe).
Prof. Dr. O. R. REUTER: Die Reifeprüfung im Englischen (englisch).

Am Dienstag den 4. Januar 1949:

Dr. IRJA MALINIEMI: Über Literaturunterricht (finnisch).
Unterrichtsrat Dr. KARL KÄRRE: Der moderne Sprachunterricht — Tendenzen und Ziele (schwedisch).
Universitätslektor C.-A. VON WILLEBRAND: Zur aktuellen Situation der deutschen Dichtung (deutsch).
Cand. phil. OLLI SAMPOLA: Probestunde im Deutschen (Oberstufe).

Am Mittwoch den 5. Januar 1949:

Prof. Dr. Y. M. BIESE: Aktuelle Fragen im neusprachlichen Unterricht (finnisch).
Prof. Dr. ANTTI SOVIJÄRVI: Phonetik im Schulunterricht (finnisch).
Mag. phil. EINE RÖNKÄ: Probestunde im Schwedischen (Mittelstufe).
Mag. phil. ANNA-LIISA SOHLBERG: Die Reifeprüfung im Französischen (finnisch).
Universitätslektor IGOR VAHROS: Einige Stellen aus der russischen Grammatik (finnisch).
Prof. Dr. KARL BRUHN: Die Reifeprüfung im Schwedischen (schwedisch).

Sämtliche Vorlesungen und Probestunden fanden im Universitätsgebäude statt.

Modern språkundervisning — tendenser och önskemål

Herr Minister! Mina damer och herrar!

Den som har varit i någon mån verksam både på det språkvetenskapliga och det språkpedagogiska området och känner som ett starkt behov att från det förra kunna överföra en viss grad av vetenskaplighet till det senare, han har svårt att frigöra sig från en viss känsla av olust, när han skall framträda som språkpedagogisk föredragshållare eller skribent. Ty åtminstone för egen del måste jag tyvärr avsäga mig alla anspråk på vetenskaplighet, när jag yttrar mig i språkpedagogiska ting – jag tänker nu närmast på de metodiska spörsmålen; när man sysslar med de organisatoriska, rör man sig ju, åtminstone delvis, på ett annat plan. Man har sin mer eller mindre bestämda ståndpunkt och sina tillvägagångssätt som praktisk pedagog. Man har sin uppfattning och sin tro, som man har kommit till på grund av vad man har anammat från andra pedagoger och vid sporadiska studier i den pedagogiska litteraturen. Och man har denna uppfattning kanske framför allt på grund av en egen läggning, ett allmänt omdöme, allmänna överväganden och egna erfarenheter. Men de egna erfarenheterna bildar självfallet ett otillräckligt underlag, och de har f.ö. inte varit föremål för någon systematisk bearbetning, och följaktligen duger de inte som premisser till några generaliserande slutsatser. De kan ha subjektiv giltighet men behöver inte ha objektiv.

Förhållandet är väl det, att en modern språkpedagog liksom varje annan pedagog, som vill göra anspråk på att lämna

något bidrag till den moderna offentliga diskussionen i dessa frågor, strängt taget måste vara psykolog. Det gäller onekligen idag, att psykologien har börjat gripa sig an med de praktiska pedagogiska problemen och ställa dessa i en vetenskaplig belysning, som de tidigare måst väsentligen undvara. Och är man då inte psykolog utan uteslutande språkman eller praktisk pedagog, då rör man sig inte längre utan en betydande osäkerhetskänsla på ett teoretiskt pedagogiskt område.

När jag till en början vill så starkt framhålla dessa synpunkter, så är det inte bara för att förebringa en apologi för min djärvhet att framträda i ett sammanhang som detta och i en fackmannakrets som denna. Utan jag vill därmed också i anslutning till rubriken för mitt föredrag ha uttryckt ett första önskemål och en ledande tendens i modern språkundervisning: att få starkare kontakter med den psykologiska forskningen och ett bärkraftigare psykologiskt underlag för det språkmetodiska handlandet. Vi förutsätter då, att psykologien liksom andra vetenskaper även i fortsättningen får vara fri, obunden och objektiv. Man kan diskutera i det oändliga om grammatisk metod och direkt metod och förmedlande metod, om den rätta tidpunkten för språkstudiernas början, om den bästa ordningen mellan de olika språken i fråga om deras inträdande på schemat, och om andra sådana ting. Men man börjar bli alltmera skeptisk mot de oförgripliga meningarna i sådana frågor, och man spörjer i stället: Säger den moderna med experimentella metoder arbetande psykologien något om detta, och i så fall vad säger den? Och dessa frågor ställer man utan att därmed hemfalla åt någon vidskeplig övertro på varje uttalande av en psykolog såsom varande vetenskapens slutgiltiga ord.

När vi i Sverige i 1940 års skolutredning skulle börja våra undersökningar, i januari 1941, var det första vi gjorde att hänvända oss till landets samtliga professorer i psykologi och pedagogik och ställa en rad av frågor till dem. Bl.a. ställde vi också den frågan, när det enligt deras och den psykologiska

vetenskapens mening var lämpligt att övergå till ett mera krävande studiesätt och t.ex. införa undervisning i ett främmande språk. Och jag kan ju i förbigående nämna, att vi på den frågan i stort sett och under vissa reservationer fick svaret: 11-års åldern. Vi skulle inom denna utredning gärna ha velat anställa praktiska försök under vetenskaplig ledning inte minst rörande vissa centrala frågor inom språkundervisningen, men vi ansåg, att sådana försök skulle ta för lång tid för att få praktisk betydelse för våra förslag, och vi tvekade på goda grunder, om våra resurser i olika avseenden verkligen skulle medge en så upplagd experimentverksamhet i stor skala. 1946 års skolkommission har varit djärvare än vi och har redan satt i gång omfattande försök under ledning av professorn i psykologi och pedagogik vid Göteborgs högskola John Elmgren. Skolkommissionen har också föreslagit, att vid sidan av det tämligen nya psykologisk-pedagogiska institutet i Stockholm skall inom skolöverstyrelsen upprättas en särskild avdelning, som skall helt ägna sig åt att leda en vetenskapligt upplagd försöksverksamhet på olika områden. Skolöverstyrelsen håller just på att pröva dessa frågor och torde om någon vecka vara färdig att framlägga ett konkret utformat förslag om organisationen av en sådan vetenskapligt-pedagogisk försöksverksamhet. Vad ett mindre land som Sverige eller vilket som helst av våra nordiska länder därvid kan åstadkomma, måste väl, mätt med större mått, bli av relativt blygsam karaktär. Men det är dock ett särskilt värde att kunna anknyta sådana undersökningar till de egna förhållandena och den egna miljön, och de bör därför åtminstone för oss och väl också för våra närmaste grannar kunna bli av viss betydelse såsom komplement till de forskningsresultat, som nås i länder med större yttre resurser. Ett ökat nordiskt samarbete bör väl också på detta område kunna successivt växa fram, och vad speciellt detta land beträffar har det uppenbarligen de personliga förutsättningarna. Jag behöver ju inte nämna några namn för att kunna göra det generella uttalan-

det, att Finland bland de sina räknar verkliga märkesmän inom den psykologiska och pedagogiska forskningen.

Den framtida lärarutbildningen behöver också ta i skarpare sikte att göra läraren förtrogen med de hithörande psykologiska problemen. Svårare är det för de nu verksamma lärarna, och vi har på sistone hos oss inom skolöverstyrelsen övervägt en hel del planer bl.a. att få till stånd och publicera bibliografier över metodologiska problem inom olika ämnen med beaktande framför allt av verkliga forsknings- och försöksresultat. Inte minst för språklärarna är detta ett livligt känt önskemål.

Det är väl sannolikt, att en vidsträcktare forsknings- och försöksverksamhet på det språkpedagogiska området kommer att i viktiga avseenden bekräfta vad en upplyst språklärareopinion på erfarenhetens och det sunda pedagogiska lekmannaomdömets väg har kommit fram till. Men man får givetvis också vara beredd på förskjutningar och modifikationer. Vad den under alla förhållanden måste bekräfta är dock det gamla erfarenhetsfaktum, att förvärvande av språkkunskaper kräver arbete, ett idogt, målmedvetet och intensivt arbete, och gårdagens engelska lektion gav oss en mycket levande bild av vilken kraftprestation för både lärare och elever en modern effektiv språklektion är. När annonserna i pressen skönmålar sina resp. metoder att lära språk, utan plugg av både grammatik och glosor, bara medan man sitter och lyssnar med cigarretten i munnen och den yngsta i knäet eller rent av medan man sover, då är ju fackmannen mest hågad att le sitt stora löje. Han vet ju, att ett språks ordförråd är alltför omfattande och inom sig sammanvävt för att ens till sina mera centrala beståndsdelar kunna pressas in på några textsidor eller grammofonskivor, han vet, att ordens olika former och dessas användning är ett ytterst komplicerat kapitel, och han vet, att kombinationerna inom vokabulären är oändliga. Men saken har sin allvarliga sida genom att skolans metoder, gamla eller nya, samtidigt i motsats till de omreklamerade försåtligt

utmålas som ineffektiva och otidsenliga, och det är så förunderligt lätt att vilseleda en lättrogen allmänhet till skada för det allvarliga arbete, som den verklige kunskapssökaren, som den vederhäftige språkläraren och hans elever aldrig kan komma ifrån.

Men därmed har jag glidit in på ett annat önskemål inom våra dagars språkundervisning, ett önskemål, som jag inte här skall fördjupa mig i men som jag ändå vill som hastigast redovisa. Det är att för denna undervisning kunna på bästa sätt utnyttja de tekniska hjälpmedel, som den moderna tiden verkligen har ställt till disposition. Utan att hemfalla åt någon tro på underverk av dessas användning har vi vid det här laget lärt oss, att de kan göra oss goda tjänster i vårt arbete och inte bara som stimulans utan också som effektiva medhjälpare. *Grammofonen* har vi ju haft sedan långt tillbaka, och det är väl få skolor, som inte nu har tillgång till en grammofon. Dess värde vid uttalsundervisningen, både när det gäller ljuduttalet och när det gäller det genuina tonfallet, har vi lärt oss att uppskatta. Eleverna behöver vänjas vid att höra det främmande språket av andra röster än lärarens. Men jag skulle vilja säga, att värdefullast som hjälpmedel är grammofonen ändå för läraren själv -- jag bortser då från sådana studerande, som lär sig ett främmande språk genom självstudier; för dem är den oumbärlig. Om stycken ur elementarböckerna finns intalade på skivor och sådana skivor bör det finnas , bör det tillhöra särskilt den oerfarne lärarens viktigaste lektionsförberedelser att med grammofonens hjälp träna in framför allt den riktiga intonationen av de stycken, som sedan skall genomgås med eleverna. Och under den akademiska utbildningen bör ju lärareaspiranterna ha den största nytta av detta hjälpmedel.

Språkfilmen är ännu helt ny, och den är genom kravet på tillgång till filmprojektorer inte så lättillgänglig. Av högre skolor i Sverige är det för närvarande ungefär en tredjedel,

som disponerar projektor, men endast ett litet fåtal av dessa har ljudprojektor. Skolöverstyrelsen har just fått ett anslag för att under detta år igångsätta försök i ett mindre antal skolor, dels folkskolor, dels läroverk, samt i folkbildningsarbetet med en av ett svenskt företag producerad språkfilm, English by Film. Två sådana språkfilmer med tillhörande texthäften kommer att köpas och efter en i förväg uppgjord plan cirkulera mellan försöksskolorna.

Men oberoende av sådana möjligheter är det givetvis önskvärt, att filmer, som i språkligt och litterärt avseende fyller högtställda krav, utnyttjas i undervisningens tjänst. Ofta är det möjligt för en skola att få hyra en film och i skolan eller annan lämplig lokal ordna en särskild skolfilmföreställning. I Sverige ger Kursverksamheten vid Stockholms högskola ut vissa filmer och texthäften till dem, och de kan alltså studeras i förväg eller efteråt och behandlas som en del av årets textkurs i språket i fråga. Med sitt fängslande innehåll och sin spänning har filmen onekligen särskilda förutsättningar att etsa in ord och uttryck i minnet. Och det kan väl f.ö. inte bestridas, att den vanliga filmen har bidragit att stegra elevernas liksom allmänhetens språkliga intresse. För egen del kan jag inte heller se någon allvarlig olägenhet i att åtskilliga av dessa vanliga filmer i språkligt avseende är föga förebildliga. Det är av vikt att få övning i att uppfatta språket i olika schatteringar.

Vad *radion* beträffar har av högre skolor i Sverige ungefär två tredjedelar radioanläggning, men det är knappast mer än en tredjedel som lyssnar, och i de högre skolorna har radion hittills huvudsakligen förmedlat just språkprogram. Ämneslärarsystemet försvårar en större användning av skolradion, men genom att radiolektionerna i ett visst språk förläggs till en bestämd timme en bestämd dag och detta i förväg meddelas skolorna, kan ett läsårs schema uppgöras så, att det tar hänsyn till önskemål å lärarnas sida om radiolyssnande i vissa klasser. Här hänger det framför allt på att få goda infödda

föredragshållare och att få värdefulla texter, som kan ingå i skolkursen. På sistone har också det önskemålet framkommit, att särskilt värdefulla skolradioföredrag skulle intalas på grammofonskivor och göras tillgängliga för skolorna.

Till frågan om radion såsom hjälpmedel vid folkskolans nybörjarundervisning i språk skall jag återkomma med några ord senare.

Men dessa tekniska hjälpmedel är utanverk, och de får inte tas för mer än vad de är: hjälpmedel. De kan komplettera lärarens undervisning, och de kan som sagt därvid vara både stimulerande och effektiva, men de kan aldrig ersätta lärarens muntliga undervisning, som måste förbli det väsentliga.

Man brukar ju indela de språkliga färdigheterna på olika sätt. Det kan vara fråga om den mera *passiva* förmågan att förstå det främmande språket eller det kan vara fråga om den mera *aktiva* att själv använda det främmande språket. Jag förbiser då inte, att det vore orätt att kalla förståendet av språket för endast en passiv förmåga, däri ingår förvisso aktiva element. Och liksom vi har de fyra räknesätten, så finns det ju också den traditionella uppdelningen i de fyra språkliga färdigheterna: att förstå det skrivna språket, att förstå det talade språket, att själv skriva språket och att själv tala språket. Det har väl i Finland liksom hos oss varit åtskillig diskussion om vilken eller vilka av dessa färdigheter som företrädesvis skall odlas och övas. Vår senaste skolkommission har därvid tagit bestämd ståndpunkt. Huvudvikten, säger den, bör på skolans alla stadier läggas vid förmågan att läsa. I andra rummet kommer förmågan att förstå utlänningar och att själv deltaga i samtal med dem. Den synes alltså i det hela jämställa dessa färdigheter, att förstå talat språk och att själv tala språket. Först i sista hand blir det fråga om skrivfärdighet, säger kommissionen, och den färdigheten kommer inte så ofta till användning.

Det ligger givetvis åtskilligt både i denna distinktion och i

denna gradering. Men redan före gestaltpsykologiens dagar hade man väl på känn på språklärarhåll vad man nu fått en starkare vetenskaplig motivering för, att *helheten* och *enheten* bör betonas, när det gäller att lära sig ett främmande språk. Och personligen vill jag nog *ställa denna helhetssynpunkt mycket starkt i förgrunden*. Särskilt gör jag det i fråga om ungefär de två första årens undervisning i ett främmande språk. Man kan inte med fördel isolera de olika språkfärdigheterna från varandra — en fullständig isolering är ju helt enkelt inte möjlig. Man kan som bekant inte lära sig ett främmande språk bara genom att läsa glosor, men behöver hela satserna för att orden skall få liv och få meningsfyllt intresse och stanna varaktigt kvar i medvetandet. På samma sätt skulle en undervisning, som från början bara toge sikte på att ge eleverna förmåga att t.ex. förstå en språktext, inte ge fasta och varaktiga kunskaper. Den skulle inte heller ge eleverna det rätta intresset och den inre tillfredsställelsen. När barn vill lära sig ett främmande språk, så knyter sig deras största intresse till att kunna säga någonting på språket, ja rent populärt skulle man väl kunna säga, att både de och gemene man väl snarast sätter likhetstecken mellan att kunna ett språk och att kunna tala det. Och om man uteslutande eller huvudsakligen sysslade med att tolka språktexter, så skulle språket aldrig få riktigt liv, man skulle inte få grepp om formsystemet och lära sig att tolka språket exakt, de studerande skulle arbeta under en stark osäkerhetskänsla, och man skulle snart glömma de kunskaper man på detta sätt förvärvade. Det måste komma till ett aktivt element, ett eget användande av språket i både tal och skrift, för att klarhet och säkerhet skall skapas, för att behållningen skall bli den avsedda och undervisningen ge verklig valuta för de mödor den kostat. Jag vill alltså med skärpa betona *allsidigheten* i studiet såsom en ledande princip, när det gäller *de grundläggande studierna* i ett språk. I min inspektionsverksamhet har jag brukat starkt framhäva denna, i Skolöverstyrelsens metodiska anvisningar har den

fått en framskjuten plats, och jag tror, att de svenska språklärarna ganska allmänt delar denna uppfattning och också försöker att så långt det kan gå tillämpa den.

Detta innebär i praktiken bl.a., att de båda första årens texter skall inte bara läsas så, att eleverna förstår dem, utan så, att eleverna även aktivt skall kunna någorlunda språkriktigt själva begagna de ord och uttryck som förekommer. Detta nödvändiggör i stor utsträckning ett fullständigt inlärande av meningarna och styckena. I början får man ju därvid mycket till skänks av den upprepade läsningen, som motiveras av uttalsundervisningen. Det innebär vidare rikliga talövningar i anslutning till texten samt inövning, muntligt och skriftligt, av former och uttryck.

Denna princip innebär också, att författare till elementar- och läseböcker bör välja sina texter och sitt ordförråd så, att ett dylikt s.k. intensivt studium blir mödan värt. Det bör vara det centrala ord- och uttrycksförrådet, som i ett naturligt och vardagligt textsammanhang presenteras för eleverna. Utan att känna sig som slavar under frekvensordböckernas numrering av orden får författare till nybörjarböcker ändå lov att beakta dessa ordböckers anvisningar. I samma mån som studiet av ett visst språk eller språkstudiet inom en viss skolform är begränsat, i samma mån får synpunkten ökad betydelse, t.ex. när det gäller engelska i folkskolan med den begränsade tid, som där står till förfogande för studiet.

Om man på detta sätt har säkert övat in uttalet och eleverna aktivt och passivt, auditivt och visuellt behärskar ett ordförråd på åtminstone ett par tusen ord tillhörande vad man kallar det centrala ordförrådet, då synes tiden vara inne för en begynnande specialisering på färdigheter. Såsom språkens ställning är hos oss i Sverige, är det exempelvis naturligt, att man sedan i fråga om franskan framför allt inriktar sig på läsfärdigheten, på förmågan att så obehindrat som möjligt läsa och förstå fransk litteratur. Det behöver och bör naturligtvis inte innebära, att man alldeles ensidigt sysslar med texttolkning,

de aktiva övningarna bör inte försvinna, särskilt bör talövningar och referat av det lästa förekomma i avsevärd utsträckning. Men tyngdpunkten i studiet kan mera deciderat läggas till läsningen och tolkningen av fransk text. Jag skulle tro, att det blir nödvändigt, ännu mera nödvändigt i framtiden än hittills, att i detta avseende göra en skillnad mellan de olika språken. Man får inrikta sig på att hela tiden driva allsidigheten i studiet i ett av språken — och det är ju utan vidare klart, att detta språk hos oss måste bli engelska — medan man i de andra språken successivt förskjuter tyngdpunkten mot läsfärdigheten som det huvudsakliga målet. Egentliga skrivövningar torde det väl inte bli möjligt att föra fram ända till studentexamen i andra språk än huvudspråket.

Ett livligt önskemål i samband med det främmande textstudiet är, att eleverna själva läser böcker på egen hand. Skolorna behöver språkbibliotek av det slag, som jag tror mig veta, att svenska flicklyceet här i Helsingfors har åstadkommit för engelskans del. Ett sådant bibliotek bör innehålla intressanta böcker av alla svårighetsgrader, inte minst sådana, som är skrivna på ett avsiktligt begränsat ordförråd av 500 ord, 1.000 ord, 1.500 ord, 2.000 ord o.s.v., och de unga bör uppmuntras att redan tidigt låna och läsa sådana arbeten. Om böckerna just inte innehålla några nya ord, i varje fall inte i nämnvärd utsträckning, bör de inte vara avskräckande.

På det högre skolstadiet bör det också vara möjligt att låta eleverna under grupparbete eller individuellt arbete självständigt läsa främmande litteratur. I språken är nog klassundervisning av vanlig typ i regel mest effektiv, men på det högre stadiet bör den kunna uppmjukas med arbete av nyssnämnt slag, då eleverna alltså under vissa timmar får läsa böcker, som de sedan har att redovisa i visst större sammanhang än i form av dagliga korta läxor. Jag tror, att en sådan komplettering av den vanliga klassundervisningen i språken är av stor betydelse för elevernas förmåga att självständigt reda sig med den främmande litteraturen under de fortsatta

högskolestudierna. I Danmark har man en stadgebestämmelse, att varje elev på det nyspråkliga gymnasiet skall i ett av språken på egen hand ha läst och för läraren redovisat ett arbete på minst 250 sidor, och det är säkert en mycket nyttig bestämmelse.

Det är inte riktigt klart, hur 1946 års skolkommission egentligen tänker sig språkundervisningen i framtidens skola. Den har uttalanden, som inger förhoppningar, men den har också uttalanden, som inger farhågor, och man måste avvakta deras tim- och studieplaner, innan man kan yttra sig med större bestämdhet härom. Så mycket är dock klart, som att de tänker sig ett ökat användande av den direkta metoden i språkundervisningen, att de betonar läsfärdigheten och att de skjuter skrivfärdigheten i bakgrunden. Samtidigt blir det, så vitt man kan förstå, en minskning i den tid, som i varje fall tyskan och franskan får till sitt förfogande. Deras resonemang synes mig inte alldeles motsägelselöst. För den direkta metodens framgångsrika användning och för att dess huvudsyften skall nås kräves ju aktiva övningar på språket i väldig omfattning. En renodlat imitativ metod kräver längre tid för att leda fram till ett praktiskt användbart resultat än en förmedlande metod, och det ligger i dess natur att särskilt starkt betona allsidigheten i språkstudiet. Om den nämligen skall förenas med kravet på någorlunda fasta och exakta språkkunskaper, som den direkta metodens förkämpar i vårt land hittills alltid varit ivriga att upprätthålla. Man kan hysa vissa farhågor för att de aktiva övningarna i själva verket kommer att sitta trängre än förut och att säkerheten i kunskaperna kommer att bli lidande på detta. Kommer klasserna att innehålla ett bredare, mera osovrat lärjungeklientel, blir riskerna för en utveckling i denna riktning större. Men här får vi som sagt vänta och se, tills de allmänt uttalade principerna tagit konkret gestalt åtminstone i form av förslag till studieplaner.

En fråga, som man alltid gör sig, när man talar om uppläggningen av modern språkundervisning, är denna: vilken roll

bör grammatiken spela i denna undervisning? Jag tror väl, att det bland språklärarna själva råder en jämförelsevis stor enstämmighet på den punkten, och jag vet inte, om det därvidlag kan vara några större skiljaktigheter mellan lärarna i t.ex. våra olika nordiska länder. Men allmänheten synes ju inte sällan ha den uppfattningen, att språkundervisningen i skolorna väsentligen består i läsning och tillämpning av grammatiska regler och att denna grammatik är något alldeles för sig, som inte har något med verkligt levande språkkunskaper att göra.

En sådan uppfattning måste bero på ett missförstånd av vad saken gäller. Den är oriktig på två sätt. För det första har ju den grammatik, som verkligen läses, det mest levande och verkliga sammanhang med det talade språket och det skrivna språket, och den är framför allt viktig för den egna aktiva användningen av det främmande språket. En skolgrammatik i ett främmande språk är ju ingenting annat än en kort redogörelse för hur detta språk i närvarande stund är beskaffat, en redogörelse för ordens olika former och deras användning i det levande språksammanhanget. Det är en redogörelse för det faktiska språkbruket i just sådana avseenden, som det är nödvändigt att vara förtrogen med för att man skall kunna både förstå och använda språket. När man nu inte har haft tillfälle att direkt insupa det genom att långvarigt leva tillsammans med dem som talar det som modersmål. Grammatiken är därvid en *genväg* till språkbehärskning, en genväg, som förkortar avståndet alldeles oerhört. Om jag skall lista ut själv genom att bara höra eller läsa språket, när det heter *wash* och när det heter *washes*, så dröjer det förmodligen bra länge, innan jag hittar gåtans lösning, och det kan tänkas, att jag inte hittar den alls och över huvud inte lär mig att använda formerna riktigt. Men ett enkelt påpekande av det grammatiska sammanhanget klargör saken på ett ögonblick. En svensktalande person, som inte använder obestämd artikel för att beteckna vad någon är eller blir,

utan uttrycker sig t.ex. han är bonde, han är militär, hon är sjuksköterska, maskinskriverska o.s.v. får det riktiga engelska uttryckssättet omedelbart klart för sig genom påpekandet, att i engelska skall man i motsvarande fall ha obestämd artikel, alltså *he is a farmer, he is a military man, she is a nurse, a typist* osv. När vi överhuvudtaget lär oss ett språk på artificiell väg, så måste vi fixera skiljaktigheterna i språkbruket, annars överför vi mestadels automatiskt våra uttryckssätt i modersmålet till det främmande språket. Detta, att grammatiken är en genväg till praktisk språkbehärskning ter sig i själva verket som en så självklar sanning, att man nästan finner det genant att framhålla det.

Men så kommer jag till den andra punkten, där den allmänna uppfattningen så ofta är felaktig, nämligen att skolans språkundervisning huvudsakligen består i ett lärande och tillämpande av grammatiska regler. Till denna felaktiga uppfattning är dock skolan enligt min mening inte utan skuld, och jag skulle kunna formulera det så, att det alltjämt finns språklärare, vilkas undervisning åtminstone ger det intrycket, att de betraktar grammatikstudiet såsom det viktigaste momentet inom språkundervisningen. För en äldre uppfattning var ju grammatikkunskaperna ett *mål*, och kännedom om det riktiga språkbruket var det väsentliga i språkundervisningen. Nu är det väl ingen språklärare, som i grammatikstudiet ser något annat än ett *medel* för vinnande av det, som är det verkliga målet, det som de metodiska anvisningarna i Sverige har betecknat med orden praktisk språkfärdighet. Att bibringa våra elever en fullständig sådan språkfärdighet, det kan vi visserligen inte, det kan vi inte åta oss, med den tid för studiet och de möjligheter i övrigt, som med ett ojämnt elevmaterial står oss till buds. Men det är mot det målet vi siktar. För att vinna målet måste vi först och främst läsa mycket text på det främmande språket och grundligt genomarbeta betydande partier av denna text, och vi måste flitigt tala språket och i viss utsträckning också skriva det. Och vi behöver

också ta grammatiken till hjälp både för att komma fram fort och för att komma rätt. Det är inte en fråga, *om* grammatik skall läsas, utan frågan gäller, *hur* den skall läsas och *i vilken omfattning* den skall läsas. Och vi är väl därvid ense om att det inte bör vara ett ensidigt teoretiskt studium med huvudvikten lagd vid regler o.d. utan att det väsentliga blir ett *inövande av språkbruket* på punkt efter punkt med en mängd av exempel, ur vilka man abstraherar regeln och genom vilka man lär sig att behärska språkbruket. Och när man väl har gjort det, har regeln gjort sin tjänst och kan liksom mohren få försvinna. Vi är väl också ense om att man inte bör grammatiskt föregripa de texter, som bildar underlaget för studierna och behandlar språkbruket i en punkt, där vi inte ännu i texten gjort bekantskap med språkbruket i fråga. De grammatiska klargörandena bör komma på sin plats i intimt sammanhang med den behandlade texten, och det systematiska grammatikstudiet blir på detta sätt närmast en repetition i efterhand och en sammanfattning. Vad omfattningen av grammatikstudiet beträffar, skulle jag vilja begagna ungefär den formuleringen, att man skall läsa grammatik jämt så mycket som behövs för att det skall vara en genväg mot den praktiska språkbehärskningen. Liksom man i fråga om ordförrådet eftersträvar att göra eleverna bekanta med framför allt de vanligaste orden och uttrycken, så blir det de språkliga företeelser, som är vanligast, som skall grammatiskt klarläggas. Mindre vanliga ting och finesser blir det ingen tid över för på skolstadiet. Men när det gäller former, i vilka hela ordförrådet skall stöpas i det sammanhängande talet, då kan eleverna inte få komma ifrån att lära sig att behärska dessa former. Inför varje företeelse har läraren sålunda att fråga sig: är denna sak så frekvent, att dess inlärande i det grammatiska sammanhanget är påkallat? Eller är det bara en språkligt sett intressant men ur språkbehärskningssynpunkt relativt oviktig sak, så att jag kan nöja mig med att belysa den för eleverna när den möter i texten men inte har anledning att öva in den? *Frekvenssyn-*

punkten blir på detta sätt den vägledande synpunkten både när det gäller ordförråd och när det gäller formlära eller syntax.

Till fragan om grammatikundervisningen vill jag blott lägga ytterligare en synpunkt, och jag tror, att man börjar bli alltmera enig även därvidlag. Det är, att den grammatiska trappan skall vara långsamt stigande, inte brant, särskilt inte i början. Våra nybörjarböcker har enligt min mening i det längsta försyndat sig på den punkten, och detta förhållande har nog bidragit att höja underbetygsprocenten i språk mer än som varit riktigt lämpligt. De språkliga företeelser, som måste grammatiskt klargöras och behärskas, har kommit i alltför tät följd på varandra, och eleverna har inte hunnit i lugn och ro smälta en svårighet, förrän nästa har införts. När klientelet i de högre skolorna breddas, blir det ändå viktigare, att denna synpunkt noga beaktas. Och vi har ju i Sverige nu kommit därhän, att antalet elever, som söker sig över till högre skolor, är ungefär 30 % av samtliga, i städerna ofta ännu mycket mera — i t.ex. Stockholm skulle jag tro, att procenten nu håller sig omkring 70, d.v.s. den övervåldigande majoriteten fortsätter i någon form av högre skola. Det kan inte undvikas, att vid en så stark breddning av lärjungeklientelet begåvningskvaliteten inte kan upprätthållas, och detta blir en ogynnsam faktor, som man i den moderna språkundervisningen måste ta med i räkningen. På nybörjarböckerna — och det gäller naturligtvis också textböckerna i allmänhet — får man i fortsättningen lov att lägga ned mycken omsorg i fråga om både innehåll och form och även yttre utstyrsel, så att det svåra stoffet presenteras så lättillgängligt och intressant och lockande som möjligt och så att innehållet ger så mycket som möjligt av levande centralt språk. Ju mindre ett land är, desto svårare är det tyvärr att hålla jämna steg med utvecklingen i ett sådant avseende, och en svensk- eller finskspråkig lärobok kan ju knappast kostas på vad ett amerikanskt eller ett engelskt bokförlag kan kosta på sina för en jättepublik avsedda läroböcker. Men det lönar sig nog i alla fall att vara litet slös-

aktig på den här punkten, och detta gäller naturligtvis inte bara läroböcker i främmande språk.

I fråga om formen för *skrivningar* i moderna språk har ju Sverige sedan långt tillbaka hållit fast vid översättningen från modersmålet till det främmande språket, utförd med hjälp av ordbok i studentexamen, med hjälp av både grammatik och ordbok i realexamen. Vid dessa skrivningar har det ställts höga krav på språkriktighet, en fyra, allra högst fem ordentliga språkfel har tillåtits på real- och studentexamensskrivningarna för godkännande. Det har varit ett precisionsarbete, och eleverna har fått tillfälle att visa fastheten och säkerheten i sina kunskaper. Inte bara grammatiska oriktigheter har bedömts som språkfel utan även sådana ordfel, där lexikonet har gett klar anvisning om det rätta ordvalet eller den riktiga konstruktionen. Skrivningarna har alltså visat och avsett att visa, att eleverna behärskar det grammatiska och att de kan använda ordböckerna omdömesgillt. Å andra sidan har det inte blivit något prov på deras ordkunskaper, och skrivningsformen har avgjort bidragit till en överbetoning av den grammatiska sidan i språkundervisningen. Sedan 1941 har försök gjorts vid ett antal skolor med en kombinerad skrivningstyp av samma slag som i Finland, England och Frankrike, och vår skrivningsform har väl närmast avvikit från den finska därigenom, att versionen och temat hos oss varit av ungefär samma längd, medan temat här i Finland är helt kort. Hjälpmedlen har samtidigt tagits bort, och skrivningen får därför röra sig med det centrala ordförrådet. Denna nya skrivningstyp, där vi alltså närmare har anslutit oss till ert system, avser att ge en starkare betoning åt ordkunskapen, att begränsa grammatikstudiet till det absolut nödvändiga och att överhuvudtaget främja allsidigheten i språkundervisningen. Den har också vid försöksläroverken visat sig få denna gynnsamma verkan på undervisningen, och försöksskolans lärare tillstyrkte för sin del över hela linjen en allmän övergång till

det nya systemet, ehuru man samtidigt pointerade, att detta avsevärt ökade lärarnas arbete. Genom en ny kungörelse om ändringar i läroverksstadgan har den nya skrivningsformen i år generellt genomförts och kommer att i realexamen allmänt tillämpas från och med 1950 och i studentexamen från och med 1951. Personligen är jag mycket glad över denna reform, som, om den får tillfälle att verka, säkert kommer att i hög grad bidraga till en rationalisering och effektivisering av språkundervisningen.

När jag nyss talade om breddningen av det lärjungeklientel, som den högre skolan har att ta emot, så skall jag väl inte förtiga den omvälvning i skolorganisationen, som vi förbereder i Sverige och som Ni ju också här i Finland synes stå inför. Denna ställer ju språkundervisningen inför nya och svårare problem, om vilka vi ännu icke fått riktigt konkret grepp. Men vi tror, att det i hög grad skulle bidraga till den sociala utjämningen och till en större känsla av jämnställdhet och tillfredställelse, om alla samhällets medlemmar finge en viss inblick i ett främmande språk. Den moderna tiden med dess internationella förbindelser -- och komplikationer -- och den moderna tekniken, radion, filmen, har här skapat ett behov hos gemene man, som inte fanns tidigare, att förstå något främmande språk. Detta visar sig ju också i de talrika engelska studiecirklarna i folkbildningsarbetet. Vi har alltså ansett, och i detta fall har 1940 års skolutredning och 1946 års skolkommission stått på samma linje, att engelskan bör införas som vanligt läroämne även på folkskolans schema. Det har varit något delade meningar om tidpunkten, men man synes nu ena sig om 11-årsåldern, alltså det femte skolåret, för språkstudiernas början. Att det kommer att möta stora svårigheter att få kompetenta lärare till denna engelska undervisning över hela linjen är uppenbart, och skolkommissionens förslag, att all engelsk undervisning skall bestridas av lärare med akademiskt vitsord i engelska, blir givetvis inte lätt att

realisera. F.n. kan hos oss folkskollärare på vissa villkor av skolöverstyrelsen förklaras kompetenta att undervisa i engelska i två årsklasser i folkskolan, och ett stort antal folkskollärare har gjort sig och håller på att göra sig behöriga till denna undervisning. Vidare har vi sedan tre år tillbaka prövat en kombination av radio- och korrespondensundervisning i engelska. Ett par av våra kända engelsklärare, först lektor Björkhagen och sedan lektor Sondelius, har utarbetat texthäften, som skickats ut till eleverna i försöksskolorna, och dessa elever har så fått 2 egna radiolektioner i veckan. Deras egen lärare har dessutom gett dem dels 2 lektioner i veckan, dels 2 tysta övningstimmar, så att de sammanlagt fått 6 timmar i veckan reserverade för ämnet, vilket har skett på bekostnad av viss annan undervisning framför allt i modersmålet och slöjd. Vidare har deltagarna måst utföra en hel del skriftliga övningar, framför allt översättningar till engelska, och dessa skrivningar har sedan skickats in till Radiotjänst, där de rättats av särskilda korrigenter. Jag har själv varit med ute och vid slutet av vårterminen hört på resultatet av undervisningen, och jag måste säga, att på många ställen har försöken utfallit fullt tillfredsställande, på åtskilliga ställen förvånande bra, fastän givetvis också på en hel del håll mindre tillfredsställande eller helt otillfredsställande. Hemarbetet har dock varit mycket högt, och eleverna har i regel förklarat, att engelskan tagit lika mycken tid som de andra ämnena tillsammans. Resultatet kan alltså i det hela anses ha varit ojämnt, men samtidigt får försöken anses ha visat, att det går att under vissa förutsättningar komma fram på denna väg, och detta positiva resultat är ju betydelsefullt och glädjande. Den utvägen kommer nog också att användas i inte så liten utsträckning i sådana fall, där det inte går att få i vanlig ordning kompetent lärare.

Men i den nu föreslagna skolorganisationen står vi inför bl.a. de besvärliga problemen, om verkligen samtliga folkskolans elever skall delta i engelskundervisningen, frånsett givet-

vis de helt hjälpklassmässiga. En så brokig lärjungeskara kommer givetvis att försvåra uppnåendet av goda resultat i mycket hög grad, och man måste nog befara, att en viss procent av eleverna knappast kommer att få någon verklig behållning av språkstudierna. Hur stor denna procent kan bli, är ju svårt att säga, men att åtminstone 20—25 procent kommer att finna språkstudierna mycket besvärliga, det vågar man nog gissa. Vid radio- och korrespondensundervisningen har det i flertalet fall varit blott en del av eleverna i resp. folkskoleklass, som deltagit, och dessa engelskklasser har i regel bestått av bara 5 -10 elever. När det har varit hela klassen, har läraren funnit arbetet tungt.

Det andra besvärliga problemet är det närliggande, vid vilken tidpunkt det skall ske någon differentiering i engelskundervisningen för dem, som visar sig kunna gå raskare fram, och dem, för vilka studietakten måste vara långsam. Skolkommissionen har här antytt, att man kunde tänka sig en sådan differentiering redan under första årets lopp, t.ex. från andra terminen, men en uppdelning under årets lopp kommer uppenbarligen att stöta på stora praktiska svårigheter. Det mest önskvärda ur språkundervisningens synpunkt vore utan tvivel att få göra denna differentiering omedelbart, vilket torde vara jämförelsevis lätt på basis av betygen i modersmålet och övriga ämnen. De närmaste åren behöver nog få karaktären av försöksår i detta liksom i åtskilliga andra avseenden, innan man binder sig alltför bestämt vid en viss lösning.

Med dessa sista spörsmål har jag egentligen kommit på sidan om ämnet för mitt föredrag och glidit in på språkorganisatoriska problem. Men jag har ansett mig böra antyda dem i detta sammanhang, da de i sig kommer att innesluta även språkpedagogiska problem av stor räckvidd och de med all sannolikhet kommer att framskapa många nya önskemål beträffande språkundervisningens karaktär och läggning.

Till sist skall jag med ett par ord beröra vad som möjligen kan utveckla sig till en tendens inom svensk språkundervisning, i detta fall närmast på det högre stadiet, gymnasialstadiet. I vissa ledande länder i Europa har ju språkundervisningen en utpräglad litterär läggning. Detta är exempelvis fallet i England och Frankrike. I den engelska examen, som motsvarar vår studentexamen, är det sålunda två skriftliga prov i sådana ämnen som franska, spanska, tyska o.s.v., ett språkligt prov och ett litterärt. Detta litterära eller litteraturhistoriska prov består av flera serier frågor, bland vilka eleverna skall besvara ett givet antal. Som exempel på uppgifterna må nämnas följande för ämnet tyska: Varför kallar Schiller die Jungfrau von Orleans för en romantisk tragedi? Diskutera de ballader av Schiller, i vilka ämnet är hämtat från den klassiska forntiden. Diskutera den roll, som mohammedanerna spela i Nathan der Weise. Diskutera Antonios karaktär och roll i Torquato Tasso o.s.v.

Och man ser en serie litteraturutdrag, som skall ibland översättas, ibland kommenteras, ibland blott identifieras och insättas i sitt sammanhang.

Det är klart, att dessa examensprov förutsätter en undervisning, som ägnar mycken uppmärksamhet åt klassisk litteratur och litterär textbehandling. Hur är i detta avseende tendensen i våra nordiska länder?

Ja, jag kan endast svara för mitt eget lands vidkommande, och skall jag ge ett svar på längre sikt, så måste det förses med stora frågetecken. För närvarande är vår språkundervisning utpräglat lingvistiskt orienterad med tyngdpunkten på vad jag har kallat praktisk språkbehärskning. Vi läser någon, men inte mycket klassisk litteratur under våra språklektioner, och våra lärare har i regel inte förutsättningar för mera djupgående litterära kommentarer och värderingar. Det är ju också så för en mindre nation, att den språkliga färdigheten är så betydelsefull. En engelsman, vars modersmål talas överallt i världen, behöver inte inrikta sig så starkt på att kunna aktivt

handskas med andra språk, som en svensk, en norrman eller en finne. Och med den starka specialiseringen på högstadiet i engelska skolor blir det ju också mycket mer tid för de enskilda ämnen, som varje elev läser.

Men å andra sidan känner man det inte sällan som en brist, att språklektionerna på högstadiet ofta för att inte säga oftast ger så litet av realdiskussioner av de lästa texterna, ger så litet av mänskliga och litterära värderingar. Det är avgjort ett önskemål att därvidlag kunna ge mer. I samma mån som språken vid våra universitet får dubbla professurer, av vilka den ena kommer att starkare betona de kulturella och litterära sidorna av ämnet, i samma mån kommer nog dessa moment att spela en starkare roll i lärarutbildningen. Och sedan torde de också komma att successivt färga av sig på skolans språkundervisning. Här gäller det att det ena göra och det andra icke låta. Bland de unga läraraspiranterna vid universiteten har jag tyckt mig förmärka en tendens till att vilja starkare pointera dessa här berörda moment av språkundervisningen.

Ja, mina damer och herrar! Jag har här endast kunnat vidröra vissa sidor av den undervisning, som ligger denna församling så varmt om hjärtat. Ämnet hade ju kunnat ses ur andra synpunkter än dem jag här har anlagt, och det har ju varit ett tämligen godtyckligt val av aspekter. Jag gör inte anspråk på att ha kommit med några nyheter. Det är allt gamla välkända frågeställningar och problem, som har fått passera revy. Men när man enligt en tydligen gammal tradition vid dessa filologdagar har velat ha med en representant för ett nordiskt grannland, har jag föreställt mig, att en redogörelse för hur vi för ögonblicket i svenska språklärarkretsar ser på vissa aktuella och delvis evigt aktuella språkundervisningsproblem har kunnat vara av ett visst intresse för mina åhörare. Ock nu ber jag att få sluta med att uttala ett varmt tack till ledningen för dagarna för detta tillfälle för mig att få kontakt med Edra

aktuella problem och frågeställningar på språkundervisningens område. Jag har varit nog egoistisk att räkna med att jag skulle få lära mig mycket mera av Er under dessa dagar än vad jag till äventyrs har kunnat ge Er av information.

KARL KÄRRE

Yleinen kielitiede ja koulu

Ei voitane olla eri mieltä siitä, että on syytä jo kouluasteella pyrkiä välittämään oppilaille yleisen kielitieteen saavutuksia. Muutenhan kieliopetus muodostuu heille pääasiassa sääntöjen ja poikkeusten erämaassa vaeltamiseksi. On suorastaan luonnotonta, ellei kielestä, joka on ihmisen tärkeimpiä kulttuuriomistuksia, pyritä koululaiselle antamaan jonkinlaista sen olemusta valaisevaa tietoutta.

Välttämätöntä on huolellisesti harkita, mitä yleislingvististä tietoutta on syytä välittää koululaisille ja mitä hän pystyy omaksumaan. Hajatietojen suunnitelmatonta esittämistä on vältettävä. Samoin on luonnollisesti varottava vanhentuneiden ja jo hyljättyjen käsityskantojen esittämistä. Havainnollinen esitystapa on tällä asteella kylläkin suositeltava, mutta ontuviin ja harhaanjohtaviin vertauksiin ei tämän saavuttamiseksi sovi turvautua.

Niinpä kielen vertaaminen organismiin johdattaa helposti vääriin käsityksiin, joista vaarallisin ehkä on kielitieteen jo aikoja sitten hylkäämä oppi kielen elämän jakautumisesta synty-, kukoistus- ja lakastumiskauteen. Oppilaille on parasta selittää koruton totuus: että kieli on merkinantosysteemi; havainnollinen vertauskohta, jonka hän helposti tajuaa, on esim. merimiesten lippuja heiluttamalla suoritettu merkinanto.

Kielen jatkuva muuttuminen, kehittyminen, on niinikään seikka, jonka selittäminen on helppo. Äänteellisiä muutoksia valaisevaa aineistoa tarjoutuu uusfilologille helposti vertailemalla esim. ruotsinkielisiä muotoja saksalaisiin ja englantilai-

siin (ruots. *hus* – saks. *Haus*, engl. *house*) tai latinalaisia ranskalaisiin (lat. *cantare* – ransk. *chanter*). Ja viittaamalla riittävän moniin rinnakkaistapauksiin saa oppilaan tajuamaan tämänkaltaisten muutosten suuren säännöllisyyden (»äännelait»). – Analogian merkityksen osoittaminen ei myöskään tuota sanottavia vaikeuksia.

Muoto- ja lauseopin alalla tapahtuvista muutoksista voi oppilaille antaa käsityksen esim. rinnakkaismuotojen avulla (saks. p. p. *erhoben* — nyk. adj., vanha p. p. *erhaben;* saks. *geniessen* + genet. – nyk. + akk.). – Sanan merkityksen muutoksista tarjoutuu niinikään helposti esimerkkejä, samoin uusien sanojen synnystä.

Oppilaan on tärkeätä käsittää, että kielen muuttuvaisuudesta johtuen se, mikä tänään on oikein, on aikaisemmin voinut olla väärin, ja se mikä tänään on väärin, voi myöhemmin olla oikein. Mutta hänen on myös tiedettävä, että elävä käytäntö ratkaisee, mitä nyt on oikein ja miten hänen tulee kieltä käyttää.

Koululaiseltakaan ei ole syytä salata, että logiikka ei itsevaltiaasti hallitse kieltä. Kielen ja ajatuksen läheistä suhdetta ei ole aivan helppoa tällä asteella selvitellä, mutta kehottamalla oppilasta ajattelemaan ilman kielen apua voi hänet ehkä johdattaa tajuamaan sen.

Kielen ja kulttuurin läheisten suhteiden valaiseminen on kiitollinen tehtävä. Koululainenkin käsittää helposti, että kielen sanavarasto, joka edustaa sitä puhuvan kansan käsitevarastoa, samalla myös kuvastaa kansan kulttuuria.

Kieli historian ja nimenomaan myös kulttuurihistorian kuvastimena on niinikään koululaiselle mielenkiintoinen luku. Lainasanat vieraiden kulttuurivaikutusten todistuskappaleina vetoavat voimakkaasti heidän tiedonhaluunsa, samoinkuin paikannimet aikaisempien asukkaiden jättäminä jälkinä (esim. Lombardia – langobardit, Andalusia – vandaalit). Sanojen etymologinen käsittely, joka ei saa rajoittua hengettömään ja sangen vähän sanovaan vastineiden luettelemiseen, tarjoaa

myöskin tässä kiitollista aineistoa (saks. Feder 'sulka' > 'kynä'. paperi < papyrus jne.).

Kielten sukulaisuussuhteita on myös syytä kouluasteella valaista tarpeellisessa määrässä.

Eri asteilla on tietenkin esitettävä juuri sille soveltuvia seikkoja. Yläluokilla perehdyttäessä klassikkojen kieleen ovat esim. vertailut vanhemman ja modernin kielen välillä erikoisesti paikallaan.

Yleisen kielitieteen piiriin kuuluvien kysymysten käsittelyssä on syytä muistaa, ettei yksityistapauksia tule esittää vain itsensä vuoksi, jolloin ne oppilaalle jäävät pelkiksi kuriositeeteiksi. Niitä on aina pyrittävä katsomaan laajempaa taustaa vastaan, niin että yksityistapaus joutuu valaisemaan yleisiä tendenssejä. Esimerkkien tulee olla selvät ja mahdollisimman helposti tajuttavat.

Miten paljon yleistä kielitiedettä kouluasteella on esitettävä, on seikka, josta saattaa olla eri mieltä. Yksimielisiä ollaan sensijaan varmasti siitä, että epävarmojen olettamusten ja riidanalaisten selitysten selostamisesta on ehdottomasti pidättäydyttävä.

Emil Öhmann

Uusien kielten opetusmetodit ja niiden käytännöllinen sovelluttaminen

Nykyiset uusien kielten opetusmetodit ovat historiallisen kehityksen tulos. Voidaksemme niitä ymmärtää ja oikeudenmukaisesti arvostella pysähtykäämme tätä historiallista kehitystä tarkastamaan. Koetamme rajoittua vain pääkohtiin.

Niinkuin tunnettua ovat useimmat koulu-uudistukset ja opetusmetodit kulkeutuneet meille Saksasta, joskin usein Skandinavian maiden välityksellä. Saksassa ensimmäiset uusien kielten opettajat tavataan jo 17. vuosisadan ritariakatemioissa. Nämä ulkomaalaiset kielimestarit (maîtres de langues), jotka

usein samalla toimivat tanssin ja miekkailun opettajina, ja joilta puuttui tieteellinen opettajasivistys, pitivät opetuksen päämääränä oppilaitten totuttamista puheessa ja kirjoituksessa käyttämään vierasta kieltä. He eivät pyrkineet sen enempää syventymään kielen rakenteeseen eikä asianomaisen maan sivistyselämään. Opettaen ilman oppikirjaa he käyttivät itse keksimiään opetusmetodeja, jonkinlaisia parleerausmetodeja. Mutta pian opetus tällaiselta vaistomaisuuden asteelta muuttui tieteellisemmäksi ja systemaattisemmaksi. Tärkeä tapaus uusien kielten opetuksen historiassa Saksassa oli J. V. Meidingerin Ranskan kieliopin ilmestyminen v. 1763. Tällä kirjalla oli melkein koko vuosisadan ajan ratkaiseva merkitys uusien kielten opetusmetodissa. Meidingerin vakaumus oli se, että varmin tie kielen oppimiseen kulkee sääntöjen kautta. Uudet muoto-opilliset seikat opittiin taivutuskaavojen avulla, äidinkielellä esitettyine sääntöineen. Tämän jälkeen seurasi yhtenä opetuksen oleellisimmista osista äidinkielisten lauseitten kääntäminen vieraalle kielelle annetun säännön harjoittamiseksi. Täten Meidingerin kielioppi, joka kokonaan nojautui latinan kieliopin systeemiin, vakiinnutti myös uusien kielten opetukseen grammatisoivan opetusmetodin, käytännöllisen kielitaidon oppimisen jäädessä sivuasiaksi. Huolimatta niistä herätteistä, joita kielten opetus oli saanut Ratichiukselta ja Comeniukselta sekä filantropiinien 18. vuosisadalla kouluissaan noudattamista opetustavoista, säilyi tämä kieliopillis-konstruktiivinen opetusmetodi aina 19. vuosisadan loppupuolelle asti. Syynä tähän oli se seikka, että uushumanismi, jonka valtakausi nyt alkoi, ei kiinnittänyt uusien kielten opetukseen lainkaan huomiota. Kieliopillisen metodin turvissa opettaen opettajien ei tarvinnut hankkia tuota vaivalloisesti saavutettavaa käytännöllistä kielitaitoa. Sen lisäksi uushumanismi asetti kieltenopetukselle uuden päämäärän, jonka saavuttamiseksi tuo kieliopillis-konstruktiivinen metodi juuri oli omiaan: opetuksen oli ennen kaikkea oltava henkistä voimistelua, muodollis-loogillista koulutusta. Että latinankieli tässä suhteessa

ehdottomasti oli arvokkain, se oli selvää, mutta myös uusien kielten oli omalta osaltaan edistettävä tätä opetuksen tärkeätä päämäärää. Tänä aikana olivat käännösharjoitukset vieraalle kielelle kunniasijalla. Tekstiä ei luettu sen sisällön vuoksi, vaan esimerkkien hakemiseksi kieliopin sääntöjä valaisemaan. 19. vuosisadan alkupuolen huomattavin kieliopintekijä Carl Ploetz, jonka oppikirjat Suomenkin oppikouluissa olivat käytännössä, seurasi suurin piirtein edeltäjänsä Meidingerin esikuvia, jossain määrin yksityiskohtia parannellen. Ääntämisoppiin kiinnitetään suurempaa huomiota. Eri sanaluokkien taivutuskaavat esitetään täydellisen selväpiirteisesti ja säännöt, joiden tuntemista edelleen pidetään opetuksen korkeimpana päämääränä, laaditaan yhä kiinteämpiin muotoihin. Lukukappaleitten teksti käsittelee jo joskus vieraan maan historiaa ja maantietoa. Mutta opetusmenetelmä säilyy yhä deduktiivisena ja käännösharjoitusten aihepiiri lapsellisena, palvellen yksinomaan kieliopillisia tarkoitusperiä.

Tällä kannalla oli Saksassa uusien kielten opetus, kun Suomessa viime vuosisadan keskivaiheilla nämä kielet alkoivat päästä valtion oppikoulujen opetusohjelmaan. Aluksi tultiin toimeen Ruotsissa ilmestyneillä oppikirjoilla. Mutta pian ilmestyi kotimaisiakin oppikirjoja ja kielioppeja. Saksankielen opetuksessa oli 1870- ja 1880-luvuilla johtava asema Hermann Paulin oppikirjoilla, jotka ilmestyivät sekä ruotsin- että suomenkielisinä. (Tämä H. Paul oli Suomeen muuttanut saksalainen, joka huomattavalla tavalla otti osaa maan sivistyselämään, toimien mm. yliopiston saksankielen lehtorina ja kääntäen saksaksi Runebergia sekä koko Kantelettaren ja Kalevalan). Paulin oppikirjat, jotka nekin vielä edustavat vanhaa kieliopillis-konstruktiivista suuntaa, osoittavat sikäli edistystä, että ne tarjoavat harjoitusta arkikielen käytössä, sisältäen käyntejä lääkärillä, kukkakaupassa, kirjeitä y.m. Paulin varsinaiset lukukirjat eivät vielä anna mitään tietoja vieraan maan oloista, vaan tyytyvät moralisoiviin kertomuksiin ja huvittaviin kaskuihin. Sensijaan on klassillinen saksalainen

kirjallisuus, sekä suorasanainen että runomuotoinen, arvokkaasti edustettuna.

Vihdoin alkoivat Saksassa 1880-luvulla uudet tuulet puhaltaa uusien kielten opetuksessa. Germaaninen ja romaaninen filologia oli päässyt Saksan yliopistoissa ripeään vauhtiin. Sen vaikutukset tuntuivat pian myös kouluopetuksessa. Useita huomattavia sekä latinan että uusien kielten opetusta koskevia uudistusehdotuksia julkaistiin. Mutta uuden kehityksen varsinaisena lähtökohtana on pidettävä vuotta 1882, jolloin Wilhelm Viëtor, Marburgin yliopiston englantilaisen filologian professori, salanimellä *Quousque tandem*, julkaisi kuuluisan lentokirjasensa »Der Sprachunterricht muss umkehren». Viëtor alkoi tällöin tarmokkaasti ja johdonmukaisesti taistelun sen uuden opetusmetodin, ns. reformimetodin puolesta, jonka merkeissä uusien kielten opetuksen kehitys siitä lähtien on kulkenut. Hyljäten uskon ylenmääräisen kieliopinopiskelun ja ns. muodollisen sivistyksen mahtiin hän korostaa vieraan kielen käytännöllisen, produktiivisen hallitsemisen välttämättömyyttä. Hän huomauttaa mm., että oppikirjatekstien irralliset lauseet ovat omiaan lamauttamaan oppilaiden todellisen harrastuksen. Valmiiksi muovailtujen sääntöjen ulkoaluettamisen hän hylkää. Välttämätön kieliopillinen aines on koottava yhteen käsiteltävinä olleista teksteistä. Psykologisesti oikeampaa on ottaa kielenopetuksen lähtökohdaksi lause eikä yksityiset sanat, niinkuin siihen asti oli menetelty. Äidinkielen käyttö on vieraan kielen opetuksessa joissakin tapauksissa sallittua, mutta käännöksistä vieraaseen kieleen Viëtor sanoo, »että se on taito, jonka opettaminen ei kuulu koululle».

Nämä Viëtorin esittämät vallankumoukselliset ajatukset joutuivat pian kaikkialla vilkkaan keskustelun alaisiksi. Varsin runsaslukuisissa teoksissa ja kirjoitelmissa sekä v:sta 1886 pidetyillä uusfilologipäivillä näitä aatteita kehitettiin Saksassa edelleen. Erilainen suhtautuminen niihin jakoi uusien kielten opettajat eri leireihin. Radikaalisimman suunnan kannattajat tuomitsivat aluksi kaiken systemaattisen kielenopetuksen hy-

väksyen ainoastaan ns. suoran metodin (die direkte Methode). Tämän suunnan muista huomattavista edustajista Saksassa on mainittava ennen kaikkea tunnettu kielipedagogi Max Walter, jonka Frankfurt am Mainin lähellä sijaitsevaan Bockenheimin kouluun kuuntelijoita saapui tulvimalla vieraistakin maista ja joka pari kertaa kävi Suomessakin esitelmöimässä. Kuuluisia reformiopetuksen uranuurtajia muissa maissa olivat tanskalainen Otto Jespersen ja ranskalaiset Paul Passy ja Charles Schweitzer. 1890-luvulla tapahtui reformiaatteiden läpimurto Saksassa ja myös Skandinavian maissa. Mutta nyt alkoivat korottaa äänensä myös ne, jotka eivät voineet seurata uusia aatteita niiden äärimmäisiin johtopäätöksiin, ja jotka kannattivat maltillisempia uudistuksia. Muodostui vähitellen jonkinlainen välittävä suunta, joka pyrki yhdistämään sen, mikä vanhassa ja uudessa metodissa on todellisuuspohjaista ja käyttökelpoista. Tälle välittävälle kannalle huomattavin osa Saksan uusfilologeja sittemmin asettuikin.

Suomeenkin levisivät pian nämä reformiaatteet ja saivat aikaan muutoksia oppikirjojen suunnitteluissa ja sittemmin myös opetusmetodeissa. Ensimmäinen uusien periaatteiden mukaan laadittu oppikirja on v. 1891 ilmestynyt W. Söderhjelmin ja N. Töttermanin »Ranskankielen alkeiskirja». Johdonmukaisemmin ilmenee uusi suuntaus J. Öhquistin v. 1893 julkaisemassa »Saksankielen alkeiskirjassa». Ensimmäisen painoksen esipuheessa tekijä laajasti selostaa noudattamiaan periaatteita. Alkeiskirjan tehtävänä on tarjota oppilaille sanavarasto, jonka tulee muodostaa jonkinlainen kokonaisuus. Se on otettava jokapäiväisen elämän piiristä ja sen tulee olla yksinkertaista ja luonnollista. Kappaleitten sisällön tulee huvittaa lapsia ja innostaa heitä jatkuvaan opiskeluun. Tämä saavutetaan sitä helpommin kuta vähemmän kappaleitten tendenssi on havaittavissa, kuta vähemmän ne moralisoivat. Jo alkeiskirjan alkukappaleitten tulee tarjota yhtäjaksoista tekstiä, joka askarruttaa sekä mielikuvitusta että muistia. Vieraan kielen äänteiden tarkka tunteminen ja täydellinen

hallitseminen muodostaa varmimman perustuksen kielen oppimiseksi. Siksi tekijä tehostaa foneettisen alkeiskurssin välttämättömyyttä. Niinkuin huomaamme ovat mainitut periaatteet sellaisia, joihin jokainen vieraan kielen alkeiskirjan laatija saattanee yhtyä.

Mutta täyden askeleen saksankielen alkeisopetuksen alalla astui meillä kuitenkin Solmu Nyström, jonka »Deutsches Lehrbuch»'in ilmestymistä v. 1907 voidaan pitää merkkitapauksena. Tämä oppikirja, joka viidettäkymmentä vuotta kestäneen elämänsä aikana on kokenut kaksi perinpohjaista muodonvaihdosta, on kaikille tuttu. Onhan suurin osa keski-ikäistä ja nuorempaa sivistyneistöämme sen avulla tutustunut saksankielen alkeisiin. Se merkitsee todella tekijänsä elämäntyötä, johon hän on kiteyttänyt suuren rakkautensa uusien kielten opetukseen ja perinpohjaisen syventymisensä sen metodillisiin yksityiskohtiin — niin, koko maailmankatsomuksensa. Siitä sen yhtenäisyys ja persoonallisuuden tuntu.

Myös muidenkin vieraiden kielten alkeiskirjat ovat nykyisin laaditut täysin uudenaikaisten periaatteiden mukaan. On syytä onnitella oppilaita ja opettajia, jotka niiden mukaan saavat opiskella ja opettaa.

Siitä harrastuksesta, jota 1900-luvulta lähtien maamme uusien kielten opettajien kesken alettiin tuntea omia ammattikysymyksiä ja etenkin uusia reformimetodeja kohtaan, olivat todistuksena ensimmäiset uusfilologipäivät täsmälleen 40 vuotta sitten v. 1909. Niiden virallisena toimeenpanijana oli Uusfilologinen yhdistys. Johtavina henkilöinä olivat professori Werner Söderhjelm, tunnettu kulttuurihenkilö ja uusfilologisten opintojen uranuurtaja maassamme, ja professori Axel Wallensköld, joka Uusfilologisen yhdistyksen puheenjohtajana avasi kokouksen. Jo alussa lausuttiin ilo tällaisen kokouksen aikaansaamisesta. Eräässä alustuksessaan tohtori Hortling lausui seuraavaan tapaan: »Jokainen, joka on askarrellut kielenopetuksen mielenkiintoisten probleemien parissa, on epäilemättä huomannut niihin liittyvät suuret vaikeudet.

Meidän on taisteltava vanhettuneita käsityksiä vastaan. Meillä ei ole ollut riittävästi tilaisuutta kehittääksemme itseämme opetusmetodien hallinnassa ja vieraan kielen käytännöllisessä taidossa. Meidät on kyllä reformiliikkeen hyökyaalto saavuttanut ja olemme kykymme mukaan koettaneet käyttää hyödyksemme sitä, mikä tässä liikkeessä on meitä eniten viehättänyt, mutta kuinka monet meistä ovat saavuttaneet sen varmuuden, jota tarvitaan määrätietoista työtä varten? Ja lopuksi: olemmeko edes selvillä siitä, mihin me oikeastaan pyrimme opetuksellamme, so. opetuksen päämääristä?» Nämä suomalaisen kielipedagogin sanat neljänkymmenen vuoden takaa tuntuvat vieläkin ajankohtaisilta. Yhä uusia kysymyksiä herääkin sen mielessä, joka asiaan koettaa tunnollisesti ja monipuolisesti syventyä. Mutta sehän on juuri elämän merkki. Noilla ensimmäisillä uusfilologipäivillä vyörytettiin koko reformiliikkeen rikas ohjelma osanottajien kuultavaksi. Se tuntui varmaan kuin sadulta sellaisesta, joka ei reformikirjallisuuden kautta ollut siihen aikaisemmin tutustunut. Useat lausuivat siitä ihastuksensa, mutta välillä kuului myös erään vanhemman pedagogin turhista harhaluuloista vapaa, järkevä ääni: »Ymmärtämiskyky kieltenopetuksessa on tärkein kaikista päämääristä. Epäiltävää on, voiko produktiivista kielitaitoa saavuttaa koulussa, olletikin kykyä lausua omia ajatuksiaan vieraalla kielellä. Lahjakkaimmat oppilaat voivat saavuttaa käytännöllistä kielitaitoa, mutta sitä vaatimusta ei voi asettaa kaikille oppilaille.»

Ellei ota lukuun ulkomaalaisten reformipedagogien, saksalaisen Max Walterin ja ranskalaisen Simonnot'n esitelmä- ja näytetuntitilaisuuksia, kului kaksikymmentä vuotta, ennenkuin maamme uusfilologit jälleen v. 1929 kokoontuivat yhteisiin neuvotteluihin. Ne muodostuivat erittäin antoisiksi, varsinkin ranskalaisen kielipedagogin Godart'in vierailun johdosta. Hän piti tällöin kaksi sisältörikasta esitelmää, toisen ranskalaisesta oppikoulujärjestelmästä, toisen uusien kielten opetuksen metodeista ranskalaiselta näkökannalta katsottuina. Hä-

nen pitämänsä kolme erinomaista saksankielen näytetuntia saivat kuulijat vakuuttuneiksi järkiperäisen reformimetodin toteuttamismahdollisuuksista. Yhtä onnistuneet olivat uusfilologipäivät puolen kuudetta vuotta myöhemmin v. 1934. Niiden keskeisenä henkilönä oli ruotsinmaalainen opetusneuvos, tohtori Kärre, jonka pitämät esitelmät ja englanninkielen näytetunnit olivat hyvin mielenkiintoisia.

Mainitsimme reformiaatteiden ratkaisevan vaikutuksen uusien kielten oppikirjojen suunnitteluun. Opetusmetodeihin nähden vaikutus oli yhtä suuri. Huomattavat traditiot loivat ne henkilöt, jotka v. 1906 ensimmäisinä astuivat maamme normaalilyseoihin perustettuihin saksan ja ranskan kielen yliopettajan virkoihin, tohtori Edwin Hagfors suomalaiseen ja tohtori Ivan Uschakoff ruotsalaiseen normaalilyseoon. Tohtori Hagforsilla oli takanaan perusteelliset opinnot klassillisen filologian alalla. Tämä sekä hänen täsmällisyyteen ja perinpohjaisuuteen pyrkivä rauhallinen luonteensa vaikuttivat luonnollisesti hänen kantaansa uusien kielten opetuksen metodikysymyksessä. Ymmärtää hyvin, ettei hän voinut seurata reformimetodia sen radikaalisessa muodossa, vaikka hän tutustuikin siihen perusteellisesti ja koetti sitä joissakin kohdin toteuttaa omassa opetuksessaan. Kun ajattelee suomalaisten mentaliteettia, on luultavaa, että sekä opettajien että oppilaiden suuri enemmistö tuntee kiintymystä juuri sellaiseen rauhalliseen opetustyyliin, joka tohtori Hagforsille oli ominainen.

Mutta olisi luonnotonta, jos tällaisen nopean kehityksen aikana uusien kielten opetusmetodit olisivat jähmettyneet samalle asteelle kuin ne olivat neljännesvuosisata sitten. Muutoksia on paljonkin tapahtunut, etenkin juuri alkeisopetuksen ja kirjallisuuden opetuksen alalla. Normaalilyseoiden tehtävänä, joissa uusien opettajien metodinen valmennus tapahtuu, on koettaa viedä tällä alalla kehitystä eteenpäin. Tällöin on kuitenkin huomattava, että meillä tulee olla vapaus kulkea omia teitämme. Me saamme, se on käsitykseni, suhtautua tähän kysymykseen täysin itsenäisesti, täysin suomalaisesti.

Meidän ei tarvitse muuttaa metodejamme vain uutuuden vuoksi eikä siksi, että muissakin maissa menetellään näin. Meidän vaikuttimenamme tulee olla oppilaittemme todellinen hyöty ja etu. Meidän velvollisuutemme on yhä uudelleen tutkia, ovatko käyttämämme metodit oppimisen psykologisten lakien mukaisia ja pääsemmekö niiden avulla nopeasti hyviin tuloksiin.

V:n 1929 uusfilologipäivien viimeisenä ohjelmanumerona oli kouluneuvos Nyströmin selostus tarkastusmatkojensa tuloksista, mikäli ne koskivat uusien kielten opetusta. Sellaista ei tässä kokouksessa voida tarjota, niin mielenkiintoista kuin se olisikin. Olisihan näet hauska tietää, millainen on opetustaso nyt kahdenkymmenen vuoden kuluttua. Tällöin tietysti ei ole huomioonotettava niitä kymmenittäin joka vuosi perustettuja maaseutuyhteiskouluja, joissa opettajina toimivat nuoret ylioppilaat ja muut epäpätevät henkilöt. Mikäli on kysymys kompetenteista tai ainakin yhden lukukauden auskultoineista opettajista, voin kuitenkin oman vähäisen kokemukseni perusteella sanoa, että opetustaso on hyvin erilainen. On opettajia, jotka tarkastajankin kuunnellessa kuulustelevat vanhan läksyn sanoja aivan samassa muodossa ja järjestyksessä kuin ne esiintyvät sanastossa. On opettajia, jotka aivan alkuasteella syyslukukauden puolivälissä uudenaikaisesta oppikirjasta huolimatta opettavat keskiluokkien metodin mukaan. Toiset taas pitävät niin yksinomaan silmällä ylioppilastutkinnon onnistumista, että opetus jo alaluokilla muodostuu oppilaita ikävystyttäväksi treenaukseksi. Mutta on myös paljon sellaisiakin opettajia, jotka ilahduttavalla tavalla luontevasti sovelluttavat opetuksessaan uudenaikaisia metodeja.

Luonnollisestikaan ei kukaan edellytä, että käytännöllisen opetustyön pitäisi aina orjallisesti käydä normaalilyseoiden näytetuntien eikä edes harjoitustuntien mukaan. Sehän olisi kohtuuton vaatimus. Ei suinkaan ole välttämätöntä, että joka tunnilla kysellään sanoja tai vanhan läksyn sisältöä. Jos uusi läksy on tärkeä, käytetään mieluummin aika sen syven-

tämiseen. Joskus taas vanha teksti erikoisesti »antautuu» keskustelun aiheeksi ja sen sanavarasto voi tarjota mahdollisuuden monipuoliseen ja hauskaan sanojen kuulusteluun. Jokaisella tunnilla on oma luonteensa, oma aspektinsa, ja siihen on käytävä käsiksi tätä luonnetta vastaavalla tavalla.

Mutta on kuitenkin muutamia asioita, joita kohtuudella voisi vaatia kaikilta kieltenopettajilta. – Ensimmäinen koskee ääntämisen opetusta. Tässä suhteessa jokainen opettaja mielestäni voinee päästä ainakin tyydyttäviin tuloksiin. Edellytyksenä luonnollisesti on se, että opettaja itse osaa sen, mitä hän tahtoo opettaa ja reagoi kiinteästi oppilaiden tekemiin virheisiin. Tuntuu niinkuin nimenomaan saksankielen kohdalla monet opettajat olisivat omalla kouluajallaan saaneet huonoja tottumuksia, jotka sitten itsepäisesti jatkuvat läpi koko elämän ajan ja tarttuvat heidän oppilaisiinsa. Tämä koskee etenkin suhuäänteiden ääntämistä, joiden sävy meidän omassa äidinkielessämme on hyvin epämääräinen. Niinpä monet opettajat eivät osaa ääntää oikein niin keskeistä sanaa kuin »deutsch», vaan ääntävät sen »doits», puhumattakaan niin vaikeasta sanasta kuin »französisch». Tässä suhteessa toivoisi fonetiikan opettajan yliopistossa kiristävän vaatimuksiaan. Edelleen suhtautuvat monet opettajat hyvin laimeasti oppilaiden tekemiin painotusvirheisiin sellaisissa sanoissa kuin Umgebung, Übersetzung jne. Myös vierasperäiset sanat sellaiset kuin Nation Universität äännetään usein suomalaisin painoin. Juuri tämä väärä painotus ja yleensä oikean intonaation puute saa aikaan, että oppilaiden saksan kielen sisältäluku vaikuttaa suomelta saksalaisin sanoin.

Se kohta, jossa opetuksessamme myös olisi korjaamisen varaa, koskee keskiluokkien, etenkin alempien keskiluokkien tekstinkäsittelyä, joka yleensä on kaavamaista ja mielikuvituksetonta. Kun tällä asteella kieliopillinen aines valtaa niin suuren tilan, on vaara tarjona, että itse kappaleen sisällys hautautuu kieliopillisten selitysten alle. Monet kappaleet, niin vakavat kuin humoristisetkin, sisältävät usein jonkinlaisen

»sens moral»'in, jonka merkitys ei kaikille pikku oppilaille ole aina ilman muuta selvä. Se antaa sopivan ponnahduslaudan pienelle filosofiselle keskustelulle. Pääasia on, ettei kieliopillisten muotojen takia jätetä käyttämättä tilaisuutta oppilaiden älyllisen, siveellisen ja esteettisen tunteen kehittämiseen.

Lopuksi kajoaisin vielä kielenopetuksemme heikoimpaan kohtaan, nim. käytännöllisen produktiivisen kielitaidon opettamiseen. Mainitsin jo ensimmäisillä uusfilologipäivillä lausutun sen mielipiteen, ettei produktiivista kielitaitoa voi kouluissa saavuttaa eikä siihen kannata pyrkiäkään. Luulen, että käytännössä useimmat opettajat ovat samalla kannalla. Tiedän, että on eteviä, vierasta kieltä täydellisesti hallitsevia opettajia, jotka tunneillaan järjestävät vapaata keskustelua. Mutta käsitykseni mukaan vain harvat luokan parhaimmista oppilaista ottavat siihen osaa, hekin vastaten yhdellä tai parilla sanalla. Luokan suuri enemmistö pysyy tällöin useimmiten täysin passiivisena. Psykologisesti tämä on kyllä ymmärrettävää. Vieraalla kielellä tapahtuvalla keskustelulla on aina enemmän tai vähemmän keinotekoinen luonne ja huonompien oppilaiden estot ovat siksi suuret, etteivät he halua osallistua keskusteluun.

Mutta kumminkin kuuluu suuren yleisön taholta tavan takaa ääniä, jotka sanovat: miksei kouluissa opeteta lapsille käytännöllistä kielitaitoa, jota he elämässä tarvitsevat. Ja eikö juuri tämän takia koulujen kielenopetus ole saanut kuulla kunniansa vanhoillisuutensa ja kaavoihin kangistuneisuutensa takia. Senpä vuoksi tervehditäänkin tämän suuren yleisön taholla riemumielin kaikkia uusia ihmemetodeja, jotka jonkinlaisin taikakeinoin vievät nopeasti toivottuihin päämääriin. Kuinka suuri apu tavallisessa luokkaopetuksessa tulee olemaan ns. luonnonmetodin ja muitten »uusien ja mullistavien» menetelmien kokemuksista, sen tulee tulevaisuus näyttämään. Missään tapauksessa ei kumminkaan, niinkuin ilmoituksissa sanotaan, oppimisprosessi ole sama kuin silloin, kun pieni lapsi oppii äidinkielensä. Lapsihan oppii yht'aikaa uudet käsitteet

ja niiden äidinkieliset nimitykset. Oppilailla taas suurin osa käsitteistä on jo opittuna. Kysymys on vain uuden vieraskielisen ilmauksen oppimisesta niille.

Iloisin odotuksin otettiin viime syksynä vastaan tieto kielikerhojen perustamisesta Suomalaisen Normaalilyseon lukioluokilla. Jokainen ymmärtää, mikä suuri hyöty tällaisesta vapaammasta kielenopiskelusta on oppilaille. Mutta ikävä kyllä sellaista ei voi järjestää kaikkiin kouluihin. Kysymys on vain siitä, voitaisiinko kerho-opetus myöhemmin liittää vakinaisena osana opetuksen puitteisiin. Edelleen on nykyaikaisella kieltenopetuksella käytettävänään erittäin tehokkaita apukeinoja, jotka edistävät ja helpottavat sen työtä ja jotka aikaisemmin olivat tuntemattomia, nim. äänilevy, radio ja filmi. Niillä tulee varmasti olemaan yhä suurempi merkitys myös kouluopetuksessa.

Kysymys vieraan kielen produktiivisen kyvyn opettamisesta varsinaisessa kouluopetuksessa askarruttaa edelleen monia kielipedagogeja. Saammeko olla tyytyväisiä nykyiseen asiaintilaan, siis arvostella opetuksemme laatua vain ylioppilaskirjoitusten tulosten perustuksella, lukuunottamatta käytännöllistä taitoa? Tällöin joudumme uudelleen kysymykseen kieltenopetuksen päämäärästä. Jos sellaisena pidetään vieraskielisen tekstin ymmärtämistä, niin on luonnollista, että päähuomio kiinnitetään monipuolisen sanavaraston hankkimiseen. Tätähän juuri on erittäin suuressa määrin silmälläpidetty mm. Nyströmin alkeiskirjassa. Voi melkein sanoa, että jos täysin hallitsee tämän kirjan sanavaraston, voi niillä tiedoilla jokseenkin suoriutua saksan ylioppilaskirjoituksesta. Jos ei siis molempia päämääriä, nim. monipuolisen sanavaraston ja käytännöllisen puhetaidon hallintaa voi saavuttaa, niin mistä on hellitettävä? Useimmat hellittävät juuri käytännöllisen puhetaidon opettamisen kohdalla ja tyytyvät sanavaraston kartuttamiseen. Siitä johtuukin, että kieltenopetus onkin usein vain sanojen ja taas yksityisten sanojen päähänpänttäämistä, ilman mitään muuta sisältöä, kuin minkä kulloinkin luettava

kappale itsessään tarjoaa. Ja kumminkin yksityisiä sanoja voi kuka hyvänsä itseksensäkin oppia, jos vain on saanut tarpeellisen alkuopetuksen. Sitävastoin oikeaa ääntämistä, oikeaa intonaatiota, kykyä ilmaista luonnollisella vieraalla äänenpainolla joku pieni kysymys tai vastaus ei itseksensä voi oppia, ja siihen ei edes suuri prosentti meidän ylioppilaskirjoituksissa hyvin suoriutuneista oppilaistamme kykenekään. Tulee kysyneeksi, eikö olisi parina ensimmäisenä vuonna tyydyttävä sanastollisessa suhteessa vaatimattomampiin päämääriin ja sensijaan helppojen kappaleiden avulla harjoitettava oppilaita sujuvaan kielenkäyttöön ja oikeaan intonaatioon. Alkeiskirjan liian laaja pensumi nimenomaan sanastollisessa suhteessa tekee opettajalle mahdottomaksi viipyä tarpeeksi kauan puheharjoituksiin sopivissa kappaleissa.

Kun ajattelee didaktista kehitystä uusien kielten opetuksen alalla, on se viimeisen puolivuosisadan aikana ollut varsin huomattava. Reformimetodilla on ollut käänteentekevä merkitys. Asettamalla asiat aluksi liiankin jyrkkään valaistukseen se osoitti, mikä on ero kuolleitten ja elävien kielten opettamisen välillä. Minusta tuntuu, kuin ei vieläkään tämä ero ole uusien kielten opettajille kyllin selvästi kirkastunut. Me olemme liiaksi kiinni latinankielen opetuksen metodologian kahleissa. Unohdamme, että uusia kieliä on lähestyttävä paljon enemmän välittömän eläytymisen avulla.

Mutta kysymys opetusmetodeista liittyy ennen kaikkea kysymykseen opettajan persoonallisuudesta. Vaikka lukukappaleet ja kieliopin pykälät ovat samat, voi hän suhtautua niihin ja käsitellä niitä uudella tavalla, kiinnittää enemmän huomiota kunkin kappaleen asiasisältöön, vedota yhä enemmän oppilaiden persoonalliseen mielenkiintoon, antaa ilon ja huumorin auringon loistaa myös kieliopin pykälien ja paradigmien yllä — siinä on kielenopettajan työkenttä, täynnä vapautta ja uuden löytämisen iloa. Entä metodit? Hän ei ajattele niitä enää; ne ovat ikäänkuin sulautuneet hänen olemukseensa, ne ovat hänen opetuksensa rytmi ja sykintä.

Eero Ilvonen

Zur aktuellen Situation der deutschen Dichtung

Eine Betrachtung der aktuellen Situation der deutschen Dichtung kann sich nicht auf Nennung der seit Kriegsende erschienenen Werke beschränken und müsste eigentlich alle diejenigen Verfasser und Werke berücksichtigen, die seit seiner Niederlage den geistigen Raum Deutschlands beeinflusst haben. *Ohne Anspruch auf Vollständigkeit* begnügen wir uns hier mit einem Querschnitt, der die allgemeinen Tendenzen geben soll und bedienen uns zur Hervorhebung der hauptsächlichsten Linien einiger repräsentativer Namen. Das Gesamt-Feld der Betrachtung teilen wir zweckmässig in Lyrik, Drama und Roman ab.

Schon Lichtenberg hat treffend bemerkt, dass es in Deutschland »zuverlässig» mehr Dichter gibt als »für die Wohlfahrt aller vier Erdteile» erforderlich wären. Was würde der grosse Göttinger Spötter da erst heute sagen, wenn er erführe, dass zum lyrischen Wettbewerb eines süddeutschen Verlages dieses Jahr 3000, aber im vergangenen sogar 4000 Autoren ihre Verse schickten? Dieser Zustrom zum Süd-Verlag spiegelt eine unvorstellbare Überproduktion wieder, und es lassen sich aus der Betrachtung dieser Gedichte gültige Rückschlüsse auf die gesamte deutsche Lyrik von heute ziehen.

Die Beeinflussung vom Zeitgeschehen, als da sind: Konzentrationslager-Erlebnisse, Kriegsgeschehen u.a. ist zu offensichtlich, als dass sie erörtert zu werden brauchte. »Angst-Dichtung» ist das meiste im neuen deutschen Vers. Die anderen wesentlichen Faktoren lassen sich ebenfalls mit Leichtigkeit ablesen. Grossen Einfluss sind wir geneigt der Mystik (Angelus Silesius) zuzusprechen, was bei der völligen Parallellität des Zeitgeschehens kaum verwundern kann. Aus dem Untergang der materiellen Umwelt resultiert als einzig *mögliche* Lösung die Hinwendung zum christlichen Heils-Prinzip. Wie gewöhnlich beim allzustarken Hervortreten einer Tendenz

wirkt das häufige Anrufen Gottes und seiner Gnade allerdings ermüdend, um nicht zu sagen talent- und schliesslich auch geschmacklos — schon Rilke warnt ja, nebenbei bemerkt, den Jungen Dichter vor solchem Missbrauch. — Die Auswirkungen eines anderen Einflusses stellen wir wenig erfreut fest, denn diese Gruppe von Lyrikern versucht, soll man sagen: noch immer, oder: schon wieder, ihre Krüge an den längst versiegten Brunnen der Romantik zu füllen. Einen wesentlich positiveren Zuschuss ergibt da die Hinwendung eines Teils der neuen Lyrik an den frühen und mittleren Realismus — z.B. Droste und Hebbel. Als Beispiel für den günstigen Einfluss der Sprache Hebbels weise ich auf die im Wolfgang Krüger-Verlag (Hamburg) erschienenen, beachtenswerten Gedichte von H. E. Nossack hin.

Die Einstellung zu Goethe, glaube ich, hat gelitten; dieses Phänomen ist uns ja von der Entwicklung nach dem ersten Weltkrieg noch geläufig, wo ebenso wie heute der Grossteil der deutschen Leserschaft Hölderlin das innere Ohr lieh, während sich, gleichfalls parallel, die anderen an Heine berauschten.

Die auf dem lyrischen Feld alles überschattende Erscheinung ist Rainer Maria Rilke, und zwar der Meister der Elegien und der Sonette an Orpheus. Es lässt sich übrigens leicht feststellen, dass der Rilke-Kult bereits im 20. Todesjahr des Dichters, also 1946, seinen Scheitelpunkt überschritt, aber die »neuen» deutschen Dichter huldigen ihm noch immer getreulich und über die Massen. Das kommt nicht nur in der Verwendung Rilkescher Rhythmen und Gedichtformen, im übertriebenen Enjambement und Konstruktions-Eigenheiten zum Ausdruck, sondern erstreckt sich bis in den Gebrauch Rilkescher Vokabeln und ganzer Wendungen. In der Tat trifft man auch bei selbständigen und guten Versen selten auf einen, der sprachlich nicht auf Rilke bezogen werden könnte. Sehr an Rilke klingen so etwa die ergreifenden Sonette des jungen Haushofer an, die im Artemis-Verlag (Zürich) erschienen sind.

In der Lyrik kommt nicht nur das individuelle, sondern — in ihrer Gesamtheit — das Wesen der Volks-Individualität zum Ausdruck, und daraus erklärt sich der verhältnismässig geringe ausländische Einfluss auf die deutsche Lyrik, die stets besonders stark an die eigene Tradition gebunden war. E i n e Stimme ist aber auch in Deutschland nicht überhört worden — T. S. Eliot, dessen Werke noch vor der Hitlerzeit in hohem Rufe standen. Besonders in formaler Hinsicht war er — damals schon — von Einfluss. Persönlicher Kontakt mit den Besatzungssoldaten trägt heute zum Bekanntwerden eines anderen angelsächsischen Dichters, William Auden, bei. Auch bei ihm spielt ja die Beleuchtung des Religiösen eine wichtige Rolle: ähnlich bei den bevorzugten unter den noch lebenden deutschen Dichtern, Reinhold Schneider und Rudolf Alexander Schröder. Josef Weinheber, der österreichische Odendichter, der sich leider trotz seines guten Geschmacks nicht gegen das Hitlergold zu wehren verstand, hat seinem Leben im Angesicht der einmarschierenden Russen ein frühes Ziel gesetzt. Seine sehr straffe und von antiken Reminiszenzen überquellende Dichtung wandte sich allerdings seit je an einen kleinen Kreis, und es wird wohl ein paar Jahrzehnte dauern, bevor die Schönheit seiner frühen und mittleren Dichtung sich dem Publikum erschliesst. Hans Carossa, obwohl nicht Lyriker im strengsten Sinn, hat zu seinem 70. Geburtstag kürzlich in der Schweiz (Arche-Verlag) seine »Gesammelten Gedichte» herausgegeben; wir treffen auch in ihnen wieder auf einen wirklichen Meister des Dichterischen. So mehren sich zu Recht die Stimmen dafür, ihn aus seiner politisch bedingten Isolierung zu befreien.

Neu ist uns ja die Lyrik Carossas weder nach Form noch Inhalt, und wenn auch der Verfasser des einzig zu nennenden neuen Werkes keineswegs »neu» ist, so ist doch neu die Form und der Gehalt seines kurzen Werkes.

Ich spreche von Martin Gumpert, der 1917 schon ein Gedicht-Bändchen herausgegeben und inzwischen mehrere

Romane veröffentlicht hat (zuletzt »Der Geburtstag», Querido-Verlag, Amsterdam). Gumpert, wie erinnerlich, ist Jude, und begab sich rechtzeitig ins Ausland, nämlich in die Vereinigten Staaten. Sein Erleben von Flucht und Einsamkeit in der neuen Welt schildert er in seinem grossen, vom Süd-Verlag preisgekrönten Gedicht »Sechs Berichte aus der Fremde». Schon vor dem Krieg geschrieben, wurden diese Zeilen 1948 erstmalig veröffentlicht.

Es spiegelt sich hier die Angst wieder, die hinter dem modernen Menschen ihr drohendes Haupt erhebt; es zeichnet sich die Verschmelzung der Länder und Kontinente ab, wie sie in unseren Tagen sich vollzieht; und schliesslich steht der Dichter auch in Wortwahl und Rhythmik ausserhalb überlebter Traditionen. Seinen besonderen künstlerischen Wert erhält dieses erneute Geschenk des Judentums an die Stätte der Qual durch die *Überwindung* der Zeitangst, durch das *Festhalten am Heimatboden* trotz des übernationalen Aspektes und letzlich, weil das Werk trotz seiner avantgardistischen Tendenzen *nicht dem Extremismus verfallen* ist. Der Inhalt jedes der 6 Berichte ist klar gegliedert und dargestellt, es handelt sich um Nachrichten an die Freunde, die Kinder, die Frau usw. Besonders eindrucksvoll ist vielleicht, vom dritten, aphroditischen, Bericht abgesehen, der zweite, an dessen autobiographischem Gehalt das zermürbende Hin und Her im Leben des modernen Menschen zutage tritt. Gumpert ist übrigens Arzt (wie Carossa) und hat durch Erörterung seines Berufes den »Berichten» einen sozialen Rahmen verliehen. Die verwendete Sprache ist konzis, sehr konzis, ohne Dekoration; der Vers ungereimt und rhythmisch nur schwach gebunden.

Im ganzen gesehen reichen die 6 Berichte in keiner Weise an die Duineser Elegien heran, trotzdem dürfen wir Gumperts Werk zu den — wie es scheint wenigen — bedeutungsvollen deutschen Neuerscheinungen zählen. Erfreulich ist die sofortige Anerkennung, die die deutsche Öffentlichkeit dem Werk hat zukommen lassen – hoffen wir nur, dass ihm keine schädigende Überschätzung zuteil wird!

Man muss nicht Lessing, man braucht nicht einmal Friedell zu heissen um darauf zu kommen, dass das Drama seit je die Achillesferse der deutschen Dichtung war. Schuld daran trägt wohl zum Teil die seit Winckelmann übersteigerte Hinwendung der deutschen Dramatiker an die Antike, wobei im Gegensatz zur französischen Dramatik die deutsche Einfalt oft allzu edel, d.i. simpel, und die Grösse zu still bleibt. Bei den der eigenen Vergangenheit entnommenen Stoffen wirkt der patriotische Ton meist allzu schrill, und das für den echten Dramatiker vielleicht dankbarste Objekt — das »Heute» – hat in Deutschland ja nur ganz selten seinen Meister gefunden. So kommt es, dass die deutsche Bühne den Anschluss an »Minna» und den »Zerbrochenen Krug» noch immer vermisst. Auch Hauptmann und Hofmannsthal haben, trotz »Biberpelz» und »Der Tor und der Tod», künstlerisch erstrangige Werke nicht geschaffen. Die deutsche Bühne versucht deshalb ihre derzeitige Blösse mit Grillparzer und Hebbel zu bedecken, nachdem Grabbe während der Kriegszeit und Büchner im ersten Nachkriegsjahr totgespielt wurden. Auch auf diesem Gebiet macht sich indessen die kontinuierliche Abhängigkeit des deutschen Geisteslebens geltend — so soll Schillers Wilhelm Tell in der Ostzone verboten sein. Ein dem Osten wenig genehmer nichtdeutscher neuer Dramatiker ist, wie man in Finnland weiss, Sartre. Seine mit mehr Geschick als Tiefe in den »Fliegen» gestaltete Popularisierung dessen, was er aus Kierkegaard, Heidegger und Jaspers richtig erkannt zu haben glaubt, brachte ihm in Berlin und Düsseldorf zunächst einen auch für deutsche Verhältnisse erstaunlich grossen Erfolg. Das ist interessant insofern, als Sartres, sagen wir einmal: Philosophie, als Äusserung eines Humanismus anzusprechen ist, der sich bewusst vom Gottesbegriff distanziert. Oben erwähnt wurde aber, dass nicht nur das Publikum, sondern auch die Künstlerschaft Deutschlands sich merklich zu religiösem Denken hinwenden. Aber gerade an Sartre bestätigt sich diese Tatsache, denn kaum hatte sich der erste Taumel oberflächlicher Bewunderung gelegt, als sich die Mehrzahl der

Intellektuellen von ihm abwandte. Heute nimmt ihn, wie auch in seiner Heimat, kaum einer mehr ernst, aber man sieht seine Stücke gern. Nachdrücklicher war die Wirkung von Sartres Landsmann, Jean Anouilh, dessen Gesamt-Werk übrigens seit 1946 im Verlage Dulk (München) erscheint. Auch Anouilh jedoch ist für das Herz des deutschen Publikums nicht der Rechte, so hat die »Eurydike» z.B. nicht die beste Kritik bekommen. Ein dritter Franzose, Paul Claudel, hat dagegen mit seinem in Österreich bereits kurz nach Kriegsende gespielten Stück »Der seidene Schuh» sowohl dauerhaften wie nachdrücklichen Erfolg gehabt. Dieses bühnentechnisch so unglückliche Stück, dem Claudel selbst die Aufführungsmöglichkeit abgesprochen hat, erlebte bisweilen förmliche Triumphe.

Die mit zahlreichen Stücken vertretene amerikanische Dramatik hat bisher kaum an Boden gewonnen — Wilder ist der einzige wirklich erfolgreiche Angelsachse. Auch »Der Mord in der Kathedrale» ist zwar oft gespielt, aber nicht von entscheidender Wirkung. Deutsche Neuerscheinungen sind ebenso häufig wie bedeutungslos. Besonders die sog. »Zeitstücke», von denen als abschreckendes Beispiel der Fünfakter »Die Brüder Allemann» von Jacob Geis genannt sei. Ernst Wiechert, der in diesen Tagen an der Universität Genf zu Gaste ist, hat sich mit seinem Tendenzkraftstück »Okay» so viel an Sympathie verscherzt, dass er sich entschloss, in die Schweiz umzusiedeln. Der bekannte Kulturhistoriker Paul Fechter kam diesen Herbst mit einem sehr beachteten »Fischerspiel» heraus, und Bert Brechts nach Hella Wuolijokis Motiv geschriebenes, in Häme handelndes Schauspiel »Herr Puntila und sein Knecht» beginnt soeben, nach seiner Uraufführung in Zürich, sich in Hamburg durchzusetzen. Zwei ins Ausland gedrungene und teils recht beachtete Neuerscheinungen sind Wolfgang Borcherts »Draussen vor der Tür» und Carl Zuckmayers »Des Teufels General».

Wolfgang Borchert, im Frühjahr 1947 blutjung in Basel gestorben, kam aus seiner norddeutschen Heimat als Schul-

junge an die Ostfront, dann in ein KZ. und kehrte 1945 an Leib und Seele gebrochen ins Leben zurück. Sein mit einigen Gedichten und Novellen hinterlassenes Stück ist ein einziger Schrei; der Todesruf eines Gequälten, Verzweifelten. Es enthält die Geschichte eines Heimkehrers, der seine Heimat zerstört und seine Frau bei einem Anderen findet. Bei der Suche nach Arbeit stösst er auf Unverständnis, wenn nicht Ablehnung. So muss er stets »draussen vor der Tür» bleiben und schickt sich schliesslich an, in den Fluten der Elbe ein Asyl zu suchen. Das ganze Stück fliesst von einem mass- und ziellosen Pessimismus über, und es ist vielleicht so ganz unbegründet nicht, dass es in der Ostzone abgelehnt wird. Technisch ist es alles andere als »gekonnt», besonders wirken die lyrischen Monologe ermüdend. Der tragische Grundton wirkt jedoch überzeugend und ergreift tief.

Ein Stück ganz anderen Wassers ist dagegen Zuckmayers »Des Teufels General». Carl Zuckmayer, der sich schon während der 20er Jahre als geschickter Bühnenfachmann auswies, hat damit ein Stück geschaffen, das den Zuschauer von der ersten Szene bis zum letzten Vorhang in Atem hält, die Spannung ist geradezu nervenzerreissend. Die geschickt verwobenen Fäden der Handlung werden in rasendem Tempo aus einer Hand in die andere gespielt, und die Lösung des Konfliktes ist durchaus überzeugend. Das Stück ist von dem 1939 nach Vermont (USA) ausgewanderten Autor in der allerletzten Kriegszeit geschrieben und wurde meines Wissens im Winter 46/47 in Hamburg und Zürich zugleich uraufgeführt. Der Inhalt behandelt das Schicksal des (frei erfundenen) Fliegergenerals Harras, der sich durch Geschick und Ehrgeiz in der Reichsluftwaffe einen Platz »an der Sonne» erkämpft hat. Nachdem er jedoch das Spiel der Nazis als Verbrechen erkannt hat, ist er anständig genug, die Konsequenzen zu ziehen, leistet der Sabotage Vorschub usw. Von der Gestapo in die Enge getrieben beschreitet er den Ausweg des Freitodes.

Technisch gesehen ist das Stück ein einziges Feuerwerk, an Farbenpracht noch gesteigert durch die virtuose Verwendung von Dialekten und Soldatenausdrücken. Die Bindung an die äusseren Zeitereignisse erscheint allerdings in Hinblick auf das Fehlen fast jeder Verankerung in den wesentlichen Problemen der Epoche zu stark, um sich über alle Vorwürfe auf Effektmache zu erheben. Denn wo Zuckmayer soziale und religiöse Fragen berührt, tut er es in klatschigen Aphorismen, die sich bei näherer Betrachtung häufig in Nichts auflösen.

Während sich also die Lyrik unter anderem in Gumperts »Berichten» ein nach Sprache und Gehalt neuartiges, wenn auch nicht umwälzendes Werk zugute rechnen darf, leiden die zwei in Deutschland als bisher einzig repräsentativ betrachteten Schauspiele an romantischer, bisweilen realer Überlastung.

Es ist daher zweifellos, dass die aktuelle Situation der deutschen Dichtung in erster Linie aus der Betrachtung ihres Hauptkampfplatzes, des Romans, verdeutlicht werden muss.

Bei einem Blick auf die gelesensten älteren und neueren deutschen und nichtdeutschen Roman-Autoren erkennen wir die Vorliebe des Publikums für Extreme. Grimmelshausens »Simplizius Simplizissimus» — das Kind einer der unseren ähnlichen Zeit — steht in hoher Gunst, und zwar nicht *trotz* seines streng moralischen Hintergrundes, sondern vielleicht gerade um seinetwillen. Auch die beschaulicheren Gedankengänge von Stifters Nachsommer oder die spasshaft und gefahrlos scheinenden Eulenspiegeleien der »Leute von Seldwyla» bieten dem verhetzten deutschen Leser ein willkommenes Asyl. Daneben lässt sich eine Renaissance Fontanes und Raabes beobachten. Ihr verdankt seinen Neudruck Prof. Romano Guardinis hochinteressanter Essay über Wilhelm Raabes »Stopfkuchen». Hier erfährt die komplizierte Form dieses Abenteuer-Romans eine Analyse, die den Zusammenhang zwischen der späten Romantik und dem Aufbau des modernsten deutschen

Romans, des Dr. Faustus, schlagartig aufleuchten lässt. (Romano Guardini, »Wilhelm Raabes Stopfkuchen»; Vision n:o 4 (I), im Süd-Verlag, Konstanz). Den augenblicklich grössten Einfluss auf dem Gebiet des Romans übt wohl »Der Prozess» Kafkas aus. Bei den modernsten nichtdeutschen Dichtern richtet sich die Auflagezahl naturgemäss nach der Besatzungszone, aber es scheint, als sei Saint-Exupéry noch immer en vogue — die *literarische* Vorliebe der Deutschen galt ja schon immer den Franzosen. Wenn wir konstatieren, dass Bernanos und seine Glaubensbrüder sehr geschätzt sind, bezeichnet auch das den erstarkenden Willen nach Klarheit auf religiösem Gebiet. Von den Angelsachsen haben Hemingway und Faulkner die höchsten Auflageziffern, aber Thornton Wilder ist noch immer auf dem Vormarsch. Was schliesslich die deutschen Zeitgenossen betrifft, mildert sich allmählich der literarische Streit, der nach Thomas Manns Radioansprache im Januar 1946 so hohe Wellen schlug.

Und da stehen wir eigentlich am zentralen Punkt. Kunst ohne Tradition ist undenkbar; in Deutschland besonders. Die »neue» Dichtung und der »neue» Roman, auf den die deutsche Autorenschaft mehr oder weniger zielbewusst zusteuert, muss irgendwo anknüpfen, oder es verliert sich alles im Experimentieren. Aber wenn die Vergangenheit an grossen deutschen Romanen vielleicht nicht reich war, so sind es die letzten Jahrzehnte gewiss nicht. Für die nicht zahlreichen Dichter, die sich auch während der Hitlerzeit in Deutschland aufhielten und sich ihrer Verantwortung bewusst blieben, waren die Möglichkeiten zu schaffen minimal. Ricarda Huch schwieg. Über Ernst Wiecherts Schicksal haben uns die Aufzeichnungen »Aus dem Totenwald» unterrichtet. Eine kleine Gruppe versuchte das Schweigen zu umgehen und durch Motiv-Wahl und Darstellungsweise ihre oppositionelle Gesinnung ungestraft auszudrücken. Das bahnbrechende Werk auf diesem Gebiet ist wohl Werner Bergengruens Roman »Der Grosstyrann und das Gericht» (Wiederauflage im Arche-Verlag, Zürich).Die-

ses Buch des schon damals angesehenen baltischen Autors erschien 1935, dringt aber trotz seiner zutreffenden Zeit-Analyse und seines glänzenden Stils erst jetzt durch. In ebenso blitzenden wie geschmeidigen Gedankengängen nimmt es dasjenige Problem vorweg, in dem die heutige deutsche Literatur wurzelt — das Scheitern des Machtgedankens am göttlichen Prinzip. Bergengruen gibt damit den *modernen* Aspekt eines Problems, das in der »Antigone» des Sophokles seine bisher unübertroffene Gestaltung fand. Auf Grund der politischen Verhältnisse zur Tarnung seiner Gedanken gezwungen, legte Bergengruen seine Auffassung in der Maske ferner Zeiten und Länder dar und verschleierte seine Opposition ausserdem durch sprachliche Filigran-Arbeit. Damit legte er in Deutschland neuen Grund zu einer Art von Literatur, die man als Kalligrafism zu bezeichnen pflegt. Der Ausdruck geht diesmal auf einen literarischen Streit Italiens zurück, der zwischen den sogenannten »contenutisti» und den »calligrafisti» ausgetragen wurde. Wie der Name besagt, handelt es sich dabei um die Verfechter einer Kunst von entweder formalem (calligrafisti) oder inhaltlichem (contenutisti) Übergewicht. Auf anderer Basis als im Vorkriegs-Italien entwickelte sich während der 30er Jahre in Deutschland eine der Wirklichkeit bewusst abgewandte, oder eine zwar tagnahe aber durch minutiöse Formkultivierung dem breiten Publikum zum grösseren Teil ungeniessbare Dichtung. Der bewusste Verzicht auf Aktualität im äusseren Rahmen des Romans hat im Nachkriegs-Deutschland seine Notwendigkeit verloren, der Kalligrafism wurde mit der Katastrophe illusorisch. Indessen beginnt das Hauptwerk dieser Romanart, wie auch Bergengruens Roman, erst jetzt, die breiteren Schichten der deutschen Autoren und Leser zu beschäftigen. Dass dieser Einfluss ebenso nutzbringend wie gefährlich ist, davon soll uns ein kurzer Blick überzeugen. Das fragliche Buch hat 152 Seiten, entstammt der Feder Ernst Jüngers und heisst »Auf den Marmorklippen».

Ernst Jünger, eine im heutigen Deutschland umstrit-

tene Gestalt, scheint im Norden fast unbekannt zu sein, so dass eine Bemerkung über ihn und sein Werk zum Verständnis der Situation notwendig ist. JÜNGER, heute 54 Jahre alt, galt vor 25 Jahren noch als die einzige Hoffnung des deutschen Nationalismus. Als Verfasser stilistisch glänzender Kriegsbücher und einer sozialen Studie, die den automatisierten Menschen als Objekt der sozialistischen Planwirtschaft sieht, erwarb er sich Sympathien im Lager der politischen Extremisten, so dass er nach 1933 in Deutschland ein zunächst gern gesehener Mann war. Die erwähnten Werke wurden auch, anfänglich, zu agitatorischen Zwecken ausgenutzt. Seine nach 1933 erschienenen Schriften riefen dagegen höherorts zunächst Unwillen, dann Ablehnung und schliesslich Verbote hervor. Die Verbindung der ersten mit den letzten Arbeiten ist aber trotzdem eng insofern, weil wir als Triebfeder *aller* seiner Arbeiten JÜNGERS Willen zu klarer, vorurteilsfreier Einsicht in das Gefüge von Mensch und Zeit erkennen. Dass die eindeutige Entwicklung der N. S. Politik an ihm nicht spurlos vorbeiging, ist ganz offensichtlich. Völlig unverständlich wird deshalb immer bleiben, dass JÜNGERS Hauptwerk, der Roman »Auf den Marmorklippen» im Jahre 1939 in Deutschland überhaupt gedruckt und dass er nicht sofort verboten wurde. Denn eine schonungslosere Abrechnung mit dem 1000-jährigen Regime ist weder vorstellbar noch vorhanden. Dieser Roman gehört zu den ersten deutschen Büchern, die nach dem Krieg ins Französische und ins Englische übertragen wurden, bei Lehmann und Gallimard, und dürfte das erfolgreichste sein. Lakonisch schrieb die englische Zeitschrift »19th Century and After»: »Angesichts der Katastrophe hat der deutsche Genius sich wiederzufinden begonnen» (Januar 1946). Als Kunstwerk betrachtet stellt das Buch die entscheidende Leistung der jüngsten deutschen Vergangenheit dar, denn über die Bahn des von BERGENGRUEN vier Jahre früher beschrittenen Kalligrafism hinaus ist hier die Höhe grosser, absoluter Kunst erreicht. Zur ganz besonderen Attraktion wird dabei JÜNGERS sprach-

liche Meisterschaft, mit welcher er sich in der Tat neben Lessing oder Kleist sehen lassen kann.

Aber ebenso erfreulich es ist, dass die deutsche Autorenschaft Jüngers sprachlichem Beispiel folgt, ebenso verhängnisvoll müsste der Versuch auslaufen, auf diesem Wege zu beharren. Denn diese Form hat, wie gesagt, ihre Berechtigung verloren und birgt die für deutsche Gemüter immer sehr naheliegende Gefahr des Ertrinkens im Theoretischen. Ob Jünger selbst zur Sprengung dieser Form vordringen wird, bleibt abzuwarten. Erst kürzlich sind einige seiner seit 1944 kontinuierlich verbotenen Schriften, darunter der erwähnte Roman, wieder zum Druck freigegeben worden. Der Roman wurde in der oben erwähnten Zeitschrift (»Vision», Süd-Verlag, Konstanz) abgedruckt und bietet neuen Stoff zur literarischen Diskussion, die seit 1945 lebhafter als je in Deutschland vor sich geht.[1]

Den Anstoss zu dem scharfen Streit gab seinerzeit Thomas Mann mit der erwähnten Radioansprache, die seine öffentliche Abrechnung mit dem literarischen Hitlerdeutschland darstellte. Nach Th. Manns damaliger Ansicht haben alle in Deutschland verbliebenen Dichter und Schriftsteller, die nicht *offen* Widerstand leisteten, ihr »Gesicht verloren», und ihr Werk hat jeden Wert eingebüsst. Gegen diese Abstraktion wandte sich ebenso entschieden wie unmittelbar Frank Thiess, der Verfasser von »Tshuschima», als Vertreter einer Gruppe von Schriftstellern der »inneren Emigration»; aber völlig überzeugend haben seine Ausführungen wohl nur für deutsche Ohren geklungen und erst der Gang der Zeit wird zeigen, ob diese von Thomas Mann blutig verspottete Gruppe das Feld behauptet. Schon heute zweifellos ist der come back Carossas, dessen Romane (u.a. »Doktor Gion») wie Gedichte («Der alte Brunnen») die Erinnerung an Goethes Sprache und Kellers Seelenkunde wachrufen. Der Einfluss

[1] Jüngers Schriften erscheinen nunmehr insgesamt im Heliopolis-Verlag, Tübingen.

von Hans Carossas schlichter Darstellung wird von verantwortungsbewussten Kreisen Deutschlands als Heilmittel gegen die Auswüchse einer literaturkranken Zeit dankbar hingenommen.[1] Denn als krankhaft muss empfunden werden, wie sich der intellektuelle Standard der »Literatur» immer mehr in die Höhe schraubt. Das sprunghafte Ansteigen der Auflageziffer von etwa »Immer Amber» ist ja nicht die »Schuld» des Publikums. Als eine wichtige Forderung an den deutschen Dichter und Schriftsteller ist mit Recht der Durchbruch aus einer ideell wie intellektuell überbelasteten *Literatur* zu jener *Dichtung* zu betrachten, welche Probleme behandelt, ohne am Einfachen vorbeizugehen, und die sich der sprachlichen Mittel bedient, ohne der Maniriertheit zu verfallen.

Einen Versuch dieser Art zu unternehmen war sich höchstwahrscheinlich Theodor Plievier bewusst, als er seinen besten Roman »Stalingrad» schrieb. Die Symbolik der mit diesem Namen verknüpften Ereignisse nutzt er fast unmerklich aus und überzieht den Kessel von Stalingrad mit einem Netz von Handlung, an deren Fäden er Generale und Frontsoldaten, liebende Frauen und verbissene Nazis ziehen lässt. Zug um Zug wird mit erschreckender Anschaulichkeit geschildert, wie alle Kämpfer der »Armee Paulus», ob anständige Kerle oder Geschmeiss, mehr und mehr zu einem grossen Brei zusammengedrückt werden, bis dann diese Menschenkollektiv dem Tod nur noch eine einzige grosse Angriffsfläche bietet. *Welch* ein Unterschied zwischen einer vor 50 Jahren skizzierten »Cornet»-Gestalt und »Gnotke» in Plieviers Roman! Gnotke, dem stupiden, mehr dummen als dreisten, und doch so schlauen Totengräber irgendeiner Strafabteilung, wie er an der »Schneewüste» steht und mit halb irrem Blick auf die gefrorenen Leichenberge schielt. In bedeutend höherem Grad als bei Remarque tritt bei Plievier die Mechanisierung der Kriegsmaschine hervor,

[1] Kürzlich erschien Carossas Italienbuch im Insel-Verlag Wiesbaden.

deren Zahnräder jede Einzelleistung zu Dreck zermahlen. Die völlige Aussichtslosigkeit jedes vernünftigen Gedankens und jeder vernünftigen Handlung in einem von Fanatikern beherrschten Milieu steigert die Tragik des Geschehens nicht selten ins Ungeheure. Sprachlich weniger ambitiös als etwa Zuckmayer begnügt sich Plievier mit einigen wenigen Soldaten- und Dialektausdrücken, die allerdings gerade durch ihre Echtheit und Seltenheit jedesmal ins Schwarze treffen. Plievier, der sich nach dem deutschen »Umschwung» ins Ausland begab, hat das Tatsachenmaterial zu dieser als sehr wahrheitsgetreu angesehenen Schilderung in mühseliger Kleinarbeit gesammelt, hat es aber vermieden, durch das Aufzählen von Einzelheiten zu ermüden. Vielmehr gibt er — allerdings in viel weiteren Rahmen als Stendhal — den Querschnitt einer grossen Schlacht ähnlich dem berühmten Kapitel in der »Chartreuse de Parme». Sein Roman ist eine Anklage *und* eine Apologie der Menschlichkeit und hat in Deutschland, in der Schweiz, in Frankreich und vielen anderen Ländern sofort nach seinem Erscheinen wie eine Bombe eingeschlagen. Von antideutschem wie von jedem anderen Zynismus ist er frei und die Kritiker der jüngsten Generation würden ihn wohl einst künstlerisch *über* Remarques Werk stellen können, obwohl die Verknüpfung von Journalistik und Dichtung auch in »Stalingrad» recht eng ist. Gefährlicher erscheint der Umfang des Buches. Vielleicht verdient abschliessend noch ein gewisses Interesse die Feststellung, dass Plievier auf der konstitutierenden Versammlung des neuen deutschen PEN-Klubs in Frankfurt die Festrede hielt. Denn er ist, nach der Rückkehr von seinem Moskauer Asyl in seine ostdeutsche Heimat, in den »Westen» übergesiedelt.

Plievier gibt uns das fotographisch getreue Bild einer Zeit, die in ihren Grundlagen und grundsätzlichen Auswirkungen von Bergengruen und besonders von Jünger analysiert ist.

Eine mit nahezu unbegreiflicher Geschicklichkeit und sämtlichen Mitteln einer raffinierten Kunst ausgeführte *Vereinigung* von Bild und Analyse der letzten bürgerlichen Epoche

des Abendlandes versucht Thomas Mann in seinem Roman »Dr. Faustus». Mit diesem Werk, scheint es, hat Thomas Mann den geometrischen Ort für den Ausgangspunkt der Betrachtung unserer Zeit geschaffen; und indem er das Gewesene zusammenfasst, macht er dem Werdenden den Weg frei. Bevor dieses »Werdende» Gestalt gewinnt, wird freilich einige Zeit vergehen. Schon jetzt vorauszusehen ist die Anknüpfung an Rilke und an Kafka. Hoffen wir nur, dass das Gedenkjahr 1949 auch den Frankfurter Bürgersohn Johann Wolfgang Goethe in das Blickfeld und in den Herzpunkt der neuen deutschen Dichtung führt.

Im Januar 1949

C.-A. von Willebrand

Helsinki 1950 Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainon Oy.

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

HELSINKI (FINNLAND)

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ NÉOPHILOLOGIQUE

INHALT DIESES AM 25. FEBRUAR HERAUSGEGEBENEN HEFTES

Pekka Katara, Versifizierte Glossen im Vokabular des Stadtarchivs zu Reval (S. 1); **Kurt Lewent,** Studies in Old Provençal (S. 18); — Besprechungen: Scriptorium, International Review of Manuscript Studies, No. 1; bespr. von **Tauno F. Mustanoja** (S. 18); B. H. J. Weerenbeck, Le pronom »on» en français et en provençal, bespr. von **Tauno Nurmela** (S. 40). — Protokolle des Neuphilologischen Vereins (S. 46). — Mitteilungen: **Pekka Katara,** Heinrich Schlücking † (S. 47).

Nr. 1-2 **IL-1948**

Neuphilologische Mitteilungen, herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsinki. Redaktion (seit 1939): A. Långfors, Prof.d.roman. Philologie. P. Katara, ao. Prof. d. deutschen Philologie. Schriftführer der Redaktion: Mag. Phil. Tauno F. Mustanoja, Uudenmaankatu 29 B, Helsinki.

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis für Finnland Fmk. 150, für das Ausland $ 1.50. Für die Mitglieder unentgeltlich. Frühere Jahrgänge Fmk. 125 (Finnland) und $ 1 (Ausland).

Beiträge, Bücher und Zeitschriften an Prof. A. Långfors (Rahapajankatu 3 B, Helsinki), Abonnementsbeträge und Bestellungen an die Akademische Buchhandlung (Keskuskatu 2, Helsinki) und Mitgliedsbeiträge an den Schriftführer des Vereins, Mag.phil. Åke Furuhjelm (Johanneksentie 4, Helsinki) erbeten.

Neuphilologische Mitteilungen (Bulletin de la Société Néophilologique), publiées par la Société Néophilologique de Helsinki, paraissent en huit numéros par an. Rédaction (depuis 1939): A. Långfors, professeur de philologie romane, P. Katara, professeur extraordinaire de philologie germanique. Secrétaire de la rédaction: Tauno F. Mustanoja, mag.phil., 29 B Uudenmaankatu, Helsinki.

Le prix de l'abonnement est fixé à 150 marcs pour la Finlande et à $ 1.50 pour l'étranger. Les membres de la Société reçoivent le Bulletin gratuitement. Le prix des années antérieures est de 125 marcs pour la Finlande et $ 1 pour l'étranger.

Envoyer les manuscrits, livres et revues à M. A. Långfors (3 B Rahapajankatu, Helsinki), les abonnements à la Librairie Académique (2 Keskuskatu, Helsinki) et les cotisations à M. Åke Furuhjelm, secrétaire de la Société (4 Johanneksentie, Helsinki).

Neuphilologische Mitteilungen (Bulletin de la Société Néophilologique) is published by the Modern Language Association of Helsinki. Editors (since 1939): A. Långfors, Professor of Romance Philology, P. Katara, Associate Professor of Germanic Philology. Editorial Secretary: Tauno F. Mustanoja, Mag. Phil., 29 B Uudenmaankatu, Helsinki.

Eight numbers are published every year. The subscription price is 150 Fmks. in Finland and $ 1.50 in other countries per year. Members receive the Bulletin free of charge. Back volumes 125 Fmks. and $ 1 respectively.

Contributions and publications for review should be sent to Professor A. Långfors (3 B Rahapajankatu, Helsinki), subscriptions to Messrs. Academic Bookshop (2 Keskuskatu, Helsinki), and membership fees to the Hon. Secretary of the Association, Åke Furuhjelm, Mag.Phil. (4 Johanneksentie, Helsinki).

Inhalt der letzten Jahrgänge

XLIV (1943). — 224 S. $ 1. — E. Öhmann, Zum sprachlichen Einfluss Italiens auf Deutschland, XI; D. Scheludko, Klagen über den Verfall der Welt bei den Trobadors; P. Katara, T. E. Karsten zum Gedächtnis; H. Petersen Dyggve, Personnages historiques figurant dans la poésie lyrique française des XII^{e} et XIII^{e} siècles XVII—XVIII; T. Nurmela, Anc. fr. *caillier* et *faire le caillier;* A. Hämel, Tu autem; T. Markkanen, Le XLVIIe Arrêt d'Amours; K. Lewent, Zu einem Liede des Raimbaut d'Aurenca; U. Lindelöf, On some phonetic tendencies at work in present-day Standard English; Ph. Kraemer, Über den Brief, ein Versuch.

XLV (1944). — 192 S. $ 1. — O. R. Reuter, To the Mem. of U. Lindelöf; E. Öhmann, Hugo Suolahti in memoriam; Die Zusammensetzungen mit rück u. zurück; H. Petersen Dyggve, Personnages historiques figurant dans la poésie lyrique française des XIIe et XIIIe siècles, XIX—XXII; G. Schoppe, Rotwelsche Splitter aus dem Breslauer Stadtarchiv; H. Suolahti, Drei Fragezeichen im mittelhochdeutschen Wörterbuch; E. Lerch, »Témoin(s) mes parents»; V. Kiparsky, Mattradura 'une danse'; A. Långfors, Hugo Pipping in memoriam; T. Nurmela, Le débat sur l'infinitif de narration dans les langues romanes.

XLVI (1945). — 208 S. $ 1. — E. Öhmann, Zum sprachlichen Einfluss Italiens auf Deutschland; Gustav Schmidt in memoriam; Zur Klärung der Frage nach den sog. hyperkorrekten Sprachformen; H. Petersen Dyggve, Personnages historiques figurant dans la poésie lyrique française des XII^{e} et XIII^{e} siècles, XXII—XXIV; V. Kiparsky, Das Siebengestirn als »Sieb»; Nochmals russ. рычаг, 'Hebel'; K. Michaëlsson, Impressions de France; A. Långfors, Étienne de Fougères et Gautier de Coinci; J. Malkiel, Probleme des spanischen Adjektivabstraktums, I.

XLVII (1946). — 192 S. $ 1. — Veikko Väänänen, Observations sur l'accent tonique dans les langues romanes; Ancien français *argüer* 'presser, harceler'; *Des fames, des dez et de la taverne,* poème satirique du XIII^{e} siècle mêlant français et latin; J. Malkiel, Probleme des spanischen Adjektivabstraktums, II; Leo Spitzer, Zum Aufbau von Petrarcas Trionfi; Helen Goldthwait-Väänänen, Suggestions Concerning Translation into English; Martti Räsänen, Russ. тюрмà, тюрмà, 'Gefängnis'; Emil Öhmann, Anklänge an Ulrichs von Zazighoven Lanzelet in Nibelungenlied, Nibelungenklage und Wigalois; Die Diminutiva im Mittelhochdeutschen; Wortgeographische Beobachtungen über deutsches Lehngut im Schwedischen; V. Kiparsky, Nochmals das Siebengestirn als "Sieb"; István Frank, La chanson de croisade du troubadour Gavaudan.

XLVIII (1947). — 192 S. $ 1. — Alan S. C. Ross. Uno Lindelöf; V. Väänänen, Le »fabliau» de Cocagne; E. Öhmann, Der Sprachatlas der deutschen Schweiz; Über unregelmässige Lautentwicklung; E. O. Kuujo, Ein mittelniederdeutscher Rechtsausdruck; Jalo Kalima, Über die Benennung des Paradieses im Slawischen; Ernst Lewy, Ein Gedicht Gottfried Kellers; J. B. C. Grundy, Ce qu'un Anglais trouve en France; Roberto Weiss, Francesco Negri, voyageur italien du XVII^{e} siècle en Laponie et au Cap Nord; Martta Jaatinen, Professor Dr. Agathe Lasch zum Gedächtnis; Leo Spitzer, Neidgetroffen; W. O. Renkonen, L'esp. *emperrarse* et quelques expressions analogues.

Ausserdem erschienen im Verlage des Vereins die *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki,* Bde I—XIV, 8:o, und zwar in zwangloser Folge seit 1893.

Folgende Personen haben es gütigst übernommen, die Anmeldung neuer Mitglieder sowie die Einsendung der Mitgliedsbeiträge an den Schriftführer zu vermitteln:

Hanko (Hangö): Studienrätin Lahja Selänne.
Jyväskylä: Dr.phil. Vilho Puttonen.
Kemi: Studienrätin Veera Vesterinen.
Kokkola (Gamla-Karleby): Studienrätin Gerda Lindgren.
Kuopio: Studienrat Uuno Hiltunen.
Lahti: Rektor A. A. Tähtinen.
Maarianhamina (Mariehamn): Rektor Bruno W. Forss.
Mikkeli: Studienrat Tauno Markkanen.
Porvoo (Borgå): Frau Tyyni Lindroos.
Rauma: Mag.phil. Siviä Harjama.
Tampere: Studienrätin Aino Piironen.
Turku (Åbo): Studienrätin Götha Weintraub.

Helsinki 1948 Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainon Oy.